叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 705 }
{ - }

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑ:lf] .
THE ROYAL GAME OF GOLF .
这 皇家 游戏 的 高尔夫球 .

高尔夫，皇家运动。

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] ['sʌnset] .
FROM DAWN TO SUNSET .
从 黎明 到 日落 .

从日出到日落。

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] - ['mænjʊskrɪpts] .
CHARLES DICKENS ' MANUSCRIPTS .
查尔斯 狄更斯 - 手稿 .

查尔斯·狄更斯的手稿。

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['sekənd] [waɪf] .
THE ADMIRAL'S SECOND WIFE .
这 海军上将的 第二 妻子 .

海军上将的第二任妻子。

[ðə; ði] ['gwɑ:tʃoʊ] .
THE GUACHO .
这 瓜乔 .

瓜乔人。

[ðə; ði][dʒɜːrm] ['θiːəri] [ə'gen] .
THE GERM THEORY AGAIN .
这 细菌 理论 再次 .

细菌理论又来了。

['oʊʃ(ə)n] - ['vɔiidʒz] [ɪn] [smɔːl] ['boʊts] .
OCEAN - VOYAGES IN SMALL BOATS .
海洋 - 航程 在 小的 船 .

乘坐小型船只进行远洋航行。

[noʊ] . - .
No . 724 .
不 . - .

第724号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 10 , 1877 .
周六 , 十一月 - , - .

1877年11月10日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑːlf] .
THE ROYAL GAME OF GOLF .
这 皇家 游戏 的 高尔夫球 .

高尔夫，皇家运动。

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [gɑːlf] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
For ages golf has been pre - eminently the national game of Scotland .
为了 年龄 高尔夫球 有 到过 预 - 非常 这 国家的 游戏 的 苏格兰 .

长期以来，高尔夫球一直是苏格兰的国球。

[æz; əz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][wiː; wi][faɪnd] ['fʊtbɔːl]
As its history emerges from the mists of antiquity we find football
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [tə'geðər] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [geɪmz] ,
and it linked together as representative games ,
和 它 链接 一起 作为 代表 游戏 ,

随着历史从古代的迷雾中浮现，我们发现足球与它紧密相连，成为一项具有代表性的运动。

[ɪn] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] [ə'genst] - - - , - [ˌʌn'duːli] [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
in fulminations against ' unprofitabill sportis , ' unduly distracting the attention of the
在 雷鸣 反对 - - - , - 过度 分散注意力 这 注意力 的 这
['piːp(ə)l][frʌm; frəm] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'ferz] .
people from more serious affairs .
人们 从 更多的 严肃的 事务 .

猛烈抨击"无利可图的体育"，认为它不恰当地分散了人们对更严肃事务的注意力。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [geɪm] [fɑːr] [ik'siːdz] [ðɪs] [oʊld]['raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪntrəst] ;
But our game far exceeds this old rival in interest ;
但 我们的 游戏 远的 超过 这 老的 竞争对手 在 兴趣 ;

但就趣味性而言，我们的游戏远远超过了这个老对手；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn][ɪts]['siːz(ə)n] ,
and if it were not for the popularity of curling in its season ,
和 如果 它 是 不是 为了 这 人气 的 冰壶 在 它是 季节 ,

如果不是因为冰壶运动在其赛季期间的流行，

[noʊ]['raɪv(ə)l]['pæstaɪm][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [gɑ:lf] [ɪn]['skɑ:tlənd] .

no	rival	pastime	could	pretend	to	vie	with	golf	in	Scotland	.
不	竞争对手	消遣	可以	假装	到	争夺	和	高尔夫球	在	苏格兰	.

在苏格兰，没有任何其他消遣活动能与高尔夫相媲美。

[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [gɑ:lf] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sə'faɪs] [tu:; tə]

The	mode	of	playing	golf	is	so	well	known	in	these	days	that	it	may	suffice	to
这	模式	的	玩耍	高尔夫球	是	所以	出色地	已知	在	这些	天	那	它	可能	足够了	到

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [pleɪd] ['oʊvər] [ɪk'stensɪv] ['kɑ:mənz] ,

explain	that	it	is	a	game	played	over	extensive	commons	,
解释	那	它	是	一个	游戏	玩	超过	广泛的	公共领域	,

如今高尔夫球运动的玩法已广为人知，只需简单解释一下即可：这是一项在广阔的公共场地上进行的运动。

[ɔ:r] - [lɪŋks] - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tɜ:m] ; [ðæt] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ju:st] [ɑ:r; ər] [pɪ'kju:liərli]

or	'	links	'	as	they	are	termed	;	that	the	implements	used	are	peculiarly
或者	-	链接	-	作为	他们	是	称为	;	那	这	实施	用过的	是	奇特地

[kən'strʌktɪd] [klʌbz] ,

constructed	clubs	,
建造	俱乐部	,

或者如他们所称的"链球"；所使用的工具是特殊构造的棍棒，

[soʊ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [krʊk] [ɔ:r] - [hed] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

so	weighted	at	the	crook	or	'	head	'	of	the	shaft	,
所以	加权	在	这	骗子	或者	-	头	-	的	这	轴	,

因此，配重集中在杆的弯曲处或"杆头"处，

[æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [hɑ:rd] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [bɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn]

as	to	give	great	impetus	to	the	small	hard	gutta	-	percha	ball	to	be	driven
作为	到	给	伟大的	动力	到	这	小的	难的	古塔	-	胶	球	到	是	驱动

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [græs] ;

along	the	grass	;
沿着	这	草	;

以便给小而硬的古塔胶球施加很大的动力，使其沿着草地滚动；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] — ['i:ðər] [æz; əz]['sɪŋg(ə)l][æn'tægənɪsts][ɔ:r] [tu:]

and	that	the	object	of	the	players	—	either	as	single	antagonists	or	two
和	那	这	目的	的	这	玩家	—	任何一个	作为	单身的	反派	或者	二

[ə'genst] [tu:] — [ɪz][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ʃæl; ʃəl][draɪv]

against	two	—	is	to	endeavour	to	vie	with	each	other	as	to	who	shall	drive
反对	二	—	是	到	努力	到	争夺	和	每个	其他	作为	到	WHO	将	驾驶

[ðə; ði][bɔ:l] [tɔ:rdz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [meɪd] [hoʊlz] ,

the	ball	towards	and	into	a	series	of	small	artificially	made	holes	,
这	球	向	和	进入	一个	系列	的	小的	人为地	制成	孔	,

玩家的目标——无论是单人对抗还是两人对抗——都是努力比赛，看谁能将球击入一系列人工建造的小洞中。

[ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] [stroʊks] .

in	the	fewest	strokes	.
在	这	最少	笔画	.

用最少的笔画。

[frʌm; frəm][hoʊl][tu:; tə][hoʊl][ðə; ði]['pɑ:rti] ['proʊsi:dz] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] ,

From	hole	to	hole	the	party	proceeds	,	sometimes	one	winning	a	hole	,
从	洞	到	洞	这	派对	收益	,	有时	一	获胜	一个	洞	,

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] ,

sometimes	another	,
有时	其他	,

比赛从一个洞进行到另一个洞，有时一个人赢一洞，有时一个人赢另一洞。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ([baɪ] ['iːvnli] [kən'testid] [pleɪ]) ['haːviŋ] : [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv]

and	occasionally	(	by	evenly	contested	play	)	halving	:	until	the	whole	round	of
和	偶尔	(	经过	均匀地	有争议的	玩	)	减半	:	直到	这	所有的	圆形的	的

[ðə; ði] [griːn] [hæz; həz] [bɪn] ['trævəst] ;

the	green	has	been	traversed	;
这	绿色的	有	到过	穿越	;

偶尔（通过势均力敌的比赛）平局：直到整个果岭的圆圈都被走完；

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪz] [dɪ'klerd] [ðə; ði]

when	the	party	who	has	gained	the	greatest	number	of	holes	is	declared	the
什么时候	这	派对	WHO	有	获得	这	最	数字	的	孔	是	声明	这

['wɪnər] .

winner	.
优胜者	.

赢得洞数最多的一方获胜。

[ðə; ði] [lɪŋks] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊlz] ['sevrəl] ['hʌndrəd]

The	links	ought	to	be	of	considerable	extent	,	and	the	holes	several	hundred
这	链接	应该	到	是	的	大量	程度	,	和	这	孔	一些	百

[jaːdz] [ə'pɑːrt] ,

yards	apart	,
码	除	,

球场应该相当长，球洞之间相隔数百码。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['skɪlfl] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	as	to	give	opportunity	for	skilful	driving	and	other	niceties	of	the
所以	作为	到	给	机会	为了	熟练	驾驶	和	其他	礼貌	的	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

以便为玩家提供展现高超驾驶技巧和游戏其他精彩之处的机会。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [hæv; həv] ['oʊnli] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæstaɪm] ,

To	those	unfortunates	who	have	only	read	of	the	pastime	,
到	那些	不幸的	WHO	有	仅有的	读	的	这	消遣	,

对于那些不幸只在书本上读到过这项运动的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'ælәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʃəun] [baɪ] [ɪts]

it	may	appear	hard	to	believe	in	the	reality	of	the	enthusiasm	shewn	by	its
它	可能	出现	难的	到	相信	在	这	现实	的	这	热情	展示	经过	它是

['vəʊtəriːz] ;

votaries	;
选民	;

虽然其信徒所表现出的热情可能令人难以置信；

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] , ['iːv(ə)n] [æz; əz]

but	whenever	they	are	privileged	to	come	under	its	influence	,	even	as
但	每当	他们	是	特权	到	来	在下面	它是	影响	,	甚至	作为

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

但每当他们有幸受到它的影响时，即使只是作为旁观者，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [pə'sjuːts] .

they	will	find	it	is	one	of	the	most	fascinating	of	pursuits	.
他们	将要	寻找	它	是	一	的	这	最多	迷人	的	追求	.

他们会发现这是最引人入胜的追求之一。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['fɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][ðə; ði]['sʌt(ə)l] [spel] [ðæt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][aʊt]

How	can	a	man	describe	in	fitting	language	the	subtle	spell	that	brings	him	out
如何	能	一个	男人	描述	在	配件	语言	这	微妙的	拼写	那	带来	他	出去

[ɪn][ɔ:l] ['weðəz] [ænd; ənd] ['si:znz] ,

in	all	weathers	and	seasons	,
在	全部	天气	和	季节	,

一个人该如何用恰当的语言来描述那股让他无论风雨季节都能现身的微妙魔力呢?

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][faɪnd]['pɜ:rfɪkt] ['pleʒər] [ɪn] - ['graɪndɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['bærən] [stretʃ] [ʌv; əv]

and	makes	him	find	perfect	pleasure	in	-	grinding	round	a	barren	stretch	of
和	制作	他	寻找	完美的	乐趣	在	-	研磨	圆形的	一个	荒芜	拉紧	的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

并让他从"在一片荒芜的土地上磨蹭"中获得极大的乐趣。

[ɪm'pelɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] [bɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

impelling	a	gutta	-	percha	ball	before	him	,
推动	一个	古塔	-	胶	球	前	他	,

在他面前推动一个古塔胶球,

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][lænd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔ:l] [hoʊlz] [ɪn] [fju:ər] [stroʊks] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

striving	to	land	it	in	a	succession	of	small	holes	in	fewer	strokes	than	his
努力	到	土地	它	在	一个	演替	的	小的	孔	在	更少	笔画	比	他的

[kəm'pænjən][ænd; ənd] [ə'poʊnənt] ,

companion	and	opponent	,
伴侣	和	对手	,

他力求用比同伴和对手更少的杆数,将球依次击入一系列小洞中。

- [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][men][tu:; tə] [hu:m]

-	as	the	game	might	be	described	by	one	of	that	class	of	men	to	whom
-	作为	这	游戏	可能	是	描述	经过	一	的	那	班级	的	男人	到	谁

[ðə; ði] - ['prɪmrəʊz][baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk][ə; eɪ]['prɪmrəʊz][ɪz] ,

the	'	primrose	by	the	river's	brink	a	primrose	is	,
这	-	报春花	经过	这	河流的	边缘	一个	报春花	是	,

就像那些把"河边的报春花"视为"报春花"的人可能会描述的那样,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . -

and	nothing	more	.	'
和	没有什么	更多的	.	-

仅此而已。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ɪts]['vəʊtəri:z] [men]

The	fascinations	of	the	game	have	enlisted	in	the	ranks	of	its	votaries	men
这	魅力	的	这	游戏	有	入伍	在	这	排名	的	它是	选民	男人

[ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] ,

of	all	classes	,
的	全部	课程	,

这项游戏的魅力吸引了各个阶层的男士加入其爱好者的行列。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['feɪməs] [ɑ:n] ['ʌðər] [fi:ldz] ,

many	of	them	famous	on	other	fields	,
许多	的	他们	著名的	在	其他	字段	,

他们中的许多人在其他领域也很有名。

[hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [pər'su:t] ['mi:dɪəmz] [fɔ:r; fər] ['meni]

who	have	made	their	reminiscences	of	their	beloved	pursuit	mediums	for	many
WHO	有	制成	他们的	回忆录	的	他们的	心爱	追逐	媒介	为了	许多

[ə; eɪ] [braɪt] [wɜ:rd] - ['pɪktʃər] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] .

a	bright	word	-	picture	in	prose	and	verse	.
一个	明亮的	单词	-	图片	在	散文	和	诗	.

他们用散文和诗歌,将自己对挚爱的追求的回忆描绘成一幅生动的图画。

[ˌhɪðər'tuː] [noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [sed]
Hitherto no attempt has been made to gather together what has been so said
迄今为止 不 试图 有 到过 制成 到 收集 一起 什么 有 到过 所以 说
[ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pæstaɪm] ;
and sung in praise of the pastime ;
和 唱 在 称赞 的 这 消遣 ;

迄今为止，还没有人尝试收集所有赞美这项消遣活动的言论和歌谣；

[bʌt; bət][ɪn]['mɪstər]['rɑːbərt]['klɑːrks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəm] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [ɪn'taɪtld] [gɑːlf] — [ə; eɪ]
but in Mr Robert Clark's beautiful volume now before us , entitled Golf — a
但 在 先生 罗伯特 克拉克的 美丽的 体积 现在 前 我们 , 标题 高尔夫球 — 一个
['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [geɪm] ,
Royal and Ancient Game ,
皇家 和 古老的 游戏 ,

但在罗伯特·克拉克先生这本精美的著作《高尔夫——一项皇家古老运动》中，

['æmp(ə)l] [ə'mendz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nɪ'glekt] ,
ample amends have been made for this neglect ,
充足 修改 有 到过 制成 为了 这 忽视 ,

针对这种疏忽，已作出充分的弥补。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [best] ['gɔlfəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
by one of the most enthusiastic and best golfers of the day .
经过 一 的 这 最多 热情的 和 最好的 高尔夫球手 的 这 天 .

由当时最热情、最优秀的职业高尔夫球手之一撰写。

[hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːsɪpi] [weɪ] [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['gɔlfəz] , [welθ] [ʌv; əv]
Here we have presented in a gossipy way so beloved by golfers , wealth of
这里 我们 有 呈现 在 一个 爱八卦的 方式 所以 心爱 经过 高尔夫球手 , 财富 的
[mə'tɪrɪəl] ,
material ,
材料 ,

在这里，我们以高尔夫球手们喜爱的八卦方式，呈现了大量素材。

[bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ]
both as regards the history and literature of the fascinating
两个都 作为 问候 这 历史 和 文学 的 这 迷人
[geɪm] — [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [gaɪz] .
game — a labour of love in an artistic guise .
游戏 — 一个 劳动 的 爱 在 一个 艺术 伪装 .

无论是从历史还是文学角度来看，这都是一项充满爱意的艺术创作。

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][lɪŋks] ,
What the author is on the links ,
什么 这 作者 是 在 这 链接 ,

作者在球场上的表现如何?

[soʊ] [siːmz] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['printərz][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['baɪndəz] — ['fæs(ə)l]
so seems he to be among his printers and artists and binders — facile
所以 似乎 他 到 是 之中 他的 打印机 和 艺术家 和 活页夹 — 容易的
['prɪnseps] .
princeps .
王子 .

所以他似乎与他的印刷商、艺术家和装订工们一样——轻松自如的领导者。

[ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [ðoʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː] ['kɔːstli][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒen(ə)rəli]
The volume before us , though unfortunately too costly to be very generally
这 体积 前 我们 , 尽管 很遗憾 也 昂贵 到 是 非常 一般来说
[ə'veɪləb(ə)l] ,
available ,
可用的 ,

摆在我们面前的这卷书，虽然可惜价格太贵，难以普及，

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]['bjuːtɪf(ə)l] [taɪ'pɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['teɪstfl] ['baɪndɪŋ] .

is	a	marvel	of	beautiful	typography	and	tasteful	binding	.
是	一个	奇迹	的	美丽的	排版	和	有品味的	结合	.

排版精美，装帧雅致，堪称杰作。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] —

Our	author	has	gone	for	his	information	to	the	most	various	sources	—
我们的	作者	有	已消失	为了	他的	信息	到	这	最多	各种各样的	来源	—

[oʊld][ækts][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] ['pɑːrləmənt] ,

old	acts	of	the	Scots	parliament	,
老的	行为	的	这	苏格兰人	议会	,

我们的作者从各种各样的来源获取信息——苏格兰议会的旧法令，

[ˌprɔklə'meɪʃənz] [baɪ] [kɪŋz] , ['bɜːroʊ]['rekərdz] , ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [gɑːlf] - [klʌbz] ,

proclamations	by	kings	,	burgh	records	,	minutes	of	the	more	prominent	golf	-	clubs	,
公告	经过	国王	,	伯格	记录	,	分钟	的	这	更多的	著名的	高尔夫球	-	俱乐部	,

[bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ;

books	and	magazines	;
图书	和	杂志	;

国王的公告、城镇记录、较著名高尔夫俱乐部的会议记录、书籍和杂志；

[ænd; ənd][baɪ][dʒuː'dɪʃəs] ['editiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['medli] [hæz; həz] [ʃəun] [ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ʌv; əv]

and	by	judicious	editing	of	this	medley	has	shewn	the	many	-	sidedness	of
和	经过	明智的	编辑	的	这	混合曲	有	展示	这	许多	-	偏侧性	的

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [kʊd; kəd] .

the	game	in	a	way	that	none	but	a	devotee	could	.
这	游戏	在	一个	方式	那	没有任何	但	一个	信徒	可以	.

通过对这首混曲的巧妙剪辑，他展现了这项运动的多面性，而这种展现方式只有真正的爱好者才能做到。

['mɪstər][klaːk] [weɪsts] [noʊ] [speɪs] [ɑːn] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

Mr	Clark	wastes	no	space	on	unprofitable	speculations	as	to	the	origin	of
先生	克拉克	废物	不	空间	在	无利可图	猜测	作为	到	这	起源	的

[gɑːlf] .

golf	.
高尔夫球	.

克拉克先生没有浪费篇幅去进行关于高尔夫球起源的无益猜测。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [klɪr] [ɪn] [ðɪs] [vekst] ['sʌbdʒekt][ɪz] [ðæt] [ðoʊ] ['skɑːtlənd][ɪz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [hoʊm][ʌv; əv]

All	that	is	clear	in	this	vexed	subject	is	that	though	Scotland	is	the	chosen	home	of
全部	那	是	清除	在	这	烦恼	主题	是	那	尽管	苏格兰	是	这	选定	家	的

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

在这个棘手的问题上，唯一明确的是，尽管苏格兰是这项运动的首选发源地，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪts] ['bɜːrθpleɪs] .

she	is	not	its	birthplace	.
她	是	不是	它是	出生地	.

她并非它的诞生地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ['weðər] [ðə; ði] [geɪm] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz] [huː] ['setld]

of	little	moment	whether	the	game	came	in	with	the	Scandinavians	who	settled
的	小的	片刻	无论	这	游戏	来了	在	和	这	斯堪的纳维亚人	WHO	定居

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

on	the	east	coast	of	Scotland	,
在	这	东方	海岸	的	苏格兰	,

游戏是否随着定居在苏格兰东海岸的斯堪的纳维亚人传入苏格兰，其实并不重要。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] ['nɔːrθwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][æz; əz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
or **whether** **it** **was** **brought** **northward** **over** **the** **Border** **as** **a** **variety** **of** **the**
或者 无论 它 曾是 带来 向北 超过 这 边界 作为 一个 种类 的 这
['ɪŋglɪʃ] - ['bændi] - [bɔːl] ;
English **'** **bandy** **-** **ball** **;**
英语 - 班迪 - 球 ;

或者它是否作为英国"班迪球"的一种变体被带到北方的边境；

- [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəs] ['mɑːrʃəs] ,
' **or** **even** **if** **we** **have** **to** **go** **back** **to** **the** **Campus** **Martius** **,**
- 或者 甚至 如果 我们 有 到 去 后退 到 这 校园 马尔蒂乌斯 ,

即便我们必须回到战神广场，

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv] [gɑːlf] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrvd] [klʌb][ænd; ənd] ['feðər] [bɔːl][ʌv; əv]
and **look** **for** **the** **parent** **of** **golf** **in** **the** **curved** **club** **and** **feather** **ball** **of**
和 看 为了 这 父母 的 高尔夫球 在 这 弯曲 俱乐部 和 羽毛 球 的
[ðə; ði]['roʊmən] .
the **Roman** **Paganica** **.**
这 罗马 异教徒 .

在罗马异教徒使用的弯曲球杆和羽毛球中寻找高尔夫球的起源。

[geɪmz] [ʌv; əv][bɔːl] [siːm] { - }
Games **of** **ball** **seem** **{** **706** **}**
游戏 的 球 似乎 { - }

球类游戏似乎{706}

[tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
to **have** **existed** **in** **all** **ages** **,**
到 有 存在 在 全部 年龄 ,

存在于所有时代，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [gɑːlf] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['oʊldər]
and **it** **is** **therefore** **probable** **that** **golf** **is** **a** **development** **of** **some** **older**
和 它 是 所以 可能 那 高尔夫球 是 一个 发展 的 一些 老
[geɪm] ,
game **,**
游戏 ,

因此，高尔夫很可能是由某种更古老的游戏发展而来。

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] - [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] - [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɔːl] -
or **perhaps** **a** **'** **selection** **of** **the** **fittest** **'** **from** **several** **previously** **existing** **ball** **-**
或者 也许 一个 - 选择 的 这 最强 - 从 一些 之前 现存的 球 -
[geɪmz] .
games **.**
游戏 .

或者，也许是从几个先前存在的球类运动中"选拔出最优秀的选手"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It **is** **sufficient** **for** **our** **purpose** **that** **early** **in** **the** **fifteenth** **century** **it** **was**
它 是 充足的 为了 我们的 目的 那 早期的 在 这 第十五 世纪 它 曾是
[æt; ət] [liːst] [æz; əz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
at **least** **as** **popular** **with** **all** **classes** **as** **it** **is** **to** **-** **day** **.**
在 至少 作为 受欢迎的 和 全部 课程 作为 它 是 到 - 天 .

就我们的目的而言，只需知道它在十五世纪初就和今天一样受到各个阶层的欢迎即可。

[wen] ['gʌnpaʊdər] [meɪd] ['ɑːrtʃəri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
When **gunpowder** **made** **archery** **a** **thing** **of** **the** **past** **,**
什么时候 火药 制成 射箭 一个 事物 的 这 过去的 ,

火药的出现使射箭成为历史。

[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑ:lf] ['si:st] ,

the	conflict	between	love	of	country	and	love	of	golf	ceased	,
这	冲突	之间	爱	的	国家	和	爱	的	高尔夫球	停止	,

爱国情怀与高尔夫爱好之间的冲突就此消除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑ:n] ['prɔspərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvər] ,

and	the	game	went	on	prospering	under	the	smiles	of	royal	favour	,
和	这	游戏	去	在	繁荣	在下面	这	微笑	的	皇家	偏爱	,

在皇室的恩宠下，这项运动继续蓬勃发展。

[sər'vaɪvɪŋ] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [taʊn] - ['kaunslz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['gɔlfəz]

surviving	proclamations	of	various	town	-	councils	directed	against	sacrilegious	golfers
幸存	公告	的	各种各样的	镇	-	议会	指导	反对	亵渎神明	高尔夫球手

[hu:z] [sɪn][wʌz; wəz][held][tu:; tə][bi:; bi] ,

whose	sin	was	held	to	be	,
谁	罪	曾是	握住	到	是	,

现存的各城镇议会公告，谴责那些被认为犯有亵渎神灵罪的高尔夫球手，

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

not	so	much	that	they	played	on	Sunday	,
不是	所以	很多	那	他们	玩	在	星期日	,

倒不是因为他们周日打了比赛，

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - . -

as	on	that	part	of	the	day	called	'	the	tyme	of	the	sermonnes	.	'
作为	在	那	部分	的	这	天	称为	-	这	时间	的	这	-	.	-

就像一天中被称为“布道时间”的那段时间一样。

[ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz][set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['vaɪ, 'vi:] . [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

This	matter	was	set	at	rest	by	the	decree	of	James	VI	.	of	Scotland	,
这	事情	曾是	放	在	休息	经过	这	法令	的	詹姆斯	六年级	.	的	苏格兰	,

苏格兰国王詹姆斯六世的法令使此事尘埃落定。

[hu:] [ɪn] - [sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nu:] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [æn; ən]['ɔ:rdər] [ðæt] ['æftər][dɪ'vaɪn]

who	in	1618	sent	from	his	new	kingdom	of	England	an	order	that	after	divine
WHO	在	-	发送	从	他的	新的	王国	的	英格兰	一个	命令	那	后	神圣的

['sɜ:rvɪs] - ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['pi:p(ə)l][bi:; bi][nɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [frʌm; frəm]['eni] ['hɑ:rmləs]

service	'	our	good	people	be	not	discouraged	from	any	harmless
服务	-	我们的	好的	人们	是	不是	灰心	从	任何	无害

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

1618年，他从他新建立的英格兰王国发出命令，要求在宗教仪式结束后，“我们善良的人民不要被阻止进行任何无害的娱乐活动”。

- [bʌt; bət] [prə'hibitɪŋ] - [ðə; ði] [sed] [ˌrekri'eiʃnz] [tu:; tə] ['eni] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

'	but	prohibiting	'	the	said	recreations	to	any	that	are	not	present	in	the	church
-	但	禁止	-	这	说	娱乐	到	任何	那	是	不是	展示	在	这	教会

,

,

,

但禁止“任何不在教堂内的人进行上述娱乐活动”，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [sed] [ˌrekri'eiʃnz] ; - [ɔ:r][æz; əz]

at	the	service	of	God	,	before	their	going	to	the	said	recreations	;	'	or	as
在	这	服务	的	上帝	,	前	他们的	去	到	这	说	娱乐	;	-	或者	作为

[tʃɑ:rlz] [aɪ] . ,

Charles	I	.	,
查尔斯	我	.	,

在进行上述娱乐活动之前，先侍奉上帝；或者如查理一世所说，

[wen] ['sʌbsɪkwəntli] ['rætifaiŋ] [ðɪs] ['ɔ:rdər] , [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] , - ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [dʌn] [ðer; ðər] [tu:; tə]
when **subsequently** **ratifying** **this** **order** **,** **puts** **it** **,** **'** **having** **first** **done** **their** **dutie** **to**
什么时候 随后 批准 这 命令 , 放置 它 , - 拥有 第一的 完毕 他们的 职责 到
[gɑ:d] . -
God **.** **'**
上帝 . -

随后批准这项命令时，他们说，“首先履行了对上帝的义务”。

[bɪ'saɪdz] [dʒeɪmz]['vaɪ, 'vi:] . - [es] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['blækˌhi:θ] [klʌb] ,
Besides **James** **VI** **.** **'** **s** **crowning** **act** **of** **founding** **the** **Royal** **Blackheath** **Club** **,**
除了 詹姆斯 六年级 . - s 加冕 行为 的 创立 这 皇家 布莱克希思 俱乐部 ,

除了詹姆斯六世创立皇家布莱克希思俱乐部这一堪称巅峰之作之外，

['mɪstər][klaːk][hæz; həz] [ri'kɔ:ld] [tu:] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm]
Mr **Clark** **has** **recalled** **two** **other** **instances** **of** **royal** **connection** **with** **the** **game**
先生 克拉克 有 召回 二 其他 实例 的 皇家 联系 和 这 游戏
[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wei] ,
in **a** **charming** **way** **,**
在 一个 迷人 方式 ,

克拉克先生以一种迷人的方式回忆了另外两件皇室与这项运动有关的事情。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][frʌm; frəm][sɜ:r][dʒɑ:n] ['gɪlbɚts] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
as **one** **of** **the** **illustrations** **in** **his** **book** **is** **from** **Sir** **John** **Gilbert's** **picture** **of**
作为 一 的 这 插图 在 他的 书 是 从 先生 约翰 吉尔伯特的 图片 的
[tʃɑ:rlz] [aɪ] . [rɪ'si:vɪŋ] ,
Charles **I** **.** **receiving** **,**
查尔斯 我 . 接收 ,

他书中的一幅插图取材于约翰·吉尔伯特爵士所绘的查理一世接见宾客的画作。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɑ:n] [li:θ] [lɪŋks] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][sɜ:r] ['fi:lɪm] [oʊ'ni:lz] [rɪ'beljən] [ɪn]
during **a** **game** **on** **Leith** **Links** **,** **the** **intelligence** **of** **Sir** **Phelim** **O'Neill's** **rebellion** **in**
期间 一个 游戏 在 利斯 链接 , 这 智力 的 先生 菲利姆 奥尼尔的 叛乱 在
['aɪərlənd][ɪn] - ;
Ireland **in** **1642** **;**
爱尔兰 在 - ;

在利斯林克斯球场的一场比赛中，情报人员得知了 1642 年菲利姆·奥尼尔爵士在爱尔兰发动的叛乱；

[waɪl] [ə'nʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkətli] [drɔ:n] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [baɪ]['mɪstər][dʒeɪmz]
while **another** **is** **a** **delicately** **drawn** **pen** **-** **and** **-** **ink** **sketch** **by** **Mr** **James**
尽管 其他 是 一个 轻柔地 绘制 笔 - 和 - 墨水 草图 经过 先生 詹姆斯
['drʌmənd] , [ɑ:r] . [es] . [ə; eɪ] . ,
Drummond **,** **R** **.** **S** **.** **A** **.** **,**
德拉蒙德 , 拉 . S . 一个 . ,

另一幅则是皇家苏格兰艺术学院院士詹姆斯·德拉蒙德先生精心绘制的钢笔素描。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [wɪtʃ] [dʒɑ:n] - , ['ʃu:meɪkər] ,
of **the** **house** **in** **the** **Canongate** **of** **Edinburgh** **,** **which** **John** **Patersone** **,** **shoemaker** **,**
的 这 房子 在 这 卡农盖特 的 爱丁堡 , 哪个 约翰 - , 鞋匠 ,

位于爱丁堡卡农盖特街的那栋房子，是鞋匠约翰·帕特森的住所。

[bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm'self][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] - ['fɔ:rsəm] - — [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
built **for** **himself** **with** **half** **the** **stake** **in** **that** **famous** **'** **foursome** **'** **—** **the** **Duke** **of**
建造 为了 他自己 和 一半 这 赌注 在 那 著名的 - 四人组 - — 这 公爵 的
[jɔ:k] ([dʒeɪmz][ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .) [ænd; ənd] - [ə'genst] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublmən] .
York **(** **James** **VII** **.** **)** **and** **Patersone** **against** **two** **English** **noblemen** **.**
约克 (詹姆斯 七 .) 和 - 反对 二 英语 贵族 .

他利用自己在那场著名的“四人组”（约克公爵（詹姆斯七世）和帕特森对抗两位英国贵族）中的一半股份为自己建立了地位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjʊt] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

With	the	Stuarts	went	out	for	a	time	royal	countenance	of	the	game	,
和	这	斯图亚特	去	出去	为了	一个	时间	皇家	面容	的	这	游戏	,

随着斯图亚特王朝的暂时退出，这项运动也失去了皇家风范。

[tɪl] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] . [bɪ'keɪm] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [klʌb] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz]

till	William	IV	.	became	patron	of	the	Royal	and	Ancient	Club	of	St	Andrews
直到	威廉	第四	.	成为	赞助人	的	这	皇家	和	古老的	俱乐部	的	英石	安德鲁斯

,

,

,

直到威廉四世成为圣安德鲁斯皇家古老俱乐部的赞助人。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ænjuəl][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvətɪd] ['gɑːlfɪŋ] ['troʊfi] , [ðə; ði]

and	presented	to	it	for	annual	competition	that	coveted	golfing	trophy	,	the
和	呈现	到	它	为了	年度的	竞赛	那	令人垂涎的	高尔夫球	杯	,	这

[goʊld]['med(ə)l] .

gold	medal	.
金子	勋章	.

并被授予参加年度比赛的令人梦寐以求的高尔夫球奖杯——金牌。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [kɪŋz] [huː] [nuː] [nɑːt] [gɑːlf] , [ðə; ði] [geɪm] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]

But	though	there	came	kings	who	knew	not	golf	,	the	game	lost	none	of	its
但	尽管	那里	来了	国王	WHO	知道	不是	高尔夫球	,	这	游戏	丢失的	没有任何	的	它是

[oʊld][ˌpɑːpju'lærəti] .

old	popularity	.
老的	人气	.

尽管有些国王不懂高尔夫，但这项运动依然保持着往日的受欢迎程度。

[stɪl] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Still	,	as	before	,	pre	-	eminently	the	game	of	the	people	,
仍然	,	作为	前	,	预	-	非常	这	游戏	的	这	人们	,

然而，和以前一样，这仍然是首要的大众游戏。

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [siːn] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]

we	find	it	associated	with	many	a	notable	scene	and	character	in	the
我们	寻找	它	联系	和	许多	一个	值得注意的	场景	和	特点	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

history	of	Scotland	.
历史	的	苏格兰	.

我们发现它与苏格兰历史上的许多著名场景和人物都有关联。

[soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnˌtroʊz] ,

So	fond	of	the	game	was	the	great	Montrose	,
所以	喜爱	的	这	游戏	曾是	这	伟大的	蒙特罗斯	,

伟大的蒙特罗斯非常喜欢这项运动。

[ðæt] ['hɑːrdli][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['siːst] [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪ] - [oʊld]

that	hardly	had	the	minstrels	ceased	to	serenade	him	and	his	day	-	old
那	几乎	有	这	吟游诗人	停止	到	小夜曲	他	和	他的	天	-	老的

[braɪd] - [swiːt] ['mɪstrəs] ['mægdəliːn] ['kɑːrnəgi] ,

bride	'	Sweet	Mistress	Magdalene	Carnegie	,
新娘	-	甜的	情妇	抹大拉的玛格达琳	卡内基	,

吟游诗人刚刚停止为他和他刚结婚一天的新娘"甜美的玛格达琳·卡内基小姐"演奏小夜曲，

- [wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [klʌbz] [ænd; ənd] [bɔːl] .

'	when	we	find	him	hard	at	work	with	clubs	and	ball	.
-	什么时候	我们	寻找	他	难的	在	工作	和	俱乐部	和	球	.

当我们发现他正在认真地练习球杆和球时。

[ðæt] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	fifty	years	later	it	continued	to	be	the	favourite	amusement	of	the
那	五十	年	之后	它	持续	到	是	这	最喜欢的	娱乐	的	这

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

aristocracy	of	the	Scottish	capital	,
贵族	的	这	苏格兰	首都	,

五十年后，它仍然是苏格兰首府贵族们最喜爱的娱乐活动。

[wiː; wi][kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [bʊks] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['fuːlɪs]

we	can	gather	from	the	curious	books	of	expenditure	of	Sir	John	Foulis
我们	能	收集	从	这	好奇的	图书	的	支出	的	先生	约翰	福里斯

[ʌv; əv] - ,

of	Ravelstoun	,
的	-	,

我们可以从拉维尔斯顿的约翰·富利斯爵士的奇特开支账簿中了解到：

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] - ['luːzɪŋ] [æt; ət] [gɔːlf] - [ɑːn]

who	seems	to	have	spent	most	of	his	leisure	time	'	losing	at	golfe	'	on
WHO	似乎	到	有	花费	最多	的	他的	闲暇	时间	-	输	在	高尔夫	-	在

['mʌsəlˌbɜːrə] [ænd; ənd] [liːθ] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['rɑːθs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]

Musselburgh	and	Leith	Links	with	Hamilton	and	Rothes	and	others	of
马瑟尔堡	和	利斯	链接	和	汉密尔顿	和	罗思	和	其他的	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

the	highest	quality	of	the	time	.
这	最高	质量	的	这	时间	.

他似乎把大部分空闲时间都花在了与汉密尔顿、罗斯以及当时其他顶尖高尔夫球手在马塞尔堡和利斯林克斯球场“打高尔夫球输球”上。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][bɑːlmɛriːnoʊz] ['brʌðər] , [ˌælɪg'zændər] - , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɔrtiːɪs] ,

We	read	of	Balmerino's	brother	,	Alexander	Elphinston	,	and	Captain	Porteous	,
我们	读	的	巴尔梅里诺的	兄弟	,	亚历山大	-	,	和	队长	波特乌斯	,

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - [mɑːb] ,

the	victim	of	the	famous	'	mob	,
这	受害者	的	这	著名的	-	暴民	,

我们读到了巴尔梅里诺的兄弟亚历山大·埃尔芬斯顿，以及波特厄斯上尉——那场著名暴乱的受害者——的故事。

- ['pleɪɪŋ] [ɪn] - - [ə; eɪ] ['sɑːləm] [mætʃ] [æt; ət] [gɑːlf] - [fɔːr; fər] ['twenti] ['gɪnɪ] [ɑːn] [liːθ] [lɪŋks] ,

'	playing	in	1724	'	a	solemn	match	at	golf	'	for	twenty	guineas	on	Leith	Links	,
-	玩耍	在	-	-	一个	庄严	匹配	在	高尔夫球	-	为了	二十	几内亚	在	利斯	链接	,

1724年，在利斯林克斯球场进行了一场“庄严的高尔夫球赛”，奖金为20几尼。

[wer] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [maɪt] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] [siːn] [lɔːrd] ['prezɪdənt] [fɔːrbz] [ʌv; əv]

where	,	a	few	years	later	,	might	constantly	be	seen	Lord	President	Forbes	of
在哪里	,	一个	很少	年	之后	,	可能	不断地	是	已见	主	总统	福布斯	的

[kə'lɑːdən] ,

Culloden	,
卡洛登	,

几年后，人们或许会经常看到卡洛登的福布斯勋爵。

[huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] ['gɑːlfər] ,

who	was	such	a	keen	golfer	,
WHO	曾是	这样的	一个	敏锐的	高尔夫球手	,

他是一位非常热衷的高尔夫球手，

[ðæt] [wen] [liːθ] [lɪŋks] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ;

that	when	Leith	Links	were	covered	with	snow	he	played	on	the	sands	;
那	什么时候	利斯	链接	是	涵盖	和	雪	他	玩	在	这	沙子	;

当利斯林克斯被雪覆盖时，他就在沙滩上玩耍；

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ji:ld] [ɪn][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [geɪm]
though **even** **he** **has** **to** **yield** **in** **all** **-** **absorbing** **devotion** **to** **the** **game**
尽管 甚至 他 有 到 屈服 在 全部 - 吸收 虔诚 到 这 游戏
[tu:; tə][ˌælɪg'zændər] - ,
to **Alexander** **M'Kellar** **,**
到 亚历山大 - ,

即便如此，他对于比赛的全身心投入也不得不让位于亚历山大·麦凯勒。

- [ðə; ði] [kɑ:k] [oʊ] - [ðə; ði] [gri:n] , - [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪn] ['keɪz] ['pɔ:trɪts] ,
' **the** **Cock** **o** **'** **the** **Green** **,** **'** **immortalised** **in** **Kay's** **Portraits** **,**
- 这 公鸡 o - 这 绿色的 , - 永垂不朽 在 凯的 肖像 ,

"绿野公鸡"，在凯的肖像画中永垂不朽。

[hu:] [pleɪd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,
who **played** **every** **day** **and** **all** **day** **long** **,**
WHO 玩 每一个 天 和 全部 天 长的 ,

他们每天都玩，而且玩了一整天，

[ænd; ənd] [ðen] ['præktɪst] - ['pʊtɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] - [ʃɔ:rt] [hoʊlz] - [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
and **then** **practised** **'** **putting** **'** **at** **the** **'** **short** **holes** **'** **by** **candle** **-** **light** **.**
和 然后 已实践 - 推杆 - 在 这 - 短的 孔 - 经过 蜡烛 - 光 .

然后，他们在烛光下练习在"短洞"推杆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]
It **is** **almost** **superfluous** **to** **say** **that** **in** **our** **own** **day** **the** **noble** **and**
它 是 几乎 多余 到 说 那 在 我们的 自己的 天 这 高贵 和
['eɪnʃənt] ['pæstaɪm][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑ:ts] ,
ancient **pastime** **is** **still** **the** **game** **of** **the** **Scots** **,**
古老的 消遣 是 仍然 这 游戏 的 这 苏格兰人 ,

几乎无需赘言，在当今时代，这项高贵而古老的消遣活动仍然是苏格兰人的游戏。

[ænd; ənd] ['lætərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
and **latterly** **of** **the** **English** **,** **of** **all** **classes** **and** **in** **all** **parts** **of** **the** **world** **.**
和 后来 的 这 英语 , 的 全部 课程 和 在 全部 部分 的 这 世界 .

后来，这种现象蔓延到英国的各个阶层和世界各地。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][fækt] [ðæt] [ˌɪnkən'testəbli] [pru:vz] [ðə; ði] ['emɪnənt] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ðæt]
One **little** **fact** **that** **incontestably** **proves** **the** **eminent** **respectability** **of** **the** **game** **is** **that**
一 小的 事实 那 无可争议地 证明 这 杰出 体面 的 这 游戏 是 那
- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] - [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɑ:lfər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] -
' **the** **minister** **'** **can** **be** **a** **golfer** **without** **the** **least** **fear** **of** **the** **straitest** **-**
- 这 部长 - 能 是 一个 高尔夫球手 没有 这 至少 害怕 的 这 最直的 -
[leɪst] [ʌv; əv] ['prɛzbɪˌtɛriz] .
laced **of** **presbyteries** **.**
系带 的 长老会 .

有一个小事实无可辩驳地证明了这项运动的崇高体面，那就是"牧师"可以打高尔夫球，而不必担心最保守的教区长老会的反对。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kæni] [skɑ:t] [ə'brɔ:d] - ['prɑ:spekts] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['set(ə)lmənt] ,
It **is** **said** **that** **when** **the** **canny** **Scot** **abroad** **'** **prospects** **'** **for** **a** **new** **settlement** **,**
它 是 说 那 什么时候 这 精明 苏格兰人 国外 - 前景 - 为了 一个 新的 沉降 ,

据说，当精明的苏格兰人在海外"考察"新的定居点时，

[waɪl] [hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['rɪvɪts] [wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] ,
while **he** **naturally** **rivets** **one** **eye** **on** **the** **main** **chance** **,**
尽管 他 自然 铆钉 一 眼睛 在 这 主要的 机会 ,

虽然他自然而然地将一只眼睛紧紧锁定在主要机会上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] ['rekənz] [ʌp][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

with	the	other	he	reckons	up	the	capabilities	of	the	ground	for	his
和	这	其他	他	估计	向上	这	能力	的	这	地面	为了	他的

['feɪvərɪt] [geɪm] ;

favourite	game	;
最喜欢的	游戏	;

他用另一块场地评估了他最喜欢的运动的场地条件；

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [gɑ:lf] [hæz; həz]['teɪkən][fɜ:rm] [ru:t] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃiz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

therefore	it	is	that	golf	has	taken	firm	root	and	flourishes	in	many	a
所以	它	是	那	高尔夫球	有	已采取	公司	根	和	繁花	在	许多	一个

['dɪstənt] ['kɑ:ləni] .

distant	colony	.
遥远	殖民地	.

因此，高尔夫运动在许多遥远的殖民地扎根并蓬勃发展。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɔ:rdər][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][soʊ] ['æklɪməˌtaɪzd] [ðæt] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['raɪvlz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Across	the	Border	the	game	is	so	acclimatised	that	formidable	rivals	to	our
穿过	这	边界	这	游戏	是	所以	适应	那	强大	竞争对手	到	我们的

['neɪtɪv] ['pleɪɝz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [treɪnd] [ɑ:n] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] [gri:nz] .

native	players	are	now	trained	on	well	-	known	English	greens	.
本国的	玩家	是	现在	受过训练	在	出色地	-	已知	英语	青菜	.

在英格兰，这项运动已经非常普及，以至于我们本土球员的强大对手现在都在著名的英格兰球场上接受训练。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd]['prɑ:spər][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [tru:] ['lʌvər]

That	it	may	go	on	and	prosper	is	of	course	the	wish	of	every	true	lover
那	它	可能	去	在	和	繁荣	是	的	课程	这	希望	的	每一个	真的	情人

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['pæstaɪm] .

of	the	invigorating	pastime	.
的	这	令人精神振奋	消遣	.

当然，这项令人精神振奋的消遣活动能够继续发展壮大，是每一位真正热爱它的人的愿望。

['mɪstər][klaːk] ['gɪvz] [ˌju: 'es][sʌm; səm][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	Clark	gives	us	some	historical	notes	of	the	more	prominent	of	the
先生	克拉克	给予	我们	一些	历史	笔记	的	这	更多的	著名的	的	这

['meni] ['gɑ:lfɪŋ] [klʌbz] [ðæt] [naʊ] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

many	golfing	clubs	that	now	flourish	in	different	parts	of	Scotland	,
许多	高尔夫球	俱乐部	那	现在	繁荣	在	不同的	部分	的	苏格兰	,

克拉克先生为我们介绍了一些苏格兰各地众多高尔夫俱乐部中比较知名的俱乐部的历史概况。

[ænd; ənd][iks'trækts][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪnɪt] - [bʊks] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	extracts	from	their	minute	-	books	the	leading	events	of	their
和	提取物	从	他们的	分钟	-	图书	这	领导	活动	的	他们的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

并从他们的会议记录中摘录他们职业生涯中的重要事件。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ˌeksen'trɪsɪti:z] ,

Now	and	then	we	come	across	eccentricities	,
现在	和	然后	我们	来	穿过	怪癖	,

我们偶尔会遇到一些古怪的人，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fi:ts] [ʌv; əv]['mɪstər] - [ænd; ənd]['mɪstər] ['smeli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə]

such	as	the	feats	of	Mr	Sceales	and	Mr	Smellie	of	the	Edinburgh
这样的	作为	这	壮举	的	先生	-	和	先生	斯梅利	的	这	爱丁堡

['bɜ:rdʒɪs] [klʌb] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [bɔ:lz] ['oʊvər][ðə; ði][doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]['gaɪlzɪz] [kə'θi:drəl] ,

Burgess	Club	in	driving	balls	over	the	dome	of	St	Giles's	Cathedral	,
伯吉斯	俱乐部	在	驾驶	球	超过	这	穹顶	的	英石	吉尔斯的	大教堂	,

例如爱丁堡市民俱乐部的斯凯尔斯先生和斯梅利先生将球击过圣吉尔斯大教堂圆顶的壮举，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] [fiːt] [haɪ] ;
one hundred and sixty - one feet high ;
一 百 和 六十 - 一 脚 高的 ;

一百六十一英尺高;

[ɔːr][ðə; ði]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] ,
or the even more wonderful achievement of another member of this club ,
或者 这 甚至 更多的 精彩的 成就 的 其他 成员 的 这 俱乐部 ,

或者，本俱乐部另一位成员取得的更加卓越的成就，

[huː] [droʊv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['fɔːrti] - [fɔːr] [stroʊks] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər] [gɑːlf] - [haʊs] [ɑːn]
who drove a ball in forty - four strokes from inside their golf - house on
WHO 驾驶 一个 球 在 四十 - 四 笔画 从 里面 他们的 高尔夫球 - 房子 在
['brʌntsˌfiːld] [lɪŋks] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [siːt] .
Bruntsfield Links over the hill of Arthur Seat .
布伦茨菲尔德 链接 超过 这 爬坡道 的 亚瑟 座位 .

有人从布伦茨菲尔德林克斯高尔夫球场的球屋里，用 44 杆将球击过亚瑟王座山。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [klʌbz] [pər'suː] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪ] ,
As a rule , however , these clubs pursue the even tenor of their way ,
作为 一个 规则 , 然而 , 这些 俱乐部 追求 这 甚至 男高音 的 他们的 方式 ,

但总的来说，这些俱乐部都追求平稳的发展道路。

[ðə; ði] ['membər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [best] ['hæpinəs] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [geɪm] .
the members finding their best happiness in playing the pure and simple game .
这 成员 寻找 他们的 最好的 幸福 在 玩耍 这 纯的 和 简单的 游戏 .

成员们在玩这款纯粹简单的游戏时找到了最大的快乐。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ['gɔlfəz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
While the Honourable Company of Edinburgh Golfers is generally held to be the
尽管 这 尊敬的 公司 的 爱丁堡 高尔夫球手 是 一般来说 握住 到 是 这
['oʊldɪst] [skɑːtʃ] [klʌb] ,
oldest Scotch Club ,
最老 苏格兰威士忌 俱乐部 ,

虽然爱丁堡高尔夫球手荣誉公司普遍被认为是苏格兰最古老的俱乐部，

[soʊ] [greɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪstər] [klʌb] [æt; ət] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,
so great has been the development of its sister Club at St Andrews ,
所以 伟大的 有 到过 这 发展 的 它是 姐姐 俱乐部 在 英石 安德鲁斯 ,

圣安德鲁斯姐妹俱乐部的发展也非常迅速。

[ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['gɑːlfɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪməs] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and so great are the attractions of golfing on the famous links of the
和 所以 伟大的 是 这 景点 的 高尔夫球 在 这 著名的 链接 的 这
['venərəb(ə)l] ['sɪti] ,
venerable city ,
可敬 城市 ,

在这座历史悠久的城市著名的高尔夫球场上打高尔夫球的吸引力是如此之大。

[ðæt] [ðə; ði] - ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] - [teɪks] ['presɪdəns] ['oʊvər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli]
that the ' Royal and Ancient ' takes precedence over all , and is indisputably
那 这 - 皇家 和 古老的 - 需要 优先权 超过 全部 , 和 是 无可争议地
[ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the club of the kingdom .
这 俱乐部 的 这 王国 .

"皇家古老俱乐部"凌驾于一切之上，毫无疑问是王国的俱乐部。

[wʌt] ['nuːmɑːrkɪt] [ɪz] [tuː; tə] ['reɪsɪŋ] , [ɔːr] ['meltən] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] , [ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ɪz] [tuː; tə] [gɑːlf] .
What Newmarket is to racing , or Melton to hunting , St Andrews is to golf .
什么 纽马克特 是 到 赛车 , 或者 梅尔顿 到 打猎 , 英石 安德鲁斯 是 到 高尔夫球 .

圣安德鲁斯之于高尔夫，正如纽马克特之于赛马，梅尔顿之于狩猎。

[ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	St	Andrews	,	it	is	not	a	mere	pastime	,	but	a	business	and	a
在	英石	安德鲁斯	,	它	是	不是	一个	仅仅	消遣	,	但	一个	商业	和	一个

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

在圣安德鲁斯，这不仅仅是一种消遣，而是一项事业和一种激情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

It	is	the	one	recreation	of	the	inhabitants	from	the	Principal	of
它	是	这	一	娱乐	的	这	居民	从	这	主要的	的

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ɜːrtʃɪn] ;

the	College	to	the	youngest	urchin	;
这	大学	到	这	最小的	顽童	;

这是从学院院长到最小的孩子，所有居民唯一的娱乐活动；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] ['kæptɪv]

it	has	even	invaded	the	domain	of	croquet	,	and	has	taken	captive
它	有	甚至	入侵	这	领域	的	槌球	,	和	有	已采取	俘虏

[ðə; ði] ['leɪdiz] ,

the	ladies	,
这	女士们	,

它甚至入侵了槌球运动的领域，俘获了女士们的芳心。

[huː] [naʊ] [teɪk] [soʊ] [kiːn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

who	now	take	so	keen	an	interest	in	the	game	,
WHO	现在	拿	所以	敏锐的	一个	兴趣	在	这	游戏	,

现在对这款游戏如此感兴趣的人，

[ðæt] [ɑːn] [mɔːr] [lɪŋks][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ðer; ðər] [griːn] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

that	on	more	links	than	those	of	St	Andrews	their	green	is	a	charming
那	在	更多的	链接	比	那些	的	英石	安德鲁斯	他们的	绿色的	是	一个	迷人

['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

feature	of	the	place	.
特征	的	这	地方	.

与圣安德鲁斯球场相比，许多球场的果岭都是当地的一大特色。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] - [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] [gɑːlf] ,

In	short	,	in	St	Andrews	'	no	living	thing	that	does	not	play	golf	,
在	短的	,	在	英石	安德鲁斯	-	不	活的	事物	那	做	不是	玩	高尔夫球	,

简而言之，在圣安德鲁斯，“没有不打高尔夫的生物”。

[ɔːr][tɔːk] [gɑːlf] , [ɔːr] [θɪŋk] [gɑːlf] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['θɜːrəli] [nɑːk] ['ʌndər][tuː; tə] [gɑːlf] ,

or	talk	golf	,	or	think	golf	,	or	at	least	thoroughly	knock	under	to	golf	,
或者	讲话	高尔夫球	,	或者	思考	高尔夫球	,	或者	在	至少	彻底	敲	在下面	到	高尔夫球	,

[kæn; kən][lɪv; laɪv] . -

can	live	.	'
能	居住	.	-

或者谈论高尔夫，或者思考高尔夫，或者至少彻底放弃高尔夫，就能活下去。

[ðə; ði] [tʃiːf] [praɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] - — [ðə; ði][goʊld] ['tʃælɪndʒ] ['med(ə)l] [pleɪd]

The	chief	prize	of	the	'	Royal	and	Ancient	'	—	the	gold	challenge	medal	played
这	首席	奖	的	这	-	皇家	和	古老的	-	—	这	金子	挑战	勋章	玩

[fɔːr; fər] ['evri] ['ɔːtəm] ,

for	every	autumn	,
为了	每一个	秋天	,

“皇家与古代”锦标赛的最高奖项——每年秋季举行的金质挑战奖牌——

[prɪ'zentɪd] [ɪn] - [baɪ] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] . — [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] - [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv] [gɑːlf] . -

presented	in	1837	by	King	William	IV	.	—	is	termed	the	'	Blue	Ribbon	of	Golf	.	'
呈现	在	-	经过	国王	威廉	第四	.	—	是	称为	这	-	蓝色的	丝带	的	高尔夫球	.	-

由威廉四世国王于 1837 年颁发——被称为“高尔夫界的蓝丝带”。

[tuː; tə][wɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

To	win	it	is	the	dream	of	every	member	of	the	Club	.
到	赢	它	是	这	梦	的	每一个	成员	的	这	俱乐部	.

赢得比赛是俱乐部每位成员的梦想。

['ʌðər] [klʌbz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [nɔːrθ] ['berik] , ['mʌsəlˌbɜːrə] , ['mɑːnˌtroʊz] , [pɜːrθ] , ['prɛstwɪk] ,

Other	clubs	,	such	as	North	Berwick	,	Musselburgh	,	Montrose	,	Perth	,	Prestwick	,
其他	俱乐部	,	这样的	作为	北	贝里克	,	马瑟尔堡	,	蒙特罗斯	,	珀斯	,	普雷斯蒂克	,

['bɜːrdʒɪs] ,

Burgess	,
伯吉斯	,

其他俱乐部，例如北贝里克、马塞尔堡、蒙特罗斯、珀斯、普雷斯蒂克、伯吉斯，

& [siː] . [hæv; həv] [iːtʃ] [ɪts] [oʊn] [taɪm] - ['ɑːnɝd] ['tʃælɪndʒ] ['troʊfi] ,

&	c	.	have	each	its	own	time	-	honoured	challenge	trophy	,
&	c	.	有	每个	它是	自己的	时间	-	荣幸	挑战	杯	,

等等，它们各自都有自己历史悠久的挑战奖杯。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mʌsəlˌbɜːrə] ['biːɪŋ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]

that	of	the	Royal	Musselburgh	being	laden	with	more	than	a	century	of
那	的	这	皇家	马瑟尔堡	存在	满载	和	更多的	比	一个	世纪	的

['mɛdəlz] [kə'meməreitɪŋ] [iːtʃ] ['wɪnər] .

medals	commemorating	each	winner	.
奖牌	纪念	每个	优胜者	.

皇家马瑟尔堡奖杯上挂满了百余年来每一位获奖者的奖牌。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [klʌbz] [tuː] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [fæst][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [set][baɪ][ðer; ðər]['oʊldər] ['breðrən]

That	English	clubs	too	are	following	fast	the	fashion	set	by	their	older	brethren
那	英语	俱乐部	也	是	下列的	快速地	这	时尚	放	经过	他们的	老	弟兄们

[nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] ,

north	of	the	Tweed	,
北	的	这	粗花呢	,

英格兰的俱乐部也正在迅速效仿特威德河北岸老牌俱乐部的做法。

[ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði]['praɪzɪz] [naʊ] [kəm'piːtid] [fɔːr; fər][æt; ət] ['westwərd] [hoʊ] ! { - }

is	attested	by	the	prizes	now	competed	for	at	Westward	Ho	!	{	707	}
是	已证实	经过	这	奖品	现在	竞争	为了	在	向西	何	!	{	-	}

这一点可以从现在在西行大赛中争夺的奖项中得到证实！{707}

[ɪn] ['devənʃə] , ['hɔɪˌleɪk] [ɪn] ['tʃeʃər] , [ænd; ənd][æt; ət] ['wɪmbldən] , & [siː] . ;

in	Devonshire	,	Hoylake	in	Cheshire	,	and	at	Wimbledon	,	&	c	.	;
在	德文郡	,	霍伊莱克	在	柴郡	,	和	在	温布尔登	,	&	c	.	;

在德文郡、柴郡的霍伊莱克、温布尔登等地；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['blækˌhiːθ] [kleɪmz][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə]

though	it	is	but	fair	to	state	that	Blackheath	claims	with	good	reason	to
尽管	它	是	但	公平的	到	状态	那	布莱克希思	索赔	和	好的	原因	到

[biː; bi]['fɑːðər][ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [gɑːlf] - [klʌbz] ,

be	father	of	all	English	golf	-	clubs	,
是	父亲	的	全部	英语	高尔夫球	-	俱乐部	,

不过，公平地说，布莱克希思高尔夫俱乐部有充分的理由自诩为所有英国高尔夫俱乐部的鼻祖。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['pleɪɝz] [ænd; ənd]

and	has	for	long	been	celebrated	for	the	keenness	of	its	players	and
和	有	为了	长的	到过	著名	为了	这	敏锐	的	它是	玩家	和

[ðə; ði]['praɪzɪz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

the	prizes	offered	for	competition	.
这	奖品	提供	为了	竞赛	.

长期以来，该赛事因其参赛选手的热情和比赛提供的奖金而闻名。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ; [let][juː 'es] [naʊ] [glæns] [æt; ət][ɪts]

So	much	for	the	history	of	the	game	;	let	us	now	glance	at	its
所以	很多	为了	这	历史	的	这	游戏	;	让	我们	现在	瞥一眼	在	它是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

关于游戏的历史就介绍到这里；现在让我们来了解一下它的文学作品。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][proʊz]['pepərz]['mɪstər][klaːk][hæz; həz] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

In	the	interesting	collection	of	prose	papers	Mr	Clark	has	gathered	from
在	这	有趣的	收藏	的	散文	文件	先生	克拉克	有	聚集	从

['veriəs] ['kwɔːrtərz] ,

various	quarters	,
各种各样的	四分之一	,

克拉克先生从各方收集的散文稿件非常有趣，

[wiː; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː]

we	can	study	the	peculiar	features	of	the	game	and	the	effect	it
我们	能	学习	这	奇特	特征	的	这	游戏	和	这	影响	它

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

我们可以研究这款游戏的独特之处及其产生的影响，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv][ɪts]['vəʊtəriːz] .

for	the	time	,	on	the	tempers	of	its	votaries	.
为了	这	时间	,	在	这	脾气	的	它是	选民	.

就当时而言，这取决于其信徒的性情。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,

As	we	have	seen	at	St	Andrews	,
作为	我们	有	已见	在	英石	安德鲁斯	,

正如我们在圣安德鲁斯所看到的，

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['gɑːlfər] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] [θɔːt] [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌʌnkə'nektɪd]

the	ardent	golfer	has	little	time	for	thought	or	conversation	unconnected
这	热心	高尔夫球手	有	小的	时间	为了	想法	或者	对话	未连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] .

with	the	game	.
和	这	游戏	.

热衷高尔夫的球手很少有时间思考或谈论与比赛无关的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][end] - [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

For	the	time	being	the	be	-	all	and	end	-	all	of	his	life	lies	within	the
为了	这	时间	存在	这	是	-	全部	和	结尾	-	全部	的	他的	生活	谎言	之内	这

[pɑːt] - [hʊk] - [ʃeɪpt] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [trə'vɜːrs] ;

pot	-	hook	-	shaped	course	he	has	to	traverse	;
锅	-	钩	-	形状	课程	他	有	到	横穿	;

就目前而言，他生命的全部意义就在于他必须走过的曲折坎坷的人生道路；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'pendz] [ɑːn]

and	not	a	little	of	his	happiness	or	his	misery	for	the	day	depends	on
和	不是	一个	小的	的	他的	幸福	或者	他的	苦难	为了	这	天	取决于	在

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['getɪŋ] .

the	nature	of	the	match	he	succeeds	in	getting	.
这	自然	的	这	匹配	他	成功	在	获得	.

他当天的快乐或痛苦很大程度上取决于他成功匹配到的比赛的性质。

[ðoʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['soʊʃ(ə)l][wʌn] ,

Though	the	game	is	as	a	rule	an	exceedingly	social	one	,
尽管	这	游戏	是	作为	一个	规则	一个	非常	社会的	一	,

虽然这款游戏通常来说是一款非常注重社交的游戏，

[ænd; ənd] [əd'mits] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [tʃæt] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bæntər] ,

and	admits	of	quiet	chat	and	occasional	good	-	natured	banter	,
和	承认	的	安静的	聊天	和	偶然	好的	-	自然	闲聊	,

他承认会进行安静的交谈和偶尔善意的玩笑，

[ðə; ði] [truː] ['gɑːlfər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪləns] ;

the	true	golfer	at	work	is	essentially	a	man	of	silence	;
这	真的	高尔夫球手	在	工作	是	本质上	一个	男人	的	沉默	;

真正的职业高尔夫球手本质上是一个沉默寡言的人；

['tʃætərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kraɪsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [æz; əz] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

chattering	during	the	crises	of	the	game	is	as	abhorrent	to	him	as
喋喋不休	期间	这	危机	的	这	游戏	是	作为	令人憎恶的	到	他	作为

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [wɪst] ;

conversation	during	whist	;
对话	期间	惠斯特	;

在比赛的关键时刻喋喋不休，就像在打惠斯特牌时聊天一样，令他深恶痛绝；

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [ɪz] [æz; əz] [əb'nɑːkʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] — [ðæt] [ɪz] ,

one	thing	only	is	as	obnoxious	as	the	human	voice	to	him	then	—	that	is	,
一	事物	仅有的	是	作为	令人讨厌的	作为	这	人类	嗓音	到	他	然后	一	那	是	,

那时，只有一件事对他来说和人声一样令人厌恶——那就是：

['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

any	movement	of	the	human	body	near	him	.
任何	移动	的	这	人类	身体	靠近	他	.

他附近任何人体的移动。

- [stænd] [stɪl] [waɪl] [aɪm] ['pʊtɪŋ] , - [ænd; ənd] - [dəunt] [spiːk] [ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] ,

'	Stand	still	while	I'm	putting	,	'	and	'	Don't	speak	on	the	stroke	,
-	站立	仍然	尽管	我是	推杆	,	-	和	-	不	说话	在	这	中风	,

“在我推杆时保持静止”和“推杆时不要说话”，

- [ɑːr; ər] [tuː] ['pɔstʃəˌleɪts] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ɪn'fɔːrs] .

'	are	two	postulates	he	would	fain	enforce	.
-	是	二	公理	他	会	欣然	执行	.

这是他极力想要贯彻的两条原则。

[ðɪs] ['oʊvər] - ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['influənsiz] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['siːmɪŋ]

This	over	-	sensitiveness	to	external	influences	may	explain	the	seeming	ungallantry
这	超过	-	敏感性	到	外部的	影响	可能	解释	这	似乎	不绅士

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kɜːrn(ə)l] - [ɪn] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [em] . - [es] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːlfər] [æt; ət]

of	the	'	Colonel	'	in	H	.	J	.	M	.	'	s	amusing	account	of	The	Golfer	at
的	这	-	上校	-	在	H	.	J	.	M	.	-	s	有趣	帐户	的	这	高尔夫球手	在

[hoʊm] ,

Home	,
家	,

这种对外部影响的过度敏感或许可以解释HJM在其幽默的《在家打高尔夫球的人》一书中，那位“上校”看似缺乏风度的行为。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] ['mægəziːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

which	appeared	in	the	Cornhill	Magazine	a	few	years	ago	.
哪个	出现	在	这	康希尔	杂志	一个	很少	年	前	.

几年前曾刊登在《康希尔杂志》上。

['æftər] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kɜːrn(ə)l] - [ri'zentɪŋ] ,

After	a	charming	little	picture	of	the	'	Colonel	'	resenting	,
后	一个	迷人	小的	图片	的	这	-	上校	-	怨恨	,

在描绘了一幅“上校”心怀不满的迷人小画之后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['oʊpənli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [braʊn] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs]

though	he	does	not	openly	object	to	Browne	being	accompanied	over	the	course
尽管	他	做	不是	公然	目的	到	布朗	存在	伴随	超过	这	课程

[baɪ] - [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ,

by	'	his	women	,
经过	-	他的	女性	,

虽然他没有公开反对布朗在比赛过程中有"他的女人们"陪伴，

- [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'gæləntli] [tɜːrmz]['mɪsɪz] [braʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	as	he	ungallantly	terms	Mrs	Browne	and	her	sister	,	he	says	to	his
-	作为	他	不绅士地	条款	太太	布朗	和	她	姐姐	,	他	说道	到	他的

['pɑːrtnər] :

partner	:
伙伴	:

他用这种不绅士的方式称呼布朗夫人和她的妹妹，然后对他的伴侣说：

- [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ðeɪ] ['nevər][stænd] [stɪl] ,

'	The	Links	is	not	the	place	for	women	;	they	talk	incessantly	,	they	never	stand	still	,
-	这	链接	是	不是	这	地方	为了	女性	;	他们	讲话	不已	,	他们	绝不	站立	仍然	,

"林克斯球场不适合女人；她们不停地说话，一刻也停不下来。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ðə; ði][wɪnd][wəʊnt] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['dresɪz] [tuː; tə][stænd] [stɪl] . -

and	if	they	do	,	the	wind	won't	allow	their	dresses	to	stand	still	.	'
和	如果	他们	做	,	这	风	惯于	允许	他们的	连衣裙	到	站立	仍然	.	-

如果她们真的那样做，风会吹得她们的裙子乱飘。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪm] ,

However	,	as	they	settle	down	to	their	game	,
然而	,	作为	他们	定居	向下	到	他们的	游戏	,

然而，当他们开始玩游戏时，

[ðə; ði] - ['kɜ꞉ːnəlz] - [gʊd] ['tempər] [rɪ'tɜːrn] ['ʌndər][ðə; ði] ['helθi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]

the	'	Colonel's	'	good	temper	returns	under	the	healthy	influence	of	an	invigorating
这	-	上校的	-	好的	脾气	返回	在下面	这	健康	影响	的	一个	令人精神振奋

- [raʊnd] ,

'	round	,
-	圆形的	,

在一番酣畅淋漓的畅饮之后，"上校"的好脾气又回来了。

- [ænd; ənd] ['gɪvz] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [em] . [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ɔːl] [ɪl] - ['hjuːmər]

'	and	gives	H	.	J	.	M	.	an	opportunity	of	pointing	out	how	all	ill	-	humours
-	和	给予	H	.	J	.	M	.	一个	机会	的	指向	出去	如何	全部	患病的	-	体液

[ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

of	body	and	mind	give	way	before	the	equable	and	bracing	exercise	of	a
的	身体	和	头脑	给	方式	前	这	公平的	和	支撑	锻炼	的	一个

[raʊnd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [ruːl] .

round	or	two	of	the	Links	of	St	Rule	.
圆形的	或者	二	的	这	链接	的	英石	规则	.

并让 HJM 有机会指出，在进行一两轮平和而令人精神振奋的圣鲁尔林克斯运动之前，身心的一切不适都会消失。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['eksərsaɪz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]

That	the	reader	may	see	the	amount	of	walking	exercise	taken	in	a	round	of
那	这	读者	可能	看	这	数量	的	步行	锻炼	已采取	在	一个	圆形的	的

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] [lɪŋks] ,

St	Andrews	Links	,
英石	安德鲁斯	链接	,

以便读者了解在圣安德鲁斯林克斯球场打一轮所需的步行运动量。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ,

it	may	be	interesting	to	note	that	the	exact	distance	,	as	the	crow	flies	,
它	可能	是	有趣的	到	笔记	那	这	精确的	距离	,	作为	这	乌鸦	苍蝇	,

值得注意的是，直线距离（即两点间的确切距离）

[ɪz] [θriː] [maɪlz] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔːr] [ja:dz] ;

is	three	miles	eleven	hundred	and	fifty	-	four	yards	;
是	三	英里	十一	百	和	五十	-	四	码	;

是三英里一千一百五十四码;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːlfər] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [θriː] [raʊndz] [wɔːks] [æt; ət] [liːst] [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] .

so	that	the	golfer	who	takes	his	daily	three	rounds	walks	at	least	eleven	miles	.
所以	那	这	高尔夫球手	WHO	需要	他的	日常的	三	回合	散步	在	至少	十一	英里	.

因此，每天打三轮高尔夫球的球手至少要走十一英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ət'rækʃnz] ,

It	is	no	wonder	,	then	,	that	in	addition	to	its	own	attractions	,
它	是	不	想知道	,	然后	,	那	在	添加	到	它是	自己的	景点	,

因此，除了自身的吸引力之外，也就不难理解了，

[gɑːlf] [ɪz] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʊəz] [ɔːr][ðə; ði] ['stʌbl] ,

golf	is	esteemed	as	a	capital	preparation	for	the	moors	or	the	stubbles	,
高尔夫球	是	尊敬的	作为	一个	首都	准备	为了	这	沼泽地	或者	这	胡茬	,

人们认为打高尔夫球是为在荒原或茬地上狩猎做准备的绝佳方式。

['hɑːrdnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['mʌslz] [bəuθ][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

hardening	as	it	does	the	muscles	both	of	arms	and	legs	.
硬化	作为	它	做	这	肌肉	两个都	的	武器	和	腿	.

它会使手臂和腿部的肌肉变得僵硬。

[wʌt] ['hʌntɪŋ] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['soʊldʒər][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

What	hunting	does	for	the	cavalry	soldier	as	a	training	for	more	important
什么	打猎	做	为了	这	骑兵	士兵	作为	一个	训练	为了	更多的	重要的

[bəːsts] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

bursts	in	the	battle	-	field	,
爆发	在	这	战斗	-	场地	,

狩猎对于骑兵来说，就像是在为战场上更重要的战斗做准备。

[ðə; ði][laɪk] [dʌz] [gɑːlf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['soʊldʒər][ɪn] ['breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [fɔːrst]

the	like	does	golf	for	the	infantry	soldier	in	bracing	him	to	encounter	forced
这	喜欢	做	高尔夫球	为了	这	步兵	士兵	在	支撑	他	到	遇到	强制

[maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

marching	with	ease	.
行军	和	舒适	.

就像打高尔夫球可以帮助步兵轻松应对强行军一样。

[ðə; ði] [lɪŋks] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɑːfɪsər] .

The	Links	have	formed	the	training	-	ground	of	many	a	brilliant	officer	.
这	链接	有	形成	这	训练	-	地面	的	许多	一个	杰出的	官	.

林克斯地区培养了许多杰出的军官。

[speɪs] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['dʒiːniəl]['gɑːsɪp] [ə'baʊt][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ænd; ənd]

Space	will	not	allow	us	to	dwell	on	the	genial	gossip	about	St	Andrews	and
空间	将要	不是	允许	我们	到	住	在	这	和蔼可亲	闲话	关于	英石	安德鲁斯	和

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] ['pleɪɜ-z] — ['æmətər] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪstər]['klɑːrks]

St	Andrews	players	—	amateur	and	professional	—	that	we	find	in	Mr	Clark's
英石	安德鲁斯	玩家	—	业余	和	专业的	—	那	我们	寻找	在	先生	克拉克的

[bʊk] ,

book	,
书	,

由于篇幅所限，我们无法详述克拉克先生书中关于圣安德鲁斯和圣安德鲁斯球员（包括业余球员和职业球员）的那些轻松愉快的八卦。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [θriː] [neɪmz] .

further	than	to	mention	three	names	.
更远	比	到	提到	三	姓名	.

除此之外，我还要提及三个名字。

[fɜːrst] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃənl] , ['ælən] ['rɔbətsn] ,

First	,	that	of	the	great	champion	of	the	professionals	,	Allan	Robertson	,
第一的	,	那	的	这	伟大的	冠军	的	这	专业人士	,	艾伦	罗伯逊	,

首先是职业赛场上的伟大冠军艾伦·罗伯逊，

[huː] [wʌz; wəz] - ['nevər] ['biːtn] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] ;

who	was	'	never	beaten	in	a	match	;
WHO	曾是	-	绝不	被打败	在	一个	匹配	;

他"从未在比赛中输过球"；

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [pʊr] - [jʌŋ] [tɑːm] ['mɔːrɪs] ,

'	of	the	brilliant	but	short	-	lived	career	of	poor	'	young	Tom	Morris	,
-	的	这	杰出的	但	短的	-	居住地	职业	的	贫穷的	-	年轻的	汤姆	莫里斯	,

'关于可怜的年轻汤姆·莫里斯辉煌但短暂的职业生涯，

- [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['pleɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['saɪər] [huː] [stɪl] [sə'vaivz] ;

'	the	champion	player	of	his	day	—	son	of	a	worthy	sire	who	still	survives	;
-	这	冠军	玩家	的	他的	天	—	儿子	的	一个	值得	父系	WHO	仍然	幸存	;

他是当时最优秀的球员——他的父亲是一位德高望重的老人，至今仍然健在；

[ʌv; əv]['mɪstər] ['sʌðələnd] , [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪd] [gɑːlf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

of	Mr	Sutherland	,	an	old	gentleman	who	made	golf	the	chief	business	of
的	先生	萨瑟兰	,	一个	老的	绅士	WHO	制成	高尔夫球	这	首席	商业	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

萨瑟兰先生是一位老绅士，他毕生的主要事业就是打高尔夫球。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [nɑːt][æz; əz][men][bʌt; bət][æz; əz] ['gɔlfəz] , [ɪz] [wel] [ʃəun]

whose	interest	in	his	fellow	-	men	,	not	as	men	but	as	golfers	,	is	well	shewn
谁	兴趣	在	他的	同伴	-	男人	,	不是	作为	男人	但	作为	高尔夫球手	,	是	出色地	展示

[ɪn] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] .

in	this	anecdote	.
在	这	轶事	.

这则轶事很好地展现了他对其他高尔夫球手的兴趣，而不是对他们作为人的兴趣。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [straɪk] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [hoʊl][æt; ət][ˌes 'tiː]

His	antagonist	was	about	to	strike	off	for	the	finishing	hole	at	St
他的	反派	曾是	关于	到	罢工	离开	为了	这	精加工	洞	在	英石

['ændruːz] ,

Andrews	,
安德鲁斯	,

他的对手正准备在圣安德鲁斯球场的最后一个洞开球。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][bɜːrn] .

when	a	boy	appeared	on	the	bridge	over	the	burn	.
什么时候	一个	男生	出现	在	这	桥	超过	这	烧伤	.

这时，一个男孩出现在溪流上的桥上。

[oʊld] ['sʌðələnd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : - [stɑːp] , [stɑːp] !

Old	Sutherland	shouted	out	:	'	Stop	,	stop	!
老的	萨瑟兰	喊叫	出去	:	-	停止	,	停止	!

老萨瑟兰大喊道："停下，停下！"

[dəunt] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; ['hiːz][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['gɑːlfər] ! -

Don't	play	upon	him	;	he's	a	fine	young	golfer	!	'
不	玩	之上	他	;	他是	一个	美好的	年轻的	高尔夫球手	!	-

别欺负他，他可是个很棒的年轻高尔夫球手！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [vɜːrs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv] [gɑːlf] [faindz][ðə; ði] [fiːld] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə]

It	is	in	verse	,	however	,	that	the	votary	of	golf	finds	the	field	congenial	to
它	是	在	诗	,	然而	,	那	这	信徒	的	高尔夫球	发现	这	场地	相投	到

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

his	subject	.
他的	主题	.

然而，对于高尔夫爱好者来说，诗歌才是表达他们主题的最佳方式。

[ɪn] - [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['klevər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [ɪn'taɪtld] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['fʊlərtən]

In	1842	appeared	a	clever	collection	of	poems	,	entitled	Golfiana	,	by	George	Fullerton
在	-	出现	一个	聪明的	收藏	的	诗歌	,	标题	高尔维亚纳	,	经过	乔治	富勒顿

['kɑːrnəgi] [ʌv; əv] - ,

Carnegie	of	Pittarrow	,
卡内基	的	-	,

1842年，乔治·富勒顿·卡内基（George Fullerton Carnegie）的诗集《高尔夫诗集》（Golfiana）问世，该诗集构思巧妙。

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['gɔlfəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] [ɔːf]

which	delighted	the	golfers	of	that	day	by	the	humorous	way	in	which	it	hit	off
哪个	高兴极了	这	高尔夫球手	的	那	天	经过	这	幽默	方式	在	哪个	它	打	离开

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

the	playing	characteristics	of	the	men	he	introduced	into	it	.
这	玩耍	特征	的	这	男人	他	介绍	进入	它	.

它以幽默的方式展现了当时高尔夫球手的特点，这让球手们非常高兴。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ]

He	begins	by	throwing	down	the	gauntlet	to	those	students	of	Scottish
他	开始	经过	投掷	向下	这	手套	到	那些	学生	的	苏格兰

['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌsti] ['meməriz] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['glɔːriz]

history	who	sigh	over	the	musty	memories	and	deplore	the	decayed	glories
历史	WHO	叹	超过	这	发霉的	回忆	和	遗憾	这	腐烂的	荣耀

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪtrən] [seɪnt] :

of	the	city	of	their	patron	saint	:
的	这	城市	的	他们的	赞助人	圣	:

他首先向那些沉湎于陈旧记忆、哀叹其守护圣人之城昔日辉煌衰落的苏格兰历史学者们发出挑战：

[ˌes 'tiː] ['ændruːz] !

St	Andrews	!
英石	安德鲁斯	!

圣安德鲁斯！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðaɪ] ['glɔːriz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

they	say	that	thy	glories	are	gone	,
他们	说	那	你的	荣耀	是	已消失	,

他们说你的辉煌已逝，

[ðæt] [ðaɪ] [striːts] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðaɪ] ['kɑːslz] [ɔː(r)] - [θroʊn] :

That	thy	streets	are	deserted	,	thy	castles	o'er	-	thrown	:
那	你的	街道	是	荒凉的	,	你的	城堡	超过	-	抛掷	:

你的街道荒凉，你的城堡倾覆：

[ɪf] [ðaɪ] ['glɔːriz] [biː; bi] [gɔːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] , [mɪ'θɪŋks] ,

If	thy	glories	be	gone	,	they	are	only	,	methinks	,
如果	你的	荣耀	是	已消失	,	他们	是	仅有的	,	我觉得	,

如果你的荣耀已逝，我想，它们就只剩下.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɪŋks] .

As	it	were	by	enchantment	transferred	to	thy	Links	.
作为	它	是	经过	魅力	转移	到	你的	链接	.

仿佛被施了魔法一般，转移到了你的链接中。

[ðoʊ] [ðaɪ] [striːts] [biː; bi][nɑːt] [naʊ] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prelits] ,
Though thy streets be not now , as of yore , full of prelates ,
尽管 你的 街道 是 不是 现在 , 作为 的 昔时 , 满的 的 主教们 ,

虽然你的街道如今不像往日那样挤满了主教，

[ʌv; əv] ['æbəts] [ænd; ənd] [mʌŋks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɑːt] - ['hedɪd] ['zeləts] ,
Of abbots and monks , and of hot - headed zealots ,
的 修道院院长 和 僧侣 , 和 的 热的 - 标题 狂热分子 ,

包括修道院长、僧侣和脾气暴躁的狂热分子，

[let] [nʌn] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] ['ræʃli] , [ɔːr] [bleɪm] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['skɔːfərz] ,
Let none judge us rashly , or blame us as scoffers ,
让 没有任何 法官 我们 贸然 , 或者 责备 我们 作为 嘲讽者 ,

不要让任何人草率地评判我们，或将我们斥为嘲讽者。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ɪn'sted] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɪŋks] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɔlfəz] ,
When we say that instead there are Links full of golfers ,
什么时候 我们 说 那 反而 那里 是 链接 满的 的 高尔夫球手 ,

当我们说那里却是挤满了高尔夫球手的林克斯球场时，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
With more of good heart and good feeling among them
和 更多的 的 好的 心 和 好的 感觉 之中 他们

他们当中更多的是善良和美好的情感

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbəts] , [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['zeləts] [huː] [sʌŋ] [ðem; ðəm] !
Than the abbots , the monks , and the zealots who sung them !
比 这 修道院院长 , 这 僧侣 , 和 这 狂热分子 WHO 唱 他们 !

比那些唱这些歌的方丈、僧侣和狂热分子还要厉害！

[wiː; wi][hæv; həv] ['menɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
We have many capital songs in honour of the game ;
我们 有 许多 首都 歌曲 在 荣誉 的 这 游戏 ;

我们有很多赞颂这项运动的歌曲；

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pærədi] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɔtənz, 'haʊtənz] [wel] - [noʊn] [sɔːŋ] , [st'reɪndʒəz] [jet] ,
amongst others a parody of Lord Houghton's well - known song , Strangers yet ,
在 其他的 一个 戏仿 的 主 霍顿 出色地 - 已知 歌曲 , 陌生人 然而 ,

其中还包括对霍顿勋爵著名歌曲《陌生人》的戏仿。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
from which it will be seen that something more is necessary to make a good
从 哪个 它 将要 是 已见 那 某物 更多的 是 必要的 到 制作 一个 好的
['gɑːlfər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] - ['keidi] - [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] :
golfer than a set of clubs and an anxious ' cady ' to carry them :
高尔夫球手 比 一个 放 的 俱乐部 和 一个 焦虑的 - 凯迪 - 到 携带 他们 :

由此可见，要成为一名优秀的高尔夫球手，需要的不仅仅是一套球杆和一个热心的球童来帮他携带球杆：

['dʌfəz] [jet] . — [baɪ] [tuː] - [lɔːŋ] [spuːnz] . -
DUFFERS YET . — BY TWO ' LONG SPOONS . '
笨蛋 然而 . — 经过 二 - 长的 勺子 . -

DUFFERS YET.—被两个"长勺"挡住了。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pleɪ] [tə'geðər] ,
After years of play together ,
后 年 的 玩 一起 ,

经过多年的一起玩耍，

['æftər] [fer] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['weðər] ,
After fair and stormy weather ,
后 公平的 和 暴风雨 天气 ,

晴雨交替之后，

['æftər] [raʊndz] [ʌv; əv] ['evri] [gri:n]
After rounds of every green
后 回合 的 每一个 绿色的

每轮果岭赛后

[frʌm; frəm] ['westwərd] [hoʊ] ! [tu:; tə] [ˌæbər'di:n] ;
From Westward Ho ! to Aberdeen ;
从 向西 何 ! 到 阿伯丁 ;

从西行到阿伯丁;

[waɪ] [dɪd] [ɛə] [wi:; wi] [bai] [ə; eɪ][set]
Why did e'er we buy a set
为什么 做过 曾经 我们 买 一个 放

我们当初为什么要买一套

[ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['dʌfəz] [jet] !
If we must be duffers yet !
如果 我们 必须 是 笨蛋 然而 !

如果我们非得是笨蛋的话!

['dʌfəz] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['dʌfəz] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['æftər]['siŋgles] , ['fɔ:səmz] — [ɔ:l] ,
After singles , foursomes — all ,
后 单打 , 四人组 — 全部 ,

单人赛之后，四人赛——全部，

['fræktʃərd] [klʌb][ænd; ənd]['kloʊvn; 'kloʊvən][bɔ:l] ;
Fractured club and cloven ball ;
破碎的 俱乐部 和 裂瓣 球 ;

断裂的棍棒和裂开的球;

['æftər] [gri:f] [ɪn][sænd][ænd; ənd] [wɪn] ,
After grief in sand and whin ,
后 悲伤 在 沙 和 抱怨 ,

在沙砾和荆棘丛中度过悲伤之后，

['fu:zəld] ['draɪvz][ænd; ənd] - [pʌt] - [nɑ:t][ɪn] —
Foozled drives and ' putts ' not in —
糊涂了 驱动 和 - 推杆 - 不是 在 —

被骗的开球和"推杆"没进——

[ɛvn] ['aʊər; ɑ:r] ['keidi] [skers] [rɪ'gret]
Ev'n our cadies scarce regret
甚至 我们的 球童 稀少 后悔

就连我们的球童也鲜有遗憾

[wen] [wi:; wi][pɑ:rt][æz; əz] ['dʌfəz] [jet] ,
When we part as duffers yet ,
什么时候 我们 部分 作为 笨蛋 然而 ,

当我们还是笨蛋的时候就此分别，

['dʌfəz] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['dʌfəz] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['æftər] [deɪz] [ʌv; əv]['fruːg(ə)l] [fer] ,
After days of frugal fare ,
后 天 的 节俭 票价 ,

经过几天的节俭饮食后,

[stɪl] [wiː; wi] [spend] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [ɪn] [er] ;
Still we spend our force in air ;
仍然 我们 花费 我们的 力量 在 空气 ;

我们仍然把兵力投入空中;

['æftər] [nɪps] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [nɜːrv] ,
After nips to give us nerve ,
后 乳头 到 给 我们 神经 ,

轻咬几下，给我们壮胆,

[nɑːt] [ðə; ði] [les] ['aʊər; ɑːr] ['draɪvər] [swɜːrv] ;
Not the less our drivers swerve ;
不是 这 较少的 我们的 司机 急转弯 ;

尽管如此，我们的司机还是会突然转向;

[frendz] [meɪ] [bæk] [ænd; ənd] [foʊz] [meɪ] [bet] ,
Friends may back and foes may bet ,
朋友们 可能 后退 和 敌人 可能 赌注 ,

朋友可能会支持，敌人可能会下注。

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [biː; bi] ['dʌfəz] [jet] ,
And ourselves be duffers yet ,
和 我们自己 是 笨蛋 然而 ,

我们自己还是笨蛋,

['dʌfəz] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['dʌfəz] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ðen] [biː; bi] [ðʌs] ?
Must it ever then be thus ?
必须 它 曾经 然后 是 因此 ?

难道非得如此吗?

['feɪljər] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] !
Failure most mysterious !
失败 最多 神秘 !

失败真是太神秘了!

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['nevər] ['ferli] [stænd]
Shall we never fairly stand
将 我们 绝不 相当 站立

我们难道永远无法公平地站在一起吗?

[aɪ] [ɑːn] [bɔːl] [æz; əz] [klʌb] [ɪn] [hænd] ?
Eye on ball as club in hand ?
眼睛 在 球 作为 俱乐部 在 手 ?

眼睛紧盯球，手中握着球杆?

[ɑːr; ər][ðə; ði] [baʊndz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][set]
Are the bounds eternal set
是 这 界限 永恒 放

界限是否永恒设定?

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] ['dʌfəz] [jet] ?
To retain us duffers yet ?
到 保持 我们 笨蛋 然而 ?

还要留住我们这些笨蛋吗?

['dʌfəz] [jet] !
Duffers yet !
笨蛋 然而 !

笨蛋们!

['dʌfəz] [jet] ! { - }
Duffers yet ! { 708 }
笨蛋 然而 ! { - }

笨蛋们! {708}

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðoʊ] [gɑːlf] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,
In conclusion , we may remark that though golf , to the uninitiated ,
在 结论 , 我们 可能 评论 那 尽管 高尔夫球 , 到 这 新手 ,

总之，我们可以指出，虽然高尔夫对于初学者来说，

[meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [ri'kwaiərɪŋ][kən'sɪdərəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]
may appear to be a game requiring considerable strength of muscle for its
可能 出现 到 是 一个 游戏 需要 大量 力量 的 肌肉 为了 它是
[ə'tʃiːvmənt] ,
achievement ,
成就 ,

乍一看，这似乎是一款需要相当强壮的肌肉才能玩的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] , [ðə; ði] ['betər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
it is not so ; for the easier it is played , the better are the results .
它 是 不是 所以 ; 为了 这 更轻松 它 是 玩 , 这 更好的 是 这 结果 .

并非如此；因为游戏越容易上手，结果反而越好。

[tuː; tə] [ə'plai] [mʌtʃ] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ɪz][tuː; tə][ɪm'perəl][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr]
To apply much force to the stroke is to imperil the chance of driving a far
到 申请 很多 力量 到 这 中风 是 到 威胁 这 机会 的 驾驶 一个 远的
[bɔːl] ;
ball ;
球 ;

用力过猛会降低击球远距离的几率；

[ˌwer'æz] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] , [ðə; ði][bɔːl][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['drɪvn] [fɑːr][ænd; ənd]
whereas by a moderate swing of the club , the ball is not only driven far and
然而 经过 一个 缓和 摇摆 的 这 俱乐部 , 这 球 是 不是 仅有的 驱动 远的 和
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

而只需适度挥杆，球不仅能被击得远而准，

[bʌt; bət][goʊz][frʌm; frəm][noʊ] ['efərt] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['straɪkər] .
but goes from no effort apparent to the striker .
但 去 从 不 努力 明显 到 这 前锋 .

但对于前锋来说，这似乎毫不费力。

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] [prɪ'veɪlz] [ðæt] [gɑːlf] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] -
A **notion** **also** **prevails** **that** **golf** **is** **a** **game** **suited** **for** **young** **and** **middle** **-**
一个 概念 还 占上风 那 高尔夫球 是 一个 游戏 适合 为了 年轻的 和 中间 -
[eɪdʒd][foʊks]['oʊnli] .
aged **folks** **only** **.**
老年人 各位 仅有的 .

还有一种普遍的看法认为，高尔夫是一项只适合年轻人和中年人的运动。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [fɔːr; fər][noʊ] ['aʊtdɔːr] ['pæstaɪm][ɪz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eldərli] ['piːp(ə)l] .
This **is** **a** **delusion** **,** **for** **no** **outdoor** **pastime** **is** **more** **fitted** **for** **elderly** **people** **.**
这 是 一个 错觉 , 为了 不 户外的 消遣 是 更多的 适配 为了 老年 人们 .

这是一种错觉，因为没有比这更适合老年人的户外消遣活动了。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [greɪt] ['eksələns] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] , [ðə; ðɪ] ['pleɪər] [mʌst; məst] [kə'mens] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ;
To **attain** **great** **excellence** **in** **the** **game** **,** **the** **player** **must** **commence** **early** **in** **life** **;**
到 达到 伟大的 卓越 在 这 游戏 , 这 玩家 必须 开始 早期的 在 生活 ;

要想在游戏中取得卓越成就，玩家必须从小就开始练习；

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪz] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
but **to** **become** **enamoured** **of** **its** **joys** **requires** **but** **a** **beginning** **,**
但 到 变得 坠入爱河 的 它是 喜悦 需要 但 一个 开始 ,

但要爱上它的乐趣，只需要迈出第一步。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][men] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [pæst] [ðə; ðɪ] [mə'rɪdiən]
and **that** **beginning** **may** **be** **made** **by** **men** **who** **have** **long** **passed** **the** **meridian**
和 那 开始 可能 是 制成 经过 男人 WHO 有 长的 通过了 这 子午线
[ʌv; əv][laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

而这一开端，或许是由那些早已过了人生中期的人开启的。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['meni] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ]
We **could** **point** **to** **many** **elderly** **gentlemen** **whose** **lives** **are** **being**
我们 可以 观点 到 许多 老年 先生们 谁 生活 是 存在
['leŋkθənd; 'leŋθənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['vɪgər] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [geɪm] ,
lengthened **by** **the** **vigour** **-** **inspiring** **game** **,**
加长 经过 这 活力 - 鼓舞人心 游戏 ,

我们可以指出许多老年绅士，他们因为这项令人精神焕发的游戏而延长了寿命。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ðer; ðər] ['deɪli] [raʊnd] [ɔːr] [raʊndz] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] ,
and **who** **,** **when** **their** **daily** **round** **or** **rounds** **are** **finished** **,**
和 WHO , 什么时候 他们的 日常的 圆形的 或者 回合 是 完成的 ,

当他们完成每日的巡逻任务后，

[kæn; kən] [faɪt] [ðer; ðər] ['bætlz] [ɔː(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪri] [klʌb] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][zest]
can **fight** **their** **battles** **o'er** **again** **in** **the** **cheery** **club** **-** **house** **,** **with** **all** **the** **zest**
能 斗争 他们的 战斗 超过 再次 在 这 欢快的 俱乐部 - 房子 , 和 全部 这 热情
[ʌv; əv] [juːθ] .
of **youth** **.**
的 青年 .

他们可以回到热闹的俱乐部，再次投入战斗，重拾青春的活力。

[wen] [geɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪkɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː] [mʌtʃ] ,
When **games** **such** **as** **cricket** **have** **been** **found** **too** **much** **,**
什么时候 游戏 这样的 作为 蟋蟀 有 到过 成立 也 很多 ,

当人们觉得板球之类的游戏玩得太过火时，

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʊəz] [tuː] [sɪ'vɪr] ,
or **perhaps** **the** **exertion** **of** **tramping** **the** **moors** **too** **severe** **,**
或者 也许 这 用力 的 徒步旅行 这 沼泽地 也 严重 ,

或许是因为在荒原上跋涉过于剧烈。

[ðə; ði][ˌseksədʒə'neriən] [meɪ] ['seɪfli] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [bʌt; bət] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [pər'suːt][ʌv; əv] [gɑːlf]

the	sexagenarian	may	safely	take	to	the	easy	but	invigorating	pursuit	of	golf
这	六十多岁	可能	安全	拿	到	这	简单的	但	令人精神振奋	追逐	的	高尔夫球

,

,

,

六十多岁的老人可以放心地选择轻松又充满活力的高尔夫运动。

[ænd; ənd] - [bles] [ðə; ði] [tʃiːl] [huː] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	-	bless	the	chiel	who	invented	it	.	-
和	-	保佑	这	奇尔	WHO	发明	它	.	-

并"感谢发明它的人"。

[ɪf] [hiː; hi] [mɪs'gɪv] [hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] , [ɔːr] ['fænsɪd] [ɪg'zɜːrʃn] ,

If	he	misgives	his	ability	to	cope	with	the	exertion	,	or	fancied	exertion	,
如果	他	疑虑	他的	能力	到	应付	和	这	用力	,	或者	幻想	用力	,

如果他低估了自己应对劳累的能力，或者高估了自己应对劳累的能力，

[ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf][ænd; ənd] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] ,

of	pacing	a	few	miles	of	green	turf	and	wielding	a	club	,
的	踱步	一个	很少	英里	的	绿色的	草皮	和	挥舞	一个	俱乐部	,

在绿茵场上踱步几英里，挥舞着球杆，

['aʊər; ɑːr][əd'vaɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

our	advice	to	him	is	to	place	himself	in	the	hands	of	a	professional
我们的	建议	到	他	是	到	地方	他自己	在	这	双手	的	一个	专业的

[gɑːlf] - ['pleɪər] — ['plenti] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wer'evər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɪŋks] —

golf	-	player	—	plenty	of	whom	are	to	be	found	wherever	there	are	links	—
高尔夫球	-	玩家	—	很多	的	谁	是	到	是	成立	无论	那里	是	链接	—

[ænd; ənd][traɪ] ;

and	try	;
和	尝试	;

我们给他的建议是，让他跟随一位职业高尔夫球手练习——只要有球场的地方，就能找到很多这样的球员——然后尝试一下；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] [taɪm]['aʊər; ɑːr]['vetərən] [meɪ] [faɪnd][hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] ,

and	in	a	wonderfully	short	time	our	veteran	may	find	himself	interested	,
和	在	一个	太棒了	短的	时间	我们的	老将	可能	寻找	他自己	感兴趣的	,

[pər'hæps] [əb'zɔːrbd] ,

perhaps	absorbed	,
也许	吸收	,

在很短的时间内，这位老兵可能会发现自己对此产生了兴趣，甚至完全沉浸其中。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

in	a	game	the	delights	of	which	he	has	lived	all	these	years	without	having
在	一个	游戏	这	美味	的	哪个	他	有	居住地	全部	这些	年	没有	拥有

[bɪn] ['eɪb(ə)l] [tɪl] [naʊ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] !

been	able	till	now	to	realise	!
到过	有能力的	直到	现在	到	意识到	!

在这项他多年来一直热爱却直到现在才得以体验的游戏的乐趣中！

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['sʌnset] .

FROM	DAWN	TO	SUNSET	.
从	黎明	到	日落	.

从日出到日落。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

['debrə; 'debərə] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] — [ə; eɪ] [gluːm] [ʌn'ʌtərəbl] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪts]
Deborah waited and watched — a gloom unutterable weighed on her spirits
黛博拉 等待 和 观看 — 一个 愁云 难以言喻 称重 在 她 烈酒
— [ænd; ənd][noʊ] ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] [keɪm] .
— and no Mistress Fleming came .
— 和 不 情妇 弗莱明 来了 .

黛博拉等着，看着——一种难以言喻的阴郁笼罩着她的心——但弗莱明夫人却始终没有出现。

[æt; ət][læst][oʊld]['dʒɔːrdn] ['dɪnɪdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] [skerd] [ænd; ənd]
At last old Jordan Dinnage arrived at the castle alone , looking scared and
在 最后的 老的 约旦 迪纳格 到达的 在 这 城堡 独自的 , 寻找 害怕的 和
['sɑːroʊ] - ['strɪkən] .
sorrow - stricken .
悲哀 - 受打击的 .

最后，老乔丹·丁纳格独自一人来到了城堡，他看起来既害怕又悲伤。

- [ðə; ði]['mæstər][ɪz] ['veri] [ɪl] , - [sed] ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɑːn]['dʒɔːrdn] .
' The master is very ill , ' said Mistress Marjory , as she waited on Jordan .
- 这 掌握 是 非常 患病的 , - 说 情妇 玛乔丽 , 作为 她 等待 在 约旦 .

“主人病得很重，”玛乔丽夫人一边服侍乔丹一边说道。

- [ðiːz] [biː; bi][bæd] [deɪz] , ['mæstər] ['dɪnɪdʒ] .
' These be bad days , Master Dinnage .
- 这些 是 坏的 天 , 掌握 迪纳格 .

“最近诸事不顺，迪纳格大师。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
I doubt if he lives till morning .
我 怀疑 如果 他 生活 直到 早晨 .

我怀疑他能否活到明天早上。

['dɑːktər] [sez] [hiː; hi][wəʊnt] ; [bʌt; bət]['dɑːktɝz] [noʊ] [nɔːt] .
Doctor says he won't ; but doctors know naught .
医生 说道 他 惯于 ; 但 医生 知道 零 .

医生说他不会；但医生什么都不懂。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] ['dɑːktɝz] [seɪ] " ['hiːl] [biː; bi] [ded] [baɪ]['mɔːrnɪn] - ,
In general , if doctors say " He'll be dead by mornin ' ,
在 一般的 , 如果 医生 说 " 地狱 是 死的 经过 早晨 - ,

一般来说，如果医生说“他明天早上就会死”，

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ; [aɪv] [siːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .
" it means he'll live to a good old age ; I've seed it often .
" 它 方法 地狱 居住 到 一个 好的 老的 年龄 ; 我已经 种子 它 经常 .

“这意味着他会长寿；我经常这样说。”

[bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['dʒɔːrdn] ['dɪnɪdʒ] : [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪf][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mæstər] ;
But mark my words , Jordan Dinnage : there's not much life in our dear Master ;
但 标记 我的 字 , 约旦 迪纳格 : 有 不是 很多 生活 在 我们的 亲爱的 掌握 ;
['hiːz] ['gɔɪn] - .
he's goin ' .
他是 去 - .

但请记住我的话，乔丹·迪纳格：我们亲爱的主已经时日无多，他快要走了。

[ðɪs] [kʌmz] [oʊ] - ['liːvɪn] - ['ɛndʒbi] .
This comes o ' leavin ' Enderby .
这 来 o - 离开 - 恩德比 .

这是离开恩德比的缘故。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] - - [twʊd] [biː; bi] [soʊ] .
I felt it ; I knew'd ' twould be so .
我 毛毡 它 ; 我 - - 特沃德 是 所以 .

我感觉到了；我知道会是这样。

[ðɪs] [kʌmz] [oʊ] - ['mæstər] [sɪn'klɛrz] - .
This comes o ' Master Sinclair's leavin's .
这 来 o - 掌握 辛克莱的 - .

这是辛克莱少爷离开时留下的。

[oʊ] ['dʒɔːrdn] ['dɪnɪdʒ] , [its] [rɔːŋ] , [its] ['griːvəs] [rɔːŋ] , [ðɪs] ['liːvɪn] - ['ɛndʒbi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [grænd] [bləʊd] - [aʊt] [oʊld] [pleɪs] ,
O Jordan Dinnage , it's wrong , it's grievous wrong , this leavin ' Enderby , for this grand blowed - out old place ,
哦 约旦 迪纳格 , 它是 错误的 , 它是 严重的 错误的 , 这 离开 - 恩德比 , 为了 这 盛大 吹 - 出去 老的 地方 ,

哦，乔丹·丁纳奇，离开恩德比，去这个破败不堪的老地方，是错的，是大错特错的。

[æn; ən] - [ðiːz] ['flɔntɪŋ] ['lɪvəri] - [men] [æn; ən] - [meɪdz] .
an ' these flaunting livery - men an ' maids .
一个 - 这些 炫耀 涂装 - 男人 一个 - 女佣 .

还有这些炫耀的制服男仆和女仆。

['mæstər] [sɪn'klɛrz] [kɜːrs] [ɪz] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ! -
Master Sinclair's curse is on us ! '
掌握 辛克莱的 诅咒 是 在 我们 ! -

辛克莱大师的诅咒降临到我们身上了！

- [neɪ] , [neɪ] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ; [ðiːz] [biː; bi] ['wɪmənz] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] .
' Nay , nay , Mistress Marjory ; these be women's superstitions .
- 不 , 不 , 情妇 玛乔丽 ; 这些 是 女性的 迷信 .

“不，不，玛乔丽小姐；这些都是女人的迷信。”

['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] [dɪd] ['raɪtli] .
Mistress Deborah did rightly .
情妇 黛博拉 做过 没错 .

黛博拉夫人做得对。

[ə; eɪ] [guːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] - [ænd; ənd] [goʊld] ['gɪnɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
A goose she would ha ' been to fling all this grandery and gold guineas in the ditch ,
一个 鹅 她 会 哈 - 到过 到 一扔 全部 这 - 和 金子 几内亚 在 这 沟 ,

她要是真像只鹅，就会把所有这些奢华和金币都扔进沟里。

[fɔːr; fər] [fɪr] [oʊ] - [bæd] [lʌk] , - [suːθ] !
for fear o ' bad luck , ' sooth !
为了 害怕 o - 坏的 运气 , - 舒缓 !

为了避免厄运，所以！

[its] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] , [ðæn; ðən] [ðaʊɹt] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] !
It's no more that , than thou'rt a wise woman !
它是 不 更多的 那 , 比 你 一个 明智的 女士 !

这无非就是，你是一位智慧的女性！

[ðə; ði] - [pʊl] [θruː] ; [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi][dəunt] , ['betər] [daɪ][ə; eɪ] [prɪns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	Master'll	pull	through	;	an	'	if	he	don't	,	better	die	a	prince	than	a
这	-	拉	通过	;	一个	-	如果	他	不	,	更好的	死	一个	王子	比	一个

['begər] . -

beggar	.	'
乞丐	.	-

主人会挺过去的；即便他没能挺过去，也宁愿死得像个王子，也不愿死得像个乞丐。

['mɑːdʒəri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Marjory	shook	her	head	.
玛乔丽	摇晃	她	头	.

玛乔丽摇了摇头。

- [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪst] ['begəri] .

'	Give	me	honest	beggary	.
-	给	我	诚实的	乞讨	.

给我诚实的乞讨。

[æn; ən] - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] ?

An	'	where's	Mistress	Dinnage	?
一个	-	在哪里?	情妇	迪纳格	?

迪纳吉夫人又在哪里呢?

[biː; bi] [ʃʊr] ['leɪdi] [deb] - [ʌd][biː; bi][glæd][oʊ] - [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [naʊ] .

Be	sure	Lady	Deb	'	ud	be	glad	o	'	her	company	now	.
是	当然	女士	黛布	-	ud	是	高兴的	o	-	她	公司	现在	.

黛布夫人现在一定会很高兴有她陪伴。

[waɪ] [dɪdst][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , ['dʒɔːrdn] ?

Why	didst	not	bring	her	along	,	Jordan	?
为什么	迪斯特	不是	带来	她	沿着	,	约旦	?

乔丹，为什么没带她一起来?

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] . -

It	speaks	not	much	for	her	love	.	'
它	说话	不是	很多	为了	她	爱	.	-

这并不能说明她有多爱她。

['dʒɔːrdn] ['rednd] .

Jordan	reddened	.
约旦	发红	.

乔丹脸涨红了。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'gen][meg] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] !

'	Not	a	word	agen	Meg	,	Mistress	Marjory	!
-	不是	一个	单词	代理	梅格	,	情妇	玛乔丽	!

“梅格，别跟我说一个字，玛乔丽夫人！”

[ʃiːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [suːn] .

She'll	be	comin	'	soon	.
壳	是	即将到来	-	很快	.

她很快就要来了。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] . -

I	must	see	Mistress	Deborah	.	'
我	必须	看	情妇	黛博拉	.	-

我必须见黛博拉夫人。

- [wel] , [kʌm] [naʊ] .

'	Well	,	come	now	.
-	出色地	,	来	现在	.

“好了，现在吧。”

[æn; ən] - ['hev(ə)n] [send] ['mæstər] ['kɪŋstən] [suːn] . -
An **'** **heaven** **send** **Master** **Kingston** **soon** **.** **'**
一个 - 天堂 发送 掌握 金斯顿 很快 . -

愿上天早日派遣金斯顿大师前来。

['debrə; 'debərə] [met] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
Deborah **met** **the** **dear** **old** **man** **with** **outstretched** **hands** **.**
黛博拉 遇见 这 亲爱的 老的 男人 和 伸展 双手 .

黛博拉张开双臂迎接这位慈祥的老人。

- ['dʒɔːrdn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] !
' **Jordan** **,** **I** **am** **so** **glad** **to** **see** **ye** **!**
- 约旦 , 我 是 所以 高兴的 到 看 是的 !

乔丹，见到你真高兴!

[wer] [ɪz] ['mɑːrgrət] ? -
Where **is** **Margaret** **?** **'**
在哪里 是 玛格丽特 ? -

玛格丽特在哪儿?

['dʒɔːrdn] ['ʃʌfəld] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [raʊnd] [ɪn]
Jordan **shuffled** **from** **one** **foot** **to** **the** **other** **,** **and** **twisted** **his** **hat** **round** **in**
约旦 洗牌 从 一 脚 到 这 其他 , 和 扭曲 他的 帽子 圆形的 在
[hɪz; ɪz] [hændz] . -
his **hands** **.** **'**
他的 双手 . -

乔丹挪动着脚步，不停地转动着手里的帽子。

[wel] , ['leɪdi] [deb] — ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] — [aɪv] [nɑːt] [brɔːt] [meg] [ə'lɔːŋ] . -
Well **,** **Lady** **Deb** **—** **Mistress** **Deborah** **—** **I've** **not** **brought** **Meg** **along** **.** **'**
出色地 , 女士 黛布 — 情妇 黛博拉 — 我已经 不是 带来 梅格 沿着 . -

“黛布夫人——黛博拉小姐——我没带梅格来。”

- [aɪ] [siː] [jiː; ji] [hæv; həv] [nɑːt] ! -
' **I** **see** **ye** **have** **not** **!** **'**
- 我 看 是的 有 不是 ! -

“看来你们还没有！”

[kraɪd] ['debrə; 'debərə] [ɪm'petʃuəsli] .
cried **Deborah** **impetuously** **.**
哭 黛博拉 冲动地 .

黛博拉情急之下喊道。

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? -
' **But** **where** **is** **she** **?** **'**
- 但 在哪里 是 她 ? -

“可是她在哪儿？”

[ðə; ðɪ] [oʊld] [greɪ] [aɪz] , ['groʊɪŋ] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ɑːn]
The **old** **gray** **eyes** **,** **growing** **dim** **with** **age** **,** **looked** **straight** **and** **honestly** **on**
这 老的 灰色的 眼睛 , 生长 暗淡 和 年龄 , 看起来 直的 和 诚实地 在
[ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
their **young** **Mistress** **,**
他们的 年轻的 情妇 ,

那双因年老而略显黯淡的灰眼睛，直直而真诚地注视着年轻的女主人。

[jet] ['hʌmbli] [tuː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : - [wer] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
yet **humbly** **too** **,** **as** **he** **answered** **in** **a** **low** **voice** **:** **'** **Where** **she** **ought** **to** **be** **,**
然而 谦卑地 也 , 作为 他 回答 在 一个 低的 嗓音 : - 在哪里 她 应该 到 是 ,

但他也很谦卑，低声回答说：“她本该在的地方，

['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] — [ɔ:f][tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , ['mæstər] ['tʃɑ:rli] ['flemɪŋ] . -

Mistress	Deborah	—	off	to	her	young	husband	,	Master	Charlie	Fleming	.	'
情妇	黛博拉	—	离开	到	她	年轻的	丈夫	,	掌握	查理	弗莱明	.	-

黛博拉夫人——去找她的年轻丈夫查理·弗莱明少爷了。

- ['dʒɔ:rdn] , ['dʒɔ:rdn] !

'	Jordan	,	Jordan	!
-	约旦	,	约旦	!

"乔丹，乔丹！"

[ɪz] [ðɪs] [tru:] ?

Is	this	true	?
是	这	真的	?

这是真的吗?

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?

Her	husband	?
她	丈夫	?

她的丈夫?

[ji:; ji] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'i:] .

Ye	bewilder	me	.
叶	困惑	我	.

你们让我困惑。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['wedɪd] [ðen] ?

Are	they	wedded	then	?
是	他们	已婚	然后	?

那他们结婚了吗?

[ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [tu:; tə]['aɪərlənd] ? -

Is	she	gone	to	Ireland	?	'
是	她	已消失	到	爱尔兰	?	-

她去爱尔兰了吗?

- [ʃʊr] [ɪ'naʊ] !

'	Sure	enow	!
-	当然	足够	!

"当然可以！"

[oʊ] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] !

O	Mistress	Deborah	,	I	come	to	ask	forgiveness	!
哦	情妇	黛博拉	,	我	来	到	问	饶恕	!

黛博拉夫人，我来请求您的原谅!

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪk][oʊ] - ['dʒɔ:rdn] ['dɪnɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['mɪstrəs]

It	isn't	for	the	like	o	'	Jordan	Dinnage	to	have	his	daughter	Mistress
它	不是	为了	这	喜欢	o	-	约旦	迪纳格	到	有	他的	女儿	情妇

['flemɪŋ] ;

Fleming	;
弗莱明	;

像乔丹·迪纳格这样的人，不应该让他的女儿成为弗莱明夫人;

[bʌt; bət] [dɪr] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [noʊd] [nɔ:t] , [æn; ən] - ['nevər] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [nɔ:r][hæd; həd]

but	dear	heaven	knows	I	know'd	naught	,	an	'	never	sought	it	out	,	nor	had
但	亲爱的	天堂	知道	我	知道	零	,	一个	-	绝不	寻求	它	出去	,	也不	有

[haɪ] ['nəʊʃnz] .

high	notions	.
高的	概念	.

但老天爷知道我一无所知，也从未追求过，更没有过什么远大的理想。

['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] , [aɪ][æsk] [fər'gɪvnəs] , [æn; ən] - [aɪ][hoʊp][ðə; ði] - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -

Mistress	Deborah	,	I	ask	forgiveness	,	an	'	I	hope	the	master'll	forgive	me	.	'
情妇	黛博拉	,	我	问	饶恕	,	一个	-	我	希望	这	-	原谅	我	.	-

黛博拉小姐，我请求您的原谅，也希望主人能够原谅我。

['debrə; 'debərə] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['tremblɪŋ] [hænd] .

Deborah	took	the	old	trembling	hand	.
黛博拉	采取	这	老的	发抖	手	.

黛博拉握住了那只颤抖的老手。

- [ðə; ði]['mæstər][ɪz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ɔːr][tuː; tə] [fər'gɪv] .

'	The	master	is	in	no	state	to	blame	or	to	forgive	.
-	这	掌握	是	在	不	状态	到	责备	或者	到	原谅	.

“主人既无权责怪，也无权原谅。”

[bʌt; bət] , ['dʒɔːrdn] , [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][oʊ] - [ðɪs] .

But	,	Jordan	,	thou	may'st	give	me	joy	o	'	this	.
但	,	约旦	,	你	五月	给	我	喜悦	o	-	这	.

但是，约旦，你或许能给我带来这份快乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['glædnz] [maɪn] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [sɔːr] ['trʌblz] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] , [dɑːrk][klaʊd]

It	gladdens	mine	heart	in	my	sore	troubles	like	a	sunbeam	on	a	dark	,	dark	cloud
它	格拉登斯	矿	心	在	我的	疮	麻烦	喜欢	一个	阳光	在	一个	黑暗的	,	黑暗的	云

.

:

.

它如同乌云背后的一缕阳光，抚慰了我痛苦的心灵。

[fər'gɪv] [ðiː] ?

Forgive	thee	?
原谅	你	?

原谅你吗?

[eɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrgrət] ['flɛmɪŋz] ['sɪstər] ;

Ay	,	I	am	proud	to	be	Margaret	Fleming's	sister	;
哎	,	我	是	自豪的	到	是	玛格丽特	弗莱明的	姐姐	;

哎，我为能成为玛格丽特·弗莱明的妹妹而感到自豪；

[æn; ən] - [wel] [bɪ'liːv] [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [bɪd][hɜːr; hər] ['welkəm] [tuː] — ['feɪθf(ə)l] ['ɑːnɪst] ['dʒɔːrdn] .

an	'	well	believe	my	father	would	bid	her	welcome	too	—	faithful	honest	Jordan	.
一个	-	出色地	相信	我的	父亲	会	出价	她	欢迎	也	—	忠实	诚实的	约旦	.

我相信我父亲也会欢迎她——忠诚正直的乔丹。

[naʊ] [kʌm] , ['dʒɔːrdn] , [kʌm] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][laɪz] .

Now	come	,	Jordan	,	come	,	and	see	how	he	lies	.
现在	来	,	约旦	,	来	,	和	看	如何	他	谎言	.

来吧，乔丹，来吧，看看他是怎么撒谎的。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɔːlz]['evər][ə'pɑːn] ['tʃɑːrli] .

He	knows	me	not	,	and	he	calls	ever	upon	Charlie	.
他	知道	我	不是	,	和	他	呼叫	曾经	之上	查理	.

他不认识我，却总是叫查理过来。

[hæst] [sent] [maɪ] ['letər] [tuː; tə]['aɪərlənd] ?

Hast	sent	my	letter	to	Ireland	?
哈斯特	发送	我的	信	到	爱尔兰	?

他把我的信寄到爱尔兰了吗?

[hæst][ðə; ði] [ə'dres] ? -

Hast	the	address	?	'
哈斯特	这	地址	?	-

有地址吗?

- [eɪ] , [eɪ] ; [its] [gɔːn] . -
' Ay , ay ; it's gone . '
- 哎 , 哎 ; 它是 已消失 . -

“哎呀，哎呀，没了。”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
' Then I will write again to - night .
- 然后 我 将要 写 再次 到 - 夜晚 .

“那我今晚再写一封信。”

['hev(ə)n] [send] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .
Heaven send he may come in time .
天堂 发送 他 可能 来 在 时间 .

如果老天保佑，他或许会及时赶到。

['sʌmtaɪmz] , ['dʒɔːrdn] , [hiː; hi] [liːθ] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] ; [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [ɔːr][fɔːr; fər]
Sometimes , Jordan , he lieth in a stupor ; again he calls for Charlie or for
有时 , 约旦 , 他 谎言 在 一个 昏迷 ; 再次 他 呼叫 为了 查理 或者 为了
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

乔丹，有时候他会昏睡过去；然后他又会喊查理或者我的名字。

['revərəntli] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːrlɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Reverently pulling his white forelock , with his old habit of respect , to his
虔诚地 拉 他的 白色的 前额 , 和 他的 老的 习惯 的 尊重 , 到 他的
['faɪəri][bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] ,
fiery but beloved master ,
火热 但 心爱 掌握 ,

他恭敬地拉着自己白色的额发，一如往常那样表达着对主人的敬意，主人虽然脾气火爆，但他非常爱戴他。

['dʒɔːrdn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Jordan stood at the foot of the bed ,
约旦 站立 在 这 脚 的 这 床 ,

乔丹站在床脚，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] ['flemɪŋ] .
and saw the shadow of death on the face of Vincent Fleming .
和 锯 这 阴影 的 死亡 在 这 脸 的 文森特 弗莱明 .

并在文森特·弗莱明的脸上看到了死亡的阴影。

- [maɪ] [bɔɪ] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]['dʒɔːrdn] — - [maɪ] [bɔɪ]
' My boy , ' murmured the dying man , with his eyes upon Jordan — ' my boy
- 我的 男生 , - 低声说道 这 垂死 男人 , 和 他的 眼睛 之上 约旦 — - 我的 男生
['tʃɑːrli] ! -
Charlie ! '
查理 ! -

“我的孩子，”垂死之人喃喃道，目光落在乔丹身上，“我的孩子查理！”

[oʊld]['dʒɔːrdn] [geɪzd] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [huː]
Old Jordan gazed helplessly and sorrowfully from him to the doctor who
老的 约旦 凝视 无助地 和 悲伤地 从 他 到 这 医生 WHO
[stʊd] [baɪ] ,
stood by ,
站立 经过 ,

老乔丹无助而悲伤地望着他，又望着站在一旁的医生。

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] , [huː] ['entərd] .
and Marjory , who entered .
和 玛乔丽 , WHO 进入 .

还有进来的玛乔丽。

- [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -
' **What's** **to** **be** **done** **?** '
- 是什么 到 是 完毕 ? -

"该怎么办？"

[hiː; hi] ['mʌtəd] .
he **muttered** **.**
他 低声说道 .

他低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [hɪm; ɪm] ! -
' **It** **kills** **him** **!** '
- 它 杀戮 他 ! -

"这会要了他的命！"

- ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] ! - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['dɑːktər] ; - [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] [jet] .
' **Patience** **,** **patience** **!** ' **whispered** **the** **solemn** **doctor** **;** ' **he** **may** **see** **his** **son** **yet** **.**
- 耐心 , 耐心 ! - 低声说道 这 庄严 医生 ; - 他 可能 看 他的 儿子 然而 .

"耐心点，耐心点！"神情严肃的医生低声说道，"他或许还能见到他的儿子。"

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] ; [kiːp] [gʊd] [hɑːrt] . -
There **is** **great** **hope** **for** **him** **,** **Mistress** **Fleming** **;** **keep** **good** **heart** **.** '
那里 是 伟大的 希望 为了 他 , 情妇 弗莱明 ; 保持 好的 心 . -

弗莱明夫人，他前途光明；请保持乐观。

- [nɑːt][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , ['mæstər]['ælən] , - [sed] ['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn][ænd; ənd]
' **Not** **hope** **of** **his** **recovery** **,** **Master** **Allan** **,** ' **said** **Deborah** **,** **with** **stern** **and**
- 不是 希望 的 他的 恢复 , 掌握 艾伦 , - 说 黛博拉 , 和 船尾 和
[stɪl] [dɪ'sper] .
still **despair** **.**
仍然 绝望 .

"艾伦少爷，他没有康复的希望了。"黛博拉语气严厉而绝望地说。

- [aɪ] [noʊ] [deθ] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I** **know** **death** **when** **I** **see** **it** **.**
- 我 知道 死亡 什么时候 我 看 它 .

"我一眼就能认出死亡。"

[juː; jʊ][hæv; həv][held] [aʊt] [hoʊp] [bɪ'fɔːr] ; [jet] [meɪk] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [tɪl] [maɪ] ['brʌðər] [kʌmz] .
You **have** **held** **out** **hope** **before** **;** **yet** **make** **him** **live** **till** **my** **brother** **comes** **.**
你 有 握住 出去 希望 前 ; 然而 制作 他 居住 直到 我的 兄弟 来 .

你以前曾抱有希望；现在，请保佑他活到我哥哥回来。

[jiː; ji] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['mæstər]['ælən] ? -
Ye **hear** **me** **,** **Master** **Allan** **?** '
叶 听到 我 , 掌握 艾伦 ? -

艾伦少爷，您听见了吗?

- [eɪ] , ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [juːz][maɪ] [pʊr] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
' **Ay** **,** **Mistress** **Fleming** **;** **I** **will** **use** **my** **poor** **skill** **to** **the** **utmost** **.**
- 哎 , 情妇 弗莱明 ; 我 将要 使用 我的 贫穷的 技能 到 这 极致 .

"是的，弗莱明夫人；我会尽我所能，发挥我那拙劣的技能。"

[ber] [ʌp] .
Bear **up** **.**
熊 向上 .

振作起来。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi]

I	will	return	to	-	night	,	Mistress	Fleming	;	'	and	with	a	courtly	bow	,	he
我	将要	返回	到	-	夜晚	,	情妇	弗莱明	;	-	和	和	一个	宫廷式	弓	,	他

[left][hɜːr; hər] . { - }

left	her	.	{	709	}
左边	她	.	{	-	}

"我今晚会回来，弗莱明夫人。"说完，他行了一个礼节性的鞠躬，离开了。{709}

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['debrə; 'debərə] , [ʃiː; ʃi] [niːld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

But	for	Deborah	,	she	kneeled	beside	her	father	,
但	为了	黛博拉	,	她	跪着	旁	她	父亲	,

但黛博拉却跪在父亲身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd][oʊld] ['meməriz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə] [breɪk] .

and	with	old	days	and	old	memories	her	heart	was	like	to	break	.
和	和	老的	天	和	老的	回忆	她	心	曾是	喜欢	到	休息	.

往事历历在目，回忆涌上心头，她的心仿佛都要碎了。

['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['sɒbz] ;

Jordan	was	weeping	bitterly	;	she	heard	the	old	man's	sobs	;
约旦	曾是	哭泣	苦涩地	;	她	听到	这	老的	男人的	啜泣	;

乔丹痛哭流涕；她听到了老人的啜泣声；

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ə; eɪ] [stɪl] [hænd][wʌz; wəz][leɪd] , [ɪn'fɔːsɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd]

but	on	her	own	heart	a	still	Hand	was	laid	,	enforcing	strength	and
但	在	她	自己的	心	一个	仍然	手	曾是	铺设	,	强制执行	力量	和

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

但在她自己的心上，却有一只平静的手，赋予她力量和冷静。

[fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] : [ðæt] ['tʃɑːrli] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] ;

For	two	things	she	prayed	:	that	Charlie	might	come	in	time	;
为了	二	事物	她	祈祷	:	那	查理	可能	来	在	时间	;

她祈祷两件事：一是查理能及时赶来；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

and	that	her	father	might	be	himself	before	he	died	,
和	那	她	父亲	可能	是	他自己	前	他	死亡	,

并且希望她的父亲在去世前能够做回自己。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	hear	that	Charlie	had	ever	been	true	to	him	.
到	听到	那	查理	有	曾经	到过	真的	到	他	.

听到查理一直对他忠诚，他感到非常高兴。

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd][oʊld]['mɑːdʒəri][ɔːft][slept][ænd; ənd]

And	so	through	the	long	night	she	watched	;	and	old	Marjory	oft	slept	and
和	所以	通过	这	长的	夜晚	她	观看	;	和	老的	玛乔丽	经常	睡着了	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

nodded	,
点头	,

于是，她整夜守望着；老玛乔丽常常睡着，还打着盹儿。

[æz; əz][eɪdʒ][ænd; ənd] [dʌld] ['sensɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [sɜːr] ['vɪnsnt] [æt; ət][taɪmz] [kɔːld]

as	age	and	dulled	senses	will	;	and	though	Sir	Vincent	at	times	called
作为	年龄	和	迟钝	感官	将要	;	和	尽管	先生	文森特	在	时代	称为

['pleɪntɪvli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][deb] ,

plaintively	for	his	Deb	,
哀怨地	为了	他的	黛布	,

随着年龄增长和感官迟钝，情况会发生变化；尽管文森特爵士有时会哀怨地呼唤他的黛布，

[hɪz; ɪz] - [roʊz] [ʌv; əv] ['ɛndɜ·bi] , - [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['friːkwənt] [pleɪnt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

his	'	Rose	of	Enderby	,	'	his	more	frequent	plaint	was	for	his	boy	.
他的	-	玫瑰	的	恩德比	,	-	他的	更多的	频繁	感叹	曾是	为了	他的	男生	.

他的《恩德比的玫瑰》，但他更常哀悼的是他的儿子。

['tʃæptər] [ðə; ði] [θɜːrd] .

CHAPTER	THE	THIRD	.
章	这	第三	.

第三章

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] ['duːɪŋz] [ɪn]['aɪərlənd] .

In	those	days	there	were	wild	doings	in	Ireland	.
在	那些	天	那里	是	荒野	行为	在	爱尔兰	.

那时候爱尔兰发生了很多疯狂的事情。

- ['lɪbərti] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrdz] [wɪtʃ] [dɪd] [ðen] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] ,

'	Liberty	and	Reform	'	were	the	watch	-	words	which	did	then	,	and	ever	will	,
-	自由	和	改革	-	是	这	手表	-	字	哪个	做过	然后	,	和	曾经	将要	,

[ɪ'lektrəfaɪ][ðə; ði]['faɪəri] ,

electrify	the	fiery	,
通电	这	火热	,

“自由与改革”是当时的口号，而且将来也必将如此，它激励着那些充满激情的人们。

[rɪ'beljəs] , ['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts] [ðæt] [flɑːkt] ['ʌndər] [wʌn] ['bænər] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] .

rebellious	,	ardent	spirits	that	flocked	under	one	banner	to	struggle	and	to	die	.
叛逆的	,	热心	烈酒	那	成群结队的	在下面	一	横幅	到	斗争	和	到	死	.

一群桀骜不驯、热情似火的灵魂聚集在同一面旗帜下，为斗争而战，为之献身。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [met] [ænd; ənd] [fɔːt] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

Irish	and	French	met	and	fought	together	against	the	iron	hand	of	England	;
爱尔兰	和	法语	遇见	和	战斗	一起	反对	这	铁	手	的	英格兰	;

爱尔兰人和法国人相遇并并肩作战，共同对抗英国的铁腕统治；

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['perɪʃt] ; [ðə; ði] ['feɪtɪd] [aɪl] [ræn] [blʌd] .

thousands	perished	;	the	fated	isle	ran	blood	.
数千	遇难	;	这	命中注定	小岛	跑	血	.

数千人丧生；这座命运之岛血流成河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

It	is	the	eve	of	a	battle	.
它	是	这	前夕	的	一个	战斗	.

一场大战即将打响。

[greɪ] [dɑːn] [ɪz] ['sloʊli] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər]['fɔːrɪst][ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ,

Gray	dawn	is	slowly	breaking	over	forest	and	mountain	,
灰色的	黎明	是	缓慢地	打破	超过	森林	和	山	,

黎明的曙光缓缓笼罩着森林和群山。

[wer] [streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['ekoʊz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['rɑːks]

where	strange	and	wonderful	echoes	are	wont	to	be	heard	amongst	the	rocks
在哪里	奇怪的	和	精彩的	回声	是	惯于	到	是	听到	在	这	岩石

[ænd; ənd] [keivz] ;

and	caves	;
和	洞穴	;

那里经常能听到岩石和洞穴间传来奇特而美妙的回声；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dred] [dɑːn] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [blʌd] ,

but	in	the	gray	of	this	dread	dawn	,	on	the	eve	of	battle	and	blood	,
但	在	这	灰色的	的	这	恐惧	黎明	,	在	这	前夕	的	战斗	和	血	,

但在这可怕的黎明灰暗中，在战斗和鲜血即将降临的前夜，

[ɔ:l] [si:mz] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
all **seems** **silent** **as** **the** **grave** **,**
全部 似乎 沉默的 作为 这 严重 ,

一切都像坟墓一样寂静。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] ,
saving **the** **thunderous** **roar** **of** **the** **waterfall** **in** **its** **descent** **into** **the** **lake** **,**
保存 这 雷鸣 吼 的 这 瀑布 在 它是 下降 进入 这 湖 ,

保留了瀑布倾泻入湖时发出的雷鸣般的轰鸣声。

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['saɪləns][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tens] .
that **seems** **to** **make** **the** **silence** **the** **more** **intense** **.**
那 似乎 到 制作 这 沉默 这 更多的 激烈的 .

这似乎让寂静更加浓重。

[bʌt; bət][hɑ:rk] !
But **hark** **!**
但 听着 !

但是，听！

[θru:] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['bju:gl] ['sʌd(ə)nli] [saʊndz] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ; [ænd; ənd]
through **the** **mist** **of** **morning** **a** **bugle** **suddenly** **sounds** **loud** **and** **clear** **;** **and**
通过 这 薄雾 的 早晨 一个 号角 突然 声音 大声 和 清除 ; 和
[wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:siz] — [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
when **it** **ceases** **—** **far** **away** **,**
什么时候 它 停止 — 远的 离开 ,

晨雾中，号角声突然响起，清晰洪亮；号角声停歇后——远方，

[ə; eɪ]['spɪrɪt] - ['bju:gl] ['ænsər] .
a **spirit** **-** **bugle** **answers** **.**
一个 精神 - 号角 答案 .

一声幽灵号角回应。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['drɪvn] [tu:; tə] ['frenzi] , [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɔ:nt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
A **soldier** **,** **driven** **to** **frenzy** **,** **they** **say** **,** **by** **an** **insulting** **taunt** **from** **a**
一个 士兵 , 驱动 到 狂热 , 他们 说 , 经过 一个 侮辱 嘲讽 从 一个
[su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] ,
superior **officer** **,**
优越的 官 ,

据说，一名士兵因上级军官的侮辱性嘲讽而陷入疯狂。

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
had **struck** **him** **down** **in** **the** **heat** **of** **the** **instant** **.**
有 击 他 向下 在 这 热 的 这 立即的 .

在一时冲动之下，他击倒了他。

[ʃɔ:rt] [ʃrɪft] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] , [kən'demd] ,
Short **shrift** **in** **those** **days** **;** **the** **man** **has** **been** **tried** **,** **condemned** **,**
短的 谢里夫特 在 那些 天 ; 这 男人 有 到过 尝试 , 谴责 ,

在当时，这种做法并不妥当；这个人已经被审判、定罪了。

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi][led][aʊt][tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
and **is** **about** **to** **be** **led** **out** **to** **execution** **.**
和 是 关于 到 是 引领 出去 到 执行 .

他即将被押往刑场。

[soʊ] , [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði]['bju:gl][kɔ:lz] : - [kʌm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðaɪ] [deθ] ,
So **,** **loud** **and** **clear** **the** **bugle** **calls** **:** **'** **Come** **forth** **to** **thy** **death** **,**
所以 , 大声 和 清除 这 号角 呼叫 : - 来 前进 到 你的 死亡 ,

于是，号角响亮而清晰地吹响："出来赴死吧！"

- [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [spi:k] ;
' as plain as a human voice could speak ;
- 作为 清楚的 作为 一个 人类 嗓音 可以 说话 ;

清晰得如同人声所能表达的那样；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmənz] ['kænɑ:t] [mis'teik] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kʌmz] [fɔ:rθ]
and he whom it summons cannot mistake that voice , and comes forth
和 他 谁 它 传票 不能 错误 那 嗓音 , 和 来 前进
['gɑ:rdɪd] ,
guarded ,
守卫 ,

被召唤之人绝不会认错那声音，因此会谨慎地前来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stedi] [step] , [ænd; ənd] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['soʊldʒərli] ;
but with steady step , and head erect and soldierly ;
但 和 稳定的 步 , 和 头 直立 和 军人 ;

但步伐稳健，昂首挺胸，姿态英勇；

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['bristlz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [jɔ:nz]
while in front of him bristles a long line of musketry , and behind yawns
尽管 在 正面 的 他 刷毛 一个 长的 线 的 火枪 , 和 在后面 打哈欠
[æn; ən]['oʊpən] [greɪv] .
an open grave .
一个 打开 严重 .

在他面前，是一长串火枪，在他身后，是一座敞开的坟墓。

[ðə; ði] [kən'demd] ['soʊldʒər][ɪz] [tʃɑ:rlz] ['flemɪŋ] .
The condemned soldier is Charles Fleming .
这 谴责 士兵 是 查尔斯 弗莱明 .

被判死刑的士兵是查尔斯·弗莱明。

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ʌn'kə:bd] [wɪl] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]
Have his ungovernable passions and his strong uncurbed will brought him
有 他的 无法治理的 激情 和 他的 强的 不受约束 将要 带来 他
[tu:; tə] [ðɪs] ?
to this ?
到 这 ?

难道是他无法控制的激情和桀骜不驯的意志把他带到了这一步？

[eɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbərn] [praɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [beɪn] ,
Ay ; and the stubborn pride which has ever been his bane ,
哎 ; 和 这 固执的 自豪 哪个 有 曾经 到过 他的 祸根 ,

唉；还有他那顽固的骄傲，那一直是他的祸根。

[li:dz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wɜ:rd][ʌv; əv][ɪk'stenju'eɪʃən][ɔ:r] [ə'pi:l] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [jet]
leads him now to die without that word of extenuation or appeal which even yet
线索 他 现在 到 死 没有 那 单词 的 减轻 或者 上诉 哪个 甚至 然而
[maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
might save him .
可能 节省 他 .

现在，他只能眼睁睁地看着自己死去，连一句或许还能救他的辩解或申诉都没有。

[jet] [hu:] [meɪ] [tel] [haʊ] [ðæt] [praʊd] [hɑ:rt] [swelz] [wel] - [naɪ] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
Yet who may tell how that proud heart swells well - nigh to breaking beneath the
然而 WHO 可能 告诉 如何 那 自豪的 心 涌浪 出色地 - 夜 到 打破 下面 这
[brɔ:d] [brest] ,
broad breast ,
广阔 胸部 ,

然而，谁又能说清，那颗骄傲的心在宽阔的胸膛下是如何膨胀到几乎要爆裂的呢？

[æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [waɪt] - ['herd] ['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌnz] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

as	he	thinks	on	the	old	white	-	haired	father	and	his	son's	death	of	shame	!
作为	他	思考	在	这	老的	白色的	-	头发	父亲	和	他的	儿子的	死亡	的	耻辱	!

他想起了那位白发苍苍的老父亲和他儿子耻辱的死亡!

[hiː; hi] [siːz] [tuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['ɛndɝbi] .

He	sees	too	the	shadows	on	the	woods	of	Enderby	.
他	看到	也	这	阴影	在	这	树林	的	恩德比	.

他也看到了恩德比树林中的阴影。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , ['kɔːlɪŋ] - ['tʃɑːrli] , ['tʃɑːrli] ! -

He	hears	the	voice	of	a	little	sister	,	calling	'	Charlie	,	Charlie	!	'
他	听到	这	嗓音	的	一个	小的	姐姐	,	呼叫	-	查理	,	查理	!	-

他听到妹妹的声音，喊着"查理，查理！"

[æt; ət] [pleɪ] .

at	play	.
在	玩	.

玩耍中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld][hoʊm] ;

And	the	trees	are	waving	their	long	arms	round	the	old	,	old	home	;
和	这	树木	是	挥手	他们的	长的	武器	圆形的	这	老的	,	老的	家	;

树木挥舞着长长的手臂，环绕着那古老的房子;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ['mɑːrgrət] — [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ['mɑːrgrət] — [stændz] [bɪ'niːθ]

and	his	little	playmate	Margaret	—	his	young	wife	Margaret	—	stands	beneath
和	他的	小的	玩伴	玛格丽特	—	他的	年轻的	妻子	玛格丽特	—	站立	下面

[ænd; ənd] [smaɪlz] .

and	smiles	.
和	微笑	.

他的玩伴玛格丽特——他的年轻妻子玛格丽特——站在下面微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][boʊld] [aɪz] [æsk][fɔːr; fər] [deθ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] [deθ] ,

And	then	his	bold	eyes	ask	for	death	,	merciful	death	,
和	然后	他的	大胆的	眼睛	问	为了	死亡	,	仁慈	死亡	,

然后他那双炯炯有神的眼睛祈求死亡，祈求仁慈的死亡。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

which	shall	put	him	out	of	his	anguish	.
哪个	将	放	他	出去	的	他的	痛苦	.

这将使他摆脱痛苦。

[jet] [hoʊld] !

Yet	hold	!
然而	抓住	!

等等!

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɑːr; ər] [reɪzd] , [bʌt; bət] [er] [ðə; ði] ['trigəz] [ɑːr; ər] [prest] ,

Even	as	the	muskets	are	raised	,	but	ere	the	triggers	are	pressed	,
甚至	作为	这	滑膛枪	是	提高	,	但	埃雷	这	触发器	是	按下	,

即使枪口已经举起，但在扣动扳机之前，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv] - ['reskjuː] ! ['reskjuː] !

there	is	a	wild	shriek	of	'	Rescue	!	rescue	!
那里	是	一个	荒野	尖叫	的	-	救援	!	救援	!

一阵凄厉的尖叫声传来："救命！救命！"

['pɑːrd(ə)n] !
Pardon **!**
赦免 !

赦免!

['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['flemɪŋ] ! -
pardon **for** **Charles** **Fleming** **!** **'**
赦免 为了 查尔斯 弗莱明 ! -

赦免查尔斯·弗莱明!

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] — [waɪl] [ɔːl] [riːl] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [raɪdz][wʌn]
And **there** **,** **headlong** **down** **the** **way** **—** **while** **all** **reel** **back** **before** **him** **—** **rides** **one**
和 那里 , 一头扎 向下 这 方式 — 尽管 全部 卷轴 后退 前 他 — 骑行 一
['spɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] ,
spurring **for** **life** **or** **death** **,**
刺激 为了 生活 或者 死亡 ,

只见一匹马策马向前，全场众人踉跄后退，它正拼死一搏。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['læðər] [ʌv; əv][foʊm] , [hɪz; ɪz] [hed] [ber] ,
his **horse** **in** **a** **lather** **of** **foam** **,** **his** **head** **bare** **,**
他的 马 在 一个 泡沫 的 泡沫 , 他的 头 裸 ,

他的马在泡沫中，他光着头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
and **his** **long** **hair** **flying** **in** **the** **wind** **.**
和 他的 长的 头发 飞行 在 这 风 .

他长长的头发在风中飞舞。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] [klentʃiz] [ə; eɪ] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði]
In **one** **hand** **he** **clenches** **a** **packet** **,** **and** **waves** **it** **above** **his** **head** **—** **the**
在 一 手 他 紧握 一个 包 , 和 波浪 它 多于 他的 头 — 这
['rɔɪəl] ['pɑːrd(ə)n] !
Royal **pardon** **!**
皇家 赦免 !

他一手攥着一个纸包，在头顶挥舞——这是皇家赦免令!

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [steɪz] [ðə; ði] ['dedli] ['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz]
He **reaches** **them** **;** **he** **stays** **the** **deadly** **fire** **with** **his** **wild** **outstretched** **arms**
他 到达 他们 ; 他 停留 这 致命 火 和 他的 荒野 伸展 武器
[reɪzd] [tuː; tə]['hevə(ə)n] ,
raised **to** **heaven** **,**
提高 到 天堂 ,

他抵达了他们身边；他张开双臂，高举向天，阻挡了那致命的火焰。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps] [wɪtʃ] [feɪl][tuː; tə] [spiːk] .
with **white** **face** **and** **blazing** **eyes** **,** **and** **lips** **which** **fail** **to** **speak** **.**
和 白色的 脸 和 炽烈 眼睛 , 和 嘴唇 哪个 失败 到 说话 .

脸色苍白，双目炯炯有神，嘴唇却无法说话。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] ['feɪməs] [raɪd] ;
But **one** **could** **have** **undertaken** **and** **accomplished** **that** **famous** **ride** **;**
但 一 可以 有 已 和 完成 那 著名的 骑 ;

但一个人完全可以完成那次著名的骑行;

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪt] .
but **one** **could** **have** **saved** **him** **in** **this** **strait** **.**
但 一 可以 有 已保存 他 在 这 海峡 .

但当时有人本可以救他于危难之中。

[ɪn] [meɪl] [dɪs'gaɪz] , [ðæt] [wʌn] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrgrət] ['dɪnɪŋ] ! - -
In **male** **disguise** **,** **that** **one** **proves** **to** **be** **Margaret** **Dinning** **!** **'** **'**
在 男性 伪装 , 那 一 证明 到 是 玛格丽特 餐饮 ! - -

这位男扮女装的人竟然是玛格丽特·丁宁!

[tɪz][maɪ][waɪf] ! -
Tis my wife ! '
的 我的 妻子 ! -

那是我妻子!

[kraɪd] [tʃɑ:rlz] ['flemɪŋ] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] ['æksənts] ; - - [tɪz][maɪ][waɪf] ['mɑ:rgrət] ! -
cried Charles Fleming in piercing accents ; ' ' tis my wife Margaret ! '
哭 查尔斯 弗莱明 在 冲孔 口音 ; - - 的 我的 妻子 玛格丽特 ! -

查尔斯·弗莱明用尖锐的口音喊道:"是我妻子玛格丽特!"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
And with that , the king's messenger sways in the saddle ,
和 和 那 , 这 国王的 信使 摇摆 在 这 鞍 ,

于是，国王的信使在马鞍上摇晃起来。

[ænd; ənd][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] . . . .
and is supported to the ground by the commanding officer . . . .
和 是 有 到 这 地面 经过 这 指挥 官 . . . .

并由指挥官扶住落地.....

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['debrə; 'debərə] , ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]
And thus it came to pass that Deborah , watching at her father's
和 因此 它 来了 到 经过 那 黛博拉 , 观看 在 她 父亲的
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

于是，黛博拉守在父亲的床边，

[hɜ:rd] ['ru:mər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['flemɪŋ] [bɪ'keɪm] ['feɪməs]
heard rumours of that battle by which the name of Charles Fleming became famous
听到 谣言 的 那 战斗 经过 哪个 这 姓名 的 查尔斯 弗莱明 成为 著名的
.
:
.

我听说过那场战役的传闻，正是那场战役让查尔斯·弗莱明的名字名扬天下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was early morning .
它 曾是 早期的 早晨 .

当时是清晨。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪld] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə'sʌndər] .
The great wild clouds of dawn were parted , and rolled asunder .
这 伟大的 荒野 云 的 黎明 是 分手了 , 和 滚动 分离 .

黎明时分，巨大的狂野云层散开，翻滚着消散。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['wɑ:tʃərz] ['wɪri] [aɪz] , [ænd; ənd] [sti:pt] [ðə; ði][lænd][ɪn]
The glorious sun rose on the watcher's weary eyes , and steeped the land in
这 辉煌 太阳 玫瑰 在 这 观察者的 厌倦 眼睛 , 和 浸泡 这 土地 在
['splendər] .
splendour .
辉煌 .

灿烂的太阳照耀着疲惫的观者，将大地笼罩在壮丽的光辉之中。

['debrə; 'debərə] [θru:] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
Deborah threw up the windows wide , and returned to the dying man .
黛博拉 扔 向上 这 视窗 宽的 , 和 返回 到 这 垂死 男人 .

黛博拉猛地打开窗户，回到垂死的男人身边。

[oʊ] ['hev(ə)n] , ['tendər] ['mɜ:rsi] ,
O heaven , tender mercy ,
哦 天堂 , 投标 怜悯 ,

天哪，请怜悯我吧!

['kænɑ:t][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['sʌnraɪz] [rɑ:b] [ðæt] [dɪr] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪntri]
cannot **the** **light** **of** **summer** **sunrise** **rob** **that** **dear** **face** **of** **aught** **of** **its** **wintry**
不能 这 光 的 夏天 日出 抢 那 亲爱的 脸 的 零 的 它是 冬季
[wɒn'nəs] ?
wanness **?**
苍白 ?

夏日的阳光难道不能驱散那张可爱脸上冬日的苍老憔悴吗?

- ['fɑ:ðər] , [swi:t] ['fɑ:ðər] ! -
' **Father** **,** **sweet** **father** **!** **'**
- 父亲 , 甜的 父亲 ! -

"父亲，亲爱的父亲！"

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [gri:f] , - [ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t] ['betər] ?
she **said** **in** **thrilling** **tones** **of** **grief** **,** **'** **art** **thou** **not** **better** **?**
她 说 在 惊险 音调 的 悲伤 , - 艺术 你 不是 更好的 ?

她用充满悲痛的语气说道："难道你不是更好吗？"

[si:] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] , ['fɑ:ðər] ! -
See **the** **glorious** **sun** **,** **father** **!** **'**
看 这 辉煌 太阳 , 父亲 ! -

父亲，请看那灿烂的太阳!

- [neɪ] , [deb] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['pleɪntɪvli] ; - [aɪ] [si:] [noʊ] [sʌn] ; [maɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər][dɑ:rk] .
' **Nay** **,** **Deb** **,** **'** **he** **answered** **plaintively** **;** **'** **I** **see** **no** **sun** **;** **mine** **eyes** **are** **dark** **.**
- 不 , 黛布 , - 他 回答 哀怨地 ; - 我 看 不 太阳 ; 矿 眼睛 是 黑暗的 .

"不，黛布，"他哀怨地回答道；"我看不见太阳；我的眼睛一片漆黑。"

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
How **little** **thou** **dost** **look** **to** **me** **!**
如何 小的 你 朋友 看 到 我 !

在我看来，你多么渺小啊!

[ðaʊɹt] [groʊn] [soʊ] [smɔ:l] !
Thou'rt **grown** **so** **small** **!**
你 生长 所以 小的 !

你变得如此渺小!

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] . -
My **child** **,** **my** **darling** **,** **I** **am** **very** **ill** **.** **'**
我的 孩子 , 我的 亲爱的 , 我 是 非常 患病的 . -

孩子，我的宝贝，我病得很重。

[ðen] ['debrə; 'debərə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Then **Deborah** **raised** **his** **head** **upon** **her** **shoulder** **;** **she** **knew** **that** **he** **was**
然后 黛博拉 提高 他的 头 之上 她 肩膀 ; 她 知道 那 他 曾是
[hɪm'self] [ə'gen] ,
himself **again** **,**
他自己 再次 ,

黛博拉将他的头靠在自己的肩膀上；她知道他恢复了正常。

[hɪm'self] [bʌt; bət][tu:; tə][daɪ] ; [hɜ:r; hər] [breɪv] [hɑ:rt] [sæŋk] , [jet] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kɑ:mli] : - [jes] ,
himself **but** **to** **die** **;** **her** **brave** **heart** **sank** **,** **yet** **she** **answered** **calmly** **:** **'** **Yes** **,**
他自己 但 到 死 ; 她 勇敢的 心 沉没 , 然而 她 回答 平静地 : - 是的 ,

他自己却要死去；她勇敢的心沉了下去，但她平静地回答说："是的，

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['veri] [ɪl] .
thou **hast** **been** **very** **ill** **.**
你 哈斯特 到过 非常 患病的 .

你病得很重。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðæt] [hæpt] ? -
Dost thou remember all that happed ? '
多斯特 你 记住 全部 那 发生了 ? -

你还记得发生的一切吗?

- [eɪ] , [eɪ] .
' Ay , ay .
- 哎 , 哎 .

"哎，哎。"

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ! -
My boy , my boy ! '
我的 男生 , 我的 男生 ! -

我的孩子，我的孩子!

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɒbd] .
And he sobbed .
和 他 啜泣 .

他啜泣起来。

- [hʌʃ] , ['fɑ:ðər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] !
' Hush , father ; that was wrong ; that was false !
- 嘘 , 父亲 ; 那 曾是 错误的 ; 那 曾是 错误的 !

"嘘，父亲；那是错的；那是假的！"

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɔ:rdʒəri] .
That was a wicked forgery .
那 曾是 一个 邪恶 伪造 .

那是一起极其拙劣的伪造案。

['tʃɑ:rli] ['nevər] [rɔ:ŋd] [ði:] [baɪ] [θɔ:t] [ɔ:r] [di:d] .
Charlie never wronged thee by thought or deed .
查理 绝不 冤枉 你 经过 想法 或者 契据 .

查理从未在思想或行为上伤害过你。

['tʃɑ:rli] [hæθ] ['evər] [bɪn] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪn] .
Charlie hath ever been loyal to thee and thine .
查理 有 曾经 到过 忠诚 到 你 和 你的 .

查理一直对你和你的家人忠心耿耿。

[ɑ:rt] [ðaʊ] ['kɑ:ntent] [naʊ] , [dɪr] ? -
Art thou content now , dear ? '
艺术 你 内容 现在 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你现在满意了吗?

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] ['flemɪŋ] . -
A brilliant smile stole over the fading face of Vincent Fleming . '
一个 杰出的 微笑 偷窃 超过 这 褪色 脸 的 文森特 弗莱明 . -

文森特·弗莱明日渐衰老的脸上，绽放出灿烂的笑容。

[eɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - ['kɑ:ntent][tu:; tə][daɪ] ! -
Ay , ' said he , ' content to die ! '
哎 , - 说 他 , - 内容 到 死 ! -

"是啊，"他说，"我甘愿赴死！"

[hi:; hi] [leɪ] ['mju:zɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
He lay musing , his eyes closed .
他 躺 沉思 , 他的 眼睛 关闭 .

他躺着沉思，双眼紧闭。

- [deb] , - [sed] [hi:; hi][æt; ət][læst] , - ['wɪspər] [ˌem 'i:] .
' Deb , ' said he at last , ' whisper me .
- 黛布 , - 说 他 在 最后的 , - 耳语 我 .

"黛布，"他最后说道，"悄悄告诉我。"

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ɪznt][nɑːt][soʊ] ? -
My boy is true to me — is't not so ? '
我的 男生 是 真的 到 我 — 不是 不是 所以 ? -

我的儿子对我忠诚——难道不是吗?

- [jes] , ['fɑːðər] ; [truː] [æz; əz] [stiːl] : [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] ['dɪrli] .
' Yes , father ; true as steel : he loves thee dearly .
- 是的 , 父亲 ; 真的 作为 钢 : 他 爱 你 亲爱的 .

"是的，父亲；他像钢铁一样忠诚：他非常爱你。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ] [brest] , - [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [breɪv] [θɪŋz] !
And for thee , ' she went on , with heaving breast , ' he hath done brave things !
和 为了 你 , - 她 去 在 , 和 起伏 胸部 , - 他 有 完毕 勇敢的 事物 !

"为了你，"她胸口剧烈起伏，继续说道，"他做了许多勇敢的事！"

['tʃɑːrli] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][men][ɑːr; ər][ɔːl] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] . -
Charlie is a soldier , and men are all saying he hath won great honour and renown . '
查理 是 一个 士兵 , 和 男人 是 全部 说 他 有 韩元 伟大的 荣誉 和 名声 . -

查理是一名士兵，大家都说他赢得了极大的荣誉和声望。

- [ɑː] , [deb] ; [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] !
' Ah , Deb ; thank God , thank God for this !
- 啊 , 黛布 ; 感谢 上帝 , 感谢 上帝 为了 这 !

"啊，黛布；感谢上帝，感谢上帝！"

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [deb] , [swiːt] [deb] , [haʊ] [ɪznt][wɪð; wɪθ] [ðiː] ? -
And thou , Deb , sweet Deb , how is't with thee ? '
和 你 , 黛布 , 甜的 黛布 , 如何 不是 和 你 ? -

黛布，亲爱的黛布，你还好吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [dɪr] .
' I am rich , dear .
- 我 是 富有的 , 亲爱的 .

亲爱的，我很有钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['flemɪŋ] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [moʊst] ['dɪrli] ;
I am betrothed to King Fleming , whom I love most dearly ;
我 是 未婚妻 到 国王 弗莱明 , 谁 我 爱 最多 亲爱的 ;

我已与我最爱的弗莱明国王订婚;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [welθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .
and I have wealth enough for all .
和 我 有 财富 足够的 为了 全部 .

我的财富足够养活所有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ðaʊ] [siːst] . -
It is well with thy two children , thou seest . '
它 是 出色地 和 你的 二 孩子们 , 你 西斯特 . -

你看，你的两个孩子都很好。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [naɪt] [fel] , [tuː] ['mesɪndʒəz] [keɪm] ['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
And ere the night fell , two messengers came gently to his side .
和 埃雷 这 夜晚 跌倒 , 二 信使 来了 轻轻地 到 他的 边 .

夜幕降临之前，两名使者轻手轻脚地来到他身边。

[wʌn] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] - [waɪt] ['reɪmənt] - [ænd; ənd] [dru:pt] [wɪŋz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['fʊtsɔ:r] ,

One	,	radiant	with	'	white	raiment	'	and	drooped	wings	;	the	other	,	footsore	,
一	,	辐射状	和	-	白色的	服饰	-	和	下垂	翅膀	;	这	其他	,	脚痛	,

['træv(ə)l] - [steɪnd] , [ænd; ənd][wɔ:r] - [wɔ:rn] .

travel	-	stained	,	and	war	-	worn	.
旅行	-	染色	,	和	战争	-	磨损	.

一只身披洁白长袍，容光焕发，双翼下垂；另一只则饱经风霜，满身尘土，饱经战火摧残。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] , [hu:] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]

And	one	was	the	Angel	of	Death	,	who	stood	and	looked	upon	them
和	一	曾是	这	天使	的	死亡	,	WHO	站立	和	看起来	之上	他们

['pɪtɪfəli] ;

pitifully	;
可怜地	;

其中一位是死神，他站在那里，怜悯地看着他们；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑ:dɪg(ə)l][sʌn] , [hu:] [ni:ld] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd]

the	other	was	his	prodigal	son	,	who	kneeled	and	folded	his	arms	around
这	其他	曾是	他的	浪子	儿子	,	WHO	跪着	和	折叠	他的	武器	大约

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

另一个是他的浪子，他跪下来，双臂环抱着父亲。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wept] .

and	bowed	his	head	and	wept	.
和	鞠躬	他的	头	和	哭泣	.

他低下头，哭了起来。

- [naʊ] , - [sed] [sɜ:r] ['vɪnsnt] , - [aɪ][daɪ][ɪn] [pi:s] .

'	Now	,	'	said	Sir	Vincent	,	'	I	die	in	peace	.
-	现在	,	-	说	先生	文森特	,	-	我	死	在	和平	.

“现在，”文森特爵士说，“我可以安息了。”

[haʊ] { - }

How	{	710	}
如何	{	-	}

如何{710}

[hæv; həv][aɪ] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [ði:] !

have	I	yearned	for	thee	!
有	我	渴望	为了	你	!

我多么渴望你啊！

[gɑ:d] [bles] [ði:] !

God	bless	thee	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

[aɪ] [bles] [ði:] , [maɪ] [bɔɪ] !

I	bless	thee	,	my	boy	!
我	保佑	你	,	我的	男生	!

我的孩子，我祝福你！

[deb] , [ðɪs] [ɪz] [deθ] ! -

Deb	,	this	is	death	!	'
黛布	,	这	是	死亡	!	-

黛布，这是死亡！

[ænd; ənd][soʊ] , [reɪzd] [ɪn] ['tʃɑ:rli:z] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] ,

And	so	,	raised	in	Charlie's	strong	arms	and	with	his	hands	in	Deborah's	,
和	所以	,	提高	在	查理的	强的	武器	和	和	他的	双手	在	黛博拉的	,

于是，他被查理强壮的双臂抱了起来，双手被黛博拉握在手中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [pæst] [ə'weɪ] .

without	a	struggle	,	the	spirit	passed	away	.
没有	一个	斗争	,	这	精神	通过了	离开	.

灵魂没有挣扎，就消逝了。

['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .

CHAPTER	THE	LAST	.
章	这	最后的	.

最后一章。

[tuː] ['fɪgjərz] [stænd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɔːl][æt; ət]

Two	figures	stand	together	in	one	of	the	deep	oriel	windows	of	the	old	hall	at
二	数据	站立	一起	在	一	的	这	深的	凸窗	视窗	的	这	老的	大厅	在

['ɛndɜˌbi] .

Enderby	.
恩德比	.

两个身影并肩站在恩德比老宅的一扇深凸窗里。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [fɪlz] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ðə; ði] [loʊ] [lænd] ,

The	blood	-	red	splendour	of	a	setting	sun	fills	the	marsh	,	the	low	land	,
这	血	-	红色的	辉煌	的	一个	环境	太阳	填充	这	沼泽	,	这	低的	土地	,

落日余晖染红了沼泽地和低洼地带，美不胜收。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] ; [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	the	hanging	woods	;	and	streaming	like	a	beacon	in	at	the	windows	,
和	这	绞刑	树林	;	和	流媒体	喜欢	一个	信标	在	在	这	视窗	,

还有悬挂的树枝；以及像灯塔一样从窗户里射进来的光芒，

[flʌdz] [ðoʊz] [tuː] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [laɪt] .

floods	those	two	with	radiant	light	.
洪水	那些	二	和	辐射状	光	.

光芒四射，笼罩着那两人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrlz] ['flemɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] .

They	are	Charles	Fleming	and	his	bride	.
他们	是	查尔斯	弗莱明	和	他的	新娘	.

他们是查尔斯·弗莱明和他的新娘。

[ðə; ði] ['stɔrmz] [hæv; həv] [swept] [baɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [θraɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	storms	have	swept	by	,	and	left	her	thrice	his	own	,
这	暴风雨	有	扫荡	经过	,	和	左边	她	三次	他的	自己的	,

暴风雨已过，三次将她留在了他身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrθ] [ʌv; əv] ['ɛndɜˌbi] .

with	the	old	walls	and	the	sacred	hearth	of	Enderby	.
和	这	老的	墙壁	和	这	神圣	炉	的	恩德比	.

以及恩德比的古老城墙和神圣的炉灶。

[ðʌs] [meɪ] [gɑːd] [send] [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæ'staɪzmənt] ,

Thus	may	God	send	on	us	the	lightning	of	His	chastisement	,
因此	可能	上帝	发送	在	我们	这	闪电	的	他的	惩罚	,

愿上帝降下祂惩罚的闪电，惩罚我们。

[ænd; ənd] [jet] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːrd] [juː 'es] [θruː] [ɔːl] — [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][waɪld]

and	yet	guide	and	guard	us	through	all	—	through	the	morning	of	wild
和	然而	指导	和	警卫	我们	通过	全部	—	通过	这	早晨	的	荒野

[ænd; ənd] ['sʌni] ['tʃaɪldhʊd] ;

and	sunny	childhood	;
和	阳光明媚	童年	;

然而，祂却指引和守护我们度过一切——度过充满野性与阳光的童年清晨；

[θruː] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [lʌv] - [braɪt] [juːθ] , [in'vaiərənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ]
through **the** **noon** **of** **gay** **and** **love** **-** **bright** **youth** **,** **environed** **as** **it** **is** **by**
通过 这 中午 的 同性恋 和 爱 - 明亮的 青年 , 环境 作为 它 是 经过
['perilz] ;
perils **;**
危险 ;

在充满欢乐和爱意的青春正午，周围却危机四伏；

[θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - ['fɔːlɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [dred] , [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [deθ] .
through **the** **sudden** **-** **falling** **night** **of** **dread** **,** **despair** **,** **and** **death** **.**
通过 这 突然 - 坠落 夜晚 的 恐惧 , 绝望 , 和 死亡 .

穿过骤然降临的恐惧、绝望和死亡的黑夜。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] - ['kʌmfərtləs] . -
He **does** **not** **leave** **us** **'** **comfortless** **.** **'**
他 做 不是 离开 我们 - 无安慰 . -

他不会让我们感到“无助”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[æz; əz][fɔːr; fər]['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] , ['pæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [wɜːrld] ,

As	for	Deborah	Fleming	,	passionately	as	she	loved	the	beauteous	world	,
作为	为了	黛博拉	弗莱明	,	热情地	作为	她	喜爱	这	美丽的	世界	,

至于黛博拉·弗莱明，她对这美丽的世界充满了热爱。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ə'gen] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

she	never	again	lost	sight	of	the	valley	up	which	had	passed	the	souls	of
她	绝不	再次	丢失的	视线	的	这	谷	向上	哪个	有	通过了	这	灵魂	的

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

those	she	loved	,
那些	她	喜爱	,

她再也没有失去过那条山谷的踪迹，她所爱之人的灵魂曾从那里经过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flʌd] .

and	the	golden	gates	across	the	shining	flood	.
和	这	金的	大门	穿过	这	灼灼	洪水	.

还有横跨闪耀洪流的金色大门。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] [deɪz] , [wen] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] ['iːgərli] [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld]

And	in	later	days	,	when	children's	children	clustered	eagerly	round	the	stately	old
和	在	之后	天	,	什么时候	孩子们的	孩子们	聚类	急切地	圆形的	这	庄严	老的

['leɪdi] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

Lady	of	Lincoln	,
女士	的	林肯	,

后来，当子孙后代都兴高采烈地围在林肯那位端庄的老妇人身边时，

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['lʌvɪŋli] , ['lɪŋgərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]

she	,	with	the	faithfulness	of	old	age	,	would	return	lovingly	,	lingeringly	to	the
她	,	和	这	忠诚	的	老的	年龄	,	会	返回	深情地	,	久久地	到	这

[deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

days	of	her	youth	,
天	的	她	青年	,

她带着老年人特有的忠诚，满怀深情、依依不舍地回到她年轻时的日子。

[wen] - ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [jʌŋ] . -

when	'	Charlie	and	she	were	young	.	'
什么时候	-	查理	和	她	是	年轻的	.	-

"查理和她还年轻的时候。"

[oʊ] ['hæpi] [taɪm] — ['blesɪd; blest] ['tʃaɪldhʊd] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][end] ['betər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

O	happy	time	—	blessed	childhood	—	how	can	I	end	better	than	with	thee	?
哦	快乐的	时间	—	蒙福	童年	—	如何	能	我	结尾	更好的	比	和	你	?

啊，快乐的时光——美好的童年——还有什么比与你相伴更美好的结局呢?

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['raɪzɪz][ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr][ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['meməriz] .

Over	the	shadows	of	evening	rises	the	day	-	star	of	childhood's	memories	.
超过	这	阴影	的	晚上	上升	这	天	-	星星	的	童年的	回忆	.

暮色渐浓，童年记忆中的晨星冉冉升起。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [noʊ] [naɪt] —

It	knows	no	night	—
它	知道	不	夜晚	—

它没有黑夜——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] .

There	is	no	night	in	a	glad	and	green	old	age	.
那里	是	不	夜晚	在	一个	高兴的	和	绿色的	老的	年龄	.

快乐而美好的晚年生活中没有黑夜。

[ðə; ðiː] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] - ['mænjʊskrɪpts] .

CHARLES	DICKENS	'	MANUSCRIPTS	.
查尔斯	狄更斯	-	手稿	.

查尔斯·狄更斯的手稿。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ðə; ðiː] [leɪt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,

A	glimpse	of	the	manuscripts	of	the	late	Charles	Dickens	,
一个	一瞥	的	这	手稿	的	这	晚的	查尔斯	狄更斯	,

一窥已故作家查尔斯·狄更斯的手稿

[wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] - ['fɔːrstər] [kə'lekʃ(ə)n] - [ɪn][ðə; ðiː] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mjuˈziːəm] ,

which	now	form	part	of	the	'	Forster	Collection	'	in	the	South	Kensington	Museum	,
哪个	现在	形式	部分	的	这	-	福斯特	收藏	-	在	这	南	肯辛顿	博物馆	,

这些藏品现在是南肯辛顿博物馆"福斯特藏品"的一部分。

['kɔndʒəz] [ʌp][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['kærəktərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːpjələr]['nɑːvəlz] .

conjures	up	a	vision	of	numerous	characters	in	his	popular	novels	.
召唤	向上	一个	想象	的	很多的	人物	在	他的	受欢迎的	小说	.

让人联想起他那些广受欢迎的小说中的众多人物形象。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ðiː]['mænjʊskrɪpts] ,

On	looking	attentively	at	the	manuscripts	,
在	寻找	认真地	在	这	手稿	,

仔细查阅手稿后，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ðiː] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ˌɪntərˌlɪnɪ'eɪʃn]

we	are	at	once	struck	by	the	number	of	alterations	and	interlineations
我们	是	在	一次	击	经过	这	数字	的	变化	和	行间插入

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['peɪdʒɪz][ə'baʊnd] ;

with	which	the	pages	abound	;
和	哪个	这	页面	盛产	;

我们立刻注意到页面上大量的修改和插入；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['sentɪmənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ðiː] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [soʊ]

and	our	first	sentiment	is	one	of	surprise	that	the	books	which	appear	so
和	我们的	第一的	情绪	是	一	的	惊喜	那	这	图书	哪个	出现	所以

['wʌndərfəli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['fluːənt] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðem; ðəm] ,

wonderfully	natural	and	fluent	when	we	read	them	,
太棒了	自然的	和	流利	什么时候	我们	读	他们	,

我们首先感到惊讶的是，这些书读起来如此自然流畅，

[ʃʊd; ʃəd] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [θɔːt] , [ker] , [ænd; ənd]

should	evidently	have	been	the	result	of	much	anxious	thought	,	care	,	and
应该	显然	有	到过	这	结果	的	很多	焦虑的	想法	,	关心	,	和

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

elaboration	.
详细说明	.

这显然是经过深思熟虑、仔细斟酌和精心策划的结果。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kəm'praiziz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrks] : ['ɑːlɪvər]

The	collection	comprises	the	original	manuscripts	of	the	following	works	:	Oliver
这	收藏	包括	这	原来的	手稿	的	这	下列的	作品	:	奥利弗

[twɪst] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - - - ;

Twist	,	published	in	1838	-	39	;
捻	,	已发布	在	-	-	-	;

该系列藏品包括以下作品的原始手稿：《雾都孤儿》，出版于 1838-39 年；

['mæstər] ['hʌmfriːz] [klɑːk] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ,

Master	Humphrey's	Clock	,	comprising	the	Old	Curiosity	Shop	and	Barnaby	Rudge	,
掌握	汉弗莱的	钟	,	包括	这	老的	好奇心	店铺	和	巴纳比	拉奇	,

['pʌblɪʃt] [ɪn] - - - ;

published	in	1840	-	41	;
已发布	在	-	-	-	;

《汉弗莱大师的钟表》，包括《老古玩店》和《巴纳比·拉奇》，出版于 1840-41 年；

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] , [ə; eɪ] ['seprət] ['vɑːljəm] , - - - ; [ə'merɪkən] [noʊts] , - ; ['mɑːrtn]

Barnaby	Rudge	,	a	separate	volume	,	1840	-	41	;	American	Notes	,	1842	;	Martin
巴纳比	拉奇	,	一个	分离	体积	,	-	-	-	;	美国人	笔记	,	-	;	马丁

['tʃʌzəlwɪt] , - - - ; [ðə; ði] [tʃaɪmz] ,

Chuzzlewit	,	1843	-	44	;	The	Chimes	,
丘泽尔维特	,	-	-	-	;	这	编钟	,

巴纳比·鲁奇，单独一卷，1840-41年；美国笔记，1842年；马丁·丘泽尔维特，1843-44年；钟声，

['krɪsməs] - ; ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , - - - ; ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , - - - ; [bliːk]

Christmas	1844	;	Dombey	and	Son	,	1846	-	48	;	David	Copperfield	,	1849	-	50	;	Bleak
圣诞节	-	;	多姆贝	和	儿子	,	-	-	-	;	大卫	科波菲尔	,	-	-	-	;	苍凉

[haʊs] ,

House	,
房子	,

《圣诞节》（1844年）；《董贝父子》（1846-48年）；《大卫·科波菲尔》（1849-50年）；《荒凉山庄》

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , - -

which	has	in	the	original	manuscript	a	secondary	title	,	The	East	Wind	,	1852	-
哪个	有	在	这	原来的	手稿	一个	次要	标题	,	这	东方	风	,	-	-

- ;

53	;
-	;

该书原稿还有一个副标题，即《东风》，1852-53 年；

[hɑːrd] [taɪmz] , - ; ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] , - - - ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] , - ;

Hard	Times	,	1854	;	Little	Dorrit	,	1855	-	57	;	A	Tale	of	Two	Cities	,	1859	;
难的	《时代周刊》	,	-	;	小的	多丽特	,	-	-	-	;	一个	故事	的	二	城市	,	-	;

《艰难时世》（1854年）；《小杜丽》（1855-57年）；《双城记》（1859年）；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['edwɪn] [druːd] ([hɪz; ɪz] [læst] [bʌt; bət] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk]) , - .

and	The	Mystery	of	Edwin	Drood	(	his	last	but	unfinished	work	)	,	1870	.
和	这	神秘	的	埃德温	德鲁德	(	他的	最后的	但	未完成	工作	)	,	-	.

以及《艾德温·德鲁德之谜》（他的最后一部未完成的作品），1870 年。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [pruːf] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['printərz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːmbi] [ænd; ənd]

There	are	also	proof	volumes	from	the	printers	,	consisting	of	Dombey	and
那里	是	还	证明	卷	从	这	打印机	,	由	的	多姆贝	和

[sʌn] ,

Son	,
儿子	,

此外，还有来自印刷商的校样册，其中包括董贝父子公司。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [bliːk] [haʊs] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ,

David	Copperfield	,	Bleak	House	,	and	Little	Dorrit	,
大卫	科波菲尔	,	苍凉	房子	,	和	小的	多丽特	,

《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》和《小杜丽》，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ber] ['mɑːrdʒɪn(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reiʃəns] , [ɪn]
the **pages** **of** **which** **bear** **marginal** **and** **other** **corrections** **and** **alterations** **,** **in**
这 页面 的 哪个 熊 边缘 和 其他 更正 和 变化 , 在
[ɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
ink **,** **by** **the** **author** **.**
墨水 , 经过 这 作者 .

书页上有作者用墨水做的页边修改和其他修改。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [pleɪst] ['ʌndər][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
Of **course** **,** **as** **the** **collection** **is** **placed** **under** **a** **glass** **case** **,**
的 课程 , 作为 这 收藏 是 放置 在下面 一个 玻璃 案件 ,

当然，由于藏品被放置在玻璃柜中，

[ðə; ði]['pʌblɪk][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrk] ;
the **public** **can** **only** **see** **one** **or** **two** **pages** **of** **each** **work** **;**
这 民众 能 仅有的 看 一 或者 二 页面 的 每个 工作 ;

公众只能看到每部作品的一两页；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['miːgər] [gaɪd] ,
but **even** **with** **this** **meagre** **guide** **,**
但 甚至 和 这 微薄 指导 ,

但即便有了这本简略的指南，

[ðə; ði][ə'kjuːt][əb'zɜːrvər][ɪz]['eɪb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **acute** **observer** **is** **able** **in** **some** **degree** **to** **trace** **the** **working** **of** **the**
这 急性 观察员 是 有能力的 在 一些 程度 到 痕迹 这 在职的 的 这
['raɪtɚz] [maɪnd] ,
writer's **mind** **,**
作家的 头脑 ,

敏锐的观察者能够在一定程度上追踪作家的思维运作过程。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .
and **to** **follow** **to** **some** **extent** **the** **development** **of** **his** **ideas** **.**
和 到 跟随 到 一些 程度 这 发展 的 他的 想法 .

并在一定程度上跟踪他的思想发展。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riˈmɑːkt] ,
As **we** **have** **already** **remarked** **,**
作为 我们 有 已经 评论 ,

正如我们之前提到的，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns]
the **first** **thing** **which** **strikes** **us** **is** **the** **comparatively** **large** **number** **of** **alterations**
这 第一的 事物 哪个 罢工 我们 是 这 比较 大的 数字 的 变化
[ænd; ənd] [ˌɪntərˌlɪnɪ'eɪʃn] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .
and **interlineations** **which** **occur** **in** **the** **manuscript** **.**
和 行间插入 哪个 发生 在 这 手稿 .

首先让我们感到惊讶的是，手稿中出现了相对较多的修改和插入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [ænd; ənd] ['skruːpjələsli]
It **is** **evident** **that** **Charles** **Dickens** **wrote** **with** **the** **greatest** **care** **,** **and** **scrupulously**
它 是 明显 那 查尔斯 狄更斯 写道 和 这 最 关心 , 和 一丝不苟地
[rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,
revised **his** **writing** **,**
修改 他的 写作 ,

显而易见，查尔斯·狄更斯写作极其用心，并且一丝不苟地修改自己的作品。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər] [iːtʃ] ['sentəns] [æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
in **order** **to** **render** **each** **sentence** **as** **perfect** **as** **might** **be** **.**
在 命令 到 使成为 每个 句子 作为 完美的 作为 可能 是 .

为了使每个句子都尽可能完美。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ɪn][ðer; ðər][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] , [wiː; wi] [meɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ɪn]['ɑːlɪvər] [twɪst] ,

Taking	**the**	**works**	**in**	**their**	**chronological**	**order**	**,**	**we**	**may**	**notice**	**that**	**in**	**Oliver**	**Twist**	**,**
采取	这	作品	在	他们的	按时间顺序	命令	,	我们	可能	注意	那	在	奥利弗	捻	,

如果按时间顺序来看这些作品，我们可以注意到，在《雾都孤儿》中，

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən][æt; ət] - ['tʃæptər] [ðə; ði] [twelfθ] - — - [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːlɪvər][ɪz]['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv]

which	**is**	**open**	**at**	**'**	**Chapter**	**the**	**Twelfth**	**'**	**—**	**'**	**In**	**which**	**Oliver**	**is**	**taken**	**better**	**care**	**of**
哪个	是	打开	在	-	章	这	第十二	-	—	-	在	哪个	奥利弗	是	已采取	更好的	关心	的

[ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

than	**he**	**ever**	**was**	**before**	**,**
比	他	曾经	曾是	前	,

在第十二章中，奥利弗得到了比以往任何时候都更好的照顾。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃər] - — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˌɔːltə'reiʃəns]

with	**some**	**particulars**	**concerning**	**a**	**certain**	**picture**	**'**	**—**	**there**	**are**	**few**	**alterations**
和	一些	细节	有关	一个	肯定	图片	-	—	那里	是	很少	变化

[ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ;

in	**the**	**manuscript**	**;**
在	这	手稿	;

关于某幅画的一些细节——手稿中的改动很少；

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['fɜːmər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]

the	**writing**	**also**	**being**	**larger**	**and**	**firmer**	**than**	**in**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**later**
这	写作	还	存在	更大的	和	更坚固	比	在	这	多数	的	这	之后

[wɜːrks] .

works	**.**
作品	.

与后来的大多数作品相比，其字迹也更大更清晰。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌɔːltə'reiʃəns][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]

Charles	**Dickens**	**made**	**his**	**alterations**	**so**	**carefully**	**that**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**trace**	**the**
查尔斯	狄更斯	制成	他的	变化	所以	小心	那	它	是	难的	到	痕迹	这

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ;

words	**which**	**he**	**had**	**originally**	**written**	**;**
字	哪个	他	有	起初	书面	;

查尔斯·狄更斯对文本的修改非常细致，以至于很难追溯他最初写的文字；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

but	**the**	**one**	**or**	**two**	**which**	**occur**	**on**	**this**	**page**	**give**	**us**	**some**	**little**	**insight**	**into**
但	这	一	或者	二	哪个	发生	在	这	页	给	我们	一些	小的	洞察力	进入

[ðə; ði]['kerf(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wɜːrkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] -

the	**careful**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**author**	**worked**	**up**	**his**	**sentences**	**into**	**a**	**well**	**-**
这	小心	方式	在	哪个	这	作者	工作	向上	他的	句子	进入	一个	出色地	-

['raʊndɪd] [ænd; ənd] [juː'foʊniəs] [fɔːrm] .

rounded	**and**	**euphonious**	**form**	**.**
圆润	和	悦耳的	形式	.

但本页出现的一两个例子让我们得以窥见作者如何精心雕琢句子，使其流畅悦耳。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt][ɪz]['oʊpənd] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	**passage**	**at**	**which**	**this**	**manuscript**	**is**	**opened**	**runs**	**as**	**follows**	**:**
这	通道	在	哪个	这	手稿	是	打开	跑步	作为	跟随	:

这份手稿打开处的内容如下：

- [ðə; ði] [koʊtʃ] ['rætld] [ə'weɪ] [daʊn] [maʊnt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɛksˌmaʊθ] [striːt] — ['oʊvər] ['nɪrli]

-	The	coach	rattled	away	down	Mount	Pleasant	and	up	Exmouth	Street	—	over	nearly
-	这	教练	摇晃	离开	向下	山	令人愉快的	和	向上	埃克斯茅斯	街道	—	超过	几乎

[ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɑːlɪvər] [hæd; həd] ['trævəst] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] ['entərd]

the	same	ground	as	that	which	Oliver	had	traversed	when	he	first	entered
这	相同的	地面	作为	那	哪个	奥利弗	有	穿越	什么时候	他	第一的	进入

['lʌndən] [ɪn] ;

London	in	;
伦敦	在	;

"马车沿着芒特普莱森特一路颠簸，沿着埃克斯茅斯街一路颠簸——几乎就是奥利弗第一次进入伦敦时走过的那条路；

- [ænd; ənd] [hɪr] [ə'kɜːrz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði] [diː] — — - [ɪz] [i'reizd] ,

'	and	here	occurs	the	first	alteration	,	'	the	D	—	—	'	is	erased	,
-	和	这里	发生	这	第一的	改造	,	-	这	D	—	—	-	是	已擦除	,

'这里出现了第一个改动，'D——'被删除了。

[ænd; ənd] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːdʒər] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ;

and	'	company	with	the	Dodger	'	is	written	in	its	place	;
和	-	公司	和	这	孱	-	是	书面	在	它是	地方	;

取而代之的是"与道奇队同行"；

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [mɔːr] [juː'foʊniəs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	author	evidently	considering	the	latter	a	more	euphonious	form	of	expression
这	作者	显然	考虑	这	后者	一个	更多的	悦耳的	形式	的	表达

[ðæn; ðən] - [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːdʒɚz] ['kʌmpəni] ,

than	'	in	the	Dodger's	company	,
比	-	在	这	道奇队的	公司	,

作者显然认为后者比"在道奇队中"这种表达方式更悦耳动听。

- [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

'	as	it	was	doubtless	his	original	intention	to	make	the	passage	.
-	作为	它	曾是	毫无疑问	他的	原来的	意图	到	制作	这	通道	.

毫无疑问，他最初的意图就是完成这次航行。

[ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [meɪ] [ə'pɪr] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

The	alteration	to	which	we	have	referred	may	appear	,	as	indeed	it	is	,
这	改造	到	哪个	我们	有	指	可能	出现	,	作为	的确	它	是	,

[ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

of	exceedingly	small	significance	;
的	非常	小的	意义	;

我们提到的这种改变，看起来似乎微不足道，事实上也确实如此；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'striːmli]

but	we	have	mentioned	it	simply	as	an	instance	of	the	extremely
但	我们	有	提及	它	简单地	作为	一个	实例	的	这	极其

['kerf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

careful	way	in	which	Dickens	studied	the	details	and	minutiæ	of	composition	.
小心	方式	在	哪个	狄更斯	研究	这	细节	和	细节	的	作品	.

但我们提到它，仅仅是想说明狄更斯对作品的细节和细枝末节进行了极其细致的研究。

[ðə; ði] [nekst] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deɪt] [ɪz] ['mæstər] ['hʌmfriːz] [klɑːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊpən] [æt; ət]

The	next	manuscript	in	point	of	date	is	Master	Humphrey's	Clock	,	which	is	open	at
这	下一个	手稿	在	观点	的	日期	是	掌握	汉弗莱的	钟	,	哪个	是	打开	在

- [noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . ,

'	No	.	IV	.	,
-	不	.	第四	.	,

下一个按日期排序的手稿是汉弗莱大师的钟，它在"第四号"开放。

- ['hedɪd] - ['mæstər] ['hʌmfri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɑːk] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , - [ænd; ənd]
' headed ' Master Humphrey from his clock - side in the chimney corner , ' and
- 标题 - 掌握 汉弗莱 从 他的 钟 - 边 在 这 烟囱 角落 , - 和
[kə'mensiz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
commences as follows :
开始 作为 跟随 :

标题为"汉弗莱少爷从壁炉角落的钟面处发来消息"，内容如下：

- [naɪt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][maɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .
' Night is generally my time for walking .
- 夜晚 是 一般来说 我的 时间 为了 步行 .

"我一般在晚上散步。"

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [liːv] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][roʊm] [ə'baʊt] [fiːldz]
In the summer I often leave home early in the morning and roam about fields
在 这 夏天 我 经常 离开 家 早期的 在 这 早晨 和 漫游 关于 字段
[ænd; ənd] [leɪnz] [ɔːl] [deɪ] ,
and lanes all day ,
和 车道 全部 天 ,

夏天的时候，我经常清晨早早离开家，整天在田野和小路上漫步。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɔːr] [wiːks] [tə'geðər] , [bʌt; bət] , ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] -
or even escape for days or weeks together , but , saving in the country '
或者 甚至 逃脱 为了 天 或者 周 一起 , 但 , 保存 在 这 国家 -

甚至可以一起逃亡数天或数周，但是，在国内储蓄

[[ðɪs] [ə'rɪdʒənəli] [stʊd] - [bʌt; bət] , [æt; ət] ['ʌðər] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
[this originally stood ' but , at other seasons of the year ;
[这 起初 站立 - 但 , 在 其他 季节 的 这 年 ;

[原文为"但是，在一年中的其他季节；

- [bʌt; bət] ['dɪkɪnz] ['daʊtləs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] [wʊd] [biː; bi]
' but Dickens doubtless saw that the expression as it now stands would be
- 但 狄更斯 毫无疑问 锯 那 这 表达 作为 它 现在 站立 会 是
[mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntekst]] ,
more consistent with the context] ,
更多的 持续的 和 这 语境] ,

但狄更斯无疑认为，现在的这种表达方式更符合上下文。

- [aɪ] ['seldəm] [goʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑːrk] , [ðoʊ] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ,
' I seldom go out until after dark , though , Heaven be thanked ,
- 我 很少 去 出去 直到 后 黑暗的 , 尽管 , 天堂 是 谢谢 ,

"不过，谢天谢地，我很少在天黑后出门。"

[aɪ] [lʌv] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ]
I love its light and feel the cheerfulness it sheds upon the earth as much
我 爱 它是 光 和 感觉 这 愉悦 它 棚屋 之上 这 地球 作为 很多
[æz; əz] ['eni] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] . -
as any creature living . '
作为 任何 生物 活的 . -

我喜爱它的光芒，并像任何生物一样，感受到它带给大地的喜悦。

[ðɪs] [peɪdʒ][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ʃer] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns] .
This page of manuscript has only a moderate share of alterations .
这 页 的 手稿 有 仅有的 一个 缓和 分享 的 变化 .

该页手稿仅有少量修改。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpənd][æt; ət] - ['tʃæptər]
Then we come to the volume of Barnaby Rudge , which is opened at ' Chapter
然后 我们 来 到 这 体积 的 巴纳比 拉奇 , 哪个 是 打开 在 - 章
[wʌn] ,
One ,
一 ,

接下来我们来看巴纳比·鲁奇的小说，第一章是"

- [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][,ɔːltə'reiʃəns] ,
' and also contains only a moderate number of alterations ,
- 和 还 包含 仅有的 一个 缓和 数字 的 变化 ,

而且改动数量也适中。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪpoʊl] [saɪn] ,
one being in the height of the Maypole sign ,
一 存在 在 这 高度 的 这 五月柱 符号 ,

其中一个高度与五月柱标志的高度相同，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] [frʌm; frəm]['kɔːrn˛hɪl] ; { - }
and another in the distance of Epping Forest from Cornhill ; { 711 }
和 其他 在 这 距离 的 埃平 森林 从 康希尔 ; { - }

还有一处位于埃平森林远处，从康希尔方向望去；{711}

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz] ['fɜːrðər] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [lʌv]
both of which are noticeable as further illustrations of the conscientious love
两个都 的 哪个 是 显 作为 更远 插图 的 这 尽责的 爱
[ʌv; əv] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] ['kærəktə˛raɪzd] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd] .
of accuracy which characterised the author's mind .
的 准确性 哪个 具有特征 这 作者的 头脑 .

这两点都明显体现了作者一丝不苟、追求精确的思维方式。

[nekst][ɪn]['ɔːrdər] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [noʊts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['veri] [fjuː] [kə'rekʃnz] ,
Next in order follows the American Notes , which has very few corrections ,
下一个 在 命令 跟随 这 美国人 笔记 , 哪个 有 非常 很少 更正 ,

接下来是美国纸币，其错误很少。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ['hedɪd] - ['tʃæptər] [ðə; ði][fɜːrst] .
and is opened at the page headed ' Chapter the First .
和 是 打开 在 这 页 标题 - 章 这 第一的 .

打开后，页面标题为"第一章"。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [ænd; ənd] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ;
Introductory and necessary to be read ;
引言 和 必要的 到 是 读 ;

入门读物，必读；

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['tʃælindʒz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni]['pɜːrs(ə)n] - [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn]
' in which the author challenges the right of any person ' to pass judgment on
- 在 哪个 这 作者 挑战 这 正确的 的 任何 人 - 到 经过 判断 在
[ðɪs] [bʊk] [ɔːr][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
this book or to arrive at any reasonable conclusion in reference to it without
这 书 或者 到 到达 在 任何 合理的 结论 在 参考 到 它 没有
[fɜːrst] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs]
first being at the trouble of becoming acquainted with its design and purpose
第一的 存在 在 这 麻烦 的 成为 熟人 和 它是 设计 和 目的
. -
: '
. -

作者在其中质疑任何人"在未先费心了解本书的设计和目的之前，就对本书作出判断或得出任何合理的结论"的权利。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [fer] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]

Surely	a	caution	fair	and	reasonable	enough	on	the	part	of	the	writer	of
一定	一个	警告	公平的	和	合理的	足够的	在	这	部分	的	这	作家	的

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [gɪv] [ə'fens] ,

a	book	which	he	could	not	but	feel	would	probably	give	offence	,
一个	书	哪个	他	可以	不是	但	感觉	会	大概	给	罪行	,

对于一位作者来说，如果他觉得一本书可能会冒犯到某些人，那么他的谨慎无疑是公平合理的。

[wer] [sʌtʃ] [æn; ən][end][wʌz; wəz] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

where	such	an	end	was	farthest	from	his	wish	.
在哪里	这样的	一个	结尾	曾是	最远	从	他的	希望	.

而这样的结局与他的意愿截然相反。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] [kʌmz] [nekst] , ['oʊpən][æt; ət] - ['tʃæptər] [aɪ]

The	Life	and	Adventures	of	Martin	Chuzzlewit	comes	next	,	open	at	'	Chapter	I
这	生活	和	冒险	的	马丁	丘泽尔维特	来	下一个	,	打开	在	-	章	我

. [ˌɪntrə'dʌktəri] .

.	Introductory	.
.	引言	.

接下来是《马丁·丘泽尔维特的生活和冒险》，从"第一章 引言"开始。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃʌzəlwɪt] ['fæməli] ;

Concerning	the	Pedigree	of	the	Chuzzlewit	Family	;
有关	这	谱系	的	这	丘泽尔维特	家庭	;

关于丘泽尔维特家族的谱系；

- [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['telɪŋ] ['sætaɪər][ɑːn][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][bɜːrθ][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ]

'	and	giving	us	a	brief	but	telling	satire	on	the	pride	of	birth	by	assuring
-	和	给予	我们	一个	简短的	但	讲述	讽刺	在	这	自豪	的	出生	经过	保证

[ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] ['fæməli] - [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm]['ædəm][ænd; ənd]

us	that	this	family	'	undoubtedly	descended	in	a	direct	line	from	Adam	and
我们	那	这	家庭	-	无疑	下降	在	一个	直接的	线	从	亚当	和

[iːv] ,

Eve	,
前夕	,

并向我们简要但意味深长地讽刺了出身带来的骄傲，向我们保证这个家庭"无疑是亚当和夏娃的直系后裔"。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɜːrlɪɪst] [taɪmz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

and	was	in	the	very	earliest	times	closely	connected	with	the	agricultural
和	曾是	在	这	非常	最早	时代	密切	连接	和	这	农业

['ɪntrəst] . -

interest	.	'
兴趣	.	-

而且在早期就与农业利益密切相关。

[ðɪs] [peɪdʒ][ɪz]['noʊtəbli] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reɪʃəns] , [ænd; ənd] [siːmz] [ə; eɪ] [fer] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

This	page	is	notably	full	of	alterations	,	and	seems	a	fair	indication	that	with
这	页	是	尤其	满的	的	变化	,	和	似乎	一个	公平的	指示	那	和

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,

Charles	Dickens	,
查尔斯	狄更斯	,

这一页明显经过多次修改，这似乎足以表明，对于查尔斯·狄更斯而言，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ][fɜːrst][step][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔːl] .

as	with	many	others	,	the	first	step	was	the	most	difficult	of	all	.
作为	和	许多	其他的	,	这	第一的	步	曾是	这	最多	难的	的	全部	.

和许多人一样，迈出第一步是最难的。

[ðə; ðɪ] [kə'lɪgrəfi] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['mænjʊskrɪpts][ɪz]['ledʒəb(ə)l][bʌt; bət]['rɑːðər] [smɔːl] ,

The	caligraphy	in	this	as	in	all	the	other	manuscripts	is	legible	but	rather	small	,
这	书法	在	这	作为	在	全部	这	其他	手稿	是	清晰易读	但	相当	小的	,

与其他所有手稿一样，这份手稿上的书法清晰可辨，但字迹较小。

[ðə; ði] ['letərz] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ə,briːvi'eɪʃnz] ['stuːdiəsli]

the	letters	being	distinctly	formed	,	and	the	use	of	abbreviations	studiously
这	信件	存在	明显地	形成	,	和	这	使用	的	缩写	认真地

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	.
避免	.

字母清晰易辨，并刻意避免使用缩写。

[wiː; wi][nekst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪmz] ,

We	next	turn	to	The	Chimes	,
我们	下一个	转动	到	这	编钟	,

接下来我们来听听《钟声》。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðoʊz]

one	of	those	delightful	stories	with	which	Dickens	introduced	to	us	those
一	的	那些	愉快	故事	和	哪个	狄更斯	介绍	到	我们	那些

['krɪsməs] ['ænuːəlz] ,

Christmas	annuals	,
圣诞节	一年生植物	,

这是狄更斯用以介绍圣诞年鉴的那些精彩故事之一。

[wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrm][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

which	now	form	so	important	a	section	of	our	periodical	literature
哪个	现在	形式	所以	重要的	一个	部分	的	我们的	期刊	文学

.

:
.

它们现在构成了我们期刊文献中非常重要的一部分。

[ðɪs] [ə'gen] [ɪz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] ,

This	again	is	open	at	the	commencement	,
这	再次	是	打开	在	这	开始	,

这在开学时再次开放。

[wer] [ðə; ði] ['ɔːθər] [leiz] [daʊn] [ðə; ði]['dɔːgmə] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd]

where	the	author	lays	down	the	dogma	that	there	are	not	many	people	who	would
在哪里	这	作者	躺下	向下	这	教条	那	那里	是	不是	许多	人们	WHO	会

[ker] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] :

care	to	sleep	in	a	church	:
关心	到	睡觉	在	一个	教会	:

作者在此提出了一个观点，即很少有人愿意睡在教堂里：

- [aɪ][dəunt] [miːn] [æt; ət]['sɜːrmən] - [taɪm][ɪn][wɔːrm] ['weðər] ([wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz]['æktʃuəli]

-	I	don't	mean	at	sermon	-	time	in	warm	weather	(	when	the	thing	has	actually
-	我	不	意思是	在	讲道	-	时间	在	温暖的	天气	(	什么时候	这	事物	有	实际上

[bɪn] [dʌn] [wʌns][ɔːr][twaɪs]) ,

been	done	once	or	twice	)	,
到过	完毕	一次	或者	两次	)	,

"我指的不是在天气温暖的时候布道（那时这件事实际上已经做过一两次了），"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ə'loʊn] . -

but	in	the	night	,	and	alone	.	'
但	在	这	夜晚	,	和	独自的	.	-

但那是在夜里，而且只有我一个人。

[ðɪs] ['sentəns] [ə'rɪdʒənəli] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

This	sentence	originally	finished	with	'	in	the	night	;
这	句子	起初	完成的	和	-	在	这	夜晚	;

这句话原本以"在夜里"结尾；

- [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði][breɪn]

'	**but**	**we**	**can**	**readily**	**imagine**	**the**	**development**	**of**	**the**	**idea**	**in**	**the**	**brain**
-	但	我们	能	容易	想象	这	发展	的	这	主意	在	这	脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ;

of	**the**	**writer**	**;**
的	这	作家	;

但是，我们可以很容易地想象出作者脑海中这个想法是如何形成的；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] - [ænd; ənd][ə'loʊn] - [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['lendɪŋ] [æn; ən]

and	**the**	**words**	**'**	**and**	**alone**	**'**	**suggesting**	**themselves**	**as**	**lending**	**an**
和	这	字	-	和	独自的	-	建议	他们自己	作为	贷款	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

additional	**ground**	**of**	**fear**	**for**	**the**	**situation**	**.**
额外的	地面	的	害怕	为了	这	情况	.

“独自一人”这几个字，更让人对这种情况感到恐惧。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] [berz] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns] .

The	**manuscript**	**of**	**this**	**page**	**bears**	**a**	**moderate**	**number**	**of**	**alterations**	**.**
这	手稿	的	这	页	熊	一个	缓和	数字	的	变化	.

本页手稿有一定数量的修改。

[ɪn] ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ]

In	**Dombey**	**and**	**Son**	**we**	**find**	**a**	**large**	**number**	**of**	**alterations**	**on**	**the**	**first**	**page**
在	多姆贝	和	儿子	我们	寻找	一个	大的	数字	的	变化	在	这	第一的	页

,

,
,

在《董贝父子》中，我们发现第一页有大量的改动。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l][ɪt'self] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːltərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

the	**very**	**title**	**itself**	**having**	**been**	**altered**	**more**	**than**	**once**	**.**
这	非常	标题	本身	拥有	到过	已修改	更多的	比	一次	.

就连标题本身也曾多次更改。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [bɔːrn] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

The	**sketch**	**of**	**the**	**newly**	**-**	**born**	**Paul**	**,**	**who**	**was**	**placed**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**,**
这	草图	的	这	新	-	出生	保罗	,	WHO	曾是	放置	在	正面	的	这	火	,

画的是刚出生的保罗的素描像，他被放在火堆前。

- [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɜːr; wər] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] ,

'	**as**	**if**	**his**	**constitution**	**were**	**analogous**	**to**	**that**	**of**	**a**	**muffin**	**,**
-	作为	如果	他的	宪法	是	类似的	到	那	的	一个	松饼	,

“仿佛他的体质和松饼的体质类似似的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [toʊst] [hɪm; ɪm] [braʊn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nuː] ,

and	**it**	**was**	**essential**	**to**	**toast**	**him**	**brown**	**while**	**he**	**was**	**very**	**new**	**,**
和	它	曾是	基本的	到	吐司	他	棕色的	尽管	他	曾是	非常	新的	,

在他刚入行的时候，必须把他烤成棕色。

- [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] ;

'	**is**	**very**	**good**	**indeed**	**;**
-	是	非常	好的	的确	;

确实非常好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l]

but	**it**	**is**	**evident**	**that**	**the**	**passage**	**was**	**rather**	**the**	**result**	**of**	**careful**
但	它	是	明显	那	这	通道	曾是	相当	这	结果	的	小心

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] ['hjuːmər] .

elaboration	**than**	**of**	**spontaneous**	**humour**	**.**
详细说明	比	的	自发的	幽默	.

但很明显，这段文字是精心构思的结果，而不是即兴幽默的产物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] [wɪl] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] ,

And	the	same	remark	will	apply	to	the	opening	chapter	of	David	Copperfield	,
和	这	相同的	评论	将要	申请	到	这	开幕	章	的	大卫	科波菲尔	,

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

同样的道理也适用于《大卫·科波菲尔》的开篇章节，其中：

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz]['veri] [ni:t] [ænd; ənd]

although	the	passage	descriptive	of	the	birth	of	the	hero	is	very	neat	and
虽然	这	通道	描述性的	的	这	出生	的	这	英雄	是	非常	整洁的	和

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz] ,

natural	as	it	now	stands	,
自然的	作为	它	现在	站立	,

虽然目前这段描述英雄诞生的文字非常简洁自然，

[ðə; ði] [seɪm] ['kerf(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [ə'gen] [ə'pærənt] .

the	same	careful	revision	and	alteration	are	again	apparent	.
这	相同的	小心	修订	和	改造	是	再次	明显	.

同样细致的修改和改动再次显现出来。

[bli:k] [haʊs] [tu:] [ɪz]['noʊtəbli] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] ,

Bleak	House	too	is	notably	full	of	alterations	on	the	first	page	,
苍凉	房子	也	是	尤其	满的	的	变化	在	这	第一的	页	,

《荒凉山庄》的第一页也明显做了很多改动。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

especially	in	the	passage	which	tells	us	that	in	the	muddy	condition	of	the
尤其	在	这	通道	哪个	讲述	我们	那	在	这	浑	状况	的	这

['lʌndən] [stri:ts] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['wʌndərf(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] - ['fɔ:rti] [fi:t]

London	streets	'	it	would	not	be	wonderful	to	meet	a	Mesalosaurus	forty	feet
伦敦	街道	-	它	会	不是	是	精彩的	到	见面	一个	-	四十	脚

[lɔ:ŋ] [ɔ:r][soʊ] ['wɔdlɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌelə'fænti:n] ['lɪzərd][ʌp]['hoʊlbərn] [hɪl] . -

long	or	so	waddling	like	an	elephantine	lizard	up	Holborn	Hill	.	'
长的	或者	所以	摇摇摆摆	喜欢	一个	大象	蜥蜴	向上	霍尔本	爬坡道	.	-

尤其是文中描述道，在伦敦泥泞的街道上，“遇到一头四十英尺长的梅萨洛龙像大象蜥蜴一样摇摇摆摆地走上霍尔本山，也并不奇怪。”

[ɪn][hɑ:rd] [taɪmz] , [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ]

In	Hard	Times	,	where	we	are	introduced	to	the	gentleman	who	wants	nothing
在	难的	《时代周刊》	,	在哪里	我们	是	介绍	到	这	绅士	WHO	想要	没有什么

[bʌt; bət] - [fækts] ,

but	'	Facts	,
但	-	事实	,

在《艰难时世》中，我们认识了一位只想要“事实”的绅士。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] ,

'	and	in	the	opening	chapter	of	Little	Dorrit	,
-	和	在	这	开幕	章	的	小的	多丽特	,

在《小杜丽》的开篇章节中，

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ma:'seilz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] - [leɪ] ['brɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn]

in	which	we	have	a	description	of	Marseilles	as	it	'	lay	broiling	in	the	sun
在	哪个	我们	有	一个	描述	的	马赛	作为	它	-	躺	烤制	在	这	太阳

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

其中有一段描述马赛“有一天在烈日下炙烤着”的场景，

- [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ,

'	we	find	a	large	number	of	alterations	;	but	in	these	,
-	我们	寻找	一个	大的	数字	的	变化	;	但	在	这些	,

我们发现了大量的改动；但在这些改动中，

[æz; əz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['instənsiz] , [ðə; ði]['praɪmeri][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [i'reizd] [soʊ]

as	in	most	of	the	other	instances	,	the	primary	words	have	been	erased	so
作为	在	最多	的	这	其他	实例	,	这	基本的	字	有	到过	已擦除	所以

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

与其他大多数情况一样，主要词语已被非常仔细地抹去。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

that	it	is	next	to	impossible	to	form	an	idea	of	how	the	passages
那	它	是	下一个	到	不可能的	到	形式	一个	主意	的	如何	这	段落

[ə'rɪdʒənəli] [stʊd] .

originally	stood	.
起初	站立	.

几乎不可能了解这些段落最初的样子。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [kən'teɪnz] [rɪ'mɑːrkəbli] [fjuː] [kə'rekʃnz] ;

The	Tale	of	Two	Cities	,	on	the	contrary	,	contains	remarkably	few	corrections	;
这	故事	的	二	城市	,	在	这	相反	,	包含	非常	很少	更正	;

相反，《双城记》中的修改之处却少得惊人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pɪriəd] - [ɪz] ['telɪŋ] , [ænd; ənd]

and	the	opening	passage	descriptive	of	'	The	Period	'	is	telling	,	and
和	这	开幕	通道	描述性的	的	-	这	时期	-	是	讲述	,	和

[ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [spɑːn'teɪniəsli] .

apparently	written	spontaneously	.
显然	书面	自发地	.

开篇对"那个时期"的描述颇具启发性，而且显然是即兴创作的。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ðə; ði]

The	Mystery	of	Edwin	Drood	has	been	opened	with	good	judgment	at	the
这	神秘	的	埃德温	德鲁德	有	到过	打开	和	好的	判断	在	这

[læst][peɪdʒ] .

last	page	.
最后的	页	.

《艾德温·德鲁德之谜》在最后一页以精彩的结局揭晓。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['ferli] ['ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	manuscript	is	very	small	,	but	fairly	legible	,	and	having	but	a
这	手稿	是	非常	小的	,	但	相当	清晰易读	,	和	拥有	但	一个

['mɑːdərət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns] .

moderate	number	of	alterations	.
缓和	数字	的	变化	.

这份手稿很小，但字迹清晰易读，而且改动不多。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sens] , [ˌaɪ 'tiːɪz][nɑːt][pər'hæps][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

In	a	literary	sense	,	it	is	not	perhaps	so	interesting	as	some	of	the	others
在	一个	文学	感觉	,	它	是	不是	也许	所以	有趣的	作为	一些	的	这	其他的

;

;
;

从文学角度来看，它或许不如其他一些作品那么有趣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [kleɪm][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	it	possesses	a	sad	and	melancholy	claim	upon	our	attention	and
但	它	拥有	一个	伤心	和	忧郁	宣称	之上	我们的	注意力	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

但它却以一种悲伤和忧郁的方式引起我们的关注和同情。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['gɪftɪd] [hænd] .

inasmuch	as	it	is	the	last	page	of	manuscript	ever	written	by	this	gifted	hand	.
因此	作为	它	是	这	最后的	页	的	手稿	曾经	书面	经过	这	天才	手	.

这是这位才华横溢的作家亲手写下的最后一页手稿。

[ɪn][ðə; ði] [pruːf] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðer; ðər][ɪz]

In	the	proof	volumes	with	corrections	in	the	handwriting	of	the	author	there	is
在	这	证明	卷	和	更正	在	这	手写	的	这	作者	那里	是

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːlz][fɔːr; fər] [ɪ'speʃl] [noʊt] [seɪv] [æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'liːʃn] [ɪn] [bliːk] [haʊs] ,

nothing	which	calls	for	especial	note	save	an	unimportant	deletion	in	Bleak	House	,
没有什么	哪个	呼叫	为了	特别的	笔记	节省	一个	不重要	删除	在	苍凉	房子	,

在作者亲笔修改的校样卷中，除了《荒凉山庄》中一处无关紧要的删节外，没有什么特别需要注意的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

and	a	more	interesting	alteration	in	David	Copperfield	.
和	一个	更多的	有趣的	改造	在	大卫	科波菲尔	.

还有对《大卫·科波菲尔》更有趣的改编。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [mɑːrkt] - [aʊt] ,

In	the	former	there	is	a	passage	marked	'	out	,
在	这	以前的	那里	是	一个	通道	标记	-	出去	,

前者中有一段标有“out”的文字，

- [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['lestər] ['dɛdlɔk] [spiːks] [tuː; tə]['mɪsɪz] [raʊnswɛl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænsʌn] [ɪn]

'	in	which	Sir	Leicester	Dedlock	speaks	to	Mrs	Rouncewell	of	her	grandson	in
-	在	哪个	先生	莱斯特	德洛克	说话	到	太太	朗斯韦尔	的	她	孙子	在

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

the	following	passage	:
这	下列的	通道	:

在以下段落中，莱斯特·德德洛克爵士与朗斯韦尔夫人谈论了她的孙子：

- [ɪf] ([hiː; hi] [sed]) [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] ['tʃɛsni] [woʊld] ,

'	If	(	he	said	)	the	boy	could	not	settle	down	at	Chesney	Wold	,
-	如果	(	他	说	)	这	男生	可以	不是	定居	向下	在	切斯尼	沃尔德	,

“如果（他说）这孩子不能在切斯尼沃尔德安顿下来，

[ɪn][ɪt'self][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	itself	the	most	astonishing	circumstance	in	the	world	,
在	本身	这	最多	惊人	环境	在	这	世界	,

这本身就是世界上最令人震惊的事件。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fɛndɚz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

could	he	not	serve	his	country	in	the	ranks	of	her	defenders	,	as	his
可以	他	不是	服务	他的	国家	在	这	排名	的	她	后卫	,	作为	他的

['brʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ?

brother	had	done	?
兄弟	有	完毕	?

他难道不能像他的哥哥一样，在保卫国家的军队中为国效力吗?

[mʌst; məst][hi:; hi] [rʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Must	he	rush	to	her	destruction	at	his	early	age	and	with	his
必须	他	匆忙	到	她	破坏	在	他的	早期的	年龄	和	和	他的

['pærə,saɪdl][hænd] [straɪk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ? -

parricidal	hand	strike	at	her	?	'
弑亲者	手	罢工	在	她	?	-

他年纪轻轻就一定要夺走她的性命，用弑父之手伤害她吗?

[ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] [wi:; wi][faɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] [dɪk] [ɪz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]

In	David	Copperfield	we	find	by	a	passage	in	which	Mr	Dick	is	referring	to
在	大卫	科波菲尔	我们	寻找	经过	一个	通道	在	哪个	先生	迪克	是	指	到

[hɪz; ɪz][mə'mɔ:riəl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]

his	Memorial	that	his	original	hallucination	took	the	form	of	a	'	bull	in	a
他的	纪念馆	那	他的	原来的	幻觉	采取	这	形式	的	一个	-	公牛	在	一个

['tʃaɪnə] [ʃɑ:p] ;

china	shop	;
中国	店铺	;

在《大卫·科波菲尔》中，迪克先生在回忆录中提到，他最初的幻觉是"瓷器店里的公牛"。

- [ə; eɪ] ['ræðər] [traɪt] [aɪ'di:ə] ,

'	a	rather	trite	idea	,
-	一个	相当	老套	主意	,

一个相当老套的想法，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [pru:f] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	it	was	not	until	after	the	proof	had	actually	been	submitted	to
和	它	曾是	不是	直到	后	这	证明	有	实际上	到过	提交	到

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['printərz] [ðæt] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [,ɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ]

him	by	the	printers	that	Charles	Dickens	introduced	the	whimsical	and	happier
他	经过	这	打印机	那	查尔斯	狄更斯	介绍	这	异想天开	和	更快乐

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] [hed] . -

notion	of	'	King	Charles's	Head	.	'
概念	的	-	国王	查尔斯的	头	.	-

直到印刷厂把校样实际提交给他之后，查尔斯·狄更斯才提出了"查理国王的头像"这个异想天开、更快乐的想法。

[bɪ'fɔ:r] ['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bri:f] ['peɪpər][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

Before	bringing	our	brief	paper	to	a	conclusion	,
前	带来	我们的	简短的	纸	到	一个	结论	,

在结束这篇简短的报告之前，

[wi:; wi] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɔ:r]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [hu:m] [ɪz]

we	would	venture	to	suggest	to	the	gentleman	or	gentlemen	to	whom	is
我们	会	风险投资	到	建议	到	这	绅士	或者	先生们	到	谁	是

[ɪn'trʌst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ði:z] ['mænjʊskrɪpts] ,

intrusted	the	arrangement	of	these	manuscripts	,
受托人	这	安排	的	这些	手稿	,

我们斗胆向受托整理这些手稿的先生们提出以下建议：

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['vɑ:ljəmz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

that	the	present	positions	of	the	manuscripts	and	printed	volumes	should	be
那	这	展示	职位	的	这	手稿	和	打印	卷	应该	是

[træn'spoʊzd] ,

transposed	,
转置	,

手稿和印刷卷册的现有位置应该调换一下。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ʃʊd; ʃəd]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

so	that	the	manuscripts	should	occupy	the	lower	half	of	the	case	,
所以	那	这	手稿	应该	占据	这	降低	一半	的	这	案件	,

因此，手稿应该占据书盒的下半部分。

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] ;

as	in	their	present	position	it	is	rather	difficult	to	decipher	the	caligraphy	;
作为	在	他们的	展示	位置	它	是	相当	难的	到	解码	这	书法	;

由于它们目前的位置，很难辨认出这些书法；

[ænd; ənd][tuː; tə]['eni][wʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [haɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] [æn; ən] [ə'maʊnt]

and	to	any	one	below	the	ordinary	height	it	must	involve	an	amount
和	到	任何	一	以下	这	普通的	高度	它	必须	涉及	一个	数量

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'tɔːrʃn] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'elɪgənt] .

of	physical	contortion	as	uncomfortable	as	it	is	inelegant	.
的	身体的	扭曲	作为	不舒服	作为	它	是	不优雅	.

对于身高低于常人的人来说，这必然需要一定程度的身体扭曲，既不舒服又不优雅。

[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪntɪd] [pruːfs] ,

The	manuscripts	being	of	course	of	greater	interest	than	the	printed	proofs	,
这	手稿	存在	的	课程	的	更大的	兴趣	比	这	打印	证明	,

当然，手稿比印刷稿更有价值，

[ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [speɪs] ,

should	certainly	occupy	the	more	prominent	space	,
应该	当然	占据	这	更多的	著名的	空间	,

当然应该占据更显眼的位置，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['lætər][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]

especially	as	the	latter	could	be	read	without	any	difficulty	if	placed	in	the	rear
尤其	作为	这	后者	可以	是	读	没有	任何	困难	如果	放置	在	这	后部

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

尤其是后者，如果放在后排，就很容易被读出来。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [hæv; həv]

We	have	no	doubt	that	many	of	those	who	read	this	short	article	will	have
我们	有	不	怀疑	那	许多	的	那些	WHO	读	这	短的	文章	将要	有

[siːn] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['mænjʊskrɪpts][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

seen	the	Dickens	manuscripts	for	themselves	;
已见	这	狄更斯	手稿	为了	他们自己	;

我们毫不怀疑，许多读过这篇短文的人都曾亲眼见过狄更斯的手稿；

['meni] [mɔːr] ['daʊtləs] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ;

many	more	doubtless	will	see	them	;
许多	更多的	毫无疑问	将要	看	他们	;

无疑会有更多人看到它们；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [huː] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

but	there	will	still	be	a	large	number	who	will	not	have	the	opportunity	;
但	那里	将要	仍然	是	一个	大的	数字	WHO	将要	不是	有	这	机会	;

但仍然有很多人没有这样的机会；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ri'maːks] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dɔːrst] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]

and	while	we	think	that	our	remarks	will	be	endorsed	by	the	first	and
和	尽管	我们	思考	那	我们的	评论	将要	是	认可	经过	这	第一的	和

['sekənd] ['klæsɪz] ,

second	classes	,
第二	课程	,

虽然我们认为我们的言论会得到一等和二等学生的赞同，

[wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [les] ['fɔːrtʃənət] [klæs] ,

we	hope	that	they	will	prove	interesting	to	the	third	less	fortunate	class	,
我们	希望	那	他们	将要	证明	有趣的	到	这	第三	较少的	幸运	班级	,

我们希望这些内容能引起第三类弱势群体的兴趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	will	enable	them	to	enjoy	,	at	least	in	imagination	,
和	将要	使能够	他们	到	享受	,	在	至少	在	想像力	,

这将使他们至少在想象中能够享受到.....

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt]

a	somewhat	closer	intimacy	than	they	have	known	before	with	that	great
一个	有些	更近	亲密关系	比	他们	有	已知	前	和	那	伟大的

[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [mæn] ,

and	gifted	man	,
和	天才	男人	,

他们与这位伟大而才华横溢的人之间建立了一种前所未有的亲密关系。

[hu:z] [bʊks] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][soʊ] ['meni] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [bəuθ][ɪn]

whose	books	have	effected	so	many	beneficial	changes	both	in
谁	图书	有	受影响	所以	许多	有利	变化	两个都	在

[sə'saɪəti][æt; ət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['meni] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɑ:rt] [ænd; ənd][laɪf] ,

society	at	large	and	in	many	an	individual	heart	and	life	,
社会	在	大的	和	在	许多	一个	个人	心	和	生活	,

他的著作对整个社会以及许多个人的内心和生活都产生了诸多有益的影响。

[ˌʌp'ru:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] [mʌtʃ] { - }

uprooting	and	casting	to	the	winds	much	{	712	}
连根拔起	和	铸件	到	这	风	很多	{	-	}

连根拔起，随风飘扬{712}

[ðæt] [wʌz; wəz] [beɪs] , ['wɜ:rθləs] , [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ,

that	was	base	,	worthless	,	and	contemptible	,
那	曾是	根据	,	毫无价值	,	和	可鄙	,

那是卑鄙的、无价值的、令人鄙视的。

[ænd; ənd] [ˌɪm'plæntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒentlər] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd]

and	implanting	in	their	stead	the	seeds	of	those	gentler	sympathies	and
和	植入	在	他们的	坚定	这	种子	的	那些	更温和	同情	和

['noʊblɜ:][ˌæspɜ:'eɪʃənz] [wɪtʃ] [faɪnd][ðer; ðər][fru'ɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [spent] [laɪf] .

nobler	aspirations	which	find	their	fruition	in	a	well	-	spent	life	.
更高贵	抱负	哪个	寻找	他们的	果实	在	一个	出色地	-	花费	生活	.

并在此基础上播下更温柔的同情心和更高尚的抱负的种子，这些种子将在充实的人生中结出硕果。

[ðə; ði] ['ædmɜ:əlz] ['sekənd] [waɪf] .

THE	ADMIRAL'S	SECOND	WIFE	.
这	海军上将的	第二	妻子	.

海军上将的第二任妻子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['ʌðər] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

CHAPTER	XII	.	—	OTHER	EVENTS	OF	THAT	EVENING	.
章	十二	.	—	其他	活动	的	那	晚上	.

第十二章——当晚的其他事件。

['leɪdi] - ['revəri] [ɪz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .

Lady	Dillworth's	reverie	is	doomed	to	be	a	short	one	.
女士	-	遐想	是	注定失败	到	是	一个	短的	一	.

迪尔沃斯夫人的遐想注定是短暂的。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ə; eɪ][sɔ:ft] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

She	feels	a	soft	caressing	touch	on	her	arm	,
她	感觉	一个	柔软的	爱抚	触碰	在	她	手臂	,

她感到手臂上被轻轻抚摸着。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][tu:; tə] [si:] [mɪs] - [kloʊz][baɪ][hɜ:r; hər] [tʃer] .

and	looks	up	to	see	Miss	Delmere	close	by	her	chair	.
和	看起来	向上	到	看	错过	-	关闭	经过	她	椅子	.

她抬头一看，发现德尔梅尔小姐就在她椅子旁边。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪt] [her] [ɪz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
Her **long** **light** **hair** **is** **streaming** **over** **her** **shoulders** **,**
她 长的 光 头发 是 流媒体 超过 她 肩膀 ,

她一头浅色长发披散在肩上。

[ænd; ənd][æn; ən] [im'brɔidəd] ['ɪndiən] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [æn'tiːk] [dres] .
and **an** **embroidered** **Indian** **dressing** **-** **gown** **covers** **her** **antique** **dress** **.**
和 一个 绣花 印度 敷料 - 袍 封面 她 古董 裙子 .

一件绣花印度晨衣罩住了她的古董连衣裙。

- ['lɪdi] , [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !
' **Liddy** **,** **you** **quite** **frightened** **me** **!**
- 莉迪 , 你 相当 害怕 我 !

莉迪，你吓死我了！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ?
Why **do** **you** **come** **creeping** **in** **like** **a** **mouse** **?**
为什么 做 你 来 爬行 在 喜欢 一个 老鼠 ?

你为什么像老鼠一样偷偷摸摸地进来?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] . -
You **ought** **to** **be** **in** **bed** **.** **'**
你 应该 到 是 在 床 . -

你应该上床睡觉了。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['keɪti] ; ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə]
' **I** **have** **something** **to** **tell** **you** **,** **Katie** **;** **something** **you** **will** **be** **so** **glad** **to**
- 我 有 某物 到 告诉 你 , 凯蒂 ; 某物 你 将要 是 所以 高兴的 到
[hɪr] ,
hear **,**
听到 ,

"凯蒂，我有件事要告诉你；你会很高兴听到这件事的。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .
and **something** **that** **makes** **me** **so** **happy** **.**
和 某物 那 制作 我 所以 快乐的 .

还有一件让我非常开心的事。

[aɪ]['kænɑːt] [sliːp] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
I **cannot** **sleep** **till** **I** **tell** **you** **all** **about** **it** **.** **'**
我 不能 睡觉 直到 我 告诉 你 全部 关于 它 . -

不把事情全都告诉你，我睡不着觉。

[mɪs] - [fliŋz] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [æt; ət] ['keɪtiːz] [fiːt] ,
Miss **Delmere** **flings** **herself** **on** **a** **low** **stool** **at** **Katie's** **feet** **,**
错过 - 投掷 她自己 在 一个 低的 凳子 在 凯蒂的 脚 ,

德尔梅尔小姐猛地扑倒在凯蒂脚边的一张矮凳上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌni] [her] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] , ['gloʊɪŋ]
and **looks** **up** **through** **her** **mass** **of** **sunny** **hair** **with** **flushed** **cheeks** **,** **glowing**
和 看起来 向上 通过 她 大量的 的 阳光明媚 头发 和 酡 脸颊 , 发光
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

她抬起头，透过一头金色的长发，双颊绯红，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wɪl] [fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [smaɪlz] .
and **lips** **that** **will** **form** **themselves** **into** **smiles** **.**
和 嘴唇 那 将要 形式 他们自己 进入 微笑 .

以及会自然而然地勾勒出微笑的嘴唇。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt][haɪd][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

She	cannot	hide	her	joy	.
她	不能	隐藏	她	喜悦	.

她无法掩饰自己的喜悦。

- ['wɔːltər] ['riːvz] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

'	Walter	Reeves	has	asked	me	to	be	his	wife	.
-	沃尔特	里夫斯	有	问	我	到	是	他的	妻子	.

沃尔特·里夫斯向我求婚了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] , ['keɪti] ? -

Are	you	surprised	,	Katie	?	'
是	你	惊讶	,	凯蒂	?	-

凯蒂，你感到惊讶吗?

- [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['aʊtkʌm] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [flə:tɪŋ]

'	Not	exactly	;	I	thought	there	must	be	some	outcome	from	all	that	flirting
-	不是	确切地	;	我	想法	那里	必须	是	一些	结果	从	全部	那	调情

.

:

·

“不完全是这样；我以为他们那样调情总该有点结果吧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪdi] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːfər] ,

Do	you	know	,	Liddy	,	if	he	had	not	made	you	an	offer	,
做	你	知道	,	莉迪	,	如果	他	有	不是	制成	你	一个	提供	,

莉迪，你知道吗，如果他没有向你提出条件，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri]['æŋgri] ,

and	if	you	had	not	accepted	him	,	I	should	have	been	very	angry	,
和	如果	你	有	不是	公认	他	,	我	应该	有	到过	非常	生气的	,

如果你没有接受他，我会非常生气。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lektʃər] . -

and	should	have	given	you	a	lecture	.	'
和	应该	有	给定	你	一个	演讲	.	-

我应该好好教训你一顿。

['lɪdi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] , [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][soʊ][koʊld] ,

Liddy	looks	up	at	her	friend	with	surprise	,	the	words	are	so	cold	,
莉迪	看起来	向上	在	她	朋友	和	惊喜	,	这	字	是	所以	寒冷的	,

莉迪惊讶地抬头看着她的朋友，那句话听起来好冷漠。

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] .

the	tone	of	voice	so	hard	and	unsympathising	.
这	语气	的	嗓音	所以	难的	和	冷漠无情	.

语气如此冷酷无情。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['keɪti] ? -

'	Are	you	not	glad	about	it	,	Katie	?	'
-	是	你	不是	高兴的	关于	它	,	凯蒂	?	-

“凯蒂，你难道不为此感到高兴吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] ['hæpi] . -

'	Of	course	I	am	;	and	I	hope	you	will	both	be	happy	.	'
-	的	课程	我	是	;	和	我	希望	你	将要	两个都	是	快乐的	.	-

“当然，我希望你们俩都幸福。”

- [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ['keɪti] !

'	I	owe	it	all	to	you	,	darling	Katie	!
-	我	欠	它	全部	到	你	,	亲爱的	凯蒂	!

“我的一切都归功于你，亲爱的凯蒂！”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃə'reɪd] ['pɑːrti] ,

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**this**	**dear**	**delightful**	**charade**	**party**	**,**
有	它	不是	到过	为了	这	亲爱的	愉快	猜谜游戏	派对	,

若非这场可爱又令人愉悦的装扮游戏派对，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['wɔːltər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	**should**	**never**	**have**	**found**	**out**	**that**	**Walter**	**really**	**cared**	**for**	**me**	**.**
我	应该	绝不	有	成立	出去	那	沃尔特	真的	关心	为了	我	.

我真不该发现沃尔特其实很关心我。

[haʊ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] !

How	**sudden**	**it**	**has**	**all**	**been**	**!**
如何	突然	它	有	全部	到过	!

这一切发生得太突然了！

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [nuːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

And	**what**	**good**	**news**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**carry**	**home**	**to**	**-**	**morrow**	**!**
和	什么	好的	消息	我	将	有	到	携带	家	到	-	明天	!

明天我就要带着好消息回家了！

['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [maɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]

Little	**did**	**I**	**think**	**when**	**I**	**came**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**,**	**that**	**my**	**wedding**	**was**	**so**
小的	做过	我	思考	什么时候	我	来了	到	停留	和	你	,	那	我的	婚礼	曾是	所以

[nɪr] ! -

near	**!**	**'**
靠近	!	-

我来你家暂住的时候，做梦也没想到我的婚礼竟然这么近了！

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt][ɪn]['dʒɔɪəs][gɑːsps] [bɪ'twiːn] [hʌg] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [fɔːr; fər] [mɪs] - [ɪz]

The	**words**	**came**	**out**	**in**	**joyous**	**gasps**	**between**	**hugs**	**and**	**kisses**	**,**	**for**	**Miss**	**Delmere**	**is**
这	字	来了	出去	在	欢乐	喘息	之间	拥抱	和	吻	,	为了	错过	-	是

[dɪ'mɑːnstrətɪv] ,

demonstrative	**,**
示范性的	,

德尔梅尔小姐热情奔放，在拥抱和亲吻的间隙，她喜极而泣地吐出这些话语。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**shews**	**it**	**.**
和	展示	它	.

并展示了这一点。

[ðen] ['lɪdi] [flɪts] [ə'weɪ] , ['reɪdiənt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ,

Then	**Liddy**	**flits**	**away**	**,**	**radiant**	**in**	**her**	**delight**	**,**
然后	莉迪	飞掠	离开	,	辐射状	在	她	喜	,

然后莉迪容光焕发地飞走了，满心欢喜。

['nevər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['keɪtiːz] [hɑːrt] [ðæt] [kən'streɪnz] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] ['beri]

never	**dreaming**	**of**	**the**	**anguish**	**in**	**Katie's**	**heart**	**that**	**constrains**	**her**	**again**	**to**	**bury**
绝不	做梦	的	这	痛苦	在	凯蒂的	心	那	约束	她	再次	到	埋葬

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

her	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**
她	脸	在	她	双手	,

她做梦也想不到凯蒂心中竟有如此痛苦，让她再次双手捂脸。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ʃɔːrt] , ['iːgər] ,

and	**utter**	**short**	**,**	**eager**	**,**
和	说出	短的	,	渴望的	,

并且简短、急切地表达出来

[ɪm'pæʃnd] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['seɪləz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər]
impassioned **prayers** **for** **the** **poor** **sailors** **whom** **she** **believes** **are** **at** **that** **very** **hour**
热情洋溢 祈祷 为了 这 贫穷的 水手们 谁 她 相信 是 在 那 非常 小时
[ɪn]['daɪər][ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .
in **dire** **and** **mortal** **conflict** **with** **the** **winds** **and** **waves** **.**
在 可怕的 和 凡人 冲突 和 这 风 和 波浪 .

她为那些可怜的水手们献上热切的祈祷，她相信他们此刻正与狂风巨浪进行着生死搏斗。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][sɜːr] ['hɝːbɝts] [prə'siːdɪŋz] .
But **we** **must** **take** **a** **glimpse** **at** **Sir** **Herbert's** **proceedings** **.**
但 我们 必须 拿 一个 一瞥 在 先生 赫伯特的 诉讼程序 .

但我们必须了解一下赫伯特爵士的行动。

[hiː; hi]['nevər]['iːv(ə)n] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər]['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɪŋgərz][hæv; həv] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː]
He **never** **even** **glances** **at** **the** **order** **after** **his** **wife's** **fingers** **have** **altered** **it**
他 绝不 甚至 眼神 在 这 命令 后 他的 妻子的 手指 有 已修改 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ;
to **her** **will** **;**
到 她 将要 ;

妻子按照自己的意愿修改订单后，他甚至连看都不看一眼。

[hiː; hi] ['mɪrli] [foʊldz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]
he **merely** **folds** **it** **up** **,** **puts** **it** **in** **the** **envelope** **,** **and** **despatches** **it** **to** **its**
他 仅仅 折叠 它 向上 , 放置 它 在 这 信封 , 和 电报 它 到 它是
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination **.**
目的地 .

他只是把它折好，放进信封里，然后寄往目的地。

[ðoʊ] [hiː; hi] [di'saidz] [ðə; ði]['liːoʊ][ʃæl; ʃəl][proʊ'siːd][ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['entərpraɪz] ,
Though **he** **decides** **the** **Leo** **shall** **proceed** **on** **the** **dangerous** **enterprise** **,**
尽管 他 决定 这 狮子座 将 继续 在 这 危险的 企业 ,

尽管他决定让狮子座继续进行这项危险的行动，

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mælɪs] [tɔːrdz] ['kæptɪn] ['riːvz] ['æktʃuːˌeɪts][hɪm; ɪm] .
no **thought** **of** **malice** **towards** **Captain** **Reeves** **actuates** **him** **.**
不 想法 的 恶意 向 队长 里夫斯 启动 他 .

他并没有对里夫斯上尉怀有任何恶意。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər]['entərz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
It **never** **enters** **his** **thought** **that** **it** **is** **a** **good** **way** **of** **getting** **rid** **of** **him**
它 绝不 进入 他的 想法 那 它 是 一个 好的 方式 的 获得 摆脱 的 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for **a** **while** **,**
为了 一个 尽管 ,

他从未想过这是暂时摆脱他的好办法。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt]['vɪzɪts][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] .
and **thus** **stopping** **the** **constant** **visits** **to** **Government** **House** **.**
和 因此 停止 这 持续的 访问 到 政府 房子 .

从而停止了频繁前往总督府的拜访。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['pɔːltri] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][mæn]
The **idea** **is** **altogether** **too** **paltry** **and** **despicable** **—** **it** **is** **beneath** **a** **man**
这 主意 是 共 也 微不足道 和 卑鄙 — 它 是 下面 一个 男人
[ʌv; əv][sɜːr] ['hɝːbɝts] [toʊn][ʌv; əv][maɪnd] .
of **Sir** **Herbert's** **tone** **of** **mind** **.**
的 先生 赫伯特的 语气 的 头脑 .

这种想法实在太卑鄙无耻了——有损赫伯特爵士的品格。

[hiː; hi]['fɪksɪz][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ʃɪp] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['duːti] .

He	fixes	on	that	particular	ship	simply	because	she	is	best	fitted	for	the	duty	.
他	修复	在	那	特别的	船	简单地	因为	她	是	最好的	适配	为了	这	责任	.

他之所以选定那艘船，仅仅是因为它最适合执行这项任务。

['weɪɪŋ] ['æŋkər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [riːfs] [ɑːn][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst] ,

Weighing	anchor	in	such	a	storm	near	the	Short	Reefs	on	an	iron	-	bound	coast	,
称重	锚	在	这样的	一个	风暴	靠近	这	短的	珊瑚礁	在	一个	铁	-	边界	海岸	,

在风暴中于近岸礁石区、铁岸般的海岸边起锚，

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn]['deɪndʒər] , [ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,

and	rendering	assistance	to	a	vessel	in	danger	,	is	an	undertaking	that	requires	a	good	ship	,
和	渲染	协助	到	一个	血管	在	危险	,	是	一个	承诺	那	需要	一个	好的	船	,

向遇险船舶提供援助是一项需要良好船舶的任务。

[ə; eɪ] ['stedi] [kruː] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['kæptɪn] .

a	steady	crew	,	and	an	able	captain	.
一个	稳定的	全体人员	,	和	一个	有能力的	队长	.

一支稳定的船员队伍，以及一位能干的船长。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ðə; ði]['liːoʊ] [pə'zesiz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

All	these	qualifications	the	Leo	possesses	to	perfection	.
全部	这些	资格	这	狮子座	拥有	到	完美	.

狮子座完美地具备所有这些特质。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['hænsəm] [krɑːft] ; [hɜːr; hər]['hɑːrdi][tɑːz] [ɑːr; ər][smɑːrt][ænd; ənd] [wel] ['dɪsəplɪnd] ;

She	is	a	well	-	built	handsome	craft	;	her	hardy	tars	are	smart	and	well	disciplined	;
她	是	一个	出色地	-	建造	英俊的	工艺	;	她	耐寒的	焦油	是	聪明的	和	出色地	纪律严明的	;

她是一艘结构精良、外形俊美的船；她那些强壮的水手聪明且训练有素；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['breɪvər]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][ðæn; ðən]['wɔːltər] ['riːvz] .

and	there	is	no	braver	officer	in	the	British	navy	than	Walter	Reeves	.
和	那里	是	不	更勇敢	官	在	这	英国	海军	比	沃尔特	里夫斯	.

英国海军中没有比沃尔特·里夫斯更勇敢的军官了。

[truː] , [wen] [ɑːn] [ʃɔːr] [hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] - [kən'siːtɪd] ,

True	,	when	on	shore	he	seems	rather	too	fond	of	amusement	,	and	has	been	called	-	conceited	,
真的	,	什么时候	在	支撑	他	似乎	相当	也	喜爱	的	娱乐	,	和	有	到过	称为	-	自负	,

的确，他在岸上时似乎过于沉迷于娱乐，因此被人称为"自负"。

- - ['traɪflɪŋ] , - - ['frɪvələs] , - - ['dændɪfaɪd] , - [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [baɪ][men] [huː] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

'	'	trifling	,	'	'	frivolous	,	'	'	dandified	,	'	and	what	not	,	by	men	who	are	jealous	of	him	;
-	-	琐事	,	-	-	轻浮	,	-	-	精致的	,	-	和	什么	不是	,	经过	男人	WHO	是	嫉妒的	的	他	;

那些嫉妒他的人用"轻浮"、"轻佻"、"矫揉造作"等等词语来形容他；

[bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌns] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

but	let	his	foot	once	touch	the	quarter	-	deck	,
但	让	他的	脚	一次	触碰	这	四分之一	-	甲板	,

但让他的脚触碰一下后甲板，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] [kæn; kən]['nevər] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kwestʃənəb(ə)l]
and **even** **his** **enemies** **can** **never** **charge** **him** **with** **these** **questionable**
和 甚至 他的 敌人 能 绝不 收费 他 和 这些 值得怀疑
['kwɑ:lətiz] .
qualities **.**
品质 .

甚至他的敌人也永远无法指责他有这些可疑的品质。

[ðer; ðər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['frɪpəri] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk] [du:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
There **all** **his** **frippery** **and** **nonsense** **vanish** **away** **like** **dew** **in** **the** **sunshine** **;**
那里 全部 他的 轻浮之物 和 废话 消失 离开 喜欢 露 在 这 阳光 ;

在那里，他所有的轻浮和胡言乱语都像阳光下的露珠一样消失了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tru:] ['seɪlər] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][plæn][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt]
and **he** **becomes** **the** **true** **sailor** **,** **with** **courage** **to** **plan** **and** **carry** **out**
和 他 变成 这 真的 水手 , 和 勇气 到 计划 和 携带 出去
[di:dz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ;
deeds **of** **daring** **;**
契约 的 大胆 ;

他成为了一名真正的水手，有勇气计划和实施大胆的行动;

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['gælənt]['ɑ:fɪsər]['faɪərd][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .
he **becomes** **the** **gallant** **officer** **fired** **with** **vigour** **and** **ambition** **.**
他 变成 这 英勇 官 被解雇 和 活力 和 志向 .

他变成了一位英勇无畏、充满活力和雄心壮志的军官。

['nevər] [wʊd] [hi:; hi] [ʃɜ:rk] [ə; eɪ]['du:ti][ɔ:r] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] ['lɔ:fl] ['entərpraɪz] ['i:v(ə)n]
Never **would** **he** **shirk** **a** **duty** **or** **hesitate** **to** **undertake** **any** **lawful** **enterprise** **even**
绝不 会 他 推脱 一个 责任 或者 犹豫 到 承担 任何 合法的 企业 甚至
[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][led][tu:; tə]['deɪndʒər][ɔ:r] [deθ] .
though **it** **led** **to** **danger** **or** **death** **.**
尽管 它 引领 到 危险 或者 死亡 .

他从不推卸责任，也从不犹豫从事任何合法的事业，即使这意味着危险或死亡。

[sɜ:r]['hɜ:rbərt] [noʊz] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['li:oʊ] .
Sir **Herbert** **knows** **all** **this** **,** **and** **therefore** **he** **is** **right** **in** **selecting** **the** **Leo** **.**
先生 赫伯特 知道 全部 这 , 和 所以 他 是 正确的 在 选择 这 狮子座 .

赫伯特爵士深知这一切，因此他选择狮子座是正确的。

['hɑ:rdli][hæz; həz][hi:; hi][sent] [ə'weɪ][ðə; ði]['ɔ:rdər] [wen] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ɔ:f][tu:; tə] ['hɪlˌvju:] ;
Hardly **has** **he** **sent** **away** **the** **order** **when** **he** **is** **called** **off** **to** **Hillview** **;**
几乎 有 他 发送 离开 这 命令 什么时候 他 是 称为 离开 到 希尔维尤 ;

他刚把命令发出去，就被召回希尔维尤;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊvər] , [hi:; hi] [di'tə:minz] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel]
and **when** **his** **duties** **there** **are** **over** **,** **he** **determines** **to** **pay** **a** **farewell**
和 什么时候 他的 职责 那里 是 超过 , 他 决定 到 支付 一个 告别
['vɪzɪt][tu:; tə]['leɪdi] - .
visit **to** **Lady** **Ribson** **.**
访问 到 女士 - .

当他在那里的职责结束后，他决定去拜访里布森夫人，做一次告别访问。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['keɪti] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['bɛltən] [pɑ:rk] .
He **thinks** **of** **Katie** **all** **the** **way** **he** **is** **going** **to** **Belton** **Park** **.**
他 思考 的 凯蒂 全部 这 方式 他 是 去 到 贝尔顿 公园 .

他去贝尔顿公园的路上一直在想着凯蒂。

[bʌt; bət] [wen] [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
But **when** **is** **he** **not** **thinking** **of** **her** **?**
但 什么时候 是 他 不是 思维 的 她 ?

但他什么时候不想起她呢?

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæz; həz][nɑːt] ['lesnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] .

His	love	has	not	lessened	,	though	he	has	begun	to	see	her	faults	.
他的	爱	有	不是	减少	,	尽管	他	有	开始	到	看	她	故障	.

虽然他开始看到她的缺点，但他对她的爱却丝毫未减。

[hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	is	sorry	she	is	not	with	him	,
他	是	对不起	她	是	不是	和	他	,

他很遗憾她没能陪在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [peɪd] [ðə; ði] ['niːdfl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] - ['mʌðər] .

and	that	she	has	never	paid	the	needful	respect	to	his	god	-	mother	.
和	那	她	有	绝不	有薪酬的	这	需要	尊重	到	他的	上帝	-	母亲	.

而且她从未给予他的教母应有的尊重。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'sweiʒənz]

He	has	often	and	often	urged	her	to	call	,	but	his	persuasions
他	有	经常	和	经常	敦促	她	到	称呼	,	但	他的	说服

[hæv; həv] [feɪld] .

have	failed	.
有	失败的	.

他多次劝说她打电话，但他的劝说都失败了。

[wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Whenever	he	has	made	the	suggestion	,
每当	他	有	制成	这	建议	,

每当他提出这个建议时，

['keɪti] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɑːrdli]['gɪv(ə)n]

Katie	has	been	so	overwhelmed	with	engagements	that	she	has	hardly	given
凯蒂	有	到过	所以	不堪重负	和	订婚	那	她	有	几乎	给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

him	a	hearing	,
他	一个	听力	,

凯蒂的公务缠身，几乎没时间听他说话。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	of	late	he	has	dropped	the	subject	.
和	的	晚的	他	有	掉落	这	主题	.

而最近他已经不再谈论这个话题了。

[hiː; hi] [goʊz] [tɔːrdz] ['bɛltən] [pɑːrk][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['gluːmi] [muːd] ['æftər][ɔːl] .

He	goes	towards	Belton	Park	in	rather	a	gloomy	mood	after	all	.
他	去	向	贝尔顿	公园	在	相当	一个	阴沉	情绪	后	全部	.

他最终还是带着一丝阴郁的心情前往贝尔顿公园。

['leɪdi] - [kwaɪt][iks'pekts] ['keɪti] [ɑːn] [ðɪs] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['welkəmz] [ðə; ði]

Lady	Ribson	quite	expects	Katie	on	this	last	evening	,	and	while	she	welcomes	the
女士	-	相当	预期	凯蒂	在	这	最后的	晚上	,	和	尽管	她	欢迎	这

['ædmərəl] ,

Admiral	,
上将	,

里布森夫人很期待凯蒂今晚的到来，她热情地欢迎了海军上将。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

she	looks	over	his	shoulder	inquiringly	.
她	看起来	超过	他的	肩膀	询问地	.

她疑惑地从他肩头望过去。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] , " ['hɜːrbərt] .
I knew you would come to say " good - bye , " Herbert .
我 知道 你 会 来 到 说 " 好的 - 再见 , " 赫伯特 .

我知道你会来跟我说"再见"，赫伯特。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] " ['guːdˌwaɪf] , " [ðə; ði] ['bɑːni] ['keɪti] ? -
But where is the " gudewife , " the bonnie Katie ? '
但 在哪里 是 这 " 古德维夫 , " 这 邦妮 凯蒂 ? -

但是，那位"贤妻"、那位美丽的凯蒂在哪里呢?

- [mɪs] - [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] [en'geɪdʒmənts] ;
' Miss Delmere is staying with her , and she has many engagements ;
- 错过 - 是 入住 和 她 , 和 她 有 许多 订婚 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

"德尔梅尔小姐和她住在一起，她有很多活动要参加；此外，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪk'spekt][hɜːr; hər][aʊt][ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] . -
you could hardly expect her out in this storm . '
你 可以 几乎 预计 她 出去 在 这 风暴 . -

你很难想象她会在这种暴风雨中外出。

- [ɑː] [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .
' Ah no , certainly not .
- 啊 不 , 当然 不是 .

"啊，不，当然不是。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['leɪdi] - ['steɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,
There are many reasons for Lady Dillworth's staying at home ,
那里 是 许多 原因 为了 女士 - 入住 在 家 ,

迪尔沃斯夫人待在家中有很多原因，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fjuː] [ɪnd'juːsmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld]
and but few inducements for her to come out to see an old
和 但 很少 诱导 为了 她 到 来 出去 到 看 一个 老的
['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] . -
woman like me . '
女士 喜欢 我 . -

几乎没有什么能让她出来见我这样一个老太太。

- ['keɪti] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . -
' Katie has often said how anxious she is to know you . '
- 凯蒂 有 经常 说 如何 焦虑的 她 是 到 知道 你 . -

"凯蒂经常说她很想认识你。"

- [truː] , [truː] , ['hɜːrbərt] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]
' True , true , Herbert ; so you must bring her to Scotland with you in
- 真的 , 真的 , 赫伯特 ; 所以 你 必须 带来 她 到 苏格兰 和 你 在
[ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] - [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
the bright summer - time — that is ,
这 明亮的 夏天 - 时间 — 那 是 ,

"没错，没错，赫伯特；所以你必须在阳光明媚的夏天带她去苏格兰——也就是说，

[ɪf] [aɪm] [sperd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [maɪ] [frend] , [laɪf][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] . -
if I'm spared to see it ; but life is uncertain , my friend , life is uncertain . '
如果 我是 幸存 到 看 它 ; 但 生活 是 不确定 , 我的 朋友 , 生活 是 不确定 . -

如果我能活着看到它；但人生无常，我的朋友，人生无常。

['leɪdi] - , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['kaɪndɪst] , ['dɪrɪst] [oʊld]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [smaɪlz]

Lady	Ribson	,	who	is	the	brightest	,	kindest	,	dearest	old	woman	in	the	world	,	smiles
女士	-	,	WHO	是	这	最亮的	,	最善良的	,	亲爱的	老的	女士	在	这	世界	,	微笑

[ɑːn][hɜːr; hər][gɑːd] - [sʌn] ,

on	her	god	-	son	,
在	她	上帝	-	儿子	,

世界上最聪明、最善良、最可爱的老太太里布森夫人微笑着看着她的教子。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːrt][baɪ] ['keɪtiːz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

and	does	not	let	him	see	how	much	she	is	hurt	by	Katie's	neglect	of	her	;
和	做	不是	让	他	看	如何	很多	她	是	伤害	经过	凯蒂的	忽视	的	她	;

她不让他看出凯蒂对她的冷落让她有多么伤心;

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	in	her	heart	she	is	sorry	for	him	,
但	在	她	心	她	是	对不起	为了	他	,

但她内心深处还是为他感到难过。

[mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .

more	sorry	than	she	would	like	him	to	know	.
更多的	对不起	比	她	会	喜欢	他	到	知道	.

她比他想象的更感到愧疚。

['besi] [hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] [pər'fekʃ(ə)n] ;

Bessie	his	first	wife	was	in	her	opinion	perfection	;
贝西	他的	第一的	妻子	曾是	在	她	观点	完美	;

贝西是他的第一任妻子，在她看来，她是完美的;

[ænd; ənd] ['keɪti] [ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

and	Katie	she	suspects	is	very	much	the	reverse	.
和	凯蒂	她	嫌疑人	是	非常	很多	这	撤销	.

她怀疑凯蒂的情况恰恰相反。

[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] , [ðə; ði]['ædmərəl][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ,

To	her	old	eyes	,	the	Admiral	is	still	young	,
到	她	老的	眼睛	,	这	上将	是	仍然	年轻的	,

在她这双老眼里，这位海军上将依然年轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meit]

and	she	thinks	there	is	hardly	a	woman	in	the	world	good	enough	to	mate
和	她	思考	那里	是	几乎	一个	女士	在	这	世界	好的	足够的	到	伴侣

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

她认为世界上几乎没有哪个女人配得上他。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] ['hɜːrbərt][ɪz][nɑːt] ['hæpi] ;

'	I	can	see	Herbert	is	not	happy	;
-	我	能	看	赫伯特	是	不是	快乐的	;

"我看得出来赫伯特不高兴;

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [best][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɔːr'toʊld][ðə; ði][rɪsk][hɜːr; hər]['fɑːðər][ræn][ɪn]

and	Laura	Best	was	right	when	she	foretold	the	risk	her	father	ran	in
和	劳拉	最好的	曾是	正确的	什么时候	她	预言	这	风险	她	父亲	跑	在

['mæriŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['frɪvələs] [gɜːrl] ,

marrying	a	mere	frivolous	girl	,
结婚	一个	仅仅	轻浮	女孩	,

劳拉·贝斯特的预言是对的，她曾预言她父亲娶一个轻浮的女孩会面临风险。

- [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] { - }

'	she	decides	in	her	own	{	713	}
-	她	决定	在	她	自己的	{	-	}

她自己决定{713}

[maɪnd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [floʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [soʊ] [geɪ] , [soʊ]['kaɪndli]

mind	;	but	none	of	her	suspicions	float	to	the	surface	,	so	gay	,	so	kindly
头脑	;	但	没有任何	的	她	怀疑	漂浮	到	这	表面	,	所以	同性恋	,	所以	亲切地

,

,

,

心里想着；但她所有的疑虑都没有浮出水面，她如此快乐，如此善良。

[soʊ][wɔːrm][ɪz][hɜːr; hər] ['mænər] .

so	warm	is	her	manner	.
所以	温暖的	是	她	方式	.

她态度非常热情。

[ðə; ði]['ædmərəl][sets] [aʊt] ['ɜːrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] [tɜːrn][tuː; tə]

The	Admiral	sets	out	early	on	his	homeward	journey	;	his	thoughts	still	turn	to
这	上将	套	出去	早期的	在	他的	回家	旅行	;	他的	想法	仍然	转动	到

['keɪti] ,

Katie	,
凯蒂	,

海军上将早早踏上了归途；他的思绪仍然萦绕着凯蒂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [mɔːr] ['tendər] .

but	they	have	grown	softer	,	more	tender	.
但	他们	有	生长	更柔和	,	更多的	投标	.

但它们变得更柔软、更嫩了。

[ðə; ði] [gluːm] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] -

The	gloom	has	passed	from	his	spirit	;	the	interview	with	Lady	Ribson
这	愁云	有	通过了	从	他的	精神	;	这	面试	和	女士	-

[hæz; həz] [kɑːmd] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [θɔːts] ;

has	calmed	his	ruffled	thoughts	;
有	平静下来	他的	褶皱的	想法	;

他心中的阴霾已经消散；与里布森夫人的会面平复了他烦躁的思绪；

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][praɪd][hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [meltid] [daʊn] ,

his	reserve	and	pride	have	altogether	melted	down	,
他的	预订	和	自豪	有	共	融化	向下	,

他的矜持和骄傲完全消融了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɔːl]

and	he	longs	to	press	his	darling	wife	to	his	heart	and	forgive	all
和	他	长	到	按	他的	亲爱的	妻子	到	他的	心	和	原谅	全部

[hɜːr; hər] ['fɑːliz] .

her	follies	.
她	愚行	.

他渴望将心爱的妻子拥入怀中，并原谅她所有的过错。

[hiː; hi] [fiːlz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋz] , [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ,

He	feels	,	even	with	all	her	failings	,	he	loves	her	more	completely	,
他	感觉	,	甚至	和	全部	她	缺点	,	他	爱	她	更多的	完全地	,

即使她有种种缺点，他仍然觉得他更加深爱她。

[mɔːr] ['pæʃənətli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [lʌvd] [ðə; ði] [ded] ['besi] .

more	passionately	than	he	has	ever	loved	the	dead	Bessie	.
更多的	热情地	比	他	有	曾经	喜爱	这	死的	贝西	.

他比以往任何时候都更加深爱着死去的贝西。

[wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] .

When	he	reaches	Government	House	,	it	is	brilliantly	lighted	up	.
什么时候	他	到达	政府	房子	,	它	是	精彩	照明	向上	.

当他到达总督府时，那里灯火辉煌。

[ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [ə'sembld] , [ænd; ənd]['frægmənts][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['melədi] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ]

The	guests	are	assembled	,	and	fragments	of	song	and	melody	are	floating
这	客人	是	组装	,	和	片段	的	歌曲	和	旋律	是	漂浮的

[aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [naɪt] - [wɪnd] .

out	on	the	rough	night	-	wind	.
出去	在	这	粗糙的	夜晚	-	风	.

宾客们齐聚一堂，零星的歌声和旋律随着凛冽的夜风飘荡开来。

[sɜːr]['hɜːrbərt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz]

Sir	Herbert	makes	his	way	at	once	to	the	scene	of	festivity	,	and	pauses
先生	赫伯特	制作	他的	方式	在	一次	到	这	场景	的	节日	,	和	停顿

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

赫伯特爵士立刻赶往庆祝现场，在门口停了下来。

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

astonished	at	the	unwonted	appearance	of	the	rooms	.
惊讶	在	这	不寻常的	外貌	的	这	房间	.

房间呈现出与以往截然不同的景象，令我感到惊讶。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [nɔːr] ['witnist] [ðə; ði]

As	he	has	not	been	initiated	into	the	arrangements	,	nor	witnessed	the
作为	他	有	不是	到过	启动	进入	这	安排	,	也不	目击者	这

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

preparations	,
准备工作	,

由于他既没有参与相关安排，也没有亲眼目睹准备工作，

[ðə; ði]['mɛrəst]['streɪndʒər]['prez(ə)nt][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

the	merest	stranger	present	is	not	more	ignorant	than	he	is	of	all	that	has
这	最	陌生人	展示	是	不是	更多的	无知	比	他	是	的	全部	那	有

[bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

been	going	on	.
到过	去	在	.

即使是在场的最陌生的人，对这里发生的一切也并不比他更无知。

[soʊ][hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

So	he	looks	on	the	scene	with	curiosity	.
所以	他	看起来	在	这	场景	和	好奇心	.

于是他好奇地看着眼前的情景。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪzd] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [wɪŋz]

The	music	-	room	has	been	turned	into	a	raised	stage	,	with	painted	wings
这	音乐	-	房间	有	到过	转向	进入	一个	提高	阶段	,	和	绘	翅膀

[ænd; ənd] [fes'tuːnz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['kɜːtənz] .

and	festoons	of	scarlet	curtains	.
和	花环	的	猩红	窗帘	.

音乐室被改造成了一个高台，上面有彩绘的侧幕和猩红色的帷幔。

[ə; eɪ]['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [roʊ] [ʌv; əv][gæs] ['dʒɛts] [səːvz] [æz; əz] [fʊt] - [laɪts] ,

A	crescent	-	shaped	row	of	gas	jets	serves	as	foot	-	lights	,
一个	新月	-	形状	排	的	气体	喷气式飞机	服务	作为	脚	-	灯	,

一排新月形的燃气喷嘴用作脚灯，

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ][sɔːft] [klɪr] ['brɪliəns] [ɑːn][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] .

and	throws	a	soft	clear	brilliance	on	the	performers	.
和	投掷	一个	柔软的	清除	辉煌	在	这	表演者	.

并为表演者披上了一层柔和而明亮的光彩。

[riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] ['evəgri:nz] , [pɔts][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ig'zɔtiks] , [gru:ps]

Wreaths	of	flowers	,	clusters	of	trailing	evergreens	,	pots	of	rich	exotics	,	groups
花圈	的	花朵	,	集群	的	尾随	常绿植物	,	锅	的	富有的	异国风情	,	团体

[ʌv; əv] ['bænərz] ,

of	banners	,
的	横幅	,

花环、成簇的垂吊常绿植物、盆栽珍稀异域花卉、成排的旗帜

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .

add	to	the	display	.
添加	到	这	展示	.

添加到显示屏中。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [teɪst] , [ɑ:rt] , ['fænsi] , [ɔ:r] ['mʌni] [kæn; kən] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] .

Nothing	that	taste	,	art	,	fancy	,	or	money	can	accomplish	is	wanting	.
没有什么	那	品尝	,	艺术	,	想要	,	或者	钱	能	完成	是	想要	.

品味、艺术、讲究或金钱所能成就的一切，我都一无所缺。

[ðə; ði]['ædmərəl] [lʊks] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][spek'teitəs] ; [ðen] [æt; ət]

The	Admiral	looks	at	all	this	;	then	at	the	rows	of	spectators	;	then	at
这	上将	看起来	在	全部	这	;	然后	在	这	行	的	观众	;	然后	在

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

海军上将环顾四周；然后看向一排排观众；最后看向他的妻子。

[hu:] [kʌmz] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] ['lɪdi:z] [ɑ:rm] .

who	comes	forward	on	the	stage	at	that	moment	leaning	on	Liddy's	arm	.
WHO	来	向前	在	这	阶段	在	那	片刻	倾斜	在	莉迪	手臂	.

这时，他走上舞台，扶着莉迪的胳膊。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ; [ðen] [ə; eɪ]['soʊloʊ][fɔ:lz][tu:; tə]

Presently	their	voices	ring	out	through	the	rooms	;	then	a	solo	falls	to
目前	他们的	声音	戒指	出去	通过	这	房间	;	然后	一个	独奏	瀑布	到

['keɪti:z] [ʃer] ,

Katie's	share	,
凯蒂的	分享	,

随即，他们的歌声响彻房间；接着，凯蒂独唱了一段。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['lisnz] [spel] - [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] .

and	her	husband	listens	spell	-	bound	to	her	singing	.
和	她	丈夫	听着	拼写	-	边界	到	她	歌唱	.

她的丈夫听得入了迷，完全被她的歌声迷住了。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] [tjʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:pəst] ['peɪθɑ:s] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz][sæd][æz; əz]

Her	voice	is	tuned	to	the	deepest	pathos	,	and	her	face	is	sad	as
她	嗓音	是	调谐	到	这	最深处	感伤	,	和	她	脸	是	伤心	作为

[hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .

her	song	.
她	歌曲	.

她的声音饱含深情，她的脸庞也像她的歌声一样悲伤。

['nevər] [hæz; həz][hi:; hi] [si:n] ['keɪti] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

Never	has	he	seen	Katie	look	like	that	before	.
绝不	有	他	已见	凯蒂	看	喜欢	那	前	.

他以前从未见过凯蒂这副模样。

[ðə; ði] ['kjʊriəsli] [kʌt] ['kɑ:stu:m] ['su:ts][hɜ:r; hər] ['wʌndərfəli] [wel] ;

The	curiously	cut	costume	suits	her	wonderfully	well	;
这	奇怪的是	切	戏服	西装	她	太棒了	出色地	;

这件剪裁奇特的服装非常适合她；

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['æʒər] [sɪlk] [fɔːlz] [ɪn] [rɪtʃ] [braɪt] [foʊldz] ; [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ['glɪtəz] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

the	dress	of	azure	silk	falls	in	rich	bright	folds	;	her	bodice	glitters	with	gold
这	裙子	的	蔚蓝	丝绸	瀑布	在	富有的	明亮的	折叠	;	她	紧身胸衣	闪光	和	金子

[ænd; ənd] ['dʒɛmz] ;

and	gems	;
和	宝石	;

她身穿天蓝色丝绸长裙，裙摆层叠，色彩绚丽；她的紧身胸衣上闪耀着金光和宝石；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [lʌg'ʒʊriənt] [welθ] [ʌv; əv] ['tresɪz] ,

and	her	hair	turned	back	in	its	own	luxuriant	wealth	of	tresses	,
和	她	头发	转向	后退	在	它是自己的		茂盛的	财富	的	头发	,

她的头发像瀑布一样倾泻而下，浓密丰盈。

[hæz; həz] [noʊ] ['ɔːrnəmənt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['klʌstər] .

has	no	ornament	but	a	diamond	cluster	.
有	不	装饰品	但	一个	钻石	簇	.

除了镶嵌一颗钻石外，没有其他装饰。

[ðə; ði] ['meləud] ['reɪz] [frʌm; frəm] [gæs] ['dʒɛts] , ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [fɔːl] [fʊl] [ɑːn] [hɜːr; hər]

The	mellowed	rays	from	gas	jets	,	hidden	by	the	curtains	,	fall	full	on	her
这	温和的	射线	从	气体	喷气式飞机	,	隐	经过	这	窗帘	,	落下	满的	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

透过窗帘，煤气灯喷出的柔和光线洒在她头上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] ['glɔːri] .

and	she	shines	out	as	though	surrounded	by	a	strange	unearthly	glory	.
和	她	闪耀	出去	作为	尽管	包围	经过	一个	奇怪的	超凡脱俗的	荣耀	.

她浑身散发着光芒，仿佛被一种奇异的、超凡脱俗的光辉所环绕。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['ɔːltərd] , ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] , [rɪ'faɪnd] , - [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələsli] [wɪrd] -

She	seems	altered	,	spiritualised	,	refined	,	incorporealised	in	her	marvellously	weird	-
她	似乎	已修改	,	精神化的	,	精制	,	-	在	她	奇妙地	诡异的	-

[laɪk] ['bjuːti] ,

like	beauty	,
喜欢	美丽	,

她似乎变了，变得精神化、精致，超脱尘世，散发出一种奇妙而怪诞的美。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kænɑːt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [ræpt] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	her	husband	cannot	remove	his	rapt	gaze	from	her	.
和	她	丈夫	不能	消除	他的	欣喜若狂	目光	从	她	.

她的丈夫目不转睛地盯着她，无法移开视线。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

But	presently	a	single	turn	of	his	head	changes	his	glance	of	admiration
但	目前	一个	单身的	转动	的	他的	头	变化	他的	瞥一眼	的	钦佩

['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['æŋgər] .

into	one	of	surprise	and	anger	.
进入	一	的	惊喜	和	愤怒	.

但就在这时，他只是转了一下头，赞赏的目光就变成了惊讶和愤怒。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'zeɪliə] [hiː; hi] [spaɪz] ['kæptɪn] ['wɔːltər] ['riːvz] ,

In	the	shade	of	a	gigantic	azalea	he	spies	Captain	Walter	Reeves	,
在	这	阴影	的	一个	巨大	映山红	他	间谍	队长	沃尔特	里夫斯	,

在一棵巨大的杜鹃花荫下，他瞥见了沃尔特·里夫斯上尉。

['stændɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [kɑːm] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

standing	in	an	attitude	of	calm	listening	enjoyment	.
常设	在	一个	态度	的	冷静的	聆听	享受	.

以平静聆听的姿态站立。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [aɪ] ['flæʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Instantly	**the**	**Admiral's**	**eye**	**flashes**	**with**	**indignation**	**.**
即刻	这	海军上将的	眼睛	闪光灯	和	愤慨	.

海军上将眼中瞬间闪过一丝愤慨。

[haʊ] [dɛəz] ['wɔːltər] ['riːvz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

How	**dares**	**Walter**	**Reeves**	**to**	**be**	**here**	**,**	**in**	**his**	**wife's**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
如何	敢于	沃尔特	里夫斯	到	是	这里	,	在	他的	妻子的	绘画	-	房间	,

沃尔特·里夫斯怎么敢出现在这里，在他妻子的客厅里?

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['siːz] ?

when	**he**	**ought**	**to**	**be**	**miles**	**away**	**out**	**on**	**the**	**stormy**	**seas**	**?**
什么时候	他	应该	到	是	英里	离开	出去	在	这	暴风雨	海域	?

他本应该在几英里外的风暴海面上航行啊?

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'fendər] [ɪz] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

In	**an**	**instant**	**the**	**offender**	**is**	**called**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
在	一个	立即的	这	罪犯	是	称为	出去	的	这	房间	,

瞬间，肇事者就被叫出了房间。

[ænd; ənd][sɜːr]['hɜːrbərt] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌdɪsə'beɪd] ['ɔːrdərz][baɪ] ['steɪɪŋ]

and	**Sir**	**Herbert**	**demands**	**to**	**know**	**why**	**he**	**has**	**disobeyed**	**orders**	**by**	**staying**
和	先生	赫伯特	需求	到	知道	为什么	他	有	违抗命令	订单	经过	入住

[ɑːn] [ʃɔːr] .

on	**shore**	**.**
在	支撑	.

赫伯特爵士质问他为何违抗命令留在岸上。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [weɪ] ['æŋkər] , [sɜːr]['hɜːrbərt] . -

'	**I**	**have**	**had**	**no**	**orders**	**to**	**weigh**	**anchor**	**,**	**Sir**	**Herbert**	**.**	**'**
-	我	有	有	不	订单	到	称重	锚	,	先生	赫伯特	.	-

“我没有接到起锚的命令，赫伯特爵士。”

- [pər'hæps][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['kæbɪn] ['teɪbl] ;

'	**Perhaps**	**the**	**order**	**is**	**still**	**lying**	**on**	**your**	**cabin**	**table**	**;**
-	也许	这	命令	是	仍然	说谎	在	你的	舱	桌子	;

“或许订单还放在你船舱的桌子上;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

it	**was**	**issued**	**at**	**ten**	**o'clock**	**this**	**morning**	**.**	**'**
它	曾是	发布	在	十	点钟	这	早晨	.	-

它于今天上午十点发布。

- [noʊ] [dɪ'spætʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['liːoʊ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl] [deɪ] ,

'	**No**	**despatch**	**has**	**reached**	**the**	**Leo**	**,**	**for**	**I've**	**been**	**on**	**board**	**all**	**day**	**,**
-	不	调度	有	达到	这	狮子座	,	为了	我已经	到过	在	木板	全部	天	,

“利奥号上还没有收到任何消息，因为我今天一整天都在船上。”

[sɜːr]['hɜːrbərt] , [ænd; ənd] [keɪm] [də'rekt][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] . -

Sir	**Herbert**	**,**	**and**	**came**	**direct**	**to**	**Government**	**House**	**.**	**'**
先生	赫伯特	,	和	来了	直接的	到	政府	房子	.	-

赫伯特爵士直接来到了总督府。

- ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] !

'	**Very**	**strange**	**,**	**very**	**!**
-	非常	奇怪的	,	非常	!

非常奇怪，非常奇怪!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

There	**must**	**be**	**some**	**terrible**	**mistake**	**in**	**the**	**matter**	**.**
那里	必须	是	一些	糟糕的	错误	在	这	事情	.

这件事肯定出了什么严重的错误。

[ɪz]['mɪstər] [greɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
Is Mr Grey here to - night ? '
是 先生 灰色的 这里 到 - 夜晚 ? -

格雷先生今晚来吗?

- [noʊ] , [sɜːr]['hɜːrbərt] . -
' No , Sir Herbert . '
- 不 , 先生 赫伯特 . -

“不，赫伯特爵士。”

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
' I must see him at once .
- 我 必须 看 他 在 一次 .

我必须马上见到他。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][əd'mits][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] . -
The subject admits of no delay . '
这 主题 承认 的 不 延迟 . -

此事不容拖延。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə] [nɔːrθ] [striːt] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? -
' Shall I go to North Street , and fetch him here ? '
- 将 我 去 到 北 街道 , 和 拿来 他 这里 ? -

“我去北街把他叫过来好吗？”

[ðə; ði]['ædmərəl] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv]['wɔːltər][frʌm; frəm]
The Admiral pauses for a moment , and takes a survey of Walter from
这 上将 停顿 为了 一个 片刻 , 和 需要 一个 民意调查 的 沃尔特 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

海军上将停顿片刻，从头到脚打量了沃尔特一番。

[hiː; hi] [noʊts] [ðə; ði] ['velvɪt] [suːt] , [ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] ['rʌflz] , [ðə; ði][mɑːn'teroʊ][kæp] , [ðə; ði][lɑːrdʒ]
He notes the velvet suit , the delicate lace ruffles , the Montero cap , the large
他 笔记 这 天鹅绒 套装 , 这 精美的 蕾丝 褶边 , 这 蒙特罗 帽 , 这 大的
[pluːm] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] ,
plume of feathers ,
羽 的 羽毛 ,

他注意到那套天鹅绒西装、精致的蕾丝花边、蒙特罗帽和硕大的羽毛头饰。

[ðə; ði][dɑːrk][kloʊk][set][soʊ]['dʒɔːntɪli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] [θɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃuːz] ,
the dark cloak set so jauntily on his shoulder , the thin shining shoes ,
这 黑暗的 披风 放 所以 轻快地 在 他的 肩膀 , 这 薄的 灼灼 鞋 ,

他肩上潇洒地披着一件黑色斗篷，脚上穿着一双锃亮的薄皮鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['glɪtərɪŋ] ['bʌklz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [kən'tempt] [glɑːnsiz]
and the huge glittering buckles ; and a soupçon of contempt glances
和 这 巨大的 闪闪发光 扣环 ; 和 一个 汤 的 鄙视 眼神
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
from his eyes ,
从 他的 眼睛 ,

还有那些闪闪发光的大皮带扣；以及他眼中流露出的一丝轻蔑。

[ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] ['tremblz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .
a slight sneer trembles on his lip .
一个 轻微 冷笑 颤抖 在 他的 唇 .

他嘴角勾起一丝不易察觉的冷笑。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][stɔːrm][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] ,
' I think I am more fitted to brave the storm than you are to - night ,
- 我 思考 我 是 更多的 适配 到 勇敢的 这 风暴 比 你 是 到 - 夜晚 ,

“我觉得我比你更适合今晚面对这场风暴。”

[soʊ] [aɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] [greɪ] [maɪ'self] . -

so	I'll	go	to	Mr	Grey	myself	.	'
所以	患病的	去	到	先生	灰色的	我	.	-

所以我会亲自去找格雷先生。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]['paːsiz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	without	another	word	,	he	walks	down	the	stairs	,	and	passes	out	into	the
然后	没有	其他	单词	,	他	散步	向下	这	楼梯	,	和	通过	出去	进入	这

[wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

wind	and	rain	.
风	和	雨	.

然后他一言不发，走下楼梯，消失在风雨之中。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [nɔːrθ] [striːt] [ɪz][kloʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

The	house	in	North	Street	is	closed	for	the	night	,
这	房子	在	北	街道	是	关闭	为了	这	夜晚	,

北街的那栋房子今晚不开门了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['helən] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] - ['maɪndɪd] .

and	Mrs	Grey	and	Helen	are	sleeping	the	sleep	of	the	quiet	-	minded	.
和	太太	灰色的	和	海伦	是	睡眠	这	睡觉	的	这	安静的	-	有思想	.

格雷太太和海伦睡得很香甜。

['oʊnli][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] [ʌp] ,

Only	the	master	of	the	house	is	still	up	,
仅有的	这	掌握	的	这	房子	是	仍然	向上	,

只有这家的主人还醒着。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

and	he	is	finishing	a	cigar	in	his	library	.
和	他	是	精加工	一个	雪茄	在	他的	图书馆	.

他正在书房里抽完一支雪茄。

[hiː; hi]['stɑːrts][ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	starts	up	in	alarm	when	he	hears	the	authoritative	knock	at	the	door	,
他	开始	向上	在	警报	什么时候	他	听到	这	权威性	敲	在	这	门	,

听到权威人士敲门声，他顿时警觉起来。

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [θiːvz] [stɑːrt][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	visions	of	fire	and	thieves	start	up	before	him	.
和	愿景	的	火	和	窃贼	开始	向上	前	他	.

他眼前开始浮现出火灾和盗贼的景象。

[hɪz; ɪz][ə'lɑːrm][ɪz][ɪn][noʊ] [wɪt] ['lesnd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][ðə; ði]

His	alarm	is	in	no	whit	lessened	when	he	sees	his	august	son	-	in	-	law	on	the
他的	警报	是	在	不	白色	减少	什么时候	他	看到	他的	八月	儿子	-	在	-	法律	在	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

当他看到他那威严的女婿站在台阶上时，他的惊恐丝毫没有减轻。

- [sɜːr]['hɜːrbərt] !

'	Sir	Herbert	!
-	先生	赫伯特	!

"赫伯特爵士！"

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] !

Who	would	have	thought	of	seeing	you	so	late	!
WHO	会	有	想法	的	看到	你	所以	晚的	!

谁能想到这么晚还能见到你！

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
Is anything wrong ?
是 任何事物 错误的 ?

出什么问题了吗?

[ɪz] ['keɪti] [ɪl] ? -
Is Katie ill ? '
是 凯蒂 患病的 ? -

凯蒂生病了吗?

- [noʊ] ; [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz][kwaɪt] [wel] .
' No ; your daughter is quite well .
- 不 ; 你的 女儿 是 相当 出色地 .

"不，你女儿很好。"

[aɪ][left][hɜ:r; hər][dʒʌst] [naʊ] [drest] [ʌp] [laɪk][sʌm; səm][ˌmi:d'i:v(ə)l]['heroʊɪn] , [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ]
I left her just now dressed up like some medieval heroine , and lamenting
我 左边 她 只是 现在 穿着 向上 喜欢 一些 中世纪 女英雄 , 和 哀叹
[hɜ:r; hər][wəʊz][ɪn] [sɔ:ŋ] . -
her woes in song . '
她 烦恼 在 歌曲 . -

我刚才离开她的时候，她打扮得像个中世纪女英雄，唱着歌哀叹自己的不幸遭遇。

- [tru:] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['keɪti:z] [ʃə'reɪd] ['pɑ:rti] . -
' True ; I recollect this is the night of Katie's charade party . '
- 真的 ; 我 追忆 这 是 这 夜晚 的 凯蒂的 猜谜游戏 派对 . -

"没错；我记得那天晚上是凯蒂举办变装派对的晚上。"

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] [naʊ] ;
They have both gone into the library now ;
他们 有 两个都 已消失 进入 这 图书馆 现在 ;

他们俩现在都进了图书馆;

['mɪstər] [greɪ] [hæz; həz] [flʌŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ə'saɪd] ,
Mr Grey has flung the stump of his cigar aside ,
先生 灰色的 有 扔 这 树桩 的 他的 雪茄 旁边 ,

格雷先生把雪茄头扔到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ['spi:dəli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪt] .
and the Admiral speedily explains the cause of his late visit .
和 这 上将 迅速地 解释 这 原因 的 他的 晚的 访问 .

海军上将迅速解释了他迟到的原因。

- [aɪ]['æktɪd][æz; əz][jʊr; jər][noʊt] [də'rektɪd] , [sɜ:r]['hɜ:rbərt] ,
' I acted as your note directed , Sir Herbert ,
- 我 行动 作为 你的 笔记 指导 , 先生 赫伯特 ,

"我已按照您的指示行事，赫伯特爵士。"

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sent] [ɔ:f][ðə; ði][lɛ'oʊni, li:'oʊni][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['derɪŋ] . -
and at once sent off the Leoni to assist the Daring . '
和 在 一次 发送 离开 这 莱奥尼 到 协助 这 大胆 . -

于是立即派出"利奥尼"号去支援"勇敢"号。

- [ðə; ði][lɛ'oʊni, li:'oʊni] ! [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][mæd] , [greɪ] ? -
' The Leoni ! Were you mad , Grey ? '
- 这 莱奥尼 ! 是 你 疯狂的 , 灰色的 ? -

"莱昂尼！格雷，你疯了吗？"

- [aɪ] [kən'fes] [jʊr; jər]['ɔ:rdər] [ə'meɪzd] [ˌem 'i:] .
' I confess your order amazed me .
- 我 承认 你的 命令 惊叹 我 .

坦白说，你的命令让我感到惊讶。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn]

I	did	all	I	could	to	consult	with	you	about	it	,	but	you	were	gone
我	做过	全部	我	可以	到	咨询	和	你	关于	它	,	但	你	是	已消失

[tuː; tə] ['hɪlˌvjuː] .

to	Hillview	.
到	希尔维尤	.

我尽我所能地想就此事征求您的意见，但您当时已经去了希尔维尤。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [li'oʊniz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] . -

Here	is	the	order	;	you	will	see	the	Leoni's	name	written	plainly	.	'
这里	是	这	命令	;	你	将要	看	这	莱昂尼的	姓名	书面	显然	.	-

这就是订单；你会看到莱奥尼的名字写得很清楚。

[ðə; ði]['ædmərəl] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

The	Admiral	takes	the	paper	in	his	hand	,	holds	it	near	his	gaze	,
这	上将	需要	这	纸	在	他的	手	,	持有	它	靠近	他的	目光	,

海军上将接过手中的文件，举到眼前仔细端详。

['skruːtinaiz][ˌaɪ 'tiː][ə'fɑːr][ɔːf] , [glɑːnsiz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] ;

scrutinises	it	afar	off	,	glances	at	it	through	his	eye	-	glass	;
仔细审查	它	远方	离开	,	眼神	在	它	通过	他的	眼睛	-	玻璃	;

他远远地仔细端详着，透过眼镜瞥了一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][lɛ'oʊni, liː'oʊni] , [ə'pærəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	the	fact	is	indisputable	—	there	is	the	word	Leoni	,	apparently	in	his
但	这	事实	是	无可争议的	—	那里	是	这	单词	莱奥尼	,	显然	在	他的

[oʊn] ['raɪtɪŋ] .

own	writing	.
自己的	写作	.

但事实是无可争议的——莱奥尼这个名字显然出现在他自己的著作中。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] ['fɔːrdʒəri] , [greɪ] !

'	This	is	a	vile	forgery	,	Grey	!
-	这	是	一个	卑鄙的	伪造	,	灰色的	!

“这是卑鄙的伪造品，格雷！”

[aɪ]['nevər] [roʊt] [ðæt] , ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd]['ɔːrdər] .

I	never	wrote	that	,	never	dreamt	of	giving	such	a	mad	order	.
我	绝不	写道	那	,	绝不	梦见	的	给予	这样的	一个	疯狂的	命令	.

我从未写过那样的命令，也从未想过会下达如此疯狂的命令。

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [rɪ'zʌlts] , [wʌt] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Heaven	alone	knows	what	results	,	what	complications	may	arise	from	it	!
天堂	独自的	知道	什么	结果	,	什么	并发症	可能	出现	从	它	!

只有天知道这会带来什么后果，会引发什么并发症！

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [stɪl] [ə'graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [riːfs] ,

I	shudder	to	think	of	the	Daring	still	aground	on	the	Short	Reefs	,
我	不寒而栗	到	思考	的	这	大胆	仍然	搁浅	在	这	短的	珊瑚礁	,

一想到“勇敢号”仍然搁浅在肖特礁，我就不寒而栗。

[ɔːr][pər'hæps] [ˌɔːltə'geðər] ['broʊkən][ʌp] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] . -

or	perhaps	altogether	broken	up	long	ere	this	.	'
或者	也许	共	破碎的	向上	长的	埃雷	这	.	-

或许早在很久以前就已经彻底破碎了。

- [ðə; ði][lɛ'oʊni, liː'oʊni] ['kudnt] [help][hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [aɪ] [fɪr] . -

'	The	Leoni	couldn't	help	her	much	,	I	fear	.	'
-	这	莱奥尼	不能	帮助	她	很多	,	我	害怕	.	-

“恐怕莱昂尼帮不了她什么忙。”

- [help] [hɜːr; hər] !
' **Help** **her** **!**
- 帮助 她 !

救救她!

[ʃiːl] ['nevər] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
She'll **never** **reach** **her** **.**
壳 绝不 抵达 她 .

她永远也到不了她那里去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [rek] [hɜːr'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
I **should** **not** **be** **surprised** **if** **she** **were** **a** **wreck** **herself** **by** **this** **time** **;**
我 应该 不是 是 惊讶 如果 她 是 一个 破坏 她自己 经过 这 时间 ;

如果她此时已经精神崩溃，我也不会感到惊讶;

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [tɑːp] - ['hevi] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [krɑːft] [laɪk] [ðæt] ['kudnt] [teɪk] [ker] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv]
a **hideous** **,** **top** **-** **heavy** **,** **unmanageable** **craft** **like** **that** **couldn't** **take** **care** **even** **of**
一个 可怕 , 顶部 - 重的 , 难以控制 工艺 喜欢 那 不能 拿 关心 甚至 的
[hɜːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] . -
herself **in** **such** **a** **storm** **.** **'**
她自己 在 这样的 一个 风暴 . -

像这样一艘外形丑陋、头重脚轻、难以操控的船，即使在这样的暴风雨中也无法保护自己。

- [wʌt] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [sɜːr] ['hɜːrbərt] ? -
' **What** **had** **better** **be** **done** **now** **,** **Sir** **Herbert** **?** **'**
- 什么 有 更好的 是 完毕 现在 , 先生 赫伯特 ? -

"现在最好采取什么措施，赫伯特爵士？"

- [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['liːoʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪl] [kʌm] [tuː] [leɪt] . -
' **Despatch** **the** **Leo** **at** **once** **;** **though** **I** **fear** **her** **services** **will** **come** **too** **late** **.** **'**
- 调度 这 狮子座 在 一次 ; 尽管 我 害怕 她 服务 将要 来 也 晚的 . -

"立刻派利奥去；但我担心她来得太晚了。"

['præktɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] ['fɑːloʊ] , [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ɪm'plɔɪd]
Practical **discussions** **follow** **,** **that** **keep** **the** **Admiral** **and** **his** **secretary** **employed**
实际的 讨论 跟随 , 那 保持 这 上将 和 他的 秘书 受雇
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] .
for **some** **time** **longer** **.**
为了 一些 时间 更长 .

接下来是一些实际的讨论，这使得海军上将和他的秘书又有一段时间可以工作了。

[wen] [sɜːr] ['hɜːrbərt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] { - }
When **Sir** **Herbert** **returns** **home** **,** **it** **is** **{** **714** **}**
什么时候 先生 赫伯特 返回 家 , 它 是 { - }

当赫伯特爵士回到家时，是{714}

[noʊ] [veɪn] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['veri] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
no **vain** **excuse** **that** **makes** **him** **retire** **to** **his** **room** **in** **very** **weariness** **of** **spirit** **,**
不 徒劳 原谅 那 制作 他 退休 到 他的 房间 在 非常 疲劳 的 精神 ,

他没有任何借口能让他筋疲力尽地回到房间休息。

['veri] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['bɑːdi] .
very **fatigue** **of** **body** **.**
非常 疲劳 的 身体 .

身体非常疲惫。

[hiː; hi] [faindz] ['wɔːltər] ['riːvz] [ɪz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ə'weɪ] ;
He **finds** **Walter** **Reeves** **is** **already** **gone** **away** **;**
他 发现 沃尔特 里夫斯 是 已经 已消失 离开 ;

他发现沃尔特·里夫斯已经离开了;

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

but	some	of	the	guests	are	still	lingering	in	the	rooms	,
但	一些	的	这	客人	是	仍然	挥之不去的	在	这	房间	,

但有些客人仍然逗留在房间里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .

trying	to	prolong	their	amusements	to	the	last	minute	.
尝试	到	延长	他们的	娱乐	到	这	最后的	分钟	.

他们试图将娱乐活动延长到最后一刻。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [kən'feʃ(ə)n] .

CHAPTER	XIII	.	—	CONFESSION	.
章	十三	.	—	忏悔	.

第十三章——忏悔。

[ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz][spent][ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

The	storm	has	spent	itself	before	the	next	morning	.
这	风暴	有	花费	本身	前	这	下一个	早晨	.

暴风雨在第二天早上之前就已经过去了。

['keɪti] [kæn; kən] [siː] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪstləsli] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Katie	can	see	that	,	as	she	listlessly	looks	out	of	the	bay	-	window	of	the
凯蒂	能	看	那	,	作为	她	百无聊赖地	看起来	出去	的	这	湾	-	窗户	的	这

['brekfəst] - [ruːm] .

breakfast	-	room	.
早餐	-	房间	.

凯蒂百无聊赖地望着早餐室的凸窗外，看到了这一点。

[wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [geɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [sʌtʃ] [waɪld] ['revəlz]

One	would	hardly	suppose	the	treacherous	gale	had	been	holding	such	wild	revels
一	会	几乎	认为	这	奸诈	大风	有	到过	保持	这样的	荒野	揭秘

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

人们很难想象，前一天晚上，那股阴险的狂风竟然曾掀起过如此狂野的狂欢。

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['frɔːθi] [krests] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'reɪtɪd] ['rɑːks]

The	tossing	waves	that	had	leaped	with	frothy	crests	over	the	serrated	rocks
这	抛掷	波浪	那	有	跳跃	和	泡沫状的	冠状物	超过	这	锯齿状	岩石

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [riːfs] ,

of	the	Short	Reefs	,
的	这	短的	珊瑚礁	,

翻滚的波浪带着泡沫飞溅的浪尖越过短礁锯齿状的岩石，

[ɑːr; ər]['plæsɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] — ['dænsɪŋ] [pər'hæps]['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

are	placid	enough	now	—	dancing	perhaps	over	those	who	went	down	a	few	hours
是	平静	足够的	现在	—	跳舞	也许	超过	那些	WHO	去	向下	一个	很少	小时

[bɪ'fɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['kruːəl] [depθs] .

before	into	the	cruel	depths	.
前	进入	这	残忍的	深度	.

现在它们已经平静下来了——或许正在为几个小时前坠入残酷深渊的人们翩翩起舞。

['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnz] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['lɪdi] , [huː] ['blʌʃɪŋ]

Lady	Dillworth	has	a	headache	;	she	listens	calmly	to	Liddy	,	who	blushing
女士	迪尔沃斯	有	一个	头痛	;	她	听着	平静地	到	莉迪	,	WHO	脸红

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ,

and	blooming	,
和	盛开	,

迪尔沃斯夫人头疼；她平静地听着莉迪倾诉，莉迪脸颊绯红，容光焕发。

[pɔːz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɔnfidənsiz] , [ænd; ənd] ['swɔləuz] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [bɪ'twiːn]

pours	forth	her	rose	-	coloured	confidences	,	and	swallows	her	coffee	between
倾倒	前进	她	玫瑰	-	有色	秘密	,	和	燕子	她	咖啡	之间

[waɪlz] .

whiles	.
当	.

她倾诉着自己玫瑰色的秘密，并不时喝下咖啡。

['hʌntər] [ɪz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [bɑːksɪz] [daʊn] - [sterz] ; [ænd; ənd] [mɪs]

Hunter	is	helping	the	groom	to	carry	her	boxes	down	-	stairs	;	and	Miss
猎人	是	帮助	这	新郎	到	携带	她	盒子	向下	-	楼梯	;	和	错过

-

Delmere	,
-	,

亨特正在帮新郎把她的箱子搬下楼；还有德尔梅尔小姐，

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , [ɪz] ['selfɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] ,

with	only	a	few	minutes	to	spare	,	is	selfish	in	the	exuberance	of	her	joy	,
和	仅有的	一个	很少	分钟	到	空闲的	,	是	自私	在	这	热情洋溢	的	她	喜悦	,

只剩下几分钟时间，她却沉浸在喜悦之中，显得有些自私。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sɜːrkl] [raʊnd] ['keɪtiːz] ['sliːpləs] [aɪz] [nɔːr] [noʊt] [ðə; ði] [diːp]

and	cannot	see	the	dark	circles	round	Katie's	sleepless	eyes	nor	note	the	deep
和	不能	看	这	黑暗的	界	圆形的	凯蒂的	失眠	眼睛	也不	笔记	这	深的

['sædnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʊks] .

sadness	of	her	looks	.
悲伤	的	她	看起来	.

看不到凯蒂因失眠而眼周的黑眼圈，也注意不到她眼神中深深的悲伤。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] .

At	length	she	goes	away	,	and	the	Admiral	enters	the	room	.
在	长度	她	去	离开	,	和	这	上将	进入	这	房间	.

最后她离开了，海军上将走进了房间。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , ['hɜːrbərt] ; ['hʌntər] [hæz; həz] [brɔːt] [ʌp] [sʌm; səm] [freʃ] ['kɔːfi] . -

'	You	are	just	in	time	,	Herbert	;	Hunter	has	brought	up	some	fresh	coffee	.	'
-	你	是	只是	在	时间	,	赫伯特	;	猎人	有	带来	向上	一些	新鲜的	咖啡	.	-

“你来得正是时候，赫伯特；亨特送来了新鲜的咖啡。”

- [nʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	None	for	me	,	thank	you	.
-	没有任何	为了	我	,	感谢	你	.

“我不需要，谢谢。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['pepərz]

I	knew	you	would	be	engaged	with	Miss	Delmere	;	and	as	I	had	papers
我	知道	你	会	是	已订婚的	和	错过	-	;	和	作为	我	有	文件

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

to	examine	,
到	检查	,

我知道你会和德尔梅尔小姐订婚；而且我当时还有文件要审阅，

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['brekfəst] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] . -

I	had	my	breakfast	brought	to	the	library	.	'
我	有	我的	早餐	带来	到	这	图书馆	.	-

我让人把早餐送到图书馆来吃。

- ['lɪdi] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] [naʊ] . -

'	Liddy	is	gone	away	now	.	'
-	莉迪	是	已消失	离开	现在	.	-

“莉迪已经走了。”

- [jes] ; [aɪ][met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
' **Yes ; I met her in the hall , and saw her into the carriage .**
- 是的 ; 我 遇见 她 在 这 大厅 , 和 锯 她 进入 这 运输 .

“是的，我在大厅里遇到了她，然后看着她上了马车。”

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , ['keɪti] ;
I've brought you the newspaper , Katie ;
我已经 带来 你 这 报纸 , 凯蒂 ;

凯蒂，我把报纸给你带来了；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʃɪp] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . -
you will see the wreck of the unfortunate ship I told you of yesterday . '
你 将要 看 这 破坏 的 这 不幸 船 我 讲述 你 的 昨天 . -

你会看到我昨天跟你说的那艘不幸沉船的残骸。

- [ðə; ði] ['derɪŋ] !
' **The Daring !**
- 这 大胆 !

《大胆！》

[ɪz][ʃiː; ʃi] [rekt] ? -
Is she wrecked ? '
是 她 损毁 ? -

她出事了吗?

['keɪti] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
Katie takes the paper into her trembling hands ,
凯蒂 需要 这 纸 进入 她 发抖 双手 ,

凯蒂颤抖着双手接过那张纸，

[bʌt; bət]['kænɑːt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
but cannot read a word for the throbbing of her brows and the
['dɪzinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
dizziness of her eyes .
头晕 的 她 眼睛 .

但她眉头发麻，眼睛发晕，一个字也看不清。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [goʊz][ɑːn] : - [jes] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
Her husband goes on : ' Yes ; she went to pieces in the gale ,
她 丈夫 去 在 : - 是的 ; 她 去 到 件 在 这 大风 ,

她的丈夫接着说：“是的，她在狂风中崩溃了。”

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl][ɑːn] [bɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]
and every soul on board would have gone down with her had not a
['mɜːrtʃənt] - [ʃɪp] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['mɛrəst] [tʃæns] .
merchant - ship passed by the merest chance .
商人 - 船 通过了 经过 这 最 机会 .

如果不是一艘商船偶然经过，船上的所有人都会和她一起沉入海底。

['twenti] - [θriː] [men][ɑːr; ər][lɔːst] .
Twenty - three men are lost .
二十 - 三 男人 是 丢失的 .

二十三人失踪。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] - [lɑːrdʒ] ['kʌtər] ;
At least they went away in the Daring's large cutter ;
在 至少 他们 去 离开 在 这 - 大的 刀具 ;

至少他们是乘坐“勇敢号”的大型快艇离开的；

[bʌt; bət][noʊ][boʊt][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [aʊt][ðə; ði][stɔːrm] . -
but **no** **boat** **could** **have** **lived** **out** **the** **storm** **.** **'**
但 不 船 可以 有 居住地 出去 这 风暴 . -

但是没有哪艘船能经受住这场风暴的考验。

- [haʊ] ['dredf(ə)l] ! -
' **How** **dreadful** **!** **'**
- 如何 可怕 ! -

“太可怕了！”

['keɪti] ['stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [hɔːrs] .
Katie **starts** **at** **the** **sound** **of** **her** **own** **voice** **,** **it** **is** **so** **deep** **and** **hoarse** **.**
凯蒂 开始 在 这 声音 的 她 自己的 嗓音 , 它 是 所以 深的 和 嘶哑 .

凯蒂被自己的声音吓了一跳，她的声音又低沉又沙哑。

- ['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] !
' **Dreadful** **indeed** **!**
- 可怕 的确 !

真是太可怕了！

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] [ɪz] ,
What **makes** **the** **matter** **worse** **is** **,**
什么 制作 这 事情 更糟 是 ,

更糟糕的是，

[ðæt] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪləti] ['evri] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp]
that **in** **all** **human** **probability** **every** **man** **might** **have** **been** **saved** **and** **the** **ship**
那 在 全部 人类 可能性 每一个 男人 可能 有 到过 已保存 和 这 船
['ɔːlsoʊ] ,
also **,**
还 ,

从人类经验来看，所有的人都有可能获救，船也可能幸存下来。

[hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ə'troʊʃəsli] [rɔːŋ] [ækt] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] . -
had **not** **an** **atrociously** **wrong** **act** **been** **perpetrated** **.** **'**
有 不是 一个 极其糟糕 错误的 行为 到过 实施 . -

如果不是发生了极其恶劣的罪行。

['keɪti] ['hiːrz] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Katie **hears** **a** **rustle** **of** **paper** **;** **she** **knows** **by** **instinct** **what** **is** **coming** **,**
凯蒂 听到 一个 沙沙 的 纸 ; 她 知道 经过 本能 什么 是 未来 ,

凯蒂听到纸张沙沙作响的声音；她凭直觉就知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [hed] .
but **she** **dares** **not** **lift** **her** **head** **.**
但 她 敢于 不是 举起 她 头 .

但她不敢抬头。

[ðə; ði]['ædmərəl][goʊz][ɑːn][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][toʊn] : - [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ]
The **Admiral** **goes** **on** **in** **an** **agitated** **tone** **:** **'** **Some** **one** **has** **tampered** **with**
这 上将 去 在 在 一个 激动 语气 : - 一些 一 有 篡改 和
[maɪ]['pepərz] ,
my **papers** **,**
我的 文件 ,

海军上将语气激动地继续说道：“有人动了我的文件，

[hæz; həz]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɔːrdərz] .
has **even** **dared** **to** **meddle** **with** **my** **orders** **.**
有 甚至 敢于 到 插手 和 我的 订单 .

竟然胆敢干预我的命令。

[aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['liːoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] ;

I	directed	the	Leo	to	be	sent	out	at	once	to	the	scene	of	the	wreck	;
我	指导	这	狮子座	到	是	发送	出去	在	一次	到	这	场景	的	这	破坏	;

我命令立即派出"狮子"号前往沉船现场;

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [mə'lɪgnəti] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] , [ðə; ði] [neɪm] [lɛ'oʊni, liː'oʊni] [wʌz; wəz]

but	from	malignity	or	some	other	motive	,	the	name	Leoni	was
但	从	恶毒	或者	一些	其他	动机	,	这	姓名	莱奥尼	曾是

['sʌbstɪtjutɪd] . -

substituted	.	'
替代	.	-

但出于恶意或其他动机，莱奥尼这个名字被替换了。

- ['wʊdnt] [ðæt] [ʃɪp] [duː] [æz; əz] [wel] , ['hɜːrbərt] ? -

'	Wouldn't	that	ship	do	as	well	,	Herbert	?	'
-	不会	那	船	做	作为	出色地	,	赫伯特	?	-

"那艘船不也行吗，赫伯特？"

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

'	Certainly	not	.
-	当然	不是	.

当然不是。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [riːfs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] .

She	would	never	reach	the	Short	Reefs	in	such	a	gale	.
她	会	绝不	抵达	这	短的	珊瑚礁	在	这样的	一个	大风	.

在这种狂风中，她绝不可能到达短礁。

[aɪ] ['fʊli] [sə'spekt] [ʃiːz] ['faʊndəd] [æt; ət] [siː] [ɔːr] [gɔːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [hɜːr'self] .

I	fully	suspect	she's	foundered	at	sea	or	gone	on	the	rocks	herself	.
我	完全	怀疑	她是	沉没	在	海	或者	已消失	在	这	岩石	她自己	.

我完全怀疑她已经遭遇海难或触礁沉没了。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	find	out	who	did	it	!
患病的	寻找	出去	WHO	做过	它	!

我一定要查出是谁干的!

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['riːvz] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] , [aɪ'd] ,

If	I	thought	Reeves	,	or	any	one	else	at	his	instigation	,	had	been	guilty	,	I'd	,
如果	我	想法	里夫斯	,	或者	任何	一	别的	在	他的	煽动	,	有	到过	有罪的	,	ID	,

[aɪ'd] - — —

I'd	'	—	—
ID	-	—	—

如果我认为里夫斯，或者任何受他唆使的人有罪，我，我——

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['sentəns] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] .

There	is	no	saying	how	the	sentence	might	have	ended	.
那里	是	不	说	如何	这	句子	可能	有	结束	.

无法确定这句话原本会如何结尾。

['keɪti] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [stændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Katie	has	risen	from	her	seat	,	and	stands	before	her	husband
凯蒂	有	升起	从	她	座位	,	和	站立	前	她	丈夫

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

凯蒂从座位上站起来，颤抖着站在丈夫面前。

- [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrbərt] !

'	I	did	it	,	Herbert	!
-	我	做过	它	,	赫伯特	!

"我做到了，赫伯特！"

[aɪ] ['ɔːltərd] [jʊr; jər]['ɔːrdər] ! -
I altered your order ! '
我 已修改 你的 命令 ! -

我修改了您的订单!

- [juː; jʊ] , ['keɪti] ! — [juː; jʊ] , [maɪ][waɪf] ! -
' You , Katie ! — you , my wife ! '
- 你 , 凯蒂 ! — 你 , 我的 妻子 ! -

“你，凯蒂！——你，我的妻子！”

- [jes] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [maɪ] ['sɪli] [ækt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . -
' Yes ; but I never thought my silly act would lead to such misfortune . '
- 是的 ; 但 我 绝不 想法 我的 愚蠢的 行为 会 带领 到 这样的 不幸 . -

“是的；但我从未想过我的愚蠢行为会导致如此不幸的后果。”

- [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['moʊtɪv] , [keit] ?
' What was your motive , Kate ?
- 什么 曾是 你的 动机 , 凯特 ?

凯特，你的动机是什么?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] ?
Surely you could not have wished to injure me ?
一定 你 可以 不是 有 希望 到 损伤 我 ?

你肯定不会想要伤害我吧?

[tuː; tə][set][ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] ? -
To set me up as a mark of inefficiency and ridicule ? '
到 放 我 向上 作为 一个 标记 的 效率低下 和 嘲笑 ? -

难道是为了把我塑造成无能和嘲笑的对象吗?

- [oʊ][noʊ] ; [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .
' O no ; a thousand times no .
- 哦 不 ; 一个 千 时代 不 .

“哦不；一千次不。”

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['riːvz] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ʃə'reɪd] ,
But Captain Reeves was helping me to get up our charade ,
但 队长 里夫斯 曾是 帮助 我 到 得到 向上 我们的 猜谜游戏 ,

但里夫斯上尉在帮我把我们的骗局包装起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . -
and I altered the ship's name that he might not have to go away . '
和 我 已修改 这 船的 姓名 那 他 可能 不是 有 到 去 离开 . -

我改了船名，这样他就不用离开了。

[hɪr] ['leɪdi] - [vɔɪs] [feilz] [hɜːr; hər] .
Here Lady Dillworth's voice fails her .
这里 女士 - 嗓音 失败 她 .

迪尔沃斯夫人此时嗓子哑了。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [soʊ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ɪz][hɜːr; hər] [breθ] ;
She cannot utter another word , so choked and gasping is her breath ;
她 不能 说出 其他 单词 , 所以 窒息 和 喘息 是 她 气息 ;

她喘不过气来，说不出话来;

[ðə; ði] [ber] [blæŋk] ['sentəns] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
the bare blank sentence remains as it was :
这 裸 空白的 句子 遗迹 作为 它 曾是 :

那句空白的句子依然原样保留:

- [aɪ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . -
' I altered the ship's name that he might not have to go away . '
- 我 已修改 这 船的 姓名 那 他 可能 不是 有 到 去 离开 . -

“我改了船名，这样他就不用离开了。”

[ðə; ði]['ædmərəl] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

The	Admiral	does	not	reply	.
这	上将	做	不是	回复	.

海军上将没有回答。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][daɪd][ðer; ðər] .

There	is	a	stillness	in	the	room	as	though	some	one	had	died	there	.
那里	是	一个	寂静	在	这	房间	作为	尽管	一些	一	有	死亡	那里	.

房间里一片寂静，仿佛有人在那里去世了一样。

[ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [æn; ən]['æŋgri][stɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] ;

A	burst	of	passion	,	an	angry	storm	of	words	would	be	a	relief	;
一个	爆裂	的	热情	,	一个	生气的	风暴	的	字	会	是	一个	宽慰	;

一番激情爆发，一阵愤怒的言语风暴，或许会是一种解脱；

[ænd; ənd] ['keɪti] [glɑ:nsiz] [ʌp][ɪn][ə'lɑ:rm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['sædli] [æt; ət]

and	Katie	glances	up	in	alarm	to	see	her	husband	looking	down	sadly	at
和	凯蒂	眼神	向上	在	警报	到	看	她	丈夫	寻找	向下	令人遗憾的是	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

凯蒂惊恐地抬起头，看到丈夫正悲伤地低头看着她。

[hi:; hi][ɪz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:r; ər][set][ænd; ənd][fɜ:rm] ;

He	is	pale	as	death	;	his	lips	are	set	and	firm	;
他	是	苍白	作为	死亡	;	他的	嘴唇	是	放	和	公司	;

他脸色苍白如死人；嘴唇紧抿；

[ə; eɪ][dɪm] [heɪz] [hæz; həz] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌn'ʃed] [terz] [ɑ:r; ər] ['sprɪŋɪŋ]

a	dim	haze	has	clouded	his	eyes	,	as	though	unshed	tears	are	springing
一个	暗淡	阴霾	有	阴天	他的	眼睛	,	作为	尽管	未开	眼泪	是	弹簧

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

他的眼睛仿佛蒙上了一层薄雾，好像有未落的泪水正涌出眼眶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — ['oʊnli]['pɪti] , [ə; eɪ]['tendər] ,

but	there	is	no	sign	of	resentment	in	his	face	—	only	pity	,	a	tender	,
但	那里	是	不	符号	的	怨恨	在	他的	脸	—	仅有的	遗憾	,	一个	投标	,

但他脸上没有丝毫怨恨的表情——只有怜悯，一种温柔的……

['tʌtʃɪŋ] , ['tremjələs] ['pɪti] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [gɔ:n] , [ə; eɪ] [rɪ'gret] ,

touching	,	tremulous	pity	,	an	infinite	yearning	for	something	gone	,	a	regret	,
接触	,	颤抖的	遗憾	,	一个	无限	渴望	为了	某物	已消失	,	一个	后悔	,

['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] [di:p] !

sorrowful	and	deep	!
悲伤	和	深的	!

令人动容、颤抖的怜悯，对逝去之物的无限渴望，以及悲伤而深刻的遗憾！

[jet] [ɔ:l][soʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [lʌv] ,

Yet	all	so	mixed	with	intense	love	,
然而	全部	所以	混合	和	激烈的	爱	,

然而，这一切都与浓烈的爱交织在一起。

[ðæt] ['keɪti] [noʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [wʌt] ['pæʃənət] ['baʊndləs] [streŋθ]

that	Katie	knows	for	the	first	time	in	her	life	what	passionate	boundless	strength
那	凯蒂	知道	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	什么	热情的	无边无际	力量

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

there	is	in	his	affection	for	her	.
那里	是	在	他的	感情	为了	她	.

凯蒂生平第一次体会到他对她的爱是多么热烈而深沉。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dɔːnz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

A	sudden	understanding	of	how	dear	she	is	to	him	dawns	upon	her	;
一个	突然	理解	的	如何	亲爱的	她	是	到	他	黎明	之上	她	;

她突然意识到自己在他心中有多么重要;

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

she	feels	he	would	give	his	very	life	for	her	.
她	感觉	他	会	给	他的	非常	生活	为了	她	.

她觉得他会为她付出生命。

['keɪti] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['fʊli]

Katie	would	have	flown	to	his	arms	,	and	told	him	his	love	is	fully
凯蒂	会	有	飞行	到	他的	武器	,	和	讲述	他	他的	爱	是	完全

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

凯蒂会飞奔到他怀里，告诉他她完全回应了他的爱。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ;

that	at	last	she	feels	his	worth	and	goodness	;
那	在	最后的	她	感觉	他的	值得	和	善良	;

她终于感受到了他的价值和善良;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæv; həv] [kreivd] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] ;

she	would	have	fallen	at	his	feet	and	there	have	craved	for	pardon	;
她	会	有	倒下	在	他的	脚	和	那里	有	渴望	为了	赦免	;

她本会跪倒在他的脚下，乞求他的原谅;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊts] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [jet] ['fɜːrmli] [ə'weɪ] .

but	he	puts	her	gently	yet	firmly	away	.
但	他	放置	她	轻轻地	然而	牢牢	离开	.

但他温柔而坚定地把她推开了。

- [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['keɪti] !

'	My	poor	,	poor	Katie	!
-	我的	贫穷的	,	贫穷的	凯蒂	!

"我可怜的凯蒂！"

[hæv; həv] [aɪ] [ðen] [spɔɪld] [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] ?

Have	I	then	spoiled	your	young	life	?
有	我	然后	被宠坏了	你的	年轻的	生活	?

那我是否毁了你的青春?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

I	might	have	suspected	this	;	but	I	was	blind	and	selfish	.
我	可能	有	怀疑	这	;	但	我	曾是	瞎的	和	自私	.

我或许早就有所察觉，但我当时却视而不见，自私自利。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	,	my	poor	child	,	forgive	me	!
原谅	我	,	我的	贫穷的	孩子	,	原谅	我	!

原谅我吧，我可怜的孩子，原谅我吧!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['friːdəm] [ə'gen] ! -

I	would	give	worlds	to	restore	you	your	freedom	again	!	'
我	会	给	世界	到	恢复	你	你的	自由	再次	!	-

我愿付出一切，只为让你重获自由!

[er] ['keɪti] [hæz; həz] ['fʊli] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt]

Ere	Katie	has	fully	grasped	the	meaning	of	his	words	,	he	has	gone	out
埃雷	凯蒂	有	完全	抓住	这	意义	的	他的	字	,	他	有	已消失	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

of	the	room	;
的	这	房间	;

凯蒂还没完全理解他话里的意思，他就走出了房间；

[ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

she	hears	him	walk	rapidly	down	the	stairs	and	out	of	the	house	.
她	听到	他	走	快速	向下	这	楼梯	和	出去	的	这	房子	.

她听到他快步走下楼梯，走出了房子。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] [kri:ps] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][sɪts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk][wʌn]

A	sense	of	numbness	creeps	over	her	;	she	sits	for	a	while	like	one
一个	感觉	的	麻木	令人毛骨悚然	超过	她	;	她	坐着	为了	一个	尽管	喜欢	一

[stʌnd] .

stunned	.
目瞪口呆	.

一阵麻木感袭来，她呆呆地坐了一会儿，仿佛受到了惊吓。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ʃi:; ʃi]['nevər] [noʊz] ;

How	long	she	remains	crouching	on	the	sofa	she	never	knows	;
如何	长的	她	遗迹	蹲伏	在	这	沙发	她	绝不	知道	;

她不知道自己会在沙发上蹲多久；

[ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [si:mz] [krʌʃt] ['ɪntu:] [ðæt] [speɪs] .

a	whole	lifetime	of	anguish	seems	crushed	into	that	space	.
一个	所有的	寿命	的	痛苦	似乎	碎	进入	那	空间	.

仿佛一生的痛苦都浓缩在那片空间里。

[ɔ:l][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][daɪ][aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;

All	the	brightness	of	youth	appears	to	die	out	at	her	husband's	departure	;
全部	这	亮度	的	青年	出现	到	死	出去	在	她	丈夫的	离开	;

丈夫离开后，她青春的光芒似乎也随之消逝了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fʊtstep] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [hoʊp] .

his	retreating	footstep	sounds	like	a	knell	of	departed	hope	.
他的	撤退	脚步	声音	喜欢	一个	丧钟	的	已离开	希望	.

他离去的脚步声，如同希望破灭的丧钟。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ:ˑθ] [rauziz] [hɜ:r'self] ; ['i:v(ə)n] ['sɑ:roʊ] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər]['evər] .

After	a	time	,	Lady	Dillworth	rouses	herself	;	even	sorrow	cannot	endure	for	ever	.
后	一个	时间	,	女士	迪尔沃斯	唤醒	她自己	;	甚至	悲哀	不能	忍受	为了	曾经	.

过了一段时间，迪尔沃斯夫人振作起来；即使是悲伤也不会永远持续下去。

[ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lekts] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɪr] [ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rbərt] [wɪl] [kʌm]

She	recollects	it	is	near	the	hour	for	luncheon	,	and	then	Herbert	will	come
她	回忆	它	是	靠近	这	小时	为了	午餐	,	和	然后	赫伯特	将要	来

[hoʊm] .

home	.
家	.

她想起快到午饭时间了，然后赫伯特就会回家。

[ʃi:; ʃi] ['dresɪz] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][roʊbz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['ɔ:fər]

She	dresses	herself	in	the	robes	she	had	on	when	he	made	her	the	offer
她	连衣裙	她自己	在	这	长袍	她	有	在	什么时候	他	制成	她	这	提供

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	marriage	.
的	婚姻	.

她穿上了当初他向她求婚时她穿的那件长袍。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kən'fes] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ;

Why	**she**	**has**	**done**	**this**	**,**	**she**	**does**	**not**	**confess**	**even**	**to**	**herself**	**;**
为什么	她	有	完毕	这	,	她	做	不是	承认	甚至	到	她自己	;

她为何这样做，她甚至对自己也说不出口；

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [meɪ] ['sɔːfn] ['prez(ə)nt] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

but	**perhaps**	**she**	**imagines**	**old**	**associations**	**may**	**soften**	**present**	**misunderstandings**	**.**
但	也许	她	想象	老的	协会	可能	软化	展示	误会	.

但或许她认为，过去的交往可以缓和目前的误会。

[ʃiː; ʃi][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [weɪts] .

She	**goes**	**down**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**and**	**waits**	**.**
她	去	向下	到	这	用餐	-	房间	和	等待	.

她下楼到餐厅等候。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][leɪd][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,

The	**table**	**is**	**laid**	**for**	**luncheon**	**,**
这	桌子	是	铺设	为了	午餐	,

餐桌已摆好，准备享用午餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] ['glitəz] [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	**the**	**bright**	**fire**	**glitters**	**on**	**the**	**silver**	**and**	**glasses**	**and**	**flowers**	**.**
和	这	明亮的	火	闪光	在	这	银	和	眼镜	和	花朵	.

明亮的火焰在银器、玻璃器皿和鲜花上闪烁。

[ɔːl] [ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊmˌlaɪk] !

All	**is**	**so**	**pleasant**	**and**	**cheerful**	**and**	**homelike**	**!**
全部	是	所以	令人愉快的	和	快乐	和	家的感觉	!

一切都如此令人愉快、温馨舒适!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [kʌmz] ['oʊvər][hɜːr; hər] { - }

And	**even**	**then**	**a**	**thrill**	**of**	**satisfaction**	**comes**	**over**	**her**	**{**	**715**	**}**
和	甚至	然后	一个	刺激	的	满意	来	超过	她	{	-	}

即使在那时，她也感到一阵满足的快感{715}

[ðæt] [naʊ] ['lɪdi] - [ɪz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə]

that	**now**	**Liddy**	**Delmere**	**is**	**gone**	**she**	**will**	**be**	**able**	**to**	**devote**	**all**	**her**	**time**	**to**
那	现在	莉迪	-	是	已消失	她	将要	是	有能力的	到	奉献	全部	她	时间	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

her	**husband**	**—**	**have**	**him**	**all**	**to**	**herself**	**.**
她	丈夫	—	有	他	全部	到	她自己	.

现在莉迪·德尔梅尔去世了，她就可以把所有的时间都奉献给丈夫——完全拥有他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] ['paːsiz] ,

But	**the**	**luncheon**	**hour**	**passes**	**,**
但	这	午餐	小时	通过	,

但午餐时间转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd] ['hʌntər] ['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ə; eɪ]['sælvər] .

and	**then**	**the**	**door**	**opens**	**and**	**Hunter**	**enters**	**with**	**a**	**letter**	**on**	**a**	**salver**	**.**
和	然后	这	门	打开	和	猎人	进入	和	一个	信	在	一个	托盘	.

然后门开了，亨特拿着放在托盘上的信走了进来。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [ʌn'stedi] [hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɪŋgərz] ['trembld] .

The	**address**	**is**	**written**	**in**	**a**	**rapid**	**unsteady**	**hand**	**,**	**as**	**though**	**the**	**fingers**	**trembled**	**.**
这	地址	是	书面	在	一个	迅速的	不稳定	手	,	作为	尽管	这	手指	颤抖	.

地址是用一种快速而颤抖的笔迹写成的，仿佛手指都在发抖。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɜːr] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] ['raɪtɪŋ] ,

She	**sees**	**it**	**is**	**Sir**	**Herbert's**	**writing**	**,**
她	看到	它	是	先生	赫伯特的	写作	,

她看出这是赫伯特爵士的作品。

[ænd; ənd] [terz] ['oʊpən][ðə; ði]['envəloʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

and	tears	open	the	envelope	with	a	sense	of	impending	trouble	,
和	眼泪	打开	这	信封	和	一个	感觉	的	即将到来的	麻烦	,

撕开信封的那一刻，仿佛预感到即将发生什么麻烦。

[ðæt] [blæntʃiz] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tʃɪlz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

that	blanches	her	cheeks	and	chills	her	heart	.
那	漂白	她	脸颊	和	寒意	她	心	.

那让她双颊发白，心头一冷。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [rʌn] [ðʌs] :

The	words	run	thus	:
这	字	跑步	因此	:

这段文字是这样的:

- [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [maɪ] [pʊr] ['keɪti] ;

'	No	one	shall	ever	know	you	did	the	mischief	,	my	poor	Katie	;
-	不	一	将	曾经	知道	你	做过	这	恶作剧	,	我的	贫穷的	凯蒂	;

"没有人会知道是你做了坏事，我可怜的凯蒂;

[ðə; ði] [bleɪm] [ʃæl; ʃəl][rest][ɑ:n][ˌem 'i:][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

the	blame	shall	rest	on	me	alone	,	and	I	will	bear	it	willingly	for	your
这	责备	将	休息	在	我	独自的	,	和	我	将要	熊	它	心甘情愿	为了	你的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

一切责任都将由我承担，为了你，我甘愿背负这份责任。

[bʌt; bət][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [ɪz]['oʊvər] ;

But	my	professional	career	is	over	;
但	我的	专业的	职业	是	超过	;

但我的职业生涯已经结束了;

[men] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [trʌst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɔ:r] [di:m] [ˌem 'i:][fɪt][tu:; tə] [kə'mænd] .

men	will	never	again	trust	my	judgment	or	deem	me	fit	to	command	.
男人	将要	绝不	再次	相信	我的	判断	或者	认为	我	合身	到	命令	.

人们将永远不会再信任我的判断，也不会再认为我有资格指挥。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'tɑ:rnɪʃt]

I	was	proud	of	my	standing	in	the	service	and	of	an	untarnished
我	曾是	自豪的	的	我的	常设	在	这	服务	和	的	一个	完美无瑕

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

reputation	;
名声	;

我为自己在军队中的地位和清白的名誉感到自豪;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['mɪrli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv]

but	you	have	spoiled	it	all	,	merely	to	enjoy	a	short	interval	more	of
但	你	有	被宠坏了	它	全部	,	仅仅	到	享受	一个	短的	间隔	更多的	的

['wɔ:ltər] ['ri:vzɪz] [sə'saɪəti] .

Walter	Reeves's	society	.
沃尔特	里夫斯的	社会	.

但你却毁了这一切，仅仅为了再享受片刻与沃尔特·里夫斯相处的时光。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Why	did	you	not	tell	me	he	was	so	dear	to	you	?
为什么	做过	你	不是	告诉	我	他	曾是	所以	亲爱的	到	你	?

为什么你没告诉我他对你那么重要?

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['mærid] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .

You	should	have	said	before	we	married	I	could	never	make	you	happy	.
你	应该	有	说	前	我们	已婚	我	可以	绝不	制作	你	快乐的	.

你应该在结婚前就告诉我，我永远无法让你幸福。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] .
Yet I will not blame you , my poor wife .
然而 我 将要 不是 责备 你 , 我的 贫穷的 妻子 .

但我不会责怪你，我可怜的妻子。

[maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] ['blaɪndnəs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] .
My own selfish blindness has caused all this misery .
我的 自己的 自私 失明 有 导致 全部 这 苦难 .

我自私的盲目导致了这一切痛苦。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['letər] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ]
Before this letter reaches you , I shall be on my way to London to resign my
前 这 信 到达 你 , 我 将 是 在 我的 方式 到 伦敦 到 辞职 我的
[ə'pɔɪntmənt] . -
appointment . '
预约 . -

这封信送到您手中之前，我便启程前往伦敦辞去我的职务。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] !
This was all !
这 曾是 全部 !

全部就这些了！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːntents] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
But the contents fell like a blow on her heart .
但 这 内容 跌倒 喜欢 一个 吹 在 她 心 .

但这些话却像重击一样击中了她的心。

['keɪti] [sɪts] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] ['aɪərn] ['pɪəsɪz] [hɜːr; hər] [soʊl] .
Katie sits alone in that quiet room while the iron pierces her soul .
凯蒂 坐着 独自的 在 那 安静的 房间 尽管 这 铁 穿孔 她 灵魂 .

凯蒂独自一人坐在那间安静的房间里，铁器刺穿了她的灵魂。

[ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] ['lʌntʃən] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [ðə; ði] ['faɪər] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪdz]
The untasted luncheon stands on the table till the fire goes out and the shades
这 未尝过的 午餐 站立 在 这 桌子 直到 这 火 去 出去 和 这 色调
[ʌv; əv] [naɪt] ['gæðər] [raʊnd] .
of night gather round .
的 夜晚 收集 圆形的 .

那份未尝的午餐一直放在桌上，直到炉火熄灭，夜幕降临。

[ðen] ['hʌntər] [nɔks] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,
Then Hunter knocks at the door in alarm ,
然后 猎人 敲门声 在 这 门 在 警报 ,

这时，亨特惊慌地敲了敲门。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] - [maɪ] ['leɪdi] - [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'muːvd] .
to know if ' my Lady ' will have the things removed .
到 知道 如果 - 我的 女士 - 将要 有 这 事物 已移除 .

想知道"夫人"是否会让人把这些东西搬走。

['keɪti] [rauziz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ]
Katie rouses herself to tell him that while his master is away she will henceforth
凯蒂 唤醒 她自己 到 告诉 他 那 尽管 他的 掌握 是 离开 她 将要 今后
[hæv; həv] [hɜːr; hər] [miːlz] [leɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['buːdwɑːr] ,
have her meals laid in her boudoir ,
有 她 餐 铺设 在 她 闺房 ,

凯蒂振作起来告诉他，以后主人不在家的时候，她会让人把饭菜送到她的闺房里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ɪn] [sɜːr] ['hɝːbɝts] ['æbsəns] .
and that she will receive no visitors in Sir Herbert's absence .
和 那 她 将要 收到 不 访客 在 先生 赫伯特的 缺席 .

在赫伯特爵士不在期间，她不会接待任何访客。

['hʌntər] [siːz] [hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Hunter sees her pallid face and tear - stained eyes , and draws his own
猎人 看到 她 苍白 脸 和 撕 - 染色 眼睛 , 和 平局 他的 自己的
[kən'klʊʒənz] ,
conclusions ,
结论 ,

亨特看到她苍白的脸色和泪痕斑斑的眼睛，便自行得出结论。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [θɪŋz] - ['nevər] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['leɪdi] - [taɪm] ,
and thinks things ' never went on like that in the first Lady Dillworth's time ,
和 思考 事物 - 绝不 去 在 喜欢 那 在 这 第一的 女士 - 时间 ,
['enihaʊ] . -
anyhow . '
无论如何 . -

并且认为"无论如何，在第一代迪尔沃斯夫人时期，事情从来不会是这样的。"

[ðə; ðɪ]['gwɑːtʃoʊ] .
THE GUACHO .
这 瓜乔 .

瓜乔人。

- [wɪl] [juː; jʊ][raɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ? -
' Will you ride over with me to the neighbouring village ? '
- 将要 你 骑 超过 和 我 到 这 邻接 村庄 ? -

"你愿意和我一起骑马去邻村吗？"

[æskt] [maɪ] [frend] [seɪ'njoʊr]['pedroʊ][ˌdiː 'eɪ]['sɪlvə] . -
asked my friend Senhor Pedro da Silva . '
问 我的 朋友 先生 佩德罗 达 席尔瓦 . -

我的朋友佩德罗·达席尔瓦先生问道。'

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['festə][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .
There is a festa there to - day .
那里 是 一个 节日 那里 到 - 天 .

今天那里有节日庆典。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
And as you are a stranger in the country ,
和 作为 你 是 一个 陌生人 在 这 国家 ,

因为你身处异乡，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] [fiːts] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] [kwaɪt][æz; əz]['klevər][æz; əz][kæn; kən][biː; bi]
you will see some feats of horsemanship quite as clever as can be
你 将要 看 一些 壮举 的 马术 相当 作为 聪明的 作为 能 是
[ʃəun] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs] [rɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] . -
shewn in the circus rings of old England . '
展示 在 这 马戏团 戒指 的 老的 英格兰 . -

你会看到一些精湛的马术表演，其精彩程度丝毫不逊色于古老英国马戏团的表演。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' With the greatest pleasure , ' I replied .
- 和 这 最 乐趣 , - 我 回复 .

"非常乐意，"我回答道。

- [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] ['hɔːsmən] [kɔːld] [gwɑɪkʃoʊz] ,
' I have often heard of the wonderful horsemen called Guachos ,
- 我 有 经常 听到 的 这 精彩的 骑兵 称为 瓜乔斯 ,

我经常听说有一种叫做瓜乔人的出色骑手，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] ['riːəli] [truː] . -
and desire much to see if the accounts are really true . '
和 欲望 很多 到 看 如果 这 账户 是 真的 真的 . -

非常想看看这些说法是否属实。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

'	**I**	**think**	**you**	**will**	**not**	**be**	**disappointed**	**.**
-	我	思考	你	将要	不是	是	失望的	.

我想你不会失望的。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːr; ər][wʌn] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ækts][æz; əz][ɪts]['taɪrənt] ,

He	**and**	**his**	**horse**	**are**	**one**	**;**	**sometimes**	**he**	**acts**	**as**	**its**	**tyrant**	**,**
他	和	他的	马	是	一	;	有时	他	行为	作为	它是	暴君	,

他和他的马融为一体；有时他就像马的暴君一样。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] .

but	**more**	**frequently**	**they**	**are**	**friends**	**.**
但	更多的	频繁地	他们	是	朋友们	.

但更多时候，他们是朋友。

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skauəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mens] ['pæmpəsˌ'pæmpəz][ʌv; əv] [saʊθ]

From	**infancy**	**they**	**have**	**scoured**	**over**	**the**	**immense**	**Pampas**	**of**	**South**
从	婴儿期	他们	有	彻底清洗	超过	这	巨大	潘帕斯草原	的	南

[əˈmerɪkə] ,

America	**,**
美国	,

他们从幼年起就探索了南美洲广袤的潘帕斯草原，

['friːkwəntli] [əˈmɪdst]['vaɪələnt] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [wɪnd] , [ænd; ənd][reɪn] .

frequently	**amidst**	**violent**	**storms**	**of**	**thunder**	**,**	**wind**	**,**	**and**	**rain**	**.**
频繁地	在……之中	暴力	暴风雨	的	雷	,	风	,	和	雨	.

经常伴随着猛烈的雷暴、狂风和暴雨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [greɪs] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ji:ld] ['ni:ðər] [tu:; tə][jʊr; jər] [best] [fɑ:ks] - ['hʌntərz] [nɔ:r]

His	address	and	grace	on	horseback	yield	neither	to	your	best	fox	-	hunters	nor
他的	地址	和	优雅	在	马背	屈服	两者都不	到	你的	最好的	狐狸	-	猎人	也不

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] .

to	the	American	Indian	.
到	这	美国人	印度	.

他的风度和骑术，既不输给你们最优秀的猎狐者，也不输给美洲印第安人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][æn'toʊnioʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [sti:dz] ; [let][ˌju: 'es] [maʊnt] . -

But	here	is	Antonio	with	our	steeds	;	let	us	mount	.	'
但	这里	是	安东尼奥	和	我们的	马匹	;	让	我们	山	.	-

但安东尼奥带着我们的马来了；我们上马吧。

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [raɪd]['oʊvər][ðə; ði] [dʌl] ['ærɪd] [pleɪnz] [ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,

An	hour's	ride	over	the	dull	arid	plains	of	Buenos	Ayres	,
一个	小时	骑	超过	这	乏味的	干旱	平原	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

驱车一小时，穿过布宜诺斯艾利斯单调干旱的平原，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ga:dnz] ,

covered	with	the	grass	now	so	much	cultivated	in	our	gardens	,
涵盖	和	这	草	现在	所以	很多	栽培	在	我们的	花园	,

上面覆盖着我们花园里广泛种植的草坪，

[ænd; ənd][əd'maɪəd][fɔ:r; fər][ɪts] [laɪt] ['leðəri] [tʌfts] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə]

and	admired	for	its	light	leathery	tufts	waving	in	the	wind	,	brought	us	to
和	钦佩	为了	它是	光	皮革状的	簇绒	挥手	在	这	风	,	带来	我们	到

[sæn][ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] ,

San	Joachim	,
圣	约阿希姆	,

它那轻盈如皮革般的绒毛在风中摇曳，令人赞叹，也正是这绒毛将我们带到了圣若阿金。

[wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [kə'lektɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ][ə'taɪər] , [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ]

where	the	people	were	already	collecting	in	their	holiday	attire	,	and	exchanging
在哪里	这	人们	是	已经	收集	在	他们的	假期	服装	,	和	交换

['frendli] [g'ri:tɪŋz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

friendly	greetings	on	all	sides	.
友好的	问候	在	全部	侧面	.

人们已经穿着节日盛装聚集在一起，互相友好地问候。

[ðə; ði] [geɪ] ['straɪkɪŋ] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gwɑɪkʃoʊz] ['miŋgld] [ɪn] ['evri] [gru:p] .

The	gay	striking	dresses	of	the	Guachos	mingled	in	every	group	.
这	同性恋	引人注目	连衣裙	的	这	瓜乔斯	混合	在	每一个	团体	.

瓜乔人色彩鲜艳、引人注目的服装在各个群体中随处可见。

[ðə; ði]['pɑ:ntʃoʊ][ɔ:r]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [klɔ:θ] , ['woʊv(ə)n][ɪn] [braɪt] ['kʌlərd] [straɪps] ,

The	poncho	or	mantle	of	cloth	,	woven	in	bright	coloured	stripes	,
这	雨披	或者	地幔	的	布	,	编织	在	明亮的	有色	条纹	,

由色彩鲜艳的条纹织成的布料制成的披风或斗篷

[hæz; həz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['sentər] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [pæst] ,

has	a	hole	in	the	centre	through	which	the	head	is	passed	,
有	一个	洞	在	这	中心	通过	哪个	这	头	是	通过了	,

中间有个孔，头部可以穿过这个孔。

[ænd; ənd] [fɔːlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɪps][ɪn]['greɪsf(ə)l][foʊldz] .

and	falls	down	to	the	hips	in	graceful	folds	.
和	瀑布	向下	到	这	臀部	在	优美	折叠	.

裙摆优雅地垂落至臀部。

[ðə; ði] ['neðər] ['gɑːrmənt][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bedgaʊn] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

The	nether	garment	is	a	combination	of	bedgown	and	trousers	,
这	下	服装	是	一个	组合	的	睡袍	和	裤子	,

下身穿着的服装是睡袍和裤子的结合体。

['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪtʃ] [leɪs] [ɑːn] [ðiːz] ['festə] [deɪz] ,

bordered	by	a	fringe	or	even	rich	lace	on	these	festa	days	,
带边框	经过	一个	边缘	或者	甚至	富有的	蕾丝	在	这些	节日	天	,

在这些节日里，裙子或裙边会饰以流苏，甚至华丽的蕾丝。

[wɪtʃ] ['veriz] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][sɪks] [ɪntʃɪz] [diːp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	varies	from	two	to	six	inches	deep	according	to	the	wealth	of	the
哪个	变化	从	二	到	六	英寸	深的	根据	到	这	财富	的	这

['werər] .

wearer	.
佩戴者	.

根据佩戴者的财富，其深度从两英寸到六英寸不等。

[ðen] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒæk] - [buːts] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['leðər] [ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər]

Then	to	-	day	the	great	jack	-	boots	of	untanned	leather	are	exchanged	for
然后	到	-	天	这	伟大的	杰克	-	靴子	的	未晒黑的	皮革	是	交换	为了

[ðə; ði]['smɑːrtəst]['pæt(ə)nt] ['leðər] ,

the	smartest	patent	leather	,
这	最聪明的	专利	皮革	,

如今，笨重的未鞣制皮革长筒靴已被最时髦的漆皮长筒靴所取代。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['skɑːrlət][tɑːps] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [spɜːrz][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] .

with	bright	scarlet	tops	,	and	enormous	spurs	at	the	heels	.
和	明亮的	猩红	最高额	,	和	巨大的	马刺	在	这	高跟鞋	.

蹄顶呈鲜红色，蹄跟有巨大的马刺。

[ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd] ['spænɪʃ] [hæt][ɪz][wɔːrn] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][ɔːr] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] ['twɪstɪd]

A	wide	-	brimmed	Spanish	hat	is	worn	,	a	purple	or	yellow	handkerchief	twisted
一个	宽的	-	满溢	西班牙语	帽子	是	磨损	,	一个	紫色的	或者	黄色的	手帕	扭曲

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

round	it	;
圆形的	它	;

人们戴着宽边西班牙帽，帽子上缠着紫色或黄色的手帕；

[waɪlst] [ðə; ði] [belt] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [weɪst] ['spɑːklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [soʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] —

whilst	the	belt	encircling	the	waist	sparkles	with	the	dollars	sewn	upon	it	—
而	这	腰带	包围	这	腰部	闪光	和	这	美元	缝制的	之上	它	—

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

often	the	whole	fortune	of	the	owner	.
经常	这	所有的	财富	的	这	所有者	.

而环绕腰间的腰带上缝满了闪闪发光的美元——这往往是主人全部的财产。

[hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɜːrdl] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [naɪf] , [ə; eɪ]

His	weapons	are	attached	to	this	girdle	,	consisting	of	a	formidable	knife	,	a
他的	武器	是	随附的	到	这	腰带	,	由	的	一个	强大	刀	,	一个

['læsoʊ] ,

lasso	,
套索	,

他的武器都系在这条腰带上，包括一把威力强大的匕首、一条套索。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bəuləs] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [æz; əz]

and	a	bolas	,	which	may	not	be	so	familiar	to	the	English	reader	as
和	一个	博拉斯	,	哪个	可能	不是	是	所以	熟悉的	到	这	英语	读者	作为

[ðə; ði]['læsoʊ] .

the	lasso	.
这	套索	.

还有一种叫做bolas的绳索，对于英国读者来说，它可能不如套索那么熟悉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [bɔːlz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [baɪ] [ʃɔːrt] ['leðərn] [stræps] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðər]

There	are	two	balls	fastened	together	by	short	leathern	straps	,	to	which	another
那里	是	二	球	系紧	一起	经过	短的	皮革	肩带	,	到	哪个	其他

[θɔːŋ] [ɪz] [ə'tætʃt] ,

thong	is	attached	,
丁字裤	是	随附的	,

两个球用短皮带绑在一起，皮带上还系着另一根细绳。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θroʊn] ; [ðɪs] [ɪz] [wɜːrl] ['vaɪələntli] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔːr] [prə'pʌlʃn] ,

by	which	it	is	thrown	;	this	is	whirled	violently	round	the	head	before	propulsion	,
经过	哪个	它	是	抛掷	;	这	是	旋转	暴力	圆形的	这	头	前	推进	,

它被抛掷出去；在抛掷之前，它会在头部周围剧烈旋转。

[ænd; ənd][en'tæŋgəlz][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr] [kaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] .

and	entangles	itself	in	the	legs	of	the	horse	or	cow	to	be	captured	.
和	纠缠	本身	在	这	腿	的	这	马	或者	奶牛	到	是	捕获	.

并缠住待捕获的马或牛的腿。

[bʌt; bət] [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['geɪli] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][seɪ'njoʊr]['piːdroʊz] ['meni] [frendz] [ðə; ði] [geɪmz]

But	whilst	we	are	gaily	chatting	to	Senhor	Pedro's	many	friends	the	games
但	而	我们	是	兴高采烈地	聊天	到	先生	佩德罗的	许多	朋友们	这	游戏

[ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

are	beginning	,
是	开始	,

但就在我们与佩德罗先生的众多朋友愉快地聊天时，比赛开始了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['heɪs(ə)n][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	we	hasten	off	to	the	ground	.
和	我们	趋	离开	到	这	地面	.

我们赶紧下到地面。

[ðer; ðər][wiː; wi][faɪnd] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] ['maʊntɪd] [gwɑɪkʃoʊz] , [frʌm; frəm][ten][tuː; tə] ['twenti] [ɑːn] [iːtʃ]

There	we	find	two	lines	of	mounted	Guachos	,	from	ten	to	twenty	on	each
那里	我们	寻找	二	线条	的	安装	瓜乔斯	,	从	十	到	二十	在	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

那里有两排骑马的瓜乔人，每边有十到二十人。

[dʒʌst][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['raɪdər][tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ræŋks] ;

just	so	far	apart	as	to	allow	a	rider	to	pass	between	the	ranks	;
只是	所以	远的	除	作为	到	允许	一个	骑士	到	经过	之间	这	排名	;

彼此之间的距离刚好能让骑手从队伍中间穿过；

[ɔːl][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['læsoʊ] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

all	are	on	the	alert	and	holding	the	lasso	ready	for	use	.
全部	是	在	这	警报	和	保持	这	套索	准备好	为了	使用	.

所有人都保持警惕，手持套索，随时准备使用。

[wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl]['mæsɪˌmoʊ] , [æn; ən]['evɪdənt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,

One	whom	they	call	Massimo	,	an	evident	favourite	with	the	crowd	,
一	谁	他们	称呼	马西莫	,	一个	明显	最喜欢的	和	这	人群	,

其中一人被大家称为马西莫，显然深受观众喜爱。

[kʌmz] ['terɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz] .

comes	tearing	along	at	a	gallop	and	dashes	in	between	the	lines	.
来	撕裂	沿着	在	一个	驰骋	和	破折号	在	之间	这	线条	.

它飞奔而来，在球门线之间穿梭。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['hɔ:rsmən] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [θroʊz] [hɪz; ɪz]['læsoʊ][æt; ət]['mɑ:simoʊz] [hɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi]

The	first	horseman	in	the	ranks	throws	his	lasso	at	Massimo's	horse	as	he
这	第一的	骑手	在	这	排名	投掷	他的	套索	在	马西莫的	马	作为	他

['flæʃɪz] [pæst] ,

flashes	past	,
闪光灯	过去的	,

队伍中第一个骑兵飞驰而过时，向马西莫的马抛出了套索。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] ; [ðen] [ðə; ði]['sekənd] , [kwɪk]

but	misses	,	amidst	the	derisive	shouts	of	those	around	;	then	the	second	,	quick
但	错过	,	在……之中	这	嘲讽的	喊叫	的	那些	大约	;	然后	这	第二	,	快的

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ['kæsts][hɪz; ɪz] ;

as	lightning	casts	his	;
作为	闪电	演员	他的	;

但在周围人的嘲笑声中，他投篮落空了；然后第二个人像闪电一样迅速地投篮得分；

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði][ræŋks] .

and	so	on	down	the	ranks	.
和	所以	在	向下	这	排名	.

以此类推，层层向下。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] ['læsəʊd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Presently	,	however	,	the	horse	is	lassoed	and	brought	to	the	ground	;
目前	,	然而	,	这	马	是	套索	和	带来	到	这	地面	;

但现在，这匹马已被套住并放倒在地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlfl] ['raɪdər] [ə'laɪts] [ʌn'ɪndʒərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	the	skilful	rider	alights	uninjured	on	his	feet	,
和	这	熟练	骑士	降落	未受伤	在	他的	脚	,

这位技艺高超的骑手毫发无损地双脚落地。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] .

smoking	his	cigarette	as	coolly	as	when	he	started	from	the	post	.
吸烟	他的	卷烟	作为	冷静地	作为	什么时候	他	开始	从	这	邮政	.

他像刚上任时那样，潇洒地抽着烟。

[ðə; ði][dek'sterəti][ænd; ənd] ['wɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

The	dexterity	and	watchfulness	of	the	men	,
这	灵巧	和	警惕	的	这	男人	,

这些人的灵巧和警惕性，

[hu:] [kæn; kən] [θroʊ] [ðə; ði]['læsoʊ][soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [waɪl]

who	can	throw	the	lasso	so	as	to	entangle	the	feet	of	a	horse	while
WHO	能	扔	这	套索	所以	作为	到	绞	这	脚	的	一个	马	尽管

['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,

going	at	full	speed	,
去	在	满的	速度	,

谁能甩出套索，在马全速奔跑时缠住马蹄？

[ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] .

are	simply	wonderful	.
是	简单地	精彩的	.

简直太棒了。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːtʃənz] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðі][fɜːrst]

Another	and	another	followed	with	varying	fortunes	;	sometimes	the	first
其他	和	其他	随后	和	变化	财富	;	有时	这	第一的

[strʌk] [daʊn] [ðə; ðі] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] ,

struck	down	the	horse	and	rider	,
击	向下	这	马	和	骑士	,

随后又有一匹马被击中，结果各不相同；有时第一匹马就把骑手和马都击倒了。

['rerli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] [ˌɔːltə'geðər] .

rarely	was	it	that	one	escaped	altogether	.
很少	曾是	它	那	一	逃脱	共	.

极少有人能完全逃脱。

[ðə; ðі][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ðі] ['feɪməs] [tʃiːf] ['roʊzəz][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	popularity	of	the	famous	chief	Rosas	was	said	to	be	founded	on	his
这	人气	的	这	著名的	首席	罗萨斯	曾是	说	到	是	创立	在	他的

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [ə'drɔɪt][bʌt; bət]['kruːəl][ɑːrt] ,

proficiency	in	this	adroit	but	cruel	art	,
熟练程度	在	这	灵巧	但	残忍的	艺术	,

据说，著名酋长罗萨斯的声望源于他精通这种巧妙而残酷的技艺。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] [tʃiːf] [huː] [ɪz][nɑːt][ðə; ðі] ['klɛvə-ɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] :

and	no	man	can	be	their	chief	who	is	not	the	cleverest	among	them	:
和	不	男人	能	是	他们的	首席	WHO	是	不是	这	最聪明的	之中	他们	:

他们的首领必须是他们中最聪明的人：

[rɪ'naʊn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪz][ðə; ðі][wʌn] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ɪg'zɔːlts][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ;

renown	on	horseback	is	the	one	great	virtue	that	exalts	a	man	in	their	eyes	;
名声	在	马背	是	这	一	伟大的	美德	那	提升	一个	男人	在	他们的	眼睛	;

在他们眼中，骑马的威名是提升一个人地位的至高美德；

['kruːəlti][tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðer; ðər] [θɔːts] !

cruelty	to	their	favourite	animal	does	not	seem	to	enter	into	their	thoughts	!
残酷	到	他们的	最喜欢的	动物	做	不是	似乎	到	进入	进入	他们的	想法	!

他们似乎从未想过要虐待自己心爱的动物！

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] ,

But	at	length	they	weary	of	this	sport	,
但	在	长度	他们	厌倦	的	这	运动	,

但最终他们厌倦了这项运动。

[ænd; ənd] [muːv] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weі] [tuː; tə] ['veri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

and	move	off	a	little	way	to	vary	it	with	another	.
和	移动	离开	一个	小的	方式	到	各不相同	它	和	其他	.

稍微移动一下距离，换成另一个。

[naʊ] [wiː; wі] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Now	we	seem	to	have	moved	back	a	few	hundred	years	,
现在	我们	似乎	到	有	已搬	后退	一个	很少	百	年	,

现在看来，我们似乎回到了几百年前。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['pæstaɪm][ʌv; əv][ðə; ðі]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

and	find	a	pastime	of	the	middle	ages	still	lingering	among	these
和	寻找	一个	消遣	的	这	中间	年龄	仍然	挥之不去的	之中	这些

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ðі]['spænjərdz] ,

descendants	of	the	Spaniards	,
后代	的	这	西班牙人	,

并发现中世纪的一种消遣方式仍然在这些西班牙人的后裔中流传下来。

[huː] ['daʊtləs] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðі] [nuː] [wɜːrld] .

who	doubtless	introduced	it	into	the	New	World	.
WHO	毫无疑问	介绍	它	进入	这	新的	世界	.

无疑是他将它引入了新大陆。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪntɪn] .

In	those	days	it	was	called	the	game	of	the	quintain	.
在	那些	天	它	曾是	称为	这	游戏	的	这	五重奏	.

当时它被称为五柱游戏。

[ə; eɪ][poʊl][wʌz; wəz]['fɜːrmli][plaːntid][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] - [bɑːr] ,

A	pole	was	firmly	planted	in	the	ground	,	with	a	cross	-	bar	,
一个	极	曾是	牢牢	已种植	在	这	地面	,	和	一个	叉	-	酒吧	,

一根杆子牢牢地插在地上，上面有一根横杆。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsbɪ'liːvɪŋ] ['særəsn] , [wel] [ɑːrmd] [ænd; ənd]

to	which	was	hung	the	figure	of	a	misbelieving	Saracen	,	well	armed	and
到	哪个	曾是	悬挂	这	数字	的	一个	不相信	撒拉逊人	,	出色地	武装	和

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɔːrd] .

holding	a	large	sword	.
保持	一个	大的	剑	.

上面悬挂着一个全副武装、手持大剑的不信教的撒拉逊人的雕像。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['tɪltɪd] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [ə'genst] [ðɪs] ['pʌpɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd]

The	horseman	tilted	at	full	gallop	against	this	puppet	;	and	as	it	moved
这	骑手	斜	在	满的	驰骋	反对	这	木偶	;	和	作为	它	已搬

['laɪtli] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] ,

lightly	on	a	pivot	,
轻轻	在	一个	枢	,

骑手策马疾驰，向木偶猛扑过去；木偶则轻盈地绕着轴心转动，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [brest] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'vɔlvd] ,

unless	it	were	well	struck	in	the	breast	,	it	revolved	,
除非	它	是	出色地	击	在	这	胸部	,	它	旋转	,

除非击中胸部要害，否则它会旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [smoʊt][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	sword	smote	the	assailant	on	the	back	amidst	the	laughter	of	the
和	这	剑	猛击	这	袭击者	在	这	后退	在……之中	这	笑声	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

在人群的哄笑声中，剑刺中了袭击者的背部。

[hɪr] [ɪn] { - }

Here	in	{	716	}
这里	在	{	-	}

这里在{716}

[ðə; ði][waɪld]['pæmpəsˌpæmpəz][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [ɪz] ['greɪtər] .

the	wild	Pampas	the	trial	of	skill	is	greater	.
这	荒野	潘帕斯草原	这	审判	的	技能	是	更大的	.

在蛮荒的潘帕斯草原上，对技能的考验更大。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɪbɪt] [ɪz] [i'rektid] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [hʌŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] - [rɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

A	kind	of	gibbet	is	erected	,	to	which	is	hung	a	finger	-	ring	by	a	string	.
一个	种类	的	绞刑架	是	竖立	,	到	哪个	是	悬挂	一个	手指	-	戒指	经过	一个	细绳	.

人们竖起一种绞刑架，上面用绳子挂着一枚指环。

[ðə; ði]['gwɑːtʃoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] ['naɪtli] [deɪz] ,

The	Guacho	,	instead	of	the	spear	of	knightly	days	,
这	瓜乔	,	反而	的	这	矛	的	骑士精神	天	,

瓜乔人，而不是骑士时代的矛，

[hoʊldz][ə; eɪ] ['wepən] [mɔːr] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˌsælə'dɛroʊ] ,

holds	a	weapon	more	characteristic	of	his	work	in	the	saladero	,
持有	一个	武器	更多的	特征	的	他的	工作	在	这	萨拉德罗	,

他所持的武器更像是他在沙拉德罗工作时的典型武器。

[wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːr; ər] [kɪld] [ænd; ənd]['sɔːltɪd] — ['neɪmli] , [ə; eɪ]['skjuːər] .

where	the	cattle	are	killed	and	salted	—	namely	,	a	skewer	.
在哪里	这	牛	是	被杀	和	咸的	—	即	,	一个	烤肉串	.

牛被宰杀和腌制的地方——也就是用烤肉串串起来的地方。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði][gwɑɪkʃoʊz]['gæləp][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]

One	after	another	the	Guachos	gallop	at	full	speed	and	try	to	push	the
一	后	其他	这	瓜乔斯	驰骋	在	满的	速度	和	尝试	到	推	这

['skjuːər] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

skewer	into	the	ring	and	carry	it	off	.
烤肉串	进入	这	戒指	和	携带	它	离开	.

一群群高乔人策马疾驰，试图将烤肉串推进圈内并将其带走。

[æn'toʊnioʊ] , [luː'iːs] , [ænd; ənd][mɛ'liːtoʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ædmərəbli] ; [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs]

Antonio	,	Luis	,	and	Melito	succeeded	admirably	;	but	many	a	novice
安东尼奥	,	路易斯	,	和	梅利托	成功了	令人钦佩地	;	但	许多	一个	新手

[feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

failed	in	the	difficult	task	.
失败的	在	这	难的	任务	.

安东尼奥、路易斯和梅利托都取得了令人瞩目的成功；但许多新手在这项艰巨的任务中失败了。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'pærəntli] [baɪ][bəuθ]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]

Still	it	was	a	pretty	sight	,	and	enjoyed	apparently	by	both	horses	and
仍然	它	曾是	一个	漂亮的	视线	,	和	享受	显然	经过	两个都	马匹	和

[men] .

men	.
男人	.

不过，这景象确实很美，马和人似乎都很喜欢。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [hɔːrs] - ['reɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] ,

Then	came	the	inevitable	horse	-	races	,	which	are	of	almost	daily	occurrence	,
然后	来了	这	不可避免的	马	-	种族	,	哪个	是	的	几乎	日常的	发生	,

[wen] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['tʃælɪndʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

when	associates	challenge	one	another	,
什么时候	同事	挑战	一	其他	,

然后就出现了不可避免的"赛马式竞争"，这种竞争几乎每天都会发生，同事们互相挑战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [straɪk] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

and	they	strike	off	in	a	moment	in	a	straight	line	until	they	disappear	in	the
和	他们	罢工	离开	在	一个	片刻	在	一个	直的	线	直到	他们	消失	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

它们瞬间沿直线飞驰而去，直到消失在地平线上。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][waɪd] [streɪt] ['ævənuː] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]

In	this	case	,	however	,	a	wide	straight	avenue	near	the	village	was	chosen	for
在	这	案件	,	然而	,	一个	宽的	直的	大街	靠近	这	村庄	曾是	选定	为了

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

a	short	,
一个	短的	,

然而，在这种情况下，选择了一条靠近村庄的宽阔笔直的大道作为短途路线。

['ræpɪd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'nuːd] [reɪs] ; [ə; eɪ]['pæstaɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

rapid	,	and	often	renewed	race	;	a	pastime	for	the	idle	,	and	the
迅速的	,	和	经常	更新	种族	;	一个	消遣	为了	这	闲置的	,	和	这

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['ruːɪnəs] [bets] .

occasion	of	ruinous	bets	.
场合	的	毁灭性的	赌注	.

快速且经常重新开始的比赛；闲散之人的消遣，以及导致倾家荡产的赌博。

[ðə; ði]['raɪdərz][wɜːr; wər] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['elɪgəns] ; [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [wel] ['tʃoʊzn]

The	riders	were	dressed	with	the	greatest	elegance	;	their	horses	well	chosen
这	骑手	是	穿着	和	这	最	优雅	;	他们的	马匹	出色地	选定

[frʌm; frəm][ðə; ði][kə'ræl] ,

from	the	corral	,
从	这	围栏	,

骑手们衣着考究，仪态万方；他们的马匹也是从畜栏里精心挑选的。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] .

and	covered	with	silver	ornaments	.
和	涵盖	和	银	装饰品	.

并饰以银饰。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊl] , ['faɪnli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][ænd; ənd] ['maʊntɪd]

The	bridle	is	of	the	leather	of	a	foal	,	finely	plaited	and	mounted
这	辔	是	的	这	皮革	的	一个	驹	,	精细地	编织	和	安装

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ;

with	silver	;
和	银	;

马勒是用小马驹的皮制成的，编织精细，并镶嵌着银饰；

['stɪrəp] , [bɪt] , [ænd; ənd][spɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] .

stirrup	,	bit	,	and	spurs	of	the	same	metal	.
镫	,	少量	,	和	马刺	的	这	相同的	金属	.

马镫、马嚼子和马刺均由同一种金属制成。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] [belt] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['pætərn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l]

A	glittering	silver	belt	,	sometimes	of	a	flowery	pattern	,	and	of	colossal
一个	闪闪发光	银	腰带	,	有时	的	一个	如花	图案	,	和	的	庞大

[prə'pɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

一条闪闪发光的银色腰带，有时带有花卉图案，尺寸巨大。

[hæŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər][streæp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .

hangs	round	the	breast	,	and	a	silver	strap	across	the	forehead	.
悬挂	圆形的	这	胸部	,	和	一个	银	带子	穿过	这	前额	.

胸前垂挂着一条银色带子，额头上横着一条银色带子。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ,

The	saddle	is	a	wonderful	piece	of	mechanism	,
这	鞍	是	一个	精彩的	片	的	机制	,

马鞍是一件精妙的机械装置。

['fɔːmiŋ] [ðə; ði] - - [bed][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [baɪ] [deɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

forming	the	Guacho's	'	bed	by	night	and	chest	of	drawers	by	day	;	'	it	is	very
成型	这	-	-	床	经过	夜晚	和	胸部	的	抽屉	经过	天	;	-	它	是	非常

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

它既是瓜乔人的“床”，又是“白天的衣柜”；它非常重。

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ten] [pɑːrts] ; [skɪnz] , ['kɑːrpəts] , [ænd; ənd] [kaʊ] - ['haɪdz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ]

and	consists	of	ten	parts	;	skins	,	carpets	,	and	cow	-	hides	intermingled	with
和	由	的	十	部分	;	皮肤	,	地毯	,	和	奶牛	-	隐藏	交织	和

['ʌðər] ['nesəseriz] .

other	necessaries	.
其他	必需品	.

它由十个部分组成；兽皮、地毯和牛皮与其他必需品混杂在一起。

[ɔːf] [ðeɪ] [goʊ][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] , ['spɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ɜːrdʒɪŋ][ðer; ðər] [stiːdz] [laɪk]

Off	**they**	**go**	**at**	**last**	**from**	**the**	**post**	**,**	**spurring**	**and**	**urging**	**their**	**steeds**	**like**
离开	他们	去	在	最后的	从	这	邮政	,	刺激	和	敦促	他们的	马匹	喜欢

['mɑːdərn] ['sentɔːz] ,

modern	**centaurs**	**,**
现代的	半人马	,

他们终于从哨所出发，像现代半人马一样，策马疾驰。

['hændlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

handling	**them**	**in**	**a**	**manner**	**well**	**worthy**	**of**	**admiration**	**,**	**and**	**with**	**the**
处理	他们	在	一个	方式	出色地	值得	的	钦佩	,	和	和	这

[moʊst]['pɜːrfɪkt] ['elɪgəns] .

most	**perfect**	**elegance**	**.**
最多	完美的	优雅	.

处理这些事情的方式非常值得赞赏，而且极其优雅。

[wen] [ðə; ði] ['wɪnər] [keɪm] [ɪn] , ['meni] [ə; eɪ][baɪ] - ['stændər][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

When	**the**	**winner**	**came**	**in**	**,**	**many**	**a**	**by**	**-**	**stander**	**had**	**lost**	**all**	**his**	**possessions**	**,**
什么时候	这	优胜者	来了	在	,	许多	一个	经过	-	站立者	有	丢失的全部		他的	财产	,

当获胜者到来时，许多旁观者已经失去了所有财产。

[soʊ][mæd][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .

so	**mad**	**a**	**race**	**of**	**gamblers**	**are**	**they**	**.**
所以	疯狂的	一个	种族	的	赌徒	是	他们	.

他们是一群疯狂的赌徒。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [ðeɪ] [pledʒ] [ðer; ðər] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] , [ɪf] [ðeɪ]

As	**a**	**last**	**resource**	**,**	**they**	**pledge**	**their**	**horse**	**,**	**and**	**expose**	**themselves**	**,**	**if**	**they**
作为	一个	最后的	资源	,	他们	保证	他们的	马	,	和	暴露	他们自己	,	如果	他们

[luːz] ,

lose	**,**
失去	,

作为最后的手段，他们抵押了自己的马，如果输了，就等于把自己置于危险之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [ðæt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [fʊt] !

to	**the**	**lowest**	**of**	**humiliations**	**—**	**that**	**of**	**going**	**away**	**on**	**foot**	**!**
到	这	最低	的	羞辱	—	那	的	去	离开	在	脚	!

屈辱至极——徒步离开！

[wiː; wi] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

We	**turned**	**at**	**last**	**towards**	**home**	**,**
我们	转向	在	最后的	向	家	,

我们终于转身往家的方向走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪstər] ['spɪrɪts][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][ðer; ðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌpjlpə'riːə] .

leaving	**the**	**roystering**	**spirits**	**to**	**finish**	**off**	**their**	**day**	**at**	**the**	**pulperia**	**.**
离开	这	罗伊斯特林	烈酒	到	结束	离开	他们的	天	在	这	普尔佩里亚	.

留下狂欢作乐的人们在酒馆里结束一天的行程。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [ðə; ði]['nuːzruːmˌ'nuːzrʊm] ,

This	**it**	**is**	**which**	**takes**	**the**	**place**	**of**	**the**	**club**	**,**	**the**	**café**	**,**	**the**	**newsroom**	**,**
这	它	是	哪个	需要	这	地方	的	这	俱乐部	,	这	咖啡店	,	这	编辑部	,

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm] .

and	**the**	**home**	**.**
和	这	家	.

它取代了俱乐部、咖啡馆、新闻编辑室和家。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['niːðər] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][nɔːr] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

A	cottage	,	neither	more	simple	nor	more	luxurious	than	any	other	to	be	found
一个	小屋	,	两者都不	更多的	简单的	也不	更多的	豪华	比	任何	其他	到	是	成立

[ɪn][ðə; ðɪ]['pæmpəs,'pæmpəz] ,

in	the	Pampas	,
在	这	潘帕斯草原	,

一座小屋，既不比潘帕斯草原上的其他小屋更简陋，也不比它们更豪华。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] ; [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [draɪd] [mʌd] , [ɔːr] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz]

covered	with	thatch	;	the	walls	of	dried	mud	,	or	more	frequently	of	rushes
涵盖	和	苫	;	这	墙壁	的	干燥	泥	,	或者	更多的	频繁地	的	冲刺

[spɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ;

sparged	with	mud	;
喷淋	和	泥	;

覆盖着茅草；墙壁是用干泥制成的，或者更常见的是用涂有泥浆的灯芯草制成的；

[ðə; ðɪ] ['flɔːrɪŋ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['trɑːdn] [ɜːrθ] ; ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][reɪn] ['penətreɪts] , [ðə; ðɪ][sʌn] ['nevər]

the	flooring	being	of	trodden	earth	;	into	which	the	rain	penetrates	,	the	sun	never
这	地板	存在	的	践踏	地球	;	进入	哪个	这	雨	渗透	,	这	太阳	绝不

['entərz] ,

enters	,
进入	,

地面是踩踏过的泥土；雨水会渗入泥土，阳光却永远无法照射进来。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][hɑːt][dæmp] [er] [ɪz][ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætməsfɪr] .

and	where	a	hot	damp	air	is	the	prevailing	atmosphere	.
和	在哪里	一个	热的	潮湿	空气	是	这	盛行	气氛	.

以及以高温潮湿空气为主的地区。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [stændz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [poʊsts] ,

Before	the	door	stands	a	row	of	strong	posts	,
前	这	门	站立	一个	排	的	强的	帖子	,

门前矗立着一排结实的柱子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [ɑːr; ər][taɪd] ; [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər][dʒʌmps][ɔːf] ,

to	which	the	horses	of	the	guests	are	tied	;	the	new	-	comer	jumps	off	,
到	哪个	这	马匹	的	这	客人	是	系	;	这	新的	-	角	跳跃	离开	,

客人的马匹就拴在那里；新来的人跳了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [liːvz] [hɪz; ɪz] [stiːd] , ['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] ,

and	there	leaves	his	steed	,	saddled	and	bridled	,
和	那里	树叶	他的	骏马	,	鞍	和	勒住	,

于是，他留下了他的坐骑，马鞍辔都已备好。

[fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːt] [sʌn] [ɔːr] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ; [waɪlst] [hiː; hi] ,

for	many	weary	hours	in	the	hot	sun	or	pouring	rain	;	whilst	he	,
为了	许多	厌倦	小时	在	这	热的	太阳	或者	浇注	雨	;	而	他	,

在烈日下或倾盆大雨中，他疲惫地工作了好几个小时；而他，

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - ['sætɪsfaɪz][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] - [ɪn][ðə; ðɪ][ˌpjlpə'riːə] .

to	use	a	native	expression	,	'	satisfies	his	vices	'	in	the	pulperia	.
到	使用	一个	本国的	表达	,	-	满足	他的	恶习	-	在	这	普尔佩里亚	.

用当地的说法，就是"满足他在妓院的恶习"。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] , [ænd; ənd] [greɪt] ['aʊtwərd] [pə'laɪtnəs] [reɪn] [wɪ'ðɪn] ;

The	door	is	open	to	all	comers	,	and	great	outward	politeness	reigns	within	;
这	门	是	打开	到	全部	来者	,	和	伟大的	向外	礼貌	统治	之内	;

大门向所有人敞开，内部彬彬有礼；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gæləntri:z] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

there	is	a	continual	exchange	of	gallantries	,	to	which	the	Spanish	language
那里	是	一个	持续的	交换	的	英勇	,	到	哪个	这	西班牙语	语言

['i:zəli] [lendz] [ɪt'self] ;

easily	lends	itself	;
容易地	借贷	本身	;

双方不断进行着彬彬有礼的交流，而西班牙语恰好非常适合这种交流；

[bʌt; bət]['ri:z(ə)n] [su:n] ['lu:zɪz][ɪts] [sweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst][bets][ɑ:r; ər] ['ɔ:fərd] [ænd; ənd]

but	reason	soon	loses	its	sway	,	and	the	strangest	bets	are	offered	and
但	原因	很快	失败	它是	摇摆	,	和	这	最奇怪的	赌注	是	提供	和

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

但理性很快就失去了作用，各种匪夷所思的赌注被提出并接受。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'twi:n] [tu:] [frendz] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ʃæl; ʃəl][fɜ:rst] [lu:z] [blʌd] ;

Sometimes	it	is	between	two	friends	as	to	who	shall	first	lose	blood	;
有时	它	是	之间	二	朋友们	作为	到	WHO	将	第一的	失去	血	;

有时，流血的场面往往发生在两个朋友之间；

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['sæli] [aʊt] , [naɪvz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dju:ələrz] , [ænd; ənd]

when	the	whole	company	sally	out	,	knives	are	drawn	between	the	duellers	,	and
什么时候	这	所有的	公司	莎莉	出去	,	刀具	是	绘制	之间	这	决斗者	,	和

[ə; eɪ]['kɑ:mbæt] ,

a	combat	,
一个	战斗	,

当全公司的人都冲出来时，决斗者之间拔出了刀，一场搏斗开始了。

['ɔ:f(ə)n] [mʌtʃ] [mɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən]['væliənt] , [in'sju:z] !

often	much	more	ridiculous	than	valiant	,	ensues	!
经常	很多	更多的	荒谬的	比	英勇	,	随之而来	!

接下来发生的事情往往荒谬得多，而非英勇得多！

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

第二天早上，

[seɪ'njoʊr]['pedroʊ] [prə'poʊzd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['gwɑ:tʃoʊ][æt; ət][wɜ:rk]

Senhor	Pedro	proposed	that	we	should	ride	out	and	see	the	Guacho	at	work
先生	佩德罗	建议的	那	我们	应该	骑	出去	和	看	这	瓜乔	在	工作

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	in	his	home	.
和	在	他的	家	.

佩德罗先生提议我们出去看看瓜乔人工作和生活的样子。

- [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	You	seem	to	have	been	interested	in	him	yesterday	,	'	he	said	,
-	你	似乎	到	有	到过	感兴趣的	在	他	昨天	,	-	他	说	,

“你昨天似乎对他很感兴趣，”他说。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪz] [ju'ni:k] .

'	and	he	belongs	to	a	type	that	is	unique	.
-	和	他	属于	到	一个	类型	那	是	独特的	.

他属于一种独一无二的类型。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'hæbɪtənts] [tɔːrdz] [ðer; ðər][in'veidəz] ,

Notwithstanding	**the**	**hatred**	**of**	**the**	**original**	**inhabitants**	**towards**	**their**	**invaders**	**,**
虽然	这	仇恨	的	这	原来的	居民	向	他们的	入侵者	,

[ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz][wɜːr; wər] [mɪkst] ,

the	**two**	**races**	**were**	**mixed**	**,**
这	二	种族	是	混合	,

尽管原住民对入侵者充满仇恨，但这两个种族还是通婚了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['juːnjənz] [prə'duːst] [ðə; ði]['gwɑːtʃoʊ] .

and	**these**	**unions**	**produced**	**the**	**Guacho**	**.**
和	这些	工会	生产	这	瓜乔	.

这些结合产生了瓜乔人。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] , ['boʊni] [skwer] [feɪs] [əm'bɹaʊnd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

Look	**at**	**his**	**tall**	**figure**	**,**	**bony**	**square**	**face**	**embrowned**	**by**	**the**	**sun**	**,**
看	在	他的	高的	数字	,	骨质	正方形	脸	棕色	经过	这	太阳	,

瞧他那高大的身躯，棱角分明的方脸被太阳晒得黝黑。

[ænd; ənd] [stɪf] [blæk] [her] — [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['ɪndiən] ; [waɪlst] [ðə; ði]['spænjərd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**stiff**	**black**	**hair**	**—**	**there**	**you**	**see**	**the**	**Indian**	**;**	**whilst**	**the**	**Spaniard**	**is**	**in**	**his**
和	僵硬的	黑色的	头发	—	那里	你	看	这	印度	;	而	这	西班牙人	是	在	他的

[praʊd] ['hɔːti] ['mænər] ,

proud	**haughty**	**manner**	**,**
自豪的	傲慢	方式	,

还有那乌黑僵硬的头发——你看，这就是印第安人；而西班牙人则摆出一副骄傲自大的姿态。

[ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'braɪəti] .

in	**his**	**vanity**	**,**	**and**	**also**	**in**	**his**	**great**	**sobriety**	**.**
在	他的	虚荣	,	和	还	在	他的	伟大的	清醒	.

既体现在他的虚荣心上，也体现在他的极度清醒中。

[hiː; hi] [drɪŋks] ['wɔːtər][ænd; ənd] [iːts] [hɪz; ɪz][draɪd] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [bred] , [nɑːt][frʌm; frəm] [kən'tempt]

He	**drinks**	**water**	**and**	**eats**	**his**	**dried**	**meat**	**without**	**bread**	**,**	**not**	**from**	**contempt**
他	饮料	水	和	吃	他的	干燥	肉	没有	面包	,	不是	从	鄙视

[fɔːr; fər] ['betər] [fuːd] ,

for	**better**	**food**	**,**
为了	更好的	食物	,

他喝水，吃干肉，不吃面包，并不是因为他瞧不起更好的食物。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][wɜːrk] .

but	**from**	**a**	**horror**	**of**	**work**	**.**
但	从	一个	恐怖	的	工作	.

但源于对工作的恐惧。

[tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [fuːd] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][eɪm][æz; əz][tuː; tə][get] ['mʌni] [tuː; tə][bet]

To	**earn**	**his**	**daily**	**food**	**is**	**not**	**so**	**much**	**his**	**aim**	**as**	**to**	**get**	**money**	**to**	**bet**
到	赚	他的	日常的	食物	是	不是	所以	很多	他的	目的	作为	到	得到	钱	到	赌注

[wɪð; wɪθ] .

with	**.**
和	.

他的主要目标并非挣钱糊口，而是挣钱去赌博。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsælə'dɛroʊ] , [wer] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] ,

He	**will**	**go**	**into**	**the**	**saladero**	**,**	**where**	**,**	**knife**	**in**	**hand**	**,**	**he**	**will**	**kill**	**,**
他	将要	去	进入	这	萨拉德罗	,	在哪里	,	刀	在	手	,	他	将要	杀	,

他将走进沙拉德罗餐厅，手持利刃，杀人。

[skɪn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [fɔːr; fər] ['sɔːltɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

skin	,	and	cut	up	the	cattle	for	salting	,	and	find	enjoyment	rather	than
皮肤	,	和	切	向上	这	牛	为了	盐	,	和	寻找	享受	相当	比

['leɪbər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

labour	in	it	.
劳动	在	它	.

剥皮，把牛宰杀腌制，从中获得乐趣而不是劳作。

[hiː; hi] ['iːzəli] [geɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [weɪdʒ] [ðæt] [sə'faisiz] ;

He	easily	gains	in	a	few	hours	a	wage	that	suffices	;
他	容易地	收益	在	一个	很少	小时	一个	工资	那	足够了	;

他几个小时就能轻松赚到足够维持生计的工资；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [peɪd] ,

and	as	soon	as	it	is	paid	,
和	作为	很快	作为	它	是	有薪酬的	,

一旦付款完成，

[hiː; hi] [dʒʌmps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪdz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpjlpə'riːə] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

he	jumps	on	his	horse	and	rides	off	to	the	pulperia	to	gamble	it	away
他	跳跃	在	他的	马	和	骑行	离开	到	这	普尔佩里亚	到	赌博	它	离开

. -
: '
. -

他跳上马，奔向赌场去赌博。

[ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [hʌt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sə'pɑːst] [ɪn] [ɪts]

Thus	conversing	,	we	reached	a	hut	which	could	scarcely	be	surpassed	in	its
因此	对话	,	我们	达到	一个	小屋	哪个	可以	几乎	是	超越	在	它是

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

就这样，我们边走边聊，来到了一间小屋前，这间小屋的破败程度简直无与伦比。

[pleɪst] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['gɑːrdn] [ɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ,

Placed	alone	in	the	middle	of	the	plain	,	without	any	garden	or	cultivated	ground	,
放置	独自的	在	这	中间	的	这	清楚的	,	没有	任何	花园	或者	栽培	地面	,

它孤零零地坐落在平原中央，没有任何花园或耕地。

[nɑːt] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ʃædoʊ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

not	a	tree	to	cast	a	welcome	shadow	,	or	a	hand	to	repair	the	dilapidated
不是	一个	树	到	投掷	一个	欢迎	阴影	,	或者	一个	手	到	维修	这	破旧的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

没有一棵树投下令人愉悦的树荫，也没有一只手来修补破败的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːrmd] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'trækt] [ðə; ði] ['oʊnər] .

it	seemed	formed	to	repulse	rather	than	attract	the	owner	.
它	似乎	形成	到	击退	相当	比	吸引	这	所有者	.

它似乎是为了排斥而不是吸引主人而设计的。

[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər]

At	our	approach	,	the	mother	came	out	,	surrounded	by	her	children	,	her
在	我们的	方法	,	这	母亲	来了	出去	,	包围	经过	她	孩子们	,	她

[kəm'plekʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [mu'lɑːtoʊ] ,

complexion	approaching	the	mulatto	,
肤色	接近	这	混血儿	,

我们走近时，母亲走了出来，身边簇拥着她的孩子们，她的肤色接近混血儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] ['kwɪkli] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .

for	the	air	of	the	Pampas	quickly	destroys	the	fineness	of	the	skin	.
为了	这	空气	的	这	潘帕斯草原	迅速地	摧毁	这	精细度	的	这	皮肤	.

因为潘帕斯草原的空气会迅速破坏皮肤的细腻质感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , [ðæt] ['hænsəm] ['kriːoʊl] [taɪps] [ɑːr; ər]

It	is	only	in	the	capital	,	Buenos	Ayres	,	that	handsome	Creole	types	are
它	是	仅有的	在	这	首都	,	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	那	英俊的	克里奥尔语	类型	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

只有在首都布宜诺斯艾利斯才能见到英俊的克里奥尔人。

[wer] [faɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [klæs] [sər'pæs] [ˌjʊrə'piːən] ['bjuːti] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]

where	fine	features	of	an	Indian	class	surpass	European	beauty	,	even	when	the
在哪里	美好的	特征	的	一个	印度	班级	超过	欧洲的	美丽	,	甚至	什么时候	这

[tɪnt][ɪz]['ɑːlɪv] .

tint	is	olive	.
着色	是	橄榄	.

印度阶层的精致五官胜过欧洲人的美貌，即使肤色是橄榄色。

[ðə; ði][waɪf] , [laɪk][ðə; ði]['hʌzbənd] , [heɪts] [wɜːrk] : [hɜːr; hər]['oʊnli][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][bɔɪl][sʌm; səm]

The	wife	,	like	the	husband	,	hates	work	:	her	only	occupation	is	to	boil	some
这	妻子	,	喜欢	这	丈夫	,	讨厌	工作	:	她	仅有的	职业	是	到	熬	一些

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

妻子和丈夫一样，讨厌工作：她唯一的工作就是烧水。

[pɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['mæteɪ][ɔːr] [tiː] [ʌv; əv]['pærəgwaɪ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]['met(ə)l] [tuːb]

pour	it	over	maté	or	tea	of	Paraguay	,	and	drink	it	through	a	metal	tube
倒	它	超过	伴侣	或者	茶	的	巴拉圭	,	和	喝	它	通过	一个	金属	管子

.

:
.

将它倒在马黛茶或巴拉圭茶上，然后通过金属管饮用。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

Her	children	,	at	the	age	of	three	or	four	,
她	孩子们	,	在	这	年龄	的	三	或者	四	,

她的孩子们，当时三四岁，

[kæn; kən][sɪt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd]['gæləp]['oʊvər][ðə; ði][pleɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['braɪd(ə)l]

can	sit	on	horseback	and	gallop	over	the	plain	with	no	other	bridle
能	坐	在	马背	和	驰骋	超过	这	清楚的	和	不	其他	辔

[ðæn; ðən][ə; eɪ][kɔːrd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [maʊθ] .

than	a	cord	passed	through	the	horse's	mouth	.
比	一个	绳索	通过了	通过	这	马匹	嘴	.

可以骑在马上，不用缰绳，只用一根穿过马嘴的绳子就能在平原上驰骋。

[æt; ət][sɪks] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

At	six	they	watch	the	sheep	,
在	六	他们	手表	这	羊	,

六点钟的时候他们看羊，

[ænd; ənd][æt; ət][ten][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtɪd] [koʊlts] .

and	at	ten	are	ready	to	break	in	the	most	spirited	colts	.
和	在	十	是	准备好	到	休息	在	这	最多	精神抖擞	小马驹	.

十岁时，他们就可以开始驯服最桀骜不驯的小马驹了。

['oʊnli] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [duː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] ['hɔːrsbæk] : [ðeɪ] [wɪl] ['niːðər] [juːz][ðer; ðər][ɑːrmz] [nɔːr][legz] .

Only	**everything**	**they**	**do**	**must**	**be**	**on**	**horseback**	**:**	**they**	**will**	**neither**	**use**	**their**	**arms**	**nor**	**legs**	**.**
仅有的	一切	他们	做	必须	是	在	马背	:	他们	将要	两者都不	使用	他们的	武器	也不	腿	.

他们的一切活动都必须在马上进行：他们既不使用手臂也不使用腿。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ˌsenjə'rɪtə] , - [sed] [maɪ] [frend] .

'	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**Senorita**	**,**	'	**said**	**my**	**friend**	**.**
-	好的	-	早晨	,	塞尼奥里塔	,	-	说	我的	朋友	.

"早上好，小姐，"我的朋友说道。

- [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -

'	**Where**	**shall**	**we**	**find**	**your**	**husband**	**?**	'
-	在哪里	将	我们	寻找	你的	丈夫	?	-

我们去哪里找你的丈夫?

- [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [seɪ'njoʊr] , [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][sʌm; səm]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][seɪ'njoʊr] - ;

'	**He**	**is**	**gone**	**,**	**Senhor**	**,**	**to**	**break**	**in**	**some**	**horses**	**for**	**Senhor**	**Melisos**	**;**
-	他	是	已消失	,	先生	,	到	休息	在	一些	马匹	为了	先生	-	;

"先生，他走了，去帮梅利索斯先生驯马了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] . -

it	**is**	**not**	**far**	**from**	**here**	**.**	'
它	是	不是	远的	从	这里	.	-

离这里不远。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

'	**So**	**much**	**the**	**better**	**.**
-	所以	很多	这	更好的	.

那就再好不过了。

[wiː; wi] [wɪl] [raɪd][ɑːn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk] . -

We	**will**	**ride**	**on**	**and**	**see**	**him**	**at**	**work**	**.**	'
我们	将要	骑	在	和	看	他	在	工作	.	-

我们会继续前行，看看他工作的样子。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gwɑːtʃoʊ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

We	**reached**	**the**	**place**	**;**	**and**	**the**	**Guacho**	**came**	**out**	**to**	**meet**	**us**	**.**
我们	达到	这	地方	;	和	这	瓜乔	来了	出去	到	见面	我们	.

我们到达了目的地；瓜乔人出来迎接我们。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [maɪ] [frend] [jʊr; jər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ? - [sed] [seɪ'njoʊr]['pedroʊ] .

'	**Will**	**you**	**shew**	**my**	**friend**	**your**	**feat**	**at**	**the**	**gate**	**?**	'	**said**	**Senhor**	**Pedro**	**.**
-	将要	你	展示	我的	朋友	你的	特技	在	这	门	?	-	说	先生	佩德罗	.

"你愿意在城门口向我的朋友展示你的壮举吗？"佩德罗先生问道。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['flætərd] ['gwɑːtʃoʊ] .

'	**With**	**the**	**greatest**	**pleasure**	**,**	'	**answered**	**the**	**flattered**	**Guacho**	**.**
-	和	这	最	乐趣	,	-	回答	这	受宠若惊	瓜乔	.

"非常乐意，"受宠若惊的瓜乔人回答道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ['trænzvɜːrs] [bɑːr] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] ,

He	**jumped**	**on**	**to**	**the**	**top**	**transverse**	**bar**	**which**	**forms**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**corral**	**,**
他	跳了起来	在	到	这	顶部	横	酒吧	哪个	表格	这	门	的	这	围栏	,

他跳上了围栏门顶部的横梁，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['loʊər] [wʌnz][ænd; ənd][draɪv] [aʊt][ə; eɪ]

and	calling	to	another	man	to	open	the	lower	ones	and	drive	out	a
和	呼叫	到	其他	男人	到	打开	这	降低	一个	和	驾驶	出去	一个

[tru:p] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ,

troop	of	horses	at	full	gallop	,
部队	的	马匹	在	满的	驰骋	,

然后呼唤另一个人打开下面的栅栏，赶出一群飞奔的马匹。

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [skɪl] , ['siŋgld] [wʌn][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [drɑ:pt]

he	,	with	the	most	astonishing	skill	,	singled	one	out	with	his	eye	,	dropped
他	,	和	这	最多	惊人	技能	,	单身	一	出去	和	他的	眼睛	,	掉落

[daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

down	on	to	it	,
向下	在	到	它	,

他以惊人的技巧，一眼就选中了一个，然后俯身扑了上去。

[ænd; ənd][roʊd] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['sæd(ə)l][ɔ:r]['braɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts] [spi:d] .

and	rode	off	without	saddle	or	bridle	at	the	top	of	its	speed	.
和	骑	离开	没有	鞍	或者	辔	在	这	顶部	的	它是	速度	.

它没有鞍也没有缰绳，却以最快的速度扬长而去。

[su:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [kɔ:t]

Soon	returning	,	he	proceeded	to	break	a	horse	that	had	been	previously	caught
很快	返回	,	他	继续	到	休息	一个	马	那	有	到过	之前	捕捉

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] .

in	the	plains	.
在	这	平原	.

不久后他返回，并开始驯服一匹之前在平原上被捕获的马。

[ðə; ði]['gwɑ:tʃoʊ] [θru:] [tu:] ['læsoʊz] , [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][haɪnd] - [legz] .

The	Guacho	threw	two	lassos	,	one	over	the	neck	,	the	other	on	the	hind	-	legs	.
这	瓜乔	扔	二	套索	,	一	超过	这	脖子	,	这	其他	在	这	后	-	腿	.

瓜乔人扔出两条套索，一条套在脖子上，另一条套在后腿上。

['sevrəl] [men] [hoʊld][ðə; ði][koʊlt] ['taɪtli] [waɪlst] [hi:; hi] ['sædlz] [ænd; ənd]['pa:siz][ə; eɪ][kɔ:rd] [θru:]

Several	men	hold	the	colt	tightly	whilst	he	saddles	and	passes	a	cord	through
一些	男人	抓住	这	小马	紧紧	而	他	马鞍	和	通过	一个	绳索	通过

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;

the	mouth	of	the	animal	;
这	嘴	的	这	动物	;

几个男人紧紧抓住小马驹，他给它套上鞍具，并将绳子穿过它的嘴；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [fɪr] [hæv; həv] [pæst] , [ðə; ði]['teɪmər][dʒʌmps][ɑ:n] ,

and	when	the	first	paroxysms	of	fear	have	passed	,	the	tamer	jumps	on	,
和	什么时候	这	第一的	阵发性	的	害怕	有	通过了	,	这	驯服者	跳跃	在	,

当最初的恐惧过去之后，驯兽师就跳了上去。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [ni:z] ['ɪntu:][ɪts] { - }

and	pressing	his	powerful	knees	into	its	{	717	}
和	紧迫	他的	强大的	膝盖	进入	它是	{	-	}

并将他强壮的膝盖压向它的{717}

[saɪdz] , [ðə; ði]['læsoʊ][ɪz] [wɪð'drɔ:n] .

sides	,	the	lasso	is	withdrawn	.
侧面	,	这	套索	是	撤回	.

两侧，套索被收回。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [ðen] [stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ]

The	horse	and	rider	then	start	on	a	furious	course	,	from	which	they	both
这	马	和	骑士	然后	开始	在	一个	狂怒	课程	,	从	哪个	他们	两个都

[rɪ'tɜːrn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

return	exhausted	,
返回	筋疲力尽的	,

然后，人马开始疯狂奔跑，最终两人都筋疲力尽地返回。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊnd] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

in	the	midst	of	the	vivats	which	resound	from	every	side	.
在	这	中间	的	这	活胎	哪个	回响	从	每一个	边	.

在四面八方传来的欢呼声中。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkər] [tuː; tə][raɪd][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] ,

All	that	is	now	required	is	for	the	breaker	to	ride	ten	or	fifteen	leagues	,
全部	那	是	现在	必需的	是	为了	这	断路器	到	骑	十	或者	十五	联赛	,

现在只需要驯马师骑马走十到十五里格即可。

[wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz] [fiː] .

when	he	gives	up	the	horse	to	the	owner	and	receives	his	fee	.
什么时候	他	给予	向上	这	马	到	这	所有者	和	接收	他的	费用	.

当他把马还给马主并收到报酬时。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [tɔːt] [tuː; tə][trɑːt] , [bʌt; bət][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] ['muːvmənt] ;

They	are	never	taught	to	trot	,	but	have	an	easy	movement	;
他们	是	绝不	教授	到	小跑	,	但	有	一个	简单的	移动	;

它们从未被训练过小跑，但它们的步伐轻松自如；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][raɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

and	a	man	has	been	known	to	ride	two	hundred	miles	a	day	without
和	一个	男人	有	到过	已知	到	骑	二	百	英里	一个	天	没有

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

据说有人一天骑行两百英里都不觉得累。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][ɑːn][draɪd] [miːt] [ænd; ənd]['mæteɪ] .

and	living	only	on	dried	meat	and	maté	.
和	活的	仅有的	在	干燥	肉	和	伴侣	.

他们只靠干肉和马黛茶度日。

[ðə; ði][dʒɜːrm] ['θiːəri] [ə'gen] .

THE	GERM	THEORY	AGAIN	.
这	细菌	理论	再次	.

细菌理论又来了。

[wiː; wi][hæv; həv][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɜːrm] ['θiːəri] ,

We	have	on	several	occasions	alluded	to	the	Germ	theory	,
我们	有	在	一些	场合	暗示	到	这	细菌	理论	,

我们曾多次提及细菌理论，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][dʒəːmz] ,

by	which	is	meant	the	theory	that	invisible	germs	,
经过	哪个	是	意思是	这	理论	那	无形的	细菌	,

其含义是指肉眼看不见的细菌理论。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] - [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spredɪŋ] [dɪ'ziːz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli]

capable	of	producing	animalculæ	and	of	spreading	disease	are	constantly
有能力的	的	生产	-	和	的	传播	疾病	是	不断地

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pjʊr] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['greɪtər] [ɑːr; ər]

floating	in	the	atmosphere	—	and	that	the	more	impure	the	air	the	greater	are
漂浮的	在	这	气氛	—	和	那	这	更多的	不纯	这	空气	这	更大的	是

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒəːmz] .

the	number	of	these	germs	.
这	数字	的	这些	细菌	.

能够产生微生物并传播疾病的微生物不断漂浮在大气中——而且空气越不纯净，这些微生物的数量就越多。

[wiː; wi] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [di'beitid] [ɪn] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] ,

We	revert	to	the	subject	,	because	it	is	debated	in	all	quarters	,
我们	恢复	到	这	主题	,	因为	它	是	辩论	在	全部	四分之一	,

我们再次回到这个话题，因为它在各界都引起了讨论。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

and	it	is	as	well	that	our	readers	should	know	something	of	what	is
和	它	是	作为	出色地	那	我们的	读者	应该	知道	某物	的	什么	是

['kɔːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

causing	so	much	controversy	.
导致	所以	很多	争议	.

我们的读者也应该了解一些引起如此多争议的原因。

[sʌm; səm] ['sɜːdʒənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] ['ɑːpəreɪtərz] [ɑːr; ər] [greɪt] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɜːrm] ['θiːəri] ;

Some	surgeons	distinguished	as	operators	are	great	believers	in	the	Germ	theory	;
一些	外科医生	杰出的	作为	运营商	是	伟大的	信徒	在	这	细菌	理论	;

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

so	much	so	,
所以	很多	所以	,

一些以手术技巧著称的外科医生非常相信细菌理论；以至于，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [leg] ,

that	before	beginning	,	for	instance	,	to	cut	off	a	leg	,
那	前	开始	,	为了	实例	,	到	切	离开	一个	腿	,

例如，在开始砍断一条腿之前，

[ðeɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dʒɜːrm] - ['kɪlɪŋ] ['lɪkwɪd] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [laɪk] [spreɪ] [nɪr] [ðə; ði] [pɑːrt]

they	cause	a	certain	germ	-	killing	liquid	to	shower	like	spray	near	the	part
他们	原因	一个	肯定	细菌	-	杀	液体	到	淋浴	喜欢	喷	靠近	这	部分

['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn] ;

operated	on	;
经营的	在	;

它们会使某种杀菌液体像喷雾一样喷洒在手术部位附近；

[baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪz] [ə'ledʒd] , [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [kept] [friː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['nɑːkʃəs] .

by	which	,	as	is	alleged	,	the	wound	is	kept	free	of	anything	noxious	.
经过	哪个	,	作为	是	据称	,	这	伤口	是	保留	自由的	的	任何事物	有害的	.

据称，这样可以防止伤口受到任何有害物质的侵害。

['weðər] [ðer; ðər] [biː; bi] [dʒəːmz] [ɔːr] [nɑːt] ,

Whether	there	be	germs	or	not	,
无论	那里	是	细菌	或者	不是	,

无论是否有细菌，

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [dɪsɪn'fektənts] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

the	use	of	disinfectants	in	the	air	is	said	to	be	beneficial	.
这	使用	的	消毒剂	在	这	空气	是	说	到	是	有利	.

据说在空气中使用消毒剂是有益的。

['noʊtəbli][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kɑːr'bɑːlɪk] - ['æsɪd][plæn][ʌv; əv] [prə'fesər] ['lɪstər] [hæz; həz][met][wɪð; wɪθ]

Notably	**the**	**celebrated**	**carbolic**	**-**	**acid**	**plan**	**of**	**Professor**	**Lister**	**has**	**met**	**with**
尤其	这	著名	石炭酸	-	酸	计划	的	教授	利斯特	有	遇见	和

[mɑːrkt] [sək'ses] ,

marked	**success**	**,**
标记	成功	,

值得注意的是，李斯特教授著名的石炭酸方案取得了显著的成功。

[ænd; ənd][ɪz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːdʒənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

and	**is**	**practised**	**by**	**the**	**greatest**	**surgeons**	**of**	**our**	**time**	**.**
和	是	已实践	经过	这	最	外科医生	的	我们的	时间	.

并且是当今最伟大的外科医生所采用的治疗方法。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [er] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['feɪvəz] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] ,

But	**though**	**the**	**air**	**certainly**	**contains**	**something**	**which**	**favours**	**decomposition**	**,**
但	尽管	这	空气	当然	包含	某物	哪个	恩惠	分解	,

但是，尽管空气中确实含有一些有利于分解的物质，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [jet] [pruːvd] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][dʒəːmz] .

it	**is**	**by**	**no**	**means**	**yet**	**proved**	**that**	**that**	**something**	**is**	**made**	**up**	**of**	**germs**	**.**
它	是	经过	不	方法	然而	已证实	那	那	某物	是	制成	向上	的	细菌	.

目前还远未证明该物质是由细菌构成的。

[prə'fesər] ['tindl] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜːrm] ['θiːəri] ,

Professor	**Tyndall**	**has**	**been**	**the**	**principal**	**advocate**	**of**	**the**	**Germ**	**theory**	**,**
教授	廷德尔	有	到过	这	主要的	提倡	的	这	细菌	理论	,

廷德尔教授一直是细菌理论的主要倡导者。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm]['pepərz] ['strɔːŋli] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

and	**has**	**written**	**some**	**papers**	**strongly**	**in**	**its**	**favour**	**.**
和	有	书面	一些	文件	强烈	在	它是	偏爱	.

并撰写了一些强烈支持该观点的文章。

[prə'fesər] ['bæstʃɪn] [teɪks] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjən] .

Professor	**Bastian**	**takes**	**an**	**opposite**	**opinion**	**.**
教授	巴斯蒂安	需要	一个	对面的	观点	.

巴斯蒂安教授持相反意见。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] [meɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn] [dɪ'ziːz] [baɪ] [spɑːn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

He	**thinks**	**that**	**living**	**organisms**	**may**	**originate**	**in**	**disease**	**by**	**spontaneous**	**generation**	**.**
他	思考	那	活的	生物	可能	起源	在	疾病	经过	自发的	一代	.

他认为，生物体可能通过自发产生的方式起源于疾病。

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ɪf] [dʒəːmz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [er] ,

His	**notions**	**are**	**that**	**if**	**germs**	**are**	**continually**	**floating**	**about**	**in**	**the**	**air**	**,**
他的	概念	是	那	如果	细菌	是	持续	漂浮的	关于	在	这	空气	,

他的想法是，如果细菌不断漂浮在空气中，

[ðeɪ] [wʊd] [drɑːp] ['evriwer] [ænd; ənd] ['eniwer] [ə'laɪk] .

they	**would**	**drop**	**everywhere**	**and**	**anywhere**	**alike**	**.**
他们	会	降低	到处	和	任何地方	同样	.

它们会掉落在任何地方，任何地方都一样。

[ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [ə'plaɪz] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['bæstʃɪn] [dɪ'skʌvərd] —

This	**argument**	**applies**	**more**	**forcibly**	**to**	**the**	**fact**	**which**	**Dr**	**Bastian**	**discovered**	**—**
这	争论	适用	更多的	强制	到	这	事实	哪个	博士	巴斯蒂安	发现	—

['neɪmli] ,

namely	**,**
即	,

这一论点更有力地适用于巴斯蒂安博士发现的事实——即：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][laɪf][ɪn][flɑːsks] [kən'teɪnɪŋ] [ˌɪnɔːr'gænɪk] [sə'luːʃənz] ,

that	he	was	able	to	get	life	in	flasks	containing	inorganic	solutions	,
那	他	曾是	有能力的	到	得到	生活	在	烧瓶	包含	无机物	解决方案	,

他成功地在装有无机溶液的烧瓶中获得了生命。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [ɪf] [sʌtʃ] [sə'luːʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][sɔːlts]

but	that	he	always	failed	if	such	solutions	were	not	made	up	of	salts
但	那	他	总是	失败的	如果	这样的	解决方案	是	不是	制成	向上	的	盐

[kən'teɪnɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] ,

containing	oxygen	,
包含	氧	,

但如果这些溶液不是由含氧盐组成的，他就总是失败。

['haɪdrədʒən] , ['kɑːrbən] , [ænd; ənd]['naɪtrədʒən] ; [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

hydrogen	,	carbon	,	and	nitrogen	;	that	is	to	say	,	of	the	elements
氢	,	碳	,	和	氮	;	那	是	到	说	,	的	这	元素

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

氢、碳、氮；也就是说，构成生命的元素。

[ɪf] [ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm][ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'lekjələr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

If	the	organisms	are	really	the	result	of	a	molecular	arrangement	of	the	'
如果	这	生物	是	真的	这	结果	的	一个	分子	安排	的	这	-

['mʌðər] - ['lɪkwɪd] ,

mother	-	liquid	,
母亲	-	液体	,

如果这些生物体真的是"母液"分子排列的结果，

- [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn] [ðoʊz] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [kən'teɪn]

'	we	should	expect	to	find	them	only	in	those	fluids	which	already	contain
-	我们	应该	预计	到	寻找	他们	仅有的	在	那些	液体	哪个	已经	包含

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	elements	necessary	for	their	composition	.
这	元素	必要的	为了	他们的	作品	.

我们应该只在那些已经含有构成它们所需元素的液体中才能找到它们。

[θriː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] :

Three	speculations	are	involved	in	these	experiments	:
三	猜测	是	涉及	在	这些	实验	:

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

on	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

这些实验涉及三种推测：一方面，

[ðæt] [loʊ] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf][duː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'raɪz][baɪ] [spɑːn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

that	low	forms	of	life	do	occasionally	arise	by	spontaneous	generation	;	on	the	other
那	低的	表格	的	生活	做	偶尔	出现	经过	自发的	一代	;	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

低等生命形式偶尔会通过自发产生；另一方面，

['iːðər] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

either	that	the	heat	which	is	usually	considered	destructive	of	life	and
任何一个	那	这	热	哪个	是	通常	经过考虑的	破坏性的	的	生活	和

['dʒəːmineitiŋ] ['paʊər] [ɪz][ɪn][ri'ælәti] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

germinating	power	is	in	reality	nothing	of	the	kind	;
发芽	力量	是	在	现实	没有什么	的	这	种类	;

要么就是人们通常认为会破坏生命和种子萌发的热量，实际上并非如此；

[ɔ:r] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] [bæstʃɪnz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜ:r; wər]

or	that	Dr	Bastian's	experiments	were
或者	那	博士	巴斯蒂安的	实验	是

[ˌɪnkə'rektli] [pər'fɔ:rmd] .

incorrectly	performed	.
错误地	执行	.

或者说巴斯蒂安博士的实验操作有误。

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] [bæstʃɪnz] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] ,

Since	the	publication	of	Dr	Bastian's	observations	,
自从	这	发布	的	博士	巴斯蒂安的	观察	,

自巴斯蒂安博士的观察结果发表以来，

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kwɔ:rtərz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

a	very	lively	controversy	has	been	carried	on	in	scientific	quarters	between	the
一个	非常	热闹	争议	有	到过	携带	在	在	科学	四分之一	之间	这

[sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜ:rm] ['θi:əri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [spɑ:n'teɪniəs]

supporters	of	the	germ	theory	and	of	the	theory	of	spontaneous
支持者	的	这	细菌	理论	和	的	这	理论	的	自发的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

在科学界，细菌理论的支持者和自然发生论的支持者之间展开了一场非常激烈的争论。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] [bæstʃɪnz] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Dr	Bastian's	work	was	conducted	with	great	care	and	in	the	presence
博士	巴斯蒂安的	工作	曾是	实施	和	伟大的	关心	和	在	这	在场

[ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'θɔ:rətiz] .

of	some	distinguished	authorities	.
的	一些	杰出的	当局	.

巴斯蒂安博士的工作进行得非常谨慎，并且有几位杰出的权威人士在场。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['sændɚsən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Dr	Sanderson	,	on	the	other	hand	,
博士	桑德森	,	在	这	其他	手	,

桑德森博士则恰恰相反，

[faʊnd] [ðæt] [ə'pɑ:n] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][flɑ:sks] , [noʊ]['ɔrgən,ɪzəm]

found	that	upon	increasing	the	heat	which	is	applied	to	the	flasks	,	no	organisms
成立	那	之上	增加	这	热	哪个	是	应用	到	这	烧瓶	,	不	生物

[wɜ:r; wər] [prə'du:st] ;

were	produced	;
是	生产	;

研究发现，随着施加在烧瓶中的温度升高，没有产生任何微生物；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən][æz; əz][tu:; tə]

but	until	we	have	reason	to	doubt	the	generally	received	opinion	as	to
但	直到	我们	有	原因	到	怀疑	这	一般来说	已收到	观点	作为	到

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hi:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] ,

the	amount	of	heat	necessary	to	destroy	life	,
这	数量	的	热	必要的	到	破坏	生活	,

但是，除非我们有理由怀疑普遍接受的关于杀死生命所需热量的观点，

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [bi:; bi] ['i:kwəli] [wel] [ɪk'spleɪnd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['θɪərɪz] .

this	result	may	be	equally	well	explained	according	to	either	of	the	two	theories	.
这	结果	可能	是	同样地	出色地	解释	根据	到	任何一个	的	这	二	理论	.

这两种理论都可以很好地解释这一结果。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['bæstʃɪn] [in'sists] [ðæt] [ðə; ði][ɔːr'gænɪk] [sə'luːʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑːsks][ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd]

Dr	Bastian	insists	that	the	organic	solutions	in	his	own	flasks	are	not	found
博士	巴斯蒂安	坚持	那	这	有机的	解决方案	在	他的	自己的	烧瓶	是	不是	成立

[baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [wer] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər]

by	him	to	undergo	putrefaction	where	every	precaution	is	taken	for
经过	他	到	经历	腐败	在哪里	每一个	预防	是	已采取	为了

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [er] .

withholding	the	entrance	of	air	.
扣留	这	入口	的	空气	.

巴斯蒂安博士坚称，在他自己的烧瓶中，他发现有机溶液不会发生腐败，因为他采取了一切预防措施来阻止空气进入。

[ðʌs] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] , [wɪtʃ] [ækts][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪv] ,

Thus	a	simple	piece	of	cotton	-	wool	,	which	acts	as	a	kind	of	sieve	,
因此	一个	简单的	片	的	棉布	-	羊毛	,	哪个	行为	作为	一个	种类	的	筛	,

因此，一小团棉花，就起到了类似筛子的作用。

[wɪl] [wen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk] [prɪ'vent] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] .

will	when	placed	in	the	mouth	of	a	flask	prevent	decomposition	.
将要	什么时候	放置	在	这	嘴	的	一个	烧瓶	防止	分解	.

放入烧瓶口后可防止腐烂。

[prə'fesər] ['tindl] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traivənsiz] [fɔːr; fər] ['iləstreitɪŋ]

Professor	Tyndall	has	invented	the	most	ingenious	contrivances	for	illustrating
教授	廷德尔	有	发明	这	最多	巧妙	诡计	为了	图示

[hɪz; ɪz] [vjuːz] .

his	views	.
他的	浏览	.

廷德尔教授发明了许多巧妙的装置来阐释他的观点。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]

In	one	case	he	employed	a	chamber	the	walls	of	which	were	covered	by	a
在	一	案件	他	受雇	一个	房间	这	墙壁	的	哪个	是	涵盖	经过	一个

['stɪki] ['sʌbstəns] .

sticky	substance	.
黏	物质	.

在其中一个案例中，他使用了一个墙壁上涂有粘性物质的房间。

[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [əd'hɪr] [tuː; tə]

The	particles	of	dust	in	the	air	were	allowed	to	collect	and	adhere	to
这	颗粒	的	灰尘	在	这	空气	是	允许	到	收集	和	粘着	到

[ðə; ði][saɪdz] ,

the	sides	,
这	侧面	,

空气中的灰尘颗粒得以聚集并附着在侧壁上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] , [æz; əz] [ʃəun] [baɪ][ɪts][nɑːn] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv]

and	the	air	in	the	vessel	,	as	shewn	by	its	non	-	reflection	of	a	beam	of
和	这	空气	在	这	血管	,	作为	展示	经过	它是	非	-	反射	的	一个	光束	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

容器内的空气，从它不反射光束即可看出。

[wʌz; wəz] ['rendərd] [kəm'pærətɪvli] ['dʌstlis] .

was	rendered	comparatively	dustless	.
曾是	渲染	比较	无尘	.

几乎没有灰尘。

[flɑːsks] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [friː]

Flasks	were	now	introduced	,	and	they	remained	for	a	long	period	free
烧瓶	是	现在	介绍	,	和	他们	剩余	为了	一个	长的	时期	自由的

[frʌm; frəm]['ɔrgən,ɪzəm] .

from	organisms	.
从	生物	.

现在引入了烧瓶，它们在很长一段时间内都没有微生物滋生。

[ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðɪs] [jɪr]

On	repeating	some	of	these	experiments	this	year
在	重复	一些	的	这些	实验	这	年

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

然而，今年重复其中一些实验时，

[prə'fesər] ['tindl] [faʊnd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnf'juːʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn]

Professor	Tyndall	found	that	many	of	the	infusions	which	had	previously	been
教授	廷德尔	成立	那	许多	的	这	输液	哪个	有	之前	到过

[prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

preserved	from	putrefaction	with	ease	,
保存完好	从	腐败	和	舒适	,

廷德尔教授发现，许多以前很容易防止腐败的浸液，

[wɜːr; wər] [naʊ] [faʊnd] , [wen] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə][swɔːrm][wɪð; wɪθ][laɪf] .

were	now	found	,	when	placed	under	the	same	conditions	,	to	swarm	with	life	.
是	现在	成立	,	什么时候	放置	在下面	这	相同的	状况	,	到	蜂群	和	生活	.

现在发现，在相同的条件下，这些微生物会大量繁殖。

[stɪl] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] - [spɑːn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Still	he	refused	to	believe	in	'	spontaneous	generation	,
仍然	他	拒绝	到	相信	在	-	自发的	一代	,

但他仍然拒绝相信"自然发生论"。

- [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][flɑːsks][wʌz; wəz]

'	and	preferred	to	consider	that	the	production	of	life	in	his	flasks	was
-	和	首选	到	考虑	那	这	生产	的	生活	在	他的	烧瓶	曾是

[duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

due	to	some	fault	in	his	experiments	,
到期的	到	一些	过错	在	他的	实验	,

他更倾向于认为，烧瓶中生命的产生是由于他的实验存在某些缺陷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [pjʊr] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz]

and	that	the	air	of	the	Royal	Institution	was	not	so	pure	this	year	as
和	那	这	空气	的	这	皇家	机构	曾是	不是	所以	纯的	这	年	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] .

it	was	last	.
它	曾是	最后的	.

皇家研究院今年的空气质量不如去年了。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz]['fluːədz, 'fluːɪdz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]

Instead	,	therefore	,	of	introducing	his	fluids	by	means	of	an	open
反而	,	所以	,	的	介绍	他的	液体	经过	方法	的	一个	打开

[paɪ'pet] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dʌn] ,

pipette	,	as	he	had	previously	done	,
移液器	,	作为	他	有	之前	完毕	,

因此，他没有像以前那样用开口移液管注入液体，

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['sepəreitiŋ] ['fʌn(ə)l] ,

he	now	made	use	of	a	'	separating	funnel	,
他	现在	制成	使用	的	一个	-	分离	漏斗	,

他现在使用了一个分液漏斗，

- [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði]['fluːədz, 'fluːɪdz] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][flɑːsks] [wɪ'ðaʊt]

-	and	by	this	means	the	fluids	found	their	way	into	the	flasks	without
-	和	经过	这	方法	这	液体	成立	他们的	方式	进入	这	烧瓶	没有

[ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [er] .

exposure	to	the	air	.
接触	到	这	空气	.

如此一来，液体便得以进入烧瓶中，而不会与空气接触。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ]['ɔrgən,ɪzəm] [ə'pɪrd] .

The	result	of	these	precautions	was	that	no	organisms	appeared	.
这	结果	的	这些	防范措施	曾是	那	不	生物	出现	.

这些预防措施的结果是，没有出现任何微生物。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ɪz] ,

The	objection	,	however	,	that	we	have	to	find	is	,
这	异议	,	然而	,	那	我们	有	到	寻找	是	,

然而，我们必须找到的反对意见是：

[ðæt] [noʊ] [ˌgærən'tiː] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər]

that	no	guarantee	can	be	given	that	will	enable	us	to	ascertain	whether
那	不	保证	能	是	给定	那	将要	使能够	我们	到	探明	无论

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['riːəli] [friː] [frʌm; frəm]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] ['mætər] [ɔːr][nɑːt] .

the	air	is	really	free	from	particles	of	organic	matter	or	not	.
这	空气	是	真的	自由的	从	颗粒	的	有机的	事情	或者	不是	.

无法保证能够确定空气中是否真的不含任何有机物颗粒。

[læst] [jɪr] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['moʊtləs] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

Last	year	the	air	was	considered	to	be	pure	because	moteless	;	but	this
最后的	年	这	空气	曾是	经过考虑的	到	是	纯的	因为	无尘埃	;	但	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

去年空气被认为是纯净的，因为没有尘埃；但今年，

[ðoʊ] ['moʊtləs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pjʊr] .

though	moteless	,	it	was	found	to	be	impure	.
尽管	无尘埃	,	它	曾是	成立	到	是	不纯	.

虽然没有微粒，但却被发现是不纯净的。

[prə'fesər] ['tindl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

Professor	Tyndall	and	his	friends	are	so	exceedingly	confident	in	the	power	of
教授	廷德尔	和	他的	朋友们	是	所以	非常	自信的	在	这	力量	的

[ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

the	germs	of	the	atmosphere	,
这	细菌	的	这	气氛	,

廷德尔教授和他的朋友们对大气中细菌的力量极其自信。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['evri] [noʊn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] ;

that	they	attribute	to	their	influence	every	known	case	of	putrefaction	;
那	他们	属性	到	他们的	影响	每一个	已知	案件	的	腐败	;

他们认为所有已知的腐败案例都与他们的影响有关；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði]

and	they	do	so	because	they	believe	that	they	have	proved	that	whenever	the
和	他们	做	所以	因为	他们	相信	那	他们	有	已证实	那	每当	这

[er] [kæn; kən][biː; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊ'tresəbl] ['fluːɪd] ,

air	can	be	excluded	from	a	putrescible	fluid	,
空气	能	是	排除	从	一个	易腐烂的	体液	,

他们这样做是因为他们相信他们已经证明，只要能将空气从易腐液体中排除，

[ˌpjuːtrɪˈfækʃn] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .

putrefaction	will	not	take	place	.
腐败	将要	不是	拿	地方	.

不会发生腐败现象。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ][ˈbæstʃɪn] [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːrˈgænɪk]

But	Dr	Bastian	has	succeeded	in	producing	life	out	of	organic
但	博士	巴斯蒂安	有	成功了	在	生产	生活	出去	的	有机的

[ɪnfˈjuːʒnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] ,

infusions	from	which	the	air	has	been	excluded	,
输液	从	哪个	这	空气	有	到过	排除	,

但巴斯蒂安博士已经成功地利用不含空气的有机输液培育出了生命体。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [reɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtemprətʃəz] [ˌhɪðərˈtuː]

and	which	have	been	previously	raised	by	him	to	temperatures	hitherto
和	哪个	有	到过	之前	提高	经过	他	到	温度	迄今为止

[kənˈsɪdərd] [baɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈθɔːrəti] [æz; əz][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][laɪf] .

considered	by	scientific	authority	as	fatal	to	life	.
经过考虑的	经过	科学	权威	作为	致命的	到	生活	.

他之前曾将这些温度提升到科学权威认为足以致命的温度。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [riˈzɔlvz] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [ðɪs] :

Thus	the	question	resolves	itself	into	this	:
因此	这	问题	解决	本身	进入	这	:

因此，问题可以归结为：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [kɪlz] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [bækˈtɪriə] ?

What	is	the	exact	point	of	heat	which	kills	the	germs	of	bacteria	?
什么	是	这	精确的	观点	的	热	哪个	杀戮	这	细菌	的	细菌	?

究竟哪个温度才能杀死细菌?

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ,

At	present	we	do	not	know	,
在	展示	我们	做	不是	知道	,

目前我们尚不清楚。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn]

and	we	have	therefore	no	right	to	make	any	supposition	upon	this	point	in
和	我们	有	所以	不	正确的	到	制作	任何	假设	之上	这	观点	在

[ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈθɪərɪz] .

favour	of	either	of	the	two	theories	.
偏爱	的	任何一个	的	这	二	理论	.

因此，我们无权就此问题对这两种理论中的任何一种做出任何假设。

[sɪns] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [bæstʃɪnz] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][wɜːr; wər][fɜːrst]

Since	Dr	Bastian's	experiments	were	first
自从	博士	巴斯蒂安的	实验	是	第一的

[meɪd] [ˈpʌblɪk] ,

made	public	,
制成	民众	,

自从巴斯蒂安博士的实验首次公之于众以来，

[ðə; ði][ˈhoʊldɚz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜːrm] [ˈθiːəri] [hæv; həv][ˈgrædʒuəli] [reɪzd] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]

the	holders	of	the	Germ	theory	have	gradually	raised	what	we	may	call	the
这	持有者	的	这	细菌	理论	有	逐步地	提高	什么	我们	可能	称呼	这

[ˈθɜːrm(ə)l] [deθ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bækˈtɪriə] ,

thermal	death	-	point	of	bacteria	,
热的	死亡	-	观点	的	细菌	,

细菌理论的支持者们逐渐提高了我们所说的细菌的热致死温度。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə'weɪ][ðə; ði][rɪ'zʌlts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	order	to	explain	away	the	results	of	his
在	命令	到	解释	离开	这	结果	的	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['θiːəri] .

experiments	by	the	light	of	their	own	theory	.
实验	经过	这	光	的	他们的	自己的	理论	.

为了用他们自己的理论来解释他的实验结果。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] [bæstʃɪnz] ['fluːədz, 'fluːɪdz][dɪd] [dɪ'veləp] [laɪf] , { - }

If	Dr	Bastian's	fluids	did	develop	life	,	{	718	}
如果	博士	巴斯蒂安的	液体	做过	发展	生活	,	{	-	}

如果巴斯蒂安博士的体液确实产生了生命，{718}

[ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði][dʒəːmz][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr]

they	say	,	the	germs	must	have	entered	into	them	by	some	means	or
他们	说	,	这	细菌	必须	有	进入	进入	他们	经过	一些	方法	或者

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

他们说，细菌一定是通过某种途径进入他们体内的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌsuːpər'hiːtɪd] [ðiːz] ['fluːədz, 'fluːɪdz] ,

and	if	he	superheated	these	fluids	,
和	如果	他	过热	这些	液体	,

如果他将这些流体过热，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒəːmz] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

the	fact	of	the	germs	surviving	the	process	shews	that	they	must	be
这	事实	的	这	细菌	幸存	这	过程	展示	那	他们	必须	是

[pə'zest] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['paʊər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['kredɪt][fɔːr; fər]

possessed	of	greater	enduring	power	than	we	have	given	them	credit	for
拥有	的	更大的	持久	力量	比	我们	有	给定	他们	信用	为了

.

:
.

细菌能够存活下来这一事实表明，它们必定拥有比我们之前认为的更强大的生命力。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [prə'fesər] ['tindl] [di'klɛəz] [ðæt] ['friːkwənt][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ]

Curiously	enough	,	Professor	Tyndall	declares	that	frequent	applications	of	a	low
奇怪的是	足够的	,	教授	廷德尔	声明	那	频繁	应用程序	的	一个	低的

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] ,

degree	of	heat	,
程度	的	热	,

有趣的是，廷德尔教授宣称，频繁使用低温加热

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	applied	at	intervals	,
和	应用	在	间隔	,

并按间隔进行应用，

[hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] - ['stɛrəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] - [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]

have	a	far	greater	'	sterilising	effect	'	than	a	single	application	of	a	high
有	一个	远的	更大的	-	消毒	影响	-	比	一个	单身的	应用	的	一个	高的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

temperature	.
温度	.

与单次高温处理相比，这种方法具有更强的“杀菌效果”。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['fluːɪd] [meɪ] [kən'teɪn] [dʒəːmz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

For	a	given	fluid	may	contain	germs	of	all	ages	.
为了	一个	给定	体液	可能	包含	细菌	的	全部	年龄	.

任何体液都可能含有各种年龄段的细菌。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fluːɪd][biː; bi] [bɔɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

If	such	a	fluid	be	boiled	for	a	considerable	time	,
如果	这样的	一个	体液	是	煮沸	为了	一个	大量	时间	,

如果将这种液体煮沸相当长的时间，

[ɔːl][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt][fɔːr'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] ;

all	the	germs	of	recent	formation	will	be	killed	;
全部	这	细菌	的	最近的	形成	将要	是	被杀	;

新近形成的细菌全部将被杀死；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [eɪdʒ] [wɪl] ['mɪrli] [biː; bi] ['sɔfənd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

but	those	of	a	greater	age	will	merely	be	softened	,	but	still	capable	of
但	那些	的	一个	更大的	年龄	将要	仅仅	是	软化	,	但	仍然	有能力的	的

[.riːæni'meiʃən] .

reanimation	.
复活	.

但年龄较大的个体只会变得柔软，但仍有复活的可能。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['fluːɪd][biː; bi] ['hiːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['oʊnli] , [ðə; ði]['riːs(ə)nt][dʒəːmz]

If	,	however	,	the	fluid	be	heated	for	a	short	time	only	,	the	recent	germs
如果	,	然而	,	这	体液	是	加热	为了	一个	短的	时间	仅有的	,	这	最近的	细菌

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

will	be	destroyed	,
将要	是	损毁	,

但是，如果只对液体进行短时间加热，就能杀死最近产生的细菌。

[waɪl] [æn; ən]['oʊldər][krɑːp] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] .

while	an	older	crop	will	be	liberated	.
尽管	一个	老	庄稼	将要	是	解放	.

而较老的作物将被释放。

[ə; eɪ]['sekənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] [dis'trɔiz] [ðɪs] ['sekənd][krɑːp] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ][θɜːrd]['ɪntuː]

A	second	application	of	heat	destroys	this	second	crop	,	and	brings	a	third	into
一个	第二	应用	的	热	摧毁	这	第二	庄稼	,	和	带来	一个	第三	进入

[pleɪ] .

play	.
玩	.

第二次加热会摧毁第二茬作物，并促使第三茬作物生长。

['fɜːrðər] [hiːt] [wɪl] [ə'weɪkən] [sək'sesɪv] [krɑːps] ,

Further	heat	will	awaken	successive	crops	,
更远	热	将要	觉醒	连续	农作物	,

气温进一步升高将唤醒后续作物。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [riːtʃt] [wen] [ðə; ði] ['tʌfəst] [dʒɜːrm][mʌst; məst] [jiːld] .

until	at	length	a	point	is	reached	when	the	toughest	germ	must	yield	.
直到	在	长度	一个	观点	是	达到	什么时候	这	最难	细菌	必须	屈服	.

直到最后，最顽强的种子也必须屈服。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

This	is	certainly	a	most	ingenious	explanation	of	the	difficulty	.
这	是	当然	一个	最多	巧妙	解释	的	这	困难	.

这无疑是对这一难题最巧妙的解释。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [meɪd] [baɪ]

A	very	interesting	contribution	to	this	subject	has	lately	been	made	by
一个	非常	有趣的	贡献	到	这	主题	有	最近	到过	制成	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['bæstʃɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ;

Dr	Bastian	and	others	;
博士	巴斯蒂安	和	其他的	;

最近，巴斯蒂安博士等人对这一主题做出了非常有趣的贡献；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [naʊ] ['bri:fli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [meɪn] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] .

and	we	will	now	briefly	describe	the	main	results	of	their	researches	.
和	我们	将要	现在	简要地	描述	这	主要的	结果	的	他们的	研究	.

接下来，我们将简要介绍他们研究的主要成果。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [noʊn] [ðæt] ['slaɪtli] ['ælkəlaɪn][ɔ:r'gænɪk]['flu:ədz, 'flu:ɪdz][ɑ:r; ər] [mɔ:r]

It	has	long	been	known	that	slightly	alkaline	organic	fluids	are	more
它	有	长的	到过	已知	那	轻微地	碱性	有机的	液体	是	更多的

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['sterɪlaɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['slaɪtli] ['æsɪd] .

difficult	to	sterilise	than	those	which	are	slightly	acid	.
难的	到	消毒	比	那些	哪个	是	轻微地	酸	.

人们早就知道，弱碱性有机液体比弱酸性有机液体更难消毒。

[pæs'tə:] [ðə; ði] [frentʃ] ['kemɪst] [sez] [ðæt] ['ænɪm(ə)l]['wɔ:tər][ɪn][ɪts] ['nɔ:rməli] ['æsɪd] [steɪt] [bɪ'kʌmz]

Pasteur	the	French	chemist	says	that	animal	water	in	its	normally	acid	state	becomes
巴斯德	这	法语	化学家	说道	那	动物	水	在	它是	通常情况下	酸	状态	变成

['sterəl] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'gri:z] ['sentɪgreɪd] ;

sterile	at	one	hundred	degrees	centigrade	;
无菌	在	一	百	学位	摄氏度	;

法国化学家巴斯德说，动物饮水在正常酸性状态下，温度达到摄氏一百度时就会变得无菌；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [ɪz][fɜ:rst] ['rendərd] ['ælkəlaɪn][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:tæʃ] ,

but	that	if	the	infusion	is	first	rendered	alkaline	by	the	addition	of	potash	,
但	那	如果	这	输液	是	第一的	渲染	碱性	经过	这	添加	的	钾肥	,

但如果先用钾碱将浸液碱化，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [hi:t] [ɪz] ['nesəseri] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [stə'rɪləti] .

the	application	of	a	little	more	heat	is	necessary	,	in	order	to	insure	sterility	.
这	应用	的	一个	小的	更多的	热	是	必要的	,	在	命令	到	保证	无菌	.

为了确保无菌，需要施加更多热量。

[ɪf] [wi:; wi] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [tu:] ['θɪərɪz] ,

If	we	bear	in	mind	the	two	theories	,
如果	我们	熊	在	头脑	这	二	理论	,

如果我们牢记这两种理论，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [ði:z] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][pæs'tə:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

we	shall	see	that	these	observations	of	Pasteur	may	be	explained	according	to
我们	将	看	那	这些	观察	的	巴斯德	可能	是	解释	根据	到

['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

either	of	them	.
任何一个	的	他们	.

我们将看到，巴斯德的这些观察结果可以用这两种理论中的任何一种来解释。

[wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][dʒə:mz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [ɑ:r; ər]['fɔ:tifaid] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv]

We	may	believe	that	the	germs	in	the	infusion	are	fortified	against	the	destructive
我们	可能	相信	那	这	细菌	在	这	输液	是	强化	反对	这	破坏性的

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [hi:t] [baɪ] ['lɪkər] - ;

action	of	heat	by	liquor	potassæ	;
行动	的	热	经过	酒	-	;

我们或许认为，浸液中的细菌能够通过添加钾元素来抵抗热的破坏作用；

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

or	on	the	other	hand	,
或者	在	这	其他	手	,

或者另一方面，

[wi:; wi] [meɪ] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔrgən,ɪzəm][ɪz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði]

we	may	hold	that	the	spontaneous	generation	of	organisms	is	favoured	by	the
我们	可能	抓住	那	这	自发的	一代	的	生物	是	受青睐	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['ælkəlaɪ] .

presence	of	an	alkali	.
在场	的	一个	碱	.

我们可以认为，碱性物质的存在有利于生物的自发产生。

['æktɪŋ] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['deɪtə] ,

Acting	upon	these	data	,
表演	之上	这些	数据	,

根据这些数据采取行动，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['bæstʃɪn] ['hi:tɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr]['flu:ɪd][ɪn][ɪts]['æsɪd][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

Dr	Bastian	heated	a	similar	fluid	in	its	acid	condition	to	the
博士	巴斯蒂安	加热	一个	相似的	体液	在	它是	酸	状况	到	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'gri:z] ;

temperature	of	one	hundred	degrees	;
温度	的	一	百	学位	;

巴斯蒂安博士将类似的酸性液体加热到一百度；

[soʊ] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][pæs'tə:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['bærən] .

so	that	,	according	to	Pasteur	,	it	was	now	barren	.
所以	那	,	根据	到	巴斯德	,	它	曾是	现在	荒芜	.

因此，根据巴斯德的说法，它现在已经变得不适宜居住了。

[hi:; hi] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['pɑ:tæʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['nju:trəlaiz][ðə; ði]['æsɪd] ,

He	then	added	a	quantity	of	potash	sufficient	to	neutralise	the	acid	,
他	然后	额外	一个	数量	的	钾肥	充足的	到	中和	这	酸	,

然后他加入了足够量的钾肥来中和酸。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['æftər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ;

the	addition	of	the	alkali	thus	being	made	after	instead	of	before	the	boiling	;
这	添加	的	这	碱	因此	存在	制成	后	反而	的	前	这	沸腾	;

因此，碱的加入是在煮沸之后而不是之前；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [ə'laʊd] [ðə; ði]['flu:ɪd][soʊ] ['tri:tɪd] [tu:; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

and	he	then	allowed	the	fluid	so	treated	to	stand	at	a	temperature
和	他	然后	允许	这	体液	所以	治疗	到	站立	在	一个	温度

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [dɪ'gri:z] ['færənhaɪt] .

of	about	one	hundred	and	fifteen	degrees	Fahrenheit	.
的	关于	一	百	和	十五	学位	华氏度	.

然后，他将经过如此处理的液体静置在华氏一百一十五度左右的温度下。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [bæk'tɪriə] [ə'pɪrd] .

In	a	short	time	swarms	of	bacteria	appeared	.
在	一个	短的	时间	蜂群	的	细菌	出现	.

短时间内，大量细菌出现。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['rɑ:bərts] , [haʊ'evər] ,

Dr	Roberts	,	however	,
博士	罗伯茨	,	然而	,

然而，罗伯茨博士

[kən'sɪdəz] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prɪ'kɔ:ʃn] [hæd; həd][nɑ:t]

considers	that	this	result	was	obtained	because	sufficient	precaution	had	not
考虑	那	这	结果	曾是	获得	因为	充足的	预防	有	不是

[bɪn] ['teɪkən][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['bæstʃɪn][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][dʒə:mz] ,

been	taken	by	Dr	Bastian	to	prevent	the	entry	of	germs	,
到过	已采取	经过	博士	巴斯蒂安	到	防止	这	入口	的	细菌	,

认为出现这种结果是因为巴斯蒂安医生没有采取足够的预防措施来防止细菌进入。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːtæʃ] .

which	might	have	been	introduced	by	the	potash	.
哪个	可能	有	到过	介绍	经过	这	钾肥	.

这可能是钾肥引入的。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd] [ɪn'fjuːʒn] ,

Accordingly	,	he	filled	a	small	flask	with	an	ounce	of	the	acid	infusion	,
因此	,	他	已填	一个	小的	烧瓶	和	一个	盎司	的	这	酸	输液	,

于是，他将一盎司酸性浸液装入一个小烧瓶中。

[ænd; ənd] [ðen] [siːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑːtæʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kæpələri] [tuːb] .

and	then	sealed	up	his	potash	in	a	capillary	tube	.
和	然后	密封	向上	他的	钾肥	在	一个	毛细血管	管子	.

然后他将钾肥密封在毛细管中。

[ðə; ði] ['pɑːtæʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['hiːtɪd] [ɪn][ɔɪl][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [dɪ'griːz]

The	potash	was	then	heated	in	oil	to	two	hundred	and	eighty	degrees
这	钾肥	曾是	然后	加热	在	油	到	二	百	和	八十	学位

['færənhaɪt] ,

Fahrenheit	,
华氏度	,

然后将钾碱在油中加热至华氏280度。

[ænd; ənd] [kept] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

and	kept	for	fifteen	minutes	.
和	保留	为了	十五	分钟	.

并保持了十五分钟。

[ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][flæsk] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] ,

The	tube	of	potash	was	now	introduced	into	the	flask	containing	the	infusion	,
这	管子	的	钾肥	曾是	现在	介绍	进入	这	烧瓶	包含	这	输液	,

现在将装有钾肥的管子放入装有浸液的烧瓶中，

[ænd; ənd][ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz] [bɔɪld] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [siːld] .

and	the	flask	was	boiled	for	five	minutes	,	and	sealed	.
和	这	烧瓶	曾是	煮沸	为了	五	分钟	,	和	密封	.

将烧瓶煮沸五分钟后密封。

[ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz] [naʊ] [kept] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][test] [ɪts] [stə'rɪləti] .

The	flask	was	now	kept	for	some	time	in	order	to	test	its	sterility	.
这	烧瓶	曾是	现在	保留	为了	一些	时间	在	命令	到	测试	它是	无菌	.

为了检验烧瓶的无菌性，将其保存了一段时间。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æsə'teind] , [ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

When	this	was	ascertained	,	the	flask	was	shaken	,
什么时候	这	曾是	已确定	,	这	烧瓶	曾是	摇晃	,

确认这一点后，摇晃了烧瓶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːb] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

so	that	the	little	tube	of	potash	inside	was	broken	,
所以	那	这	小的	管子	的	钾肥	里面	曾是	破碎的	,

于是里面的小钾管就破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtæʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['njuːtrəlaiz][ðə; ði]

and	the	potash	was	thus	allowed	to	mingle	with	and	neutralise	the
和	这	钾肥	曾是	因此	允许	到	交融	和	和	中和	这

[ɪn'fjuːʒn] .

infusion	.
输液	.

因此，钾肥得以与浸出液混合并中和浸出液。

[ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

The	flask	was	now	maintained	at	a	low	temperature	of	one	hundred
这	烧瓶	曾是	现在	维持	在	一个	低的	温度	的	一	百

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] ,

and	fifteen	degrees	Fahrenheit	,
和	十五	学位	华氏度	,

现在，烧瓶的温度保持在华氏一百一十五度的低温下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

and	it	remained	perfectly	clear	.
和	它	剩余	完美	清除	.

而且它依然非常清晰。

[ænd; ənd][soʊ]['draɪv, 'dɑːktɝ]['rɑːbərts] [kən'kluːdz] [ðæt] ['lɪkər] - [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]

And	so	Dr	Roberts	concludes	that	liquor	potassæ	has	no	power	to
和	所以	博士	罗伯茨	结束	那	酒	-	有	不	力量	到

[ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔrgən,ɪzəm][ɪn][ə; eɪ]['stɛrəˌlaɪzd] [ɪn'fjuːʒn] .

excite	the	generation	of	organisms	in	a	sterilised	infusion	.
激发	这	一代	的	生物	在	一个	已灭菌	输液	.

因此，罗伯茨博士得出结论，钾盐溶液在无菌浸液中没有能力激发微生物的产生。

[prə'fesər] ['tindl] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ]

Professor	Tyndall	repeated	these	experiments	with
教授	廷德尔	重复	这些	实验	和

[ə'dɪʃən(ə)l] [pri'kɔːʃənz] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] .

additional	precautions	,	and	obtained	similar	results	.
额外的	防范措施	,	和	获得	相似的	结果	.

廷德尔教授采取了额外的预防措施，重复了这些实验，并获得了类似的结果。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['veriəs]

The	general	conclusion	which	is	drawn	from	various
这	一般的	结论	哪个	是	绘制	从	各种各样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜːrm] ['θiːəri]

experiments	by	the	advocates	of	the	Germ	theory
实验	经过	这	倡导者	的	这	细菌	理论

[ɪz] ,

is	,
是	,

细菌理论的支持者们通过各种实验得出的总体结论是：

[ðæt] ['lɪkər] - [hæz; həz][noʊ] [ɪn'herənt] ['paʊər] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

that	liquor	potassæ	has	no	inherent	power	to	stimulate	the	production	of
那	酒	-	有	不	固有	力量	到	刺激	这	生产	的

[bæk'tɪriə] ,

bacteria	,
细菌	,

钾酒本身并不具有刺激细菌繁殖的能力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'pærənt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪz]

and	that	any	apparent	power	of	this	kind	which	it	may	seem	to	possess	is
和	那	任何	明显	力量	的	这	种类	哪个	它	可能	似乎	到	具有	是

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒəːmz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

due	to	the	presence	of	germs	within	it	.
到期的	到	这	在场	的	细菌	之内	它	.

它所表现出的任何这种明显的力量，都是由于它体内存在细菌所致。

[ðiːz] [dʒəːmz] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɑːtæʃ] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə]

These	germs	they	consider	are	not	destroyed	until	the	potash	has	been	raised	to
这些	细菌	他们	考虑	是	不是	损毁	直到	这	钾肥	有	到过	提高	到

[ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] [ɪf] ['sɑːlɪd] ,

the	temperature	of	one	hundred	degrees	centigrade	if	solid	,
这	温度	的	一	百	学位	摄氏度	如果	坚硬的	,

他们认为，只有当固态钾肥加热到摄氏一百度时，这些细菌才能被杀死。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] [ɪf] ['lɪkwɪd] .

and	to	one	hundred	and	ten	degrees	centigrade	if	liquid	.
和	到	一	百	和	十	学位	摄氏度	如果	液体	.

如果是液体，则温度可达摄氏一百一十度。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['bæstʃɪn] , [huː] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]

Dr	Bastian	,	who	repeated	his	former
博士	巴斯蒂安	,	WHO	重复	他的	以前的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] , [faʊnd]

experiments	with	every	possible	precaution	,	found
实验	和	每一个	可能的	预防	,	成立

[noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] .

no	difference	in	his	results	.
不	不同之处	在	他的	结果	.

巴斯蒂安博士采取了一切可能的预防措施，重复了他之前的实验，但结果并没有任何不同。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['lɪkər] - , [wen] ['ædɪd] [ɪn] ['prɑːpər] ['kwɑːntətiz] ,

Moreover	,	he	discovered	that	liquor	potassæ	,	when	added	in	proper	quantities	,
而且	,	他	发现	那	酒	-	,	什么时候	额外	在	恰当的	数量	,

此外，他还发现，当加入适量的钾盐时，

[ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]

is	just	as	efficacious	in	stimulating	the	development	of	life	after	it	has	been
是	只是	作为	有效的	在	刺激性的	这	发展	的	生活	后	它	有	到过

['hiːtɪd] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] ,

heated	to	one	hundred	and	ten	degrees	centigrade	,
加热	到	一	百	和	十	学位	摄氏度	,

即使加热到110摄氏度，它仍然能有效地刺激生命发育。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['hiːtɪd] [tuː; tə] ['oʊnli] [wʌn] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] .

as	when	it	has	been	heated	to	only	one	hundred	degrees	.
作为	什么时候	它	有	到过	加热	到	仅有的	一	百	学位	.

例如，当温度只加热到一百度时。

[pæs'tə:] [wɪl] ['kɑːnsɪkwentli] [hæv; həv] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz]

Pasteur	will	consequently	have	to	raise	the	temperature	which	he	considers
巴斯德	将要	最后	有	到	增加	这	温度	哪个	他	考虑

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [dʒəːmz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['lɪkər] -

sufficient	to	destroy	the	germs	contained	in	a	solution	of	strong	liquor	potassæ
充足的	到	破坏	这	细菌	包含	在	一个	解决方案	的	强的	酒	-

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [stɪl] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [dɪ'griːz] .

to	a	point	still	higher	than	one	hundred	and	ten	degrees	.
到	一个	观点	仍然	更高	比	一	百	和	十	学位	.

因此，巴斯德必须将他认为足以杀死浓钾溶液中所含细菌的温度提高到一百一十度以上。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [pruːf] [ðæt] ['lɪkər] - [ɪf] ['priːviəsli] ['hiːtɪd] [tuː; tə] [wʌn]

But	there	is	still	another	proof	that	liquor	potassæ	if	previously	heated	to	one
但	那里	是	仍然	其他	证明	那	酒	-	如果	之前	加热	到	一

['hʌndrəd] [dɪ'griːz] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'duːs] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ɪn] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ɪts] [dʒəːmz] ,

hundred	degrees	does	not	induce	fermentation	in	virtue	of	its	germs	,
百	学位	做	不是	诱导	发酵	在	美德	的	它是	细菌	,

但还有另一个证据表明，如果事先将钾酒加热到一百度，它不会因为其中的细菌而引起发酵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] ['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] [drɑ:ps][bi:; bi] ['ædɪd] , [ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['bærən]

because	if	only	one	or	two	drops	be	added	,	the	infusion	will	remain	as	barren
因为	如果	仅有的	一	或者	二	滴	是	额外	,	这	输液	将要	保持	作为	荒芜

[æz; əz]['evər] ;

as	ever	;
作为	曾经	;

因为如果只加入一两滴，输液仍然会像以前一样没有液体；

[waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [drɑ:ps] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [stɑ:rt][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] .

while	a	few	more	drops	will	immediately	start	the	process	of	fermentation	.
尽管	一个	很少	更多的	滴	将要	立即地	开始	这	过程	的	发酵	.

再滴几滴就会立即开始发酵过程。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:tæʃ] ['ri:əli] [ɪn'djʊst] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [dʒə:mz] [ə'lɔ:ŋ]

Now	if	the	potash	really	induced	fermentation	because	it	brought	germs	along
现在	如果	这	钾肥	真的	诱导	发酵	因为	它	带来	细菌	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

如果钾肥真的因为携带了细菌而引发了发酵，

[tu:] [drɑ:ps] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [ə'maʊnt] .

two	drops	would	be	quite	as	efficacious	as	any	other	amount	.
二	滴	会	是	相当	作为	有效的	作为	任何	其他	数量	.

两滴的效果与其他任何剂量一样好。

['faɪnəli] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['bæstʃɪn][hæz; həz] [ʃəun] [ˌju: 'es][ðæt][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ]

Finally	,	Dr	Bastian	has	shewn	us	that	an	excess	of	alkali
最后	,	博士	巴斯蒂安	有	展示	我们	那	一个	过量的	的	碱

[prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ,

prevents	fermentation	,
阻止	发酵	,

最后，巴斯蒂安博士向我们证明，过量的碱会阻止发酵。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [fækt][hi:; hi] [ə'trɪbju:ts] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [pæs'tə:][tu:; tə] [dɪ'veləp] [laɪf] [wen]

and	to	this	fact	he	attributes	the	failure	of	Pasteur	to	develop	life	when
和	到	这	事实	他	属性	这	失败	的	巴斯德	到	发展	生活	什么时候

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] ['sɑ:lɪd] ['pɑ:tæʃ] .

he	employed	solid	potash	.
他	受雇	坚硬的	钾肥	.

他认为巴斯德使用固体钾肥未能培育出生命的原因就在于此。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] .

He	had	added	too	much	of	the	alkali	.
他	有	额外	也	很多	的	这	碱	.

他加的碱太多了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] ['eni] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ði:z] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	impossible	to	draw	any	definite	conclusion	from	these	as	from	the
它	是	不可能的	到	画	任何	定	结论	从	这些	作为	从	这

['ʌðər] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

other	experiments	,
其他	实验	,

与其他实验一样，我们无法从这些实验中得出任何确切的结论。

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz]['feɪt(ə)l][tu:; tə]['dʒɜ:rmənl][laɪf] .

until	we	know	the	precise	temperature	which	is	fatal	to	germinal	life	.
直到	我们	知道	这	精确的	温度	哪个	是	致命的	到	萌发	生活	.

直到我们确切知道对胚胎生命而言致命的温度。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['bæstʃɪn] [ɪn'di:d] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [bæk'tɪriə]

Dr	Bastian	indeed	thinks	that	he	has	been	able	to	shew	that	bacteria
博士	巴斯蒂安	的确	思考	那	他	有	到过	有能力的	到	展示	那	细菌

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʒə:mz]['kænɑ:t][ɪg'zɪst][æt; ət] ['haɪər] ['temprətʃəz] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd]

and	their	germs	cannot	exist	at	higher	temperatures	than	one	hundred
和	他们的	细菌	不能	存在	在	更高	温度	比	一	百

[ænd; ənd]['fɔ:rti] [dɪ'gri:z] ['færənhaɪt] ;

and	forty	degrees	Fahrenheit	;
和	四十	学位	华氏度	;

巴斯蒂安博士确实认为他已经证明细菌及其病原体无法在高于华氏140度的温度下生存;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [hɪr] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [kən'klu:sɪv] .

but	his	evidence	here	is	not	quite	conclusive	.
但	他的	证据	这里	是	不是	相当	确凿	.

但他提供的证据并不完全确凿。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][dʒə:mz][nɔ:r][ðer; ðər]['prɑ:bəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn]

He	does	not	deny	the	existence	of	germs	nor	their	probable	influence	in
他	做	不是	否定	这	存在	的	细菌	也不	他们的	可能	影响	在

[prə'djʊsɪŋ] [laɪf] ;

producing	life	;
生产	生活	;

他并不否认细菌的存在，也不否认细菌在生命产生过程中可能发挥的作用;

[hi:; hi] ['mɪrli] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪməns; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['fɜ:rnɪʃ]

he	merely	says	that	his	experiments	furnish
他	仅仅	说道	那	他的	实验	提供

['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]['ɔrgən,ɪzəm] [meɪ] [sprɪŋ] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt]

evidence	to	shew	that	in	some	cases	organisms	may	spring	into	existence	without
证据	到	展示	那	在	一些	案例	生物	可能	春天	进入	存在	没有

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt] .

the	aid	of	a	parent	.
这	援助	的	一个	父母	.

他只是说，他的实验提供的证据表明，在某些情况下，生物体可以在没有父母帮助的情况下产生。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɑ:r; ər] ,

The	strong	points	of	his	case	are	,
这	强的	积分	的	他的	案件	是	,

他的论点有以下几个优势:

[ðæt] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ædvər,seriz] [kæn; kən] [sə'dʒest] [pri'kɔ:ʃənz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]

that	as	fast	as	his	adversaries	can	suggest	precautions	to	insure	the
那	作为	快速地	作为	他的	对手	能	建议	防范措施	到	保证	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə:mz] ,

destruction	of	germs	,
破坏	的	细菌	,

他的对手能以多快的速度提出确保消灭细菌的预防措施，

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:ltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

he	has	been	able	to	shew	life	under	the	altered	conditions	;
他	有	到过	有能力的	到	展示	生活	在下面	这	已修改	状况	;

他已经能够在改变的条件下展现生命;

[ænd; ənd] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bæk'tɪriə] [hæz; həz] [bɪn]

and	that	whenever	the	supposed	death	-	point	of	bacteria	has	been
和	那	每当	这	据称	死亡	-	观点	的	细菌	有	到过

[reɪzd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪməns; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

raised	on	account	of	his	experiments	,
提高	在	帐户	的	他的	实验	,

每当他的实验提高了细菌的所谓死亡点时，

[hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [laɪf]['æftər] ['hævɪŋ] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][flɑ:sks][tu:; tə]

he	has	succeeded	in	obtaining	life	after	having	submitted	his	flasks	to
他	有	成功了	在	获得	生活	后	拥有	提交	他的	烧瓶	到

[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['temprətʃəz] .

the	required	temperatures	.
这	必需的	温度	.

他将烧瓶置于所需温度下后，成功地获得了生命。

[haʊ] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪl] [end] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [fɔ:r'tel] ;

How	this	most	interesting	controversy	will	end	,	we	cannot	foretell	;
如何	这	最多	有趣的	争议	将要	结尾	,	我们	不能	预言	;

这场引人关注的争议将如何收场，我们无法预知；

[bʌt; bət][wi:; wi][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][ə'pɑ:n][ðə; ði]

but	we	hope	that	the	further	researches	of	our	scientific	men	upon	the
但	我们	希望	那	这	更远	研究	的	我们的	科学	男人	之上	这

['sʌbdʒekt] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .

subject	will	ultimately	lead	to	the	discovery	of	the	truth	.
主题	将要	最终	带领	到	这	发现	的	这	真相	.

但我们希望我国科学家对这一课题的进一步研究最终能够揭示真相。

['mi:nwaɪl] , [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['rɪtʃərdsən] , [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['sænəteri] ['kɑ:ŋgrəs]

Meanwhile	,	we	observe	that	Dr	Richardson	,	at	the	late	Sanitary	Congress
同时	,	我们	观察	那	博士	理查森	,	在	这	晚的	卫生	国会

[æt; ət] ['lɛmɪŋtən] ,

at	Leamington	,
在	利明顿	,

与此同时，我们注意到，理查森博士在最近于利明顿举行的卫生大会上，

[ɪn'taɪərli] [di'sentid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][dʒə:mz] ['bi:ɪŋ] { - }

entirely	dissented	from	the	theory	of	germs	being	{	719	}
完全	持不同意见	从	这	理论	的	细菌	存在	{	-	}

完全不同意细菌是{719}的理论

[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ,

the	origin	of	disease	,
这	起源	的	疾病	,

疾病的起源

[ænd; ənd] ['kærəktəˌraɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst]['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	characterised	it	as	the	wildest	and	most	distant	from	the
和	具有特征	它	作为	这	最狂野的	和	最多	遥远	从	这

[fə'nɑ:mɪnə] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , ['evər] [kən'si:vd] .

phenomena	to	be	explained	,	ever	conceived	.
现象	到	是	解释	,	曾经	构思	.

并将其描述为有史以来构想出的最离奇、最难以解释的现象。

[æz; əz][noʊ][wʌn]['kɑ:ntests; kən'tests][ðə; ði][fækt] [ðæt] [pjʊr] [er] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər][ɪn]

As	no	one	contests	the	fact	that	pure	air	is	a	very	important	factor	in
作为	不	一	比赛	这	事实	那	纯的	空气	是	一个	非常	重要的	因素	在

[prə'moʊtɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [ə'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ,

promoting	health	and	averting	the	insidious	approaches	of	disease	,
推广	健康	和	避免	这	阴险	方法	的	疾病	,

没有人会否认，纯净的空气是促进健康和预防疾病侵袭的重要因素。

['pi:p(ə)l] ['ki:pɪŋ] [ðæt] [ɪn][maɪnd] [ni:d] [nɑ:t] ['præktɪkli] [gɪv] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rn] [ə'baʊt]

people	keeping	that	in	mind	need	not	practically	give	themselves	much	concern	about
人们	保持	那	在	头脑	需要	不是	几乎	给	他们自己	很多	忧虑	关于

[dʒə:mz] .

germs	.
细菌	.

牢记这一点的人实际上不必太担心细菌问题。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [drɔː] [pjʊr] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌŋz] .

See	that	you	draw	pure	air	into	the	lungs	.
看	那	你	画	纯的	空气	进入	这	肺	.

确保吸入肺部的空气是纯净的。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][əd'vaɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['θiːərɪst] [kæn; kən] [teɪk] [ɪk'sepʃn] .

That	is	an	advice	to	which	no	theorist	can	take	exception	.
那	是	一个	建议	到	哪个	不	理论家	能	拿	例外	.

这是任何理论家都无法反对的建议。

['oʊʃ(ə)n] - ['vɔiidʒz] [ɪn] [smɔːl] ['boʊts] .

OCEAN	-	VOYAGES	IN	SMALL	BOATS	.
海洋	-	航程	在	小的	船	.

乘坐小型船只进行远洋航行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [æd'ventʃərəs] ['pɜːsənz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [krɔːs] [ðə; ði]

It	is	perhaps	not	generally	known	that	adventurous	persons	occasionally	cross	the
它	是	也许	不是	一般来说	已知	那	冒险的	人	偶尔	叉	这

[ət'læntɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [koʊst][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [smɔːl] ['boʊts] .

Atlantic	from	the	American	coast	to	England	in	small	boats	.
大西洋	从	这	美国人	海岸	到	英格兰	在	小的	船	.

或许鲜为人知的是，一些富有冒险精神的人偶尔会乘坐小船从美国海岸横渡大西洋前往英国。

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz]['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

The	undertaking	is	dangerous	,	but	is	accomplished	.
这	承诺	是	危险的	,	但	是	完成	.

这项任务很危险，但最终完成了。

['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['kjuːnɚd] ['stiːmər] ,

Twenty	-	four	years	ago	,	when	on	board	a	Cunard	steamer	,
二十	-	四	年	前	,	什么时候	在	木板	一个	冠达邮轮	汽船	,

二十四年前，当我在一艘冠达邮轮上时，

['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] [pæst] [æn; ən]['oʊpən] ['seɪlɪŋ] - [boʊt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [men][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

our	vessel	passed	an	open	sailing	-	boat	containing	two	men	on	a	voyage
我们的	血管	通过了	一个	打开	帆船	-	船	包含	二	男人	在	一个	航程

[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

from	America	to	Europe	.
从	美国	到	欧洲	.

我们的船经过一艘敞篷帆船，船上有两名男子，他们正从美洲前往欧洲。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn]

They	had	no	means	for	taking	an	observation	,	but	trusted	to	fall	in
他们	有	不	方法	为了	采取	一个	观察	,	但	可信	到	落下	在

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ʃɪps] ,

with	large	ships	,
和	大的	船舶	,

他们没有观测手段，但相信可以跟上大型船只的步伐。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [get][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

from	which	they	would	get	information	as	to	where	they	were	.
从	哪个	他们	会	得到	信息	作为	到	在哪里	他们	是	.

他们会从中获取自己所在位置的信息。

[ɑːn] ['saɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

On	sighting	them	,	our	captain	knew	what	they	wanted	,
在	目击	他们	,	我们的	队长	知道	什么	他们	通缉	,

我们的船长一看到他们，就知道他们想要什么。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] [bɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [tʃɔːk] [ðə; ði] ['lætɪtuːd]

and	hung	out	a	black	board	on	which	were	inscribed	in	chalk	the	latitude
和	悬挂	出去	一个	黑色的	木板	在	哪个	是	铭文	在	粉笔	这	纬度

[ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] .

and	longitude	.
和	经度	.

然后挂起一块黑板，上面用粉笔写着纬度和经度。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] ['perələs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

This	was	satisfactory	,	and	on	they	went	on	their	perilous	expedition	.
这	曾是	令人满意的	,	和	在	他们	去	在	他们的	危险的	远征	.

这令他们感到满意，于是他们继续进行危险的探险。

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

What	came	of	them	we	know	not	.
什么	来了	的	他们	我们	知道	不是	.

他们后来的结局我们不得而知。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [men] [huː] [rʌn] [rɪsks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

We	were	told	that	men	who	run	risks	of	this	kind	,
我们	是	讲述	那	男人	WHO	跑步	风险	的	这	种类	,

我们被告知，那些冒这种风险的男性，

[ænd; ənd] [huː] ['hæpən] [nɑːt][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['werəbaʊts] ,

and	who	happen	not	to	procure	information	as	to	their	whereabouts	,
和	WHO	发生	不是	到	采购	信息	作为	到	他们的	下落	,

而他们恰好未能获取有关他们下落的信息，

[ɑːr; ər][ept][tuː; tə] [meɪk] [streɪndʒ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ; [sʌtʃ] , [fɔːr; fər]

are	apt	to	make	strange	mistakes	in	their	voyage	to	England	;	such	,	for
是	易于	到	制作	奇怪的	错误	在	他们的	航程	到	英格兰	;	这样的	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

他们前往英国的途中很容易犯一些奇怪的错误；例如，

[æz; əz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][speɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] — [ðə; ði] [hoʊl]

as	running	on	the	coast	of	Spain	instead	of	the	British	Islands	—	the	whole
作为	跑步	在	这	海岸	的	西班牙	反而	的	这	英国	岛屿	—	这	所有的

[θɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['rekləs] ['derɪŋ] .

thing	a	curious	instance	of	reckless	daring	.
事物	一个	好奇的	实例	的	鲁莽	大胆	.

比如选择在西班牙海岸而不是不列颠群岛上比赛——整件事就是一个鲁莽冒险的奇特例子。

[smɔːl] ['ves(ə)lz] , ['pɑːsəbli] ['betər] [prə'vaɪdɪd] , [hæv; həv] [meɪd] [rʌnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

Small	vessels	,	possibly	better	provided	,	have	made	runs	which	have	attracted	the
小的	船只	,	可能	更好的	假如	,	有	制成	跑步	哪个	有	吸引	这

[əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l][men] ,

admiring	attention	of	nautical	men	,
钦佩	注意力	的	航海	男人	,

一些小型船只，或许装备更精良，它们的航行吸引了众多航海爱好者的赞赏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns]

for	the	exceptional	circumstances	under	which	they	occurred	,	but	without	reference
为了	这	非凡的	情况	在下面	哪个	他们	发生	,	但	没有	参考

[tuː; tə][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɔːr]['boʊnəs] .

to	competition	or	bonus	.
到	竞赛	或者	奖金	.

鉴于这些事件发生的特殊情况，但不涉及竞争或奖金。

[ɪn] - [θriː] ['kɔːrnɪʃ] ['fɪʃərmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt][ʌv; əv] [smɔːl] ['tʌnɪdʒ] ,

In	1859	three	Cornish	fishermen	,	in	a	fishing	-	boat	of	small	tonnage	,
在	-	三	康沃尔郡	渔民	,	在	一个	钓鱼	-	船	的	小的	吨位	,

1859年，三名康沃尔渔民驾驶着一艘小吨位的渔船，

[seɪld] [frʌm; frəm] ['nuːlɪn] [nɪr] [pen'zæns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

sailed	from	Newlyn	near	Penzance	to	the	Cape	of	Good	Hope	,
航行	从	纽林	靠近	彭赞斯	到	这	岬	的	好的	希望	,

从彭赞斯附近的纽林港航行至好望角，

[ænd; ənd] [ðens] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['melbərn] , [wer] [ðeɪ] [ə'raɪvd] - [ɔːl] [wel] . -

and	thence	across	the	Indian	Ocean	to	Melbourne	,	where	they	arrived	-	all	well	.	-
和	因此	穿过	这	印度	海洋	到	墨尔本	,	在哪里	他们	到达的	-	全部出色地		.	-

然后他们横渡印度洋到达墨尔本，抵达时"一切安好"。

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['tʌnɪdʒ] [neɪmd] .

We	do	not	find	the	actual	tonnage	named	.
我们	做	不是	寻找	这	实际的	吨位	命名	.

我们没有找到所列的实际吨位。

[ɪn] - [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [tʌnz] , [heilɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] , [set] [aʊt]

In	1866	a	small	yacht	of	twenty	-	five	tons	,	hailing	from	Dublin	,	set	out
在	-	一个	小的	游艇	的	二十	-	五	吨	,	欢呼	从	都柏林	,	放	出去

[frʌm; frəm] ['livəpuːl] ,

from	Liverpool	,
从	利物浦	,

1866年，一艘来自都柏林、排水量25吨的小游艇从利物浦出发。

[ænd; ənd] ['seɪfli] [riːtʃt] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ['æftər][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti]

and	safely	reached	New	South	Wales	after	a	run	of	a	hundred	and	thirty
和	安全	达到	新的	南	威尔士	后	一个	跑步	的	一个	百	和	三十

[deɪz] .

days	.
天	.

经过一百三十天的航行，安全抵达新南威尔士州。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

The	distance	was	set	down	at	sixteen	thousand	miles	.
这	距离	曾是	放	向下	在	十六	千	英里	.

距离设定为一万六千英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] [rɪ'gɑːrdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][boʊld] [əd'ventʃər] [ɪn] - ,

It	was	regarded	,	and	justly	regarded	,	as	a	bold	adventure	in	1874	,
它	曾是	认为	,	和	公正地	认为	,	作为	一个	大胆的	冒险	在	-	,

在1874年，这被视为一次大胆的冒险，而且这种看法是正确的。

[wen] [ə; eɪ] ['skuːnər] [ʌv; əv]['oʊnli]['fɪfti] - [fɔːr] [tʌnz] ['seɪfli] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [diːlz]

when	a	schooner	of	only	fifty	-	four	tons	safely	brought	over	a	cargo	of	deals
什么时候	一个	大篷车	的	仅有的	五十	-	四	吨	安全	带来	超过	一个	货物	的	交易

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː][dʒɑːnz] ,

from	St	Johns	,
从	英石	约翰斯	,

一艘仅有54吨的纵帆船安全地从圣约翰斯运来了一批木材。

[nuː] ['brʌnzwɪk] , [tuː; tə] ['dʌblɪn] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['sev(ə)n][hændz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][krɑːft] .

New	Brunswick	,	to	Dublin	,	with	but	seven	hands	to	manage	the	craft	.
新的	布伦瑞克	,	到	都柏林	,	和	但	七	双手	到	管理	这	工艺	.

从新不伦瑞克到都柏林，只有七名船员来操控这艘船。

[boʊt] - ['vɔiidʒz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['klipəz] ,

Boat	-	voyages	,	however	,	are	evidently	more	remarkable	than	those	of	clippers	,
船	-	航程	,	然而	,	是	显然	更多的	卓越	比	那些	的	剪子	,

[jɑːt] , [ænd; ənd] ['skuːnər] ;

yachts	,	and	schooners	;
游艇	,	和	双桅帆船	;

然而，乘船旅行显然比乘快船、游艇和帆船旅行更引人注目；

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ventʃərd]

on	account	of	the	extremely	small	dimensions	of	the	craft	which	have	ventured
在	帐户	的	这	极其	小的	方面	的	这	工艺	哪个	有	冒险

[tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

to	brave	the	perils	of	the	ocean	,
到	勇敢的	这	危险	的	这	海洋	,

由于冒险航行于海洋的船只尺寸极其微小，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv][hændz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd] [helm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

and	of	the	paucity	of	hands	to	manage	the	sails	and	helm	during	a
和	的	这	匮乏	的	双手	到	管理	这	帆	和	舵	期间	一个

['pɪriəd] ['meʒərd] [baɪ] [mʌnθs] — ['ʌndər][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

period	measured	by	months	—	under	privations	of	various	kinds	.
时期	测量	经过	几个月	—	在下面	匮乏	的	各种各样的	种类	.

在长达数月的时间里，由于人手不足，难以操控帆船和舵，而且还要忍受各种各样的匮乏。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [geɪv] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [plʌk] [ɪn][ðə; ði]

Eleven	years	ago	the	Americans	gave	an	indication	of	spirit	and	pluck	in	the
十一	年	前	这	美国人	给予	一个	指示	的	精神	和	采摘	在	这

[kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [boʊld] ['entərpraɪz] .

conception	and	fulfilment	of	a	very	bold	enterprise	.
概念	和	履行	的	一个	非常	大胆的	企业	.

十一年前，美国人在构思和实现一项非常大胆的事业时，展现出了精神和勇气。

['mɪstər] ['hʌdsn] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] [neɪmd] [ðə; ði] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,

Mr	Hudson	,	the	owner	of	a	small	craft	named	the	Red	White	and	Blue	,
先生	哈德逊	,	这	所有者	的	一个	小的	工艺	命名	这	红色的	白色的	和	蓝色的	,

哈德森先生是"红白蓝"号小船的船主，

['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] - [trɪp][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

fitted	it	up	for	an	ocean	-	trip	to	England	.
适配	它	向上	为了	一个	海洋	-	旅行	到	英格兰	.

为前往英国的海上旅行做好了准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [boʊt] , [bɪlt] [ʌv; əv]['gælvəˌnaɪzd]['aɪərn] , ['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] [fiːt] [ɪn]

It	was	a	life	-	boat	,	built	of	galvanised	iron	,	only	twenty	-	six	feet	in
它	曾是	一个	生活	-	船	,	建造	的	镀锌	铁	,	仅有的	二十	-	六	脚	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

那是一艘用镀锌铁皮制成的救生艇，只有26英尺长。

[sɪks] [fiːt] [ɪn] [bredθ] [ʌv; əv] [biːm] , [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [diːp] [frʌm; frəm] [dek] [tuː; tə][hoʊld] .

six	feet	in	breadth	of	beam	,	and	three	feet	deep	from	deck	to	hold	.
六	脚	在	宽度	的	光束	,	和	三	脚	深的	从	甲板	到	抓住	.

船体横梁宽六英尺，从甲板到船舱深三英尺。

[smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Small	as	it	was	,
小的	作为	它	曾是	,

虽然它很小，

[ðə; ði] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['kærɪd] [wʌt] ['seɪləz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['veri] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kænvəs] ;

the	Red	White	and	Blue	carried	what	sailors	call	a	very	cloud	of	canvas	;
这	红色的	白色的	和	蓝色的	携带	什么	水手们	称呼	一个	非常	云	的	帆布	;

红白蓝三色旗上覆盖着水手们所说的"一大片帆布";

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] , , ['steɪˌseɪl] , ['kɔːrsɪz] , ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , ['rɔiəlz] , [tɑːp] -

it	had	mainsail	,	spritsails	,	staysails	,	courses	,	topsails	,	royals	,	top	-
它	有	主帆	,	斜桁帆	,	前帆	,	课程	,	顶帆	,	皇室	,	顶部	-

['gælən(t)s] , - , ['traɪsəl] , [θriː] [mɑːsts] ,

gallants	,	sternsails	,	trysails	,	three	masts	,
豪侠	,	-	,	三桅帆船	,	三	桅杆	,

它有主帆、斜桁帆、前支索帆、航帆、顶帆、皇家帆、上桅帆、尾帆、三桅帆、三根桅杆。

['boʊsprɪt] , [buːmz] , [jaːdz] , [gæf] , [dʒɪb] - [buːm] , [jɑːrd] - [tɑːps] , [krɔːs] [dʒæk] [jaːdz] , ['spæŋkər] ,

bowsprit	,	booms	,	yards	,	gaffs	,	jib	-	boom	,	yard	-	tops	,	cross	jack	yards	,	spankers	,
船首斜桅	,	繁荣	,	码	,	失误	,	吊臂	-	繁荣	,	院子	-	最高额	,	叉	杰克	码	,	打屁股者	,

船首斜桅、吊杆、横桁、斜桁、前桅吊杆、横桁顶、横向吊杆、后桅横桁

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wʌn] [wʊd]

and	all	the	rest	of	it	—	an	enormous	amount	of	furniture	,	one	would
和	全部	这	休息	的	它	—	一个	巨大的	数量	的	家具	,	一	会

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

以及其他所有东西——数量庞大的家具，想必是这样。

[fɔːr; fər] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [haʊs] .

for	so	small	a	house	.
为了	所以	小的	一个	房子	.

对于这么小的房子来说。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] , [hæd; həd] ['wɔːtər] - [taɪt] [kəm'pɑːtmənts]

The	boat	was	sharp	at	both	ends	,	had	water	-	tight	compartments
这	船	曾是	锋利的	在	两个都	结束	,	有	水	-	紧的	隔间

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ænd; ənd] ['trænzvɜːrs] ,

lengthwise	and	transverse	,
纵向	和	横	,

船的两端都很尖，纵向和横向都有水密隔舱。

[ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælvz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

and	safety	-	valves	which	would	enable	her	to	right	herself	in	a	few	minutes
和	安全	-	阀门	哪个	会	使能够	她	到	正确的	她自己	在	一个	很少	分钟

[ɪf] ['flʌdɪd] .

if	flooded	.
如果	被淹	.

以及安全阀，即使被水淹没，也能让她在几分钟内恢复正常。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɑːkpɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stiəzmən] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst] ,

There	was	a	tiny	cockpit	for	the	steersman	near	the	mizzen	-	mast	,
那里	曾是	一个	微小的	座舱	为了	这	舵手	靠近	这	后桅	-	桅杆	,

后桅附近有一个很小的舵手驾驶舱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪstər] [mə'grɛgɚ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɑːb]

in	which	he	sat	somewhat	in	the	same	position	as	Mr	Macgregor	in	his	Rob
在	哪个	他	卫星	有些	在	这	相同的	位置	作为	先生	麦格雷戈	在	他的	抢

[rɔi] [kə'nuː] .

Roy	canoe	.
罗伊	独木舟	.

他的坐姿与麦格雷戈先生在罗布·罗伊独木舟中的坐姿有些相似。

[ðə; ði] [er] - ['sɪlɪndəz] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz] , ['kʌstəmeri] [ɪn]

The	air	-	cylinders	at	each	end	of	the	boat	and	along	the	sides	,	customary	in
这	空气	-	气缸	在	每个	结尾	的	这	船	和	沿着	这	侧面	,	习惯	在

[laɪf] - ['boʊts] ,

life	-	boats	,
生活	-	船	,

救生艇两端和两侧的气缸，这是救生艇的常见配置。

[ə'sɪstɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

assisted	in	maintaining	the	buoyancy	and	upright	position	.
协助	在	保持	这	浮力	和	直立	位置	.

协助保持浮力和直立姿势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['menməst] ['oʊnli]['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊsprɪt]

It	is	amusing	to	read	of	a	mainmast	only	seven	feet	high	and	a	bowsprit
它	是	有趣	到	读	的	一个	主桅杆	仅有的	七	脚	高的	和	一个	船首斜桅

[ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;

of	two	feet	in	length	;
的	二	脚	在	长度	;

读到主桅杆只有七英尺高，船首斜桅只有两英尺长，真是令人忍俊不禁；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənət] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] , [ænd; ənd]

but	the	juvenile	ship	was	proportionate	in	all	these	matters	,	and
但	这	少年	船	曾是	成比例的	在	全部	这些	事情	,	和

['breɪvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

bravely	she	looked	,
勇敢地	她	看起来	,

但这艘幼船在所有这些方面都比例协调，而且看起来很勇敢。

[ə; eɪ] ['plʌki] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l][krɑːft] .

a	plucky	handsome	little	craft	.
一个	勇敢的	英俊的	小的	工艺	.

一艘勇敢而漂亮的小船。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][boʊt]

The	crew	of	the	Red	White	and	Blue	was	as	exceptional	as	the	boat
这	全体人员	的	这	红色的	白色的	和	蓝色的	曾是	作为	非凡的	作为	这	船

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

“红白蓝”号的船员和这艘船本身一样出色。

[ðə; ði] ['oʊnər] , ['kæptɪn] [dʒɑːn][em] . ['hʌdsn] , [tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] ; ['mɪstər][fræŋk][iː] . [fɪtʃ] ['æktɪd]

The	owner	,	Captain	John	M	.	Hudson	,	took	the	command	;	Mr	Frank	E	.	Fitch	acted
这	所有者	,	队长	约翰	M	.	哈德逊	,	采取	这	命令	;	先生	坦率	E	.	惠誉	行动

[æz; əz] [meɪt] ;

as	mate	;
作为	伴侣	;

船东约翰·M·哈德森船长担任船长；弗兰克·E·菲奇先生担任大副；

[waɪl] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['peti] ['ɑːfəsərz] , ['eɪb(ə)l] ['siːmən] , [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ['siːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

while	in	lieu	of	petty	officers	,	able	seamen	,	and	ordinary	seamen	was	a
尽管	在	代替	的	小气	警官	,	有能力的	海员	,	和	普通的	海员	曾是	一个

[dɔːg] [neɪmd] - ['fæni] . -

dog	named	'	Fanny	.	'
狗	命名	-	舢	.	-

而代替士官、水手和普通水手的，是一条名叫“范妮”的狗。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - [ðə; ði]['pɪgmi] [ʃɪp] [tʊk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv]['sændi] [hʊk] ,

On	the	9th	of	July	1866	the	pigmy	ship	took	farewell	of	Sandy	Hook	,
在	这	9th	的	七月	-	这	侏儒	船	采取	告别	的	沙	钩	,

1866年7月9日，这艘小船告别了桑迪胡克。

[nɪr] [nuː] [jɔːk] , [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [du'reɪʃn] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɪ'sɪsɪtuːd] .

near	New	York	,	on	a	voyage	of	unknown	duration	and	uncertain	vicissitude	.
靠近	新的	约克	,	在	一个	航程	的	未知	期间	和	不确定	变迁	.

在纽约附近，踏上一段未知时长、充满变数的航程。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] 18th [ðə; ði][boʊt] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]['sɑːlɪd] ,

At	midnight	on	the	18th	the	boat	struck	against	something	hard	and	solid	,
在	午夜	在	这	18th	这	船	击	反对	某物	难的	和	坚硬的	,

18日午夜时分，小船撞上了坚硬的物体。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .

but	fortunately	without	receiving	much	damage	.
但	幸运的是	没有	接收	很多	损害	.

但幸运的是，没有遭受太大损失。

[ðeɪ] [seɪld] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [wen] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪg] ['prɪnses]

They	sailed	on	till	the	5th	of	August	,	when	they	fell	in	with	the	brig	Princess
他们	航行	在	直到	这	5th	的	八月	,	什么时候	他们	跌倒	在	和	这	布里格	公主

['rɔɪəl] ,

Royal	,
皇家	,

他们继续航行到8月5日，与"皇家公主"号双桅帆船相遇。

[heilɪŋ] [frʌm; frəm] ['jɑːməθ] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , [tuː] ['njuːzˌpeɪpəz] (

hailing	from	Yarmouth	,	and	obtained	a	bottle	of	rum	,	two	newspapers	(
欢呼	从	雅茅斯	,	和	获得	一个	瓶子	的	朗姆酒	,	二	报纸	(

['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz]) ,

very	precious	to	the	wayfarers	)	,
非常	宝贵的	到	这	旅行者	)	,

他来自雅茅斯，弄到了一瓶朗姆酒和两份报纸（这对过路人来说非常珍贵）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [læmp] .

and	a	signal	-	lamp	.
和	一个	信号	-	灯	.

以及一个信号灯。

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌoʊvər'tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] 8th , [ðeɪ] [spoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑːrk]

Narrowly	escaping	a	complete	overturn	on	the	8th	,	they	spoke	with	the	barque
勉强	逃脱	一个	完全的	颠覆	在	这	8th	,	他们	辐	和	这	帆船

['wɛl] ['merɪmən] ,

Welle	Merryman	,
韦尔	快乐人	,

8日险些翻船，他们与"快乐之井"号帆船进行了交谈。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['brændi] .

from	which	they	obtained	two	bottles	of	brandy	.
从	哪个	他们	获得	二	瓶子	的	白兰地	.

他们从中得到了两瓶白兰地。

['æftər] [ə'nʌðər] ['perəl][ʌv; əv]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] , [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['saɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] ,

After	another	peril	of	capsizing	,	they	at	length	sighted	English	land	,
后	其他	危险	的	倾覆	,	他们	在	长度	目击者	英语	土地	,

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv]['pɔːrtlənd] ,

the	Bill	of	Portland	,
这	账单	的	波特兰	,

在又一次险些翻船之后，他们终于看到了英国的土地——波特兰半岛。

[ɑːn][ðə; ði] 14th .

on	the	14th	.
在	这	14th	.

14日。

['biːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði][boʊt] ['entərd] ['mɑːgeit] ['hɑːrbər] [ɑːn][ðə; ði] 16th ,

Beating	up	the	Channel	,	the	boat	entered	Margate	Harbour	on	the	16th	,
殴打	向上	这	渠道	,	这	船	进入	马盖特	港口	在	这	16th	,

船只逆流而上，于16日驶入马盖特港。

['æftər] ['biːɪŋ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [æt; ət] [siː] .

after	being	thirty	-	seven	days	at	sea	.
后	存在	三十	-	七	天	在	海	.

在海上航行了三十七天后。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [smɔːl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]['mɑːgeit] .

The	little	craft	created	no	small	astonishment	at	Margate	.
这	小的	工艺	创建	不	小的	惊讶	在	马盖特	.

这艘小船在马盖特引起了不小的轰动。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [krə'nɑːmɪtər] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv] ['dɪstəns] ,

As	there	was	no	chronometer	on	board	,	the	calculations	of	distance	,
作为	那里	曾是	不	计时器	在	木板	,	这	计算	的	距离	,

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

由于船上没有计时器，距离、方向的计算.....

& [siː] . [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['kʌmpəs] , [laɪn] , [ænd; ənd] [ded] - ['rekənɪŋ] .

&	c	.	had	to	be	made	by	compass	,	line	,	and	dead	-	reckoning	.
&	c	.	有	到	是	制成	经过	罗盘	,	线	,	和	死的	-	清算	.

等等，都必须用罗盘、线和航位推算来确定。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

So	little	opportunity	had	there	been	of	obtaining	a	fire	,
所以	小的	机会	有	那里	到过	的	获得	一个	火	,

几乎没有机会生火，

[ðæt] [ðə; ði] [fuːd] (['moʊstli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [er] - [taɪt] [tɪnz]) [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [koʊld] .

that	the	food	(	mostly	preserved	in	air	-	tight	tins	)	had	to	be	eaten	cold	.
那	这	食物	(	大多	保存完好	在	空气	-	紧的	罐头	)	有	到	是	吃	寒冷的	.

食物（大多保存在密封罐中）必须冷食。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['gælənz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [sə'plaɪd] [ðer; ðər]

The	original	store	of	a	hundred	and	twenty	gallons	of	water	supplied	their
这	原来的	店铺	的	一个	百	和	二十	加仑	的	水	供应	他们的

['wɒnts][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['rekwɪzɪt] .

wants	with	this	essential	requisite	.
想要	和	这	基本的	必需品	.

最初储存的120加仑水满足了他们这一基本需求。

[pʊr] ['fæni] [ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

Poor	Fanny	the	dog	did	not	at	all	relish	the	voyage	;
贫穷的	舢	这	狗	做过	不是	在	全部尽情享用		这	航程	;

可怜的狗狗芬妮一点也不喜欢这次旅行；

['kɑːnstənt][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [soʊ] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] [suːn] ['æftər]

constant	exposure	to	the	weather	so	weakened	her	that	she	died	soon	after
持续的	接触	到	这	天气	所以	减弱	她	那	她	死亡	很快	后

[riːtʃɪŋ] ['mɑːgeit] .

reaching	Margate	.
到达	马盖特	.

由于长期暴露在恶劣天气中，她的身体变得非常虚弱，到达马盖特后不久便去世了。

[wen] [ðə; ði] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

When	the	Red	White	and	Blue	was	afterwards	exhibited	at	the	Crystal	Palace	,
什么时候	这	红色的	白色的	和	蓝色的	曾是	然后	展出	在	这	水晶	宫殿	,

后来，当《红白蓝》在水晶宫展出时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnkrə'du:ləti][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

a	little	incredulity	was	expressed	as	to	the	reality	of	the	voyage	;
一个	小的	怀疑	曾是	表达	作为	到	这	现实	的	这	航程	;

人们对这次航行的真实性表示了一些怀疑;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

but	as	the	names	of	the	vessels	spoken	with	were	given	and	the
但	作为	这	姓名	的	这	船只	说	和	是	给定	和	这

[deɪts] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ,

dates	of	meeting	,
日期	的	会议	,

但随着所交谈船只的名称和会面日期被一一告知,

[ðer; ðər] [si:mz] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

there	seems	no	reason	to	doubt	the	faithfulness	of	the	narrative	.
那里	似乎	不	原因	到	怀疑	这	忠诚	的	这	叙述	.

似乎没有理由怀疑叙述的真实性。

[ðə; ði] [tu:] ['nævəˌgeɪtɝz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ə'merɪkə][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;

The	two	navigators	,	however	,	did	not	return	to	America	in	the	same	way	;
这	二	导航员	,	然而	,	做过	不是	返回	到	美国	在	这	相同的	方式	;

然而，这两位航海家并没有以同样的方式返回美国;

[ðeɪ] [hæd; həd] - [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

they	had	'	had	enough	of	it	.	'
他们	有	-	有	足够的	的	它	.	-

他们"受够了"。

[ə; eɪ] [stɪl] ['boʊldər] [ə'tʃi:vmənt] , [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz]

A	still	bolder	achievement	,	in	so	far	as	the	number	of	the	crew	was
一个	仍然	更大胆	成就	,	在	所以	远的	作为	这	数字	的	这	全体人员	曾是

[kən'sɜ:rnd] ,

concerned	,
担心的	,

就船员人数而言，这更是一项大胆的成就。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ælfred] ['dʒɑ:nsən] ,

was	that	of	Alfred	Johnson	,
曾是	那	的	阿尔弗雷德	约翰逊	,

是阿尔弗雷德·约翰逊的。

[hu:] [ɪn][dʒu:n] - ['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ə'merɪkə][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [boʊt] [mænd] ['oʊnli][baɪ][hɪm'self] .

who	in	June	1876	started	from	America	in	a	small	boat	manned	only	by	himself	.
WHO	在	六月	-	开始	从	美国	在	一个	小的	船	有人值守	仅有的	经过	他自己	.

1876 年 6 月，他独自一人乘坐一艘小船从美国出发。

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] ['glɑ:stər] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ɑ:n][ðə; ði] 15th , [hi:; hi][hæd; həd][faɪn]

Quitting	the	port	of	Gloucester	,	Massachusetts	,	on	the	15th	,	he	had	fine
辞职	这	港口	的	格洛斯特	,	马萨诸塞州	,	在	这	15th	,	他	有	美好的

['weðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] { - }

weather	for	a	time	,	but	{	720	}
天气	为了	一个	时间	,	但	{	-	}

15日离开马萨诸塞州格洛斯特港后，他一度天气晴朗，但{720}

[ðen] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ət'læntɪk] ['vɔiidʒɪŋ] ['ʌndər] [ɪk'sepʃən(ə)l]

then	experienced	some	of	the	peril	of	Atlantic	voyaging	under	exceptional
然后	经验丰富的	一些	的	这	危险	的	大西洋	航行	在下面	非凡的

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

然后，在特殊情况下体验了横渡大西洋的一些危险。

[fɔgz] [ænd; ənd] [hed] ['waɪndz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt]['ɪntu:] [ʃeɪk] ['hɑ:rbər] , [wer] [hi:; hi]

Fogs	**and**	**head**	**winds**	**compelled**	**him**	**to**	**put**	**into**	**Shake**	**Harbour**	**,**	**where**	**he**
雾	和	头	风	被迫	他	到	放	进入	摇	港口	,	在哪里	他

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [kə'rektɪd] .

had	**his**	**compass**	**corrected**	**.**
有	他的	罗盘	已更正	.

浓雾和逆风迫使他驶入沙克港，在那里他校正了罗盘。

['sta:tiŋ] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] 25th , [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] ['tɑ:lərəbli] [fer] ['weðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] 7th [ʌv; əv]

Starting	**again**	**on**	**the**	**25th**	**,**	**he**	**experienced**	**tolerably**	**fair**	**weather**	**until**	**the**	**7th**	**of**
开始	再次	在	这	25th	,	他	经验丰富的	勉强可以接受	公平的	天气	直到	这	7th	的

[dʒʊ'laɪ] ,

July	**,**
七月	,

从25日开始，直到7月7日，天气都还算不错。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] [set][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

when	**a**	**heavy**	**gale**	**set**	**in**	**from**	**the**	**south**	**-**	**west**	**.**
什么时候	一个	重的	大风	放	在	从	这	南	-	西方	.

西南方向刮起了一阵强风。

[ðə; ði] ['kaumiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [wɜ:r; wər]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['faɪndɪŋ]

The	**combings**	**of**	**the**	**hatchway**	**were**	**started**	**,**	**and**	**the**	**water**	**,**	**finding**
这	梳子	的	这	舱口	是	开始	,	和	这	水	,	寻找

['entrəns] , ['dæmɪdʒd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] .

entrance	**,**	**damaged**	**some**	**of**	**his**	**provisions**	**.**
入口	,	损坏的	一些	的	他的	条款	.

舱口开始被冲刷，水涌入舱口，损坏了他的一些食物。

[ðə; ði] [geɪl] [səb'saɪdɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][faɪn] ['weðər] [ænd; ənd] [fer] [wɪnd] [ʌn'tɪl]

The	**gale**	**subsiding**	**,**	**he**	**was**	**favoured**	**with**	**fine**	**weather**	**and**	**fair**	**wind**	**until**
这	大风	消退	,	他	曾是	受青睐	和	美好的	天气	和	公平的	风	直到

[ðə; ði] 16th ;

the	**16th**	**;**
这	16th	;

狂风渐停，直到16日，他都享受到了晴朗的天气和顺风；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bri:z] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

and	**a**	**strong**	**breeze**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**coming**	**on**	**,**
和	一个	强的	微风	在	这	正确的	方向	未来	在	,

而且一股强劲的微风正从正确的方向吹来。

[hi:; hi] [meɪd] [gʊd] ['prɑ:gres] [tɪl] [ðə; ði] 2d [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .

he	**made**	**good**	**progress**	**till**	**the**	**2d**	**of**	**August**	**.**
他	制成	好的	进步	直到	这	2d	的	八月	.

截至8月2日，他进展顺利。

[wen] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] , [ðə; ði][wɪnd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ]

When	**about**	**three**	**hundred**	**miles**	**from**	**the**	**Irish**	**coast**	**,**	**the**	**wind**	**increased**	**to**	**a**
什么时候	关于	三	百	英里	从	这	爱尔兰	海岸	,	这	风	增加	到	一个

['hɜ:rəkeɪn] ;

hurricane	**;**
飓风	;

距离爱尔兰海岸约三百英里时，风力增强为飓风；

[hi:; hi][hoʊv][tu:; tə] , [bʌt; bət][ɪn] [ʌn'ʃɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][mæst][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,

he	**hove**	**to**	**,**	**but**	**in**	**unshipping**	**his**	**mast**	**for**	**this**	**purpose**	**,**
他	霍夫	到	,	但	在	卸载	他的	桅杆	为了	这	目的	,

他停船了，但为此他卸下了桅杆。

[ðə; ði][boʊt][gɑːt] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌʌp'set] .

the	boat	got	broadside	on	a	large	wave	and	was	upset	.
这	船	得到	舷侧	在	一个	大的	海浪	和	曾是	沮丧的	.

船身被大浪拍打到侧面，船体倾覆了。

['dʒɑːnsən] ['klæmbəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['bɑːtəm] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['twenti]

Johnson	clambered	on	the	upturned	bottom	,	where	he	remained	for	about	twenty
约翰逊	攀爬	在	这	翻转	底部	,	在哪里	他	剩余	为了	关于	二十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

约翰逊爬上了翻过来的船底，在那里待了大约二十分钟。

[baɪ]['dekst(ə)rəs] ['mænɪdʒmənt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][boʊt] , [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd]

By	dexterous	management	he	succeeded	in	righting	the	boat	,	got	in	,	and
经过	轻巧	管理	他	成功了	在	纠正	这	船	,	得到	在	,	和

[pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] ;

pumped	it	dry	;
泵	它	干燥	;

他凭借娴熟的技巧成功地将船扶正，然后上船并将船里的水抽干；

['evriθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['wɛtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌʌp'set] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [skwer] -

everything	,	however	,	was	wetted	by	the	upset	,	and	he	lost	his	square	-
一切	,	然而	,	曾是	湿润	经过	这	沮丧的	,	和	他	丢失的	他的	正方形	-

[seɪl][ænd; ənd] ['kerəsiːn] [læmp] .

sail	and	kerosene	lamp	.
帆	和	煤油	灯	.

然而，翻船弄湿了所有东西，他还丢了方帆和煤油灯。

[wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz]['waɪndz] [pər'mɪtɪd] ,

Wending	his	way	as	winds	permitted	,
结束	他的	方式	作为	风	允许	,

他顺着风向蜿蜒而行，

[hiː; hi] [riːtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst][baɪ][ðə; ði] 7th , [spoʊk][ə; eɪ] [ʃɪp]

he	reached	within	a	hundred	miles	of	the	Irish	coast	by	the	7th	,	spoke	a	ship
他	达到	之内	一个	百	英里	的	这	爱尔兰	海岸	经过	这	7th	,	辐	一个	船

,

,

,

7号那天，他抵达了距离爱尔兰海岸一百英里以内的地方，并向一艘船说道：

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [freʃ] ['wɔːtər] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	obtained	some	bread	and	fresh	water	—	both	of	which	had	become
和	获得	一些	面包	和	新鲜的	水	—	两个都	的	哪个	有	变得

['veri] ['skænti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

very	scanty	with	him	.
非常	稀少	和	他	.

他弄到了一些面包和淡水——这两样东西对他来说都非常稀缺。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt] ['saʊndɪŋz] , [bʌt; bət] [fɑːg] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

On	the	following	day	he	got	soundings	,	but	fog	prevented	him	from
在	这	下列的	天	他	得到	探测	,	但	多雾路段	阻止	他	从

['siːɪŋ] [lænd] .

seeing	land	.
看到	土地	.

第二天他进行了测深，但大雾让他看不到陆地。

[ɑːn][ðə; ði] 10th [hiː; hi] ['saɪtɪd] ['mɪlfərd] , [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɪk'streməti][ʌv; əv] [weɪlz] .

On	the	10th	he	sighted	Milford	,	near	the	south	-	west	extremity	of	Wales	.
在	这	10th	他	目击者	米尔福德	,	靠近	这	南	-	西方	末端	的	威尔士	.

10日，他发现了位于威尔士西南端附近的米尔福德。

[hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət] - [ɪn] ['pembrjkʃiə(r), -brəjk-] [ɑːn] [ðə; ði] 11th , ['æftər] ['biːɪŋ] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

He	landed	at	Abercastle	in	Pembrokeshire	on	the	11th	,	after	being	fifty	-	seven
他	登陆	在	-	在	彭布罗克郡	在	这	11th	,	后	存在	五十	-	七

[deɪz] [æt; ət] [siː] ;

days	at	sea	;
天	在	海	;

他在海上航行了57天后，于11日抵达彭布罗克郡的阿伯卡斯尔。

['staːtiŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] ['hɑːlihed] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['livəpuːl] [ɑːn] [ðə; ði]

starting	again	,	he	put	into	Holyhead	,	and	finally	arrived	at	Liverpool	on	the
开始	再次	,	他	放	进入	霍利黑德	,	和	最后	到达的	在	利物浦	在	这

21st .

21st	.
21st	.

他重新出发，途经霍利黑德，最终于 21 日抵达利物浦。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sen'teniəl] , [wɪtʃ] ['meʒərd] ['oʊnli] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ['oʊvər] [ɔːl] ,

The	little	Centennial	,	which	measured	only	twenty	feet	in	length	over	all	,
这	小的	百年纪念	,	哪个	测量	仅有的	二十	脚	在	长度	超过	全部	,

这艘小小的百年纪念号，总长度只有二十英尺。

[hæd; həd] [rʌn] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] .

had	run	about	seventy	miles	a	day	on	an	average	.
有	跑步	关于	七十	英里	一个	天	在	一个	平均的	.

平均每天跑大约七十英里。

['dʒɑːnsən] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [helθ] ['eksələntli] [wel] , [ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [wɑːnt]

Johnson	maintained	his	general	health	excellently	well	,	though	suffering	from	want
约翰逊	维持	他的	一般的	健康	非常出色	出色地	,	尽管	痛苦	从	想

[ʌv; əv] [sliːp] .

of	sleep	.
的	睡觉	.

约翰逊的整体健康状况非常好，尽管他睡眠不足。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðæt] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [krɔːst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['difəd] [frʌm; frəm] ['dʒɑːnsənz] [ɪn]

The	little	boat	that	has	recently	crossed	the	Atlantic	differed	from	Johnson's	in
这	小的	船	那	有	最近	交叉	这	大西洋	不同	从	强生	在

[ðɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] ,

this	among	other	particulars	,
这	之中	其他	细节	,

最近横渡大西洋的那艘小船与约翰逊的船在一些细节上有所不同，其中就包括这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [tuː] ['pɜːsənz] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	it	had	a	crew	of	two	persons	,	one	of	whom	was	a	woman	.
那	它	有	一个	全体人员	的	二	人	,	一	的	谁	曾是	一个	女士	.

该船有两名船员，其中一名是女性。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Certainly	this	woman	will	have	something	to	talk	about	for	the	rest	of	her
当然	这	女士	将要	有	某物	到	讲话	关于	为了	这	休息	的	她

[laɪf] :

life	:
生活	:

这位女士这辈子肯定有说不完的话了：

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'saɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][seks]

seeing	that	we	may	safely	assign	to	her	a	position	such	as	her	sex
看到	那	我们	可能	安全	分配	到	她	一个	位置	这样的	作为	她	性别

[hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['ɑːkjupaɪd] — [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [hæf][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

has	never	before	occupied	—	that	of	having	managed	half	the	navigation	of	a
有	绝不	前	占领	—	那	的	拥有	管理	一半	这	导航	的	一个

['lɪt(ə)l]['oʊʃ(ə)n] - [krɑːft][fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

little	ocean	-	craft	for	some	three	thousand	miles	.
小的	海洋	-	工艺	为了	一些	三	千	英里	.

鉴于我们可以放心地赋予她一个她的性别从未占据过的位置——那就是驾驶一艘小型远洋船只航行约三千英里，并完成了其中一半的航行。

[ðə; ði] [nuː] ['bedfərd] ,

The	New	Bedford	,
这	新的	贝德福德	,

新贝德福德

[soʊ] ['dezɪgneɪtɪd] ['æftər][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ([ðə; ði] [steɪt]

so	designated	after	the	town	of	the	same	name	in	Massachusetts	(	the	state
所以	指定的	后	这	镇	的	这	相同的	姓名	在	马萨诸塞州	(	这	状态

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒɑːnsən]['ɔːlsoʊ] [heild]) ,

from	which	Johnson	also	hailed	)	,
从	哪个	约翰逊	还	赞誉	)	,

该镇得名于马萨诸塞州同名城镇（约翰逊也来自该州）。

[ɪz]['oʊnli] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ][tʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

is	only	twenty	feet	long	,	with	a	burden	of	a	little	over	a	ton	and	a
是	仅有的	二十	脚	长的	,	和	一个	负担	的	一个	小的	超过	一个	吨	和	一个

[hæf] ;

half	;
一半	;

它只有二十英尺长，载重略超过一吨半；

[bɪlt] [ʌv; əv]['siːdər] , [ænd; ənd] [rɪgd] [æz; əz] ([ɪn]['seɪlər] - [freɪz]) [ə; eɪ] - [leg] - [ʌv; əv] - ['mʌt(ə)n]

built	of	cedar	,	and	rigged	as	(	in	sailor	-	phrase	)	a	'	leg	-	of	-	mutton
建造	的	雪松	,	和	作弊	作为	(	在	水手	-	短语	)	一个	-	腿	-	的	-	羊肉

['skuːnər] ;

schooner	;
大篷车	;

用雪松木建造，装备成（用水手的话来说）“羊腿帆船”；

- [wɪð; wɪθ] [tuː] [mɑːsts][ænd; ənd][wʌn] ['æŋkər] .

'	with	two	masts	and	one	anchor	.
-	和	二	桅杆	和	一	锚	.

' 有两根桅杆和一个锚。

['eniθɪŋ] [les] ['oʊʃ(ə)n] - [laɪk][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [kən'siːv] .

Anything	less	ocean	-	like	we	can	hardly	conceive	.
任何事物	较少的	海洋	-	喜欢	我们	能	几乎	构想	.

我们很难想象还有什么地方比海洋更不像海洋。

['kæptɪn] ['tɔməs] ['krɑːˌpoʊ] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] ,

Captain	Thomas	Crapo	,	the	owner	of	this	little	affair	,
队长	托马斯	克拉波	,	这	所有者	的	这	小的	事务	,

这家小店的老板是托马斯·克拉波船长。

[ɪz][æn; ən] ['æktɪv] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ;

is	an	active	man	in	the	prime	of	life	;
是	一个	积极的	男人	在	这	主要的	的	生活	;

是一位正值壮年、精力充沛的男士；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['betər] - [hæf] [pru:vz] [hɜ:r'self] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['helpmeɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	his	better	-	half	proves	herself	worthy	to	be	the	helpmate	of	such	a
和	他的	更好的	-	一半	证明	她自己	值得	到	是	这	帮手	的	这样的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

而他的妻子也证明自己配得上成为这样一位男人的贤内助。

[ɑ:n][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] ,

On	the	28th	of	May	in	the	present	year	,
在	这	28th	的	可能	在	这	展示	年	,

今年5月28日，

['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz]['krɑ:ˌpoʊ] [im'bɑ:kt] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni]['oʊʃ(ə)n] - [boʊt] ,

Captain	and	Mrs	Crapo	embarked	in	their	tiny	ocean	-	boat	,
队长	和	太太	克拉波	启航	在	他们的	微小的	海洋	-	船	,

克拉波船长和夫人登上了他们的小型远洋船。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['stɔrz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stoʊ] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði]

provided	with	such	provisions	and	stores	as	they	could	stow	away	under	the
假如	和	这样的	条款	和	商店	作为	他们	可以	存放	离开	在下面	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

为他们提供可以藏在甲板下的补给和物资。

[ðə; ði] ['stiəzmən] ([ɔ:r] ['stɪrzˌwʊmən]) [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['ri:ses] [nɪr] [ðə; ði][stɜ:rn] ,

The	steersman	(	or	steerswoman	)	sat	in	a	sunken	recess	near	the	stern	,
这	舵手	(	或者	舵手	)	卫星	在	一个	凹陷	凹陷处	靠近	这	船尾	,

舵手（或女舵手）坐在船尾附近的一个凹陷处。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] [bʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ;

with	head	and	bust	above	the	level	of	the	deck	;
和	头	和	摔碎	多于	这	等级	的	这	甲板	;

头部和胸部高于甲板水平面；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] ['eni] ['stændɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][fɔ:r; fər] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][seɪlz] ,

the	other	took	any	standing	-	place	that	he	could	get	for	managing	the	sails	,
这	其他	采取	任何	常设	-	地方	那	他	可以	得到	为了	管理	这	帆	,

[roʊp] , ['æŋkər] , & [si:] .

rope	,	anchor	,	&	c	.
绳索	,	锚	,	&	c	.

另一名船员则占据了任何可以站立的地方，以便操控帆、绳索、锚等。

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd][noʊ] [krə'nɑ:mɪtər] ;

The	boat	had	no	chronometer	;
这	船	有	不	计时器	;

船上没有计时器；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] [æz; əz][best][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][baɪ] [ded] -

and	the	progress	had	to	be	measured	as	best	it	could	by	dead	-
和	这	进步	有	到	是	测量	作为	最好的	它	可以	经过	死的	-

['rekənɪŋ] .

reckoning	.
清算	.

进度只能尽可能通过航位推算来衡量。

[ðə; ði][boʊt] , [su:n] ['æftər] ['li:vɪŋ] [nu:] ['bedfərd] ,

The	boat	,	soon	after	leaving	New	Bedford	,
这	船	,	很快	后	离开	新的	贝德福德	,

船离开新贝德福德后不久，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ʃeltər] [æt; ət] ['tʃætəm] ,

was	forced	by	stress	of	weather	to	seek	a	few	days	'	shelter	at	Chatham	,
曾是	强制	经过	压力	的	天气	到	寻找	一个	很少	天	-	庇护所	在	查塔姆	,

由于恶劣天气的影响，被迫在查塔姆避难几天。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .

a	small	port	in	the	same	state	.
一个	小的	港口	在	这	相同的	状态	.

同一州内的一个小型港口。

['hɔɪstɪŋ] [seɪl] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] 2d [ʌv; əv] [dʒuːn] , [ðə; ði] [boʊt] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ;

Hoisting	sail	again	on	the	2d	of	June	,	the	boat	set	off	with	a	fair	wind	;
吊装	帆	再次	在	这	2d	的	六月	,	这	船	放	离开	和	一个	公平的	风	;

6月2日，船再次扬帆起航，顺风而行；

[ænd; ənd] [ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

and	all	went	well	for	three	days	.
和	全部	去	出色地	为了	三	天	.

一切都很顺利，持续了三天。

[æn; ən] [əd'vɜːrs] [wɪnd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [fɑːg] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [skaɪ] ,

An	adverse	wind	then	sprang	up	,	a	fog	overspread	the	sky	,
一个	不利	风	然后	弹簧	向上	,	一个	多雾路段	蔓延	这	天空	,

随后刮起了逆风，天空被浓雾笼罩。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] ['ʌndər] [ðiːz] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	for	ten	days	the	voyage	continued	under	these	unfavourable	circumstances	.
和	为了	十	天	这	航程	持续	在下面	这些	不利	情况	.

在这种不利条件下，航程继续进行了十天。

[waɪlst] [nɪr] [ðə; ði] [ʃoʊl] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [bæŋks] , [ə; eɪ] [keg] [wʌz; wəz] [siːn] ['floʊtɪŋ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ,

Whilst	near	the	shoal	known	as	the	Great	Banks	,	a	keg	was	seen	floating	;	this	was	secured	,
而	靠近	这	浅滩	已知	作为	这	伟大的	银行	,	一个	桶	曾是	已见	漂浮的	;	这	曾是	安全	,

在被称为大浅滩的浅滩附近，人们发现一个漂浮的酒桶；人们将其固定住。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərn] [huːps] ['juːtəlaɪz] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['kænvəs]) [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [droʊg] — [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [tuː] [laɪt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['pɜːrpəs] .

and	the	iron	hoops	utilised	(	with	the	aid	of	canvas	)	in	making	a	drogue	—	one	which	was	included	among	the	outfit	of	the	boat	being	found	too	light	for	its	purpose	.
和	这	铁	篮球	利用	(	和	这	援助	的	帆布	)	在	制作	一个	减速伞	—	一	哪个	曾是	包括	之中	这	全套服装	的	这	船	存在	成立	也	光	为了	它是	目的	.

铁箍（借助帆布）被用来制作减速伞——这艘船的装备中包含的减速伞太轻，无法满足其用途。

[ðə; ði] [boʊt] , ['æftər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

The	boat	,	after	lying	to	for	three	or	four	days	in	a	gale	of	wind	,
这	船	,	后	说谎	到	为了	三	或者	四	天	在	一个	大风	的	风	,

船在狂风中搁浅了三四天后，

['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪld] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [dʒuːn] , [wen] [ə'nʌðər] [geɪl] [ni'sesiteitid] [ə'nʌðər] ['stɑːpɪdʒ] .

started	again	,	and	sailed	on	till	the	21st	of	June	,	when	another	gale	necessitated	another	stoppage	.
开始	再次	,	和	航行	在	直到	这	21st	的	六月	,	什么时候	其他	大风	必要	其他	停止	.

重新启航，一直航行到 6 月 21 日，另一场大风迫使船只再次停航。

[ðə; ði] [nuː] ['bedfərd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['stiːmər] [bə'teivjə] ,

The	New	Bedford	sighted	the	steamer	Batavia	,
这	新的	贝德福德	目击者	这	汽船	巴达维亚	,

新贝德福德号发现了巴达维亚号汽船，

[wɪtʃ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊnli] [per] [ʌv; əv]['nævəˌgeɪtɝz][ɑːn] [bɔːrd] : [æn; ən]['ɔːfər]['kaɪndli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

which	offered	to	take	the	lonely	pair	of	navigators	on	board	:	an	offer	kindly	appreciated	,
哪个	提供	到	拿	这	孤独	一对	的	导航员	在	木板	:	一个	提供	亲切地	感谢	,

他们主动提出让这两位孤身一人的领航员登船：这一提议令他们感激不尽。

[bʌt; bət] ['kɜːrtiəsli] [dɪ'klaɪnd] .

but	courteously	declined	.
但	礼貌地	拒绝	.

但他礼貌地拒绝了。

['æftər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [geɪlz] [wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdər] [broʊk] ;

After	this	meeting	,	a	succession	of	gales	was	encountered	,	and	the	rudder	broke	;
后	这	会议	,	一个	演替	的	狂风	曾是	遭遇	,	和	这	舵	打破	;

这次会面之后，他们遭遇了一连串的狂风，船舵断了；

[ə; eɪ] [sper] [ɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

a	spare	oar	was	made	to	act	as	a	substitute	.
一个	空闲的	桨	曾是	制成	到	行为	作为	一个	代替	.

为了方便使用，还制作了一支备用桨。

[ðə; ði] [siː] [ræn][soʊ] ['veri] [haɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][rest] ,

The	sea	ran	so	very	high	that	even	when	lying	down	to	rest	,
这	海	跑	所以	非常	高的	那	甚至	什么时候	说谎	向下	到	休息	,

海浪非常高，即使躺下休息，

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ɑːn][wet] [kloʊðz] , ['evriθɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ['biːɪŋ] ['slɑːpi] [ænd; ənd][hæf]['sætʃəreɪtɪd] .

husband	and	wife	had	to	lie	on	wet	clothes	,	everything	on	board	being	sloppy	and	half	saturated	.
丈夫	和	妻子	有	到	说谎	在	湿的	衣服	,	一切	在	木板	存在	邋遢	和	一半	饱和	.

夫妻俩只能躺在湿衣服上，船上的所有东西都脏兮兮的，半湿透了。

[æt; ət][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['pɪriəd] ['kæptɪn] ['krɑːˌpoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [stɪr] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti]['aʊərz] [ˈʌnintəˈrʌptidli] ,

At	one	portion	of	this	trying	period	Captain	Crapo	had	to	steer	for	seventy	hours	uninterruptedly	,
在	一	部分	的	这	尝试	时期	队长	克拉波	有	到	转向	为了	七十	小时	不间断地	,

在这段艰难时期，克拉波船长曾一度连续掌舵七十个小时。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['biːɪŋ] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][frʌm; frəm] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][eɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] ;

his	wife	being	incapacitated	from	rendering	the	aid	which	was	her	wont	;
他的	妻子	存在	丧失能力	从	渲染	这	援助	哪个	曾是	她	惯于	;

他的妻子因身体原因无法像往常一样提供帮助；

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ˌeɪˈtiːn] [ˈaʊərz] - [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	on	another	occasion	he	had	to	pay	eighteen	hours	'	close	attention	to
和	在	其他	场合	他	有	到	支付	十八	小时	-	关闭	注意力	到

[ðə; ði] [droʊg] .

the	drogue	.
这	减速伞	.

还有一次，他不得不花十八个小时密切关注减速伞。

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] - [fɔːr]

The	voyage	terminated	on	the	21st	of	July	,	after	a	duration	of	fifty	-	four
这	航程	终止	在	这	21st	的	七月	,	后	一个	期间	的	五十	-	四

[deɪz] .

days	.
天	.

航程于7月21日结束，历时54天。

[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [ɪkˈsiːd] [fɔːr] [ˈaʊərz][ə; eɪ] [deɪ] ;

The	average	sleep	of	the	captain	did	not	exceed	four	hours	a	day	;
这	平均的	睡觉	的	这	队长	做过	不是	超过	四	小时	一个	天	;

船长的平均睡眠时间每天不超过四个小时；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ˈsev(ə)nti][ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][rʌn] .

and	he	had	no	sleep	at	all	during	the	last	seventy	hours	of	the	run	.
和	他	有	不	睡觉	在	全部	期间	这	最后的	七十	小时	的	这	跑步	.

在逃亡的最后七十个小时里，他一夜没睡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfælməθ] [hɪz; ɪz][pɔːrt][ʌv; əv][əˈraɪv(ə)l] ,

He	had	intended	to	make	Falmouth	his	port	of	arrival	,
他	有	故意的	到	制作	法尔茅斯	他的	港口	的	到达	,

他原本打算以法尔茅斯为抵达港。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [penˈzæns] [ɪnˈsted] .

but	was	glad	to	make	for	Penzance	instead	.
但	曾是	高兴的	到	制作	为了	彭赞斯	反而	.

但很高兴最终去了彭赞斯。

[ðə; ði] [ˈsɜːrneɪm] [ʌv; əv][ˈkrɑːˌpoʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪz][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən]

The	surname	of	Crapo	,	we	were	informed	by	the	captain	,	is	not	uncommon
这	姓	的	克拉波	,	我们	是	知情的	经过	这	队长	,	是	不是	罕见

[æt; ət] [nuː] [ˈbedfərd] .

at	New	Bedford	.
在	新的	贝德福德	.

据船长介绍，克拉波这个姓氏在新贝德福德并不罕见。

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf][ɪz] [ˈswiːdɪʃ] [baɪ] [dɪˈsent] , [skɑːtʃ] [baɪ][bɜːrθ] , [əˈmerɪkən] [baɪ] [ˈmærɪdʒ] — [ə; eɪ]

The	good	wife	is	Swedish	by	descent	,	Scotch	by	birth	,	American	by	marriage	—	a
这	好的	妻子	是	瑞典	经过	下降	,	苏格兰威士忌	经过	出生	,	美国人	经过	婚姻	—	一个

[ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

citizen	of	the	world	.
公民	的	这	世界	.

这位贤惠的妻子有瑞典血统，出生于苏格兰，嫁给了美国人——她是世界公民。

[ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ˈkloʊsli] ([wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]) ,

In	examining	the	boat	closely	(	which	we	have	done	)	,
在	检查	这	船	密切	(	哪个	我们	有	完毕	)	,

经过仔细检查（我们已经这样做了），

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði][hoʊm]
it 它 **becomes** 变成 **more** 更多的 **than** 比 **ever** 曾经 **a** 一个 **marvel** 奇迹 **how** 如何 **it** 它 **could** 可以 **have** 有 **formed** 形成 **the** 这 **home** 家
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] .
of 的 **a** 一个 **married** 已婚 **couple** 夫妻 **for** 为了 **seven** 七 **weeks** 周 **.** .

更令人惊叹的是，它竟然能成为一对已婚夫妇居住七周的家。

[dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hætʃweɪ] , [ðə; ði] [fiːt] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ([let][ju: 'es] [seɪ]
Descending 下降 **through** 通过 **a** 一个 **small** 小的 **hatchway** 舱口 **,** , **the** 这 **feet** 脚 **rest** 休息 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **of** 的 **(** (**let** 让 **us** 我们 **say** 说
) [ðə; ði] [steɪt] - ['kæbɪn] ,
)) **the** 这 **state** 状态 **-** - **cabin** 舱 **,** ,

沿着一个小舱口下去，双脚落在（假设是）客舱的地板上，

[æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [θriː] [fiːt] [haɪ] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
an 一个 **apartment** 公寓 **three** 三 **feet** 脚 **high** 高的 **;** ; **consequently** 最后 **the** 这 **head** 头 **and** 和 **body** 身体 **project** 项目
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
above 多于 **the** 这 **hatchway** 舱口 **.** .

公寓高度为三英尺；因此，头部和身体会超出舱口。

[baɪ] ['spredɪŋ] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [rʌgz] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
By 经过 **spreading** 传播 **blankets** 毯子 **and** 和 **rugs** 地毯 **,** , **and** 和 **crouching** 蹲伏 **down** 向下 **by** 经过 **degrees** 学位 **,** ,

他们铺开毯子和地毯，然后逐渐蹲下，

[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['sliːpər] [kæn; kən][laɪ] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [dek] ,
a 一个 **would** 会 **-** - **be** 是 **sleeper** 轨枕 **can** 能 **lie** 说谎 **down** 向下 **under** 在下面 **the** 这 **deck** 甲板 **,** ,

想睡觉的人可以躺在甲板下面，

[ɔːr] [tuː] ['sliːpɚz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
or 或者 **two** 二 **sleepers** 卧铺 **close** 关闭 **to** 到 **the** 这 **two** 二 **sides** 侧面 **of** 的 **the** 这 **boat** 船 **.** .

或者在船的两侧各睡一个床位。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [kɔːrs] ['æktɪd][æz; əz] ['stuːərdəs] , [kʊk] , ['pɑːrlər] - [meɪd] , ['skʌləri] - [meɪd] , &
The 这 **wife** 妻子 **of** 的 **course** 课程 **acted** 行动 **as** 作为 **stewardess** 空中小姐 **,** , **cook** 厨师 **,** , **parlour** 客厅 **-** - **maid** 女佣 **,** , **scullery** 洗碗间 **-** - **maid** 女佣 **,** , **&** &
[siː] . ,
c c **.** . **,** ,

妻子当然要兼任管家、厨师、客厅女佣、洗碗女佣等等。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
leaving 离开 **her** 她 **husband** 丈夫 **to** 到 **manage** 管理 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **navigation** 导航 **.** .

大部分导航工作都由她丈夫负责。

[ðə; ði][spɜːrm] - [ɔɪl][læmp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəs] - ['bɪnəkl] ; [ðə; ði] ['kerəsiːn] [ɔːr][pə'troʊliəm][læmp]
The 这 **sperm** 精子 **-** - **oil** 油 **lamp** 灯 **for** 为了 **the** 这 **compass** 罗盘 **-** - **binnacle** 箱体 **;** ; **the** 这 **kerosene** 煤油 **or** 或者 **petroleum** 石油 **lamp** 灯
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] ;
for 为了 **the** 这 **cooking** 烹饪 **-** - **stove** 火炉 **;** ;

指南针座用的鲸油灯；烹饪炉用的煤油灯或石油灯；

[ðə; ði] [rɪ'septəklz] [fɔ:r; fər] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [mi:ts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ;

the	receptacles	for	biscuit	and	preserved	meats	and	vegetables	;
这	容器	为了	饼干	和	保存完好	肉类	和	蔬菜	;

盛放饼干、腌制肉类和蔬菜的容器;

[ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ;

the	butler's	pantry	for	a	few	bottles	of	spirits	;
这	管家	食品储藏室	为了	一个	很少	瓶子	的	烈酒	;

管家餐具室里放着几瓶烈酒;

[ðə; ði]['ves(ə)lz][fɔ:r; fər] [kən'teɪnɪŋ] ['wɔ:tər] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] [pækt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [smɔ:l] [speɪs] .

the	vessels	for	containing	water	—	all	were	packed	into	a	marvellously	small	space	.
这	船只	为了	包含	水	—	全部	是	包装	进入	一个	奇妙地	小的	空间	.

盛水的容器——全部都被塞进了一个非常小的空间里。

[ðə; ði] [droʊg] ([ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd]) [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['æŋkər] [wɪtʃ] ,

The	drogue	(	already	mentioned	)	is	a	kind	of	floating	anchor	which	,
这	减速伞	(	已经	提及	)	是	一个	种类	的	漂浮的	锚	哪个	,

前面已经提到过的减速伞是一种漂浮锚，它

['drægd] ['æftər][ðə; ði]['ves(ə)l][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊp] ,

dragged	after	the	vessel	by	means	of	a	long	rope	,
拖拽	后	这	血管	经过	方法	的	一个	长的	绳索	,

用长绳拖着它跟在船后面，

['hɛlps][tu:; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

helps	to	steady	it	in	certain	states	of	the	wind	.
帮助	到	稳定的	它	在	肯定	各州	的	这	风	.

有助于在某些风况下保持稳定。

[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aɪərn]['bæləst] ,

Five	hundred	pounds	weight	of	stores	and	six	hundred	of	iron	ballast	,
五	百	磅	重量	的	商店	和	六	百	的	铁	压载物	,

五百磅重的物资和六百磅重的铁压舱物，

[kept] [ðə; ði] [boʊt] [sə'fɪʃntli] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .

kept	the	boat	sufficiently	low	in	the	water	.
保留	这	船	足够	低的	在	这	水	.

保持船身吃水足够浅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第4/4页

[sʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ɪnˈtɪriər]	[əˈreɪndʒmənts]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[streɪndʒ]	[smɔːl]	[ˈves(ə)lz]	[wɪtʃ]
Such	**were**	**the**	**interior**	**arrangements**	**of**	**one**	**of**	**those**	**strange**	**small**	**vessels**	**which**
这样的	是	这	内部的	安排	的	一	的	那些	奇怪的	小的	船只	哪个

[ədˈventʃərəsli]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[krɔːs]	[ðə; ði]	[ətˈlæntɪk]	.
adventurously	**attempt**	**to**	**cross**	**the**	**Atlantic**	**.**
冒险地	试图	到	叉	这	大西洋	.

这就是那些冒险尝试横渡大西洋的奇特小船的内部布置。

[ˈprɪntɪd]	[ænd; ənd]	[ˈpʌblɪʃt]	[baɪ]	[ˈdʌbljuː]	.	&	[ɑːr]	.	[ˈtʃembər]	,	-	[ˈpætəˈnɑːstər]	[roʊ]	,	[ˈlʌndən]	,
Printed	**and**	**Published**	**by**	**W**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Chambers**	**,**	**47**	**Paternoster**	**Row**	**,**	**London**	**,**
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd]	-	[haɪ]	[striːt]	,	[ˈedɪnbərə]	.
and	**339**	**High**	**Street**	**,**	**Edinburgh**	**.**
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪˈzɜːrvd]	.
All	**Rights**	**Reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神